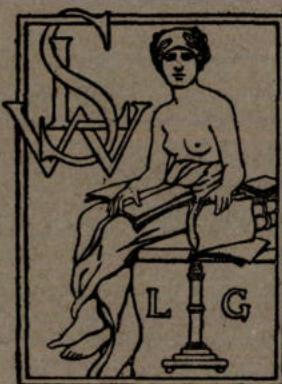


BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ
DE
LITTÉRATURE WALLONNE



TOME 62

LIEGE
IMPRIMERIE VAILLANT-CARMANNE, S. A.
4, PLACE SAINT-MICHEL, 4

—
1928

Société de Littérature wallonne

Local : Université de Liège

Compte chèques postaux : n° 102927

Secrétariat :

Fondée en 1856, la *S. L. W.* a pour but de cultiver la littérature et la philologie wallonnes. Elle organise des concours annuels et publie les œuvres couronnées. Ses publications comprennent notamment un *Bulletin* (61 volumes), un *Annuaire* (31 vol.), un *Bulletin du Dictionnaire wallon* (15 vol.). Elle prépare de plus un *Dictionnaire* des parlers romans de la Belgique.

Tous ceux qui s'intéressent aux dialectes de la Wallonie sont invités à lui adresser des communications ou à s'inscrire au nombre de ses membres.

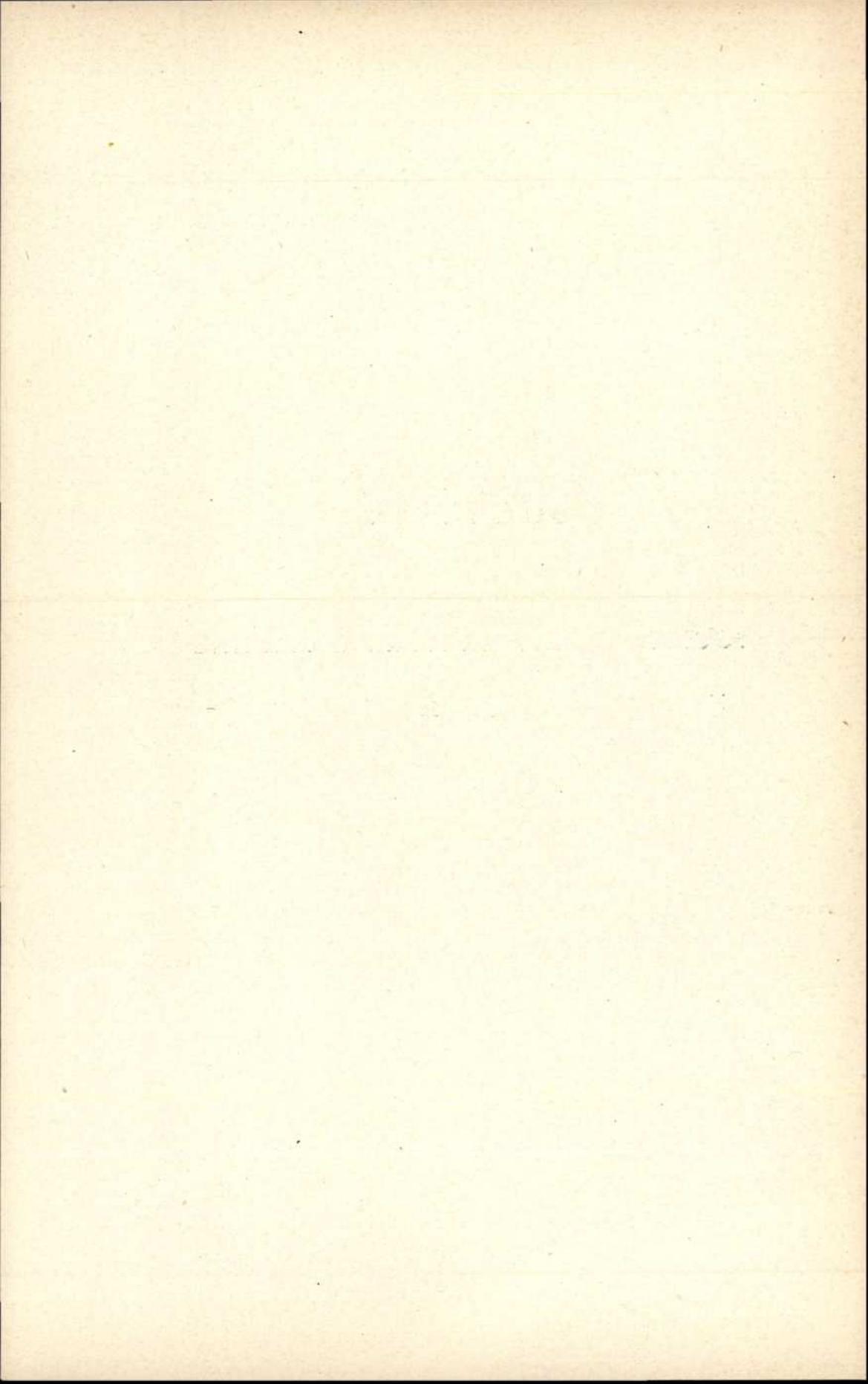
Pour faire partie de la Société et recevoir les publications de l'année, il suffit de s'inscrire au Secrétariat et de verser la cotisation annuelle de *membre affilié* (15 fr. ; étranger, 18 fr.) ou de *membre protecteur* (minimum 25 fr. ; étranger : 28 fr.).

BULLETIN

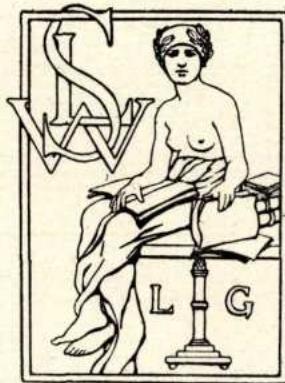
DE LA

SOCIÉTÉ DE LITTÉRATURE WALLONNE

TOME 62



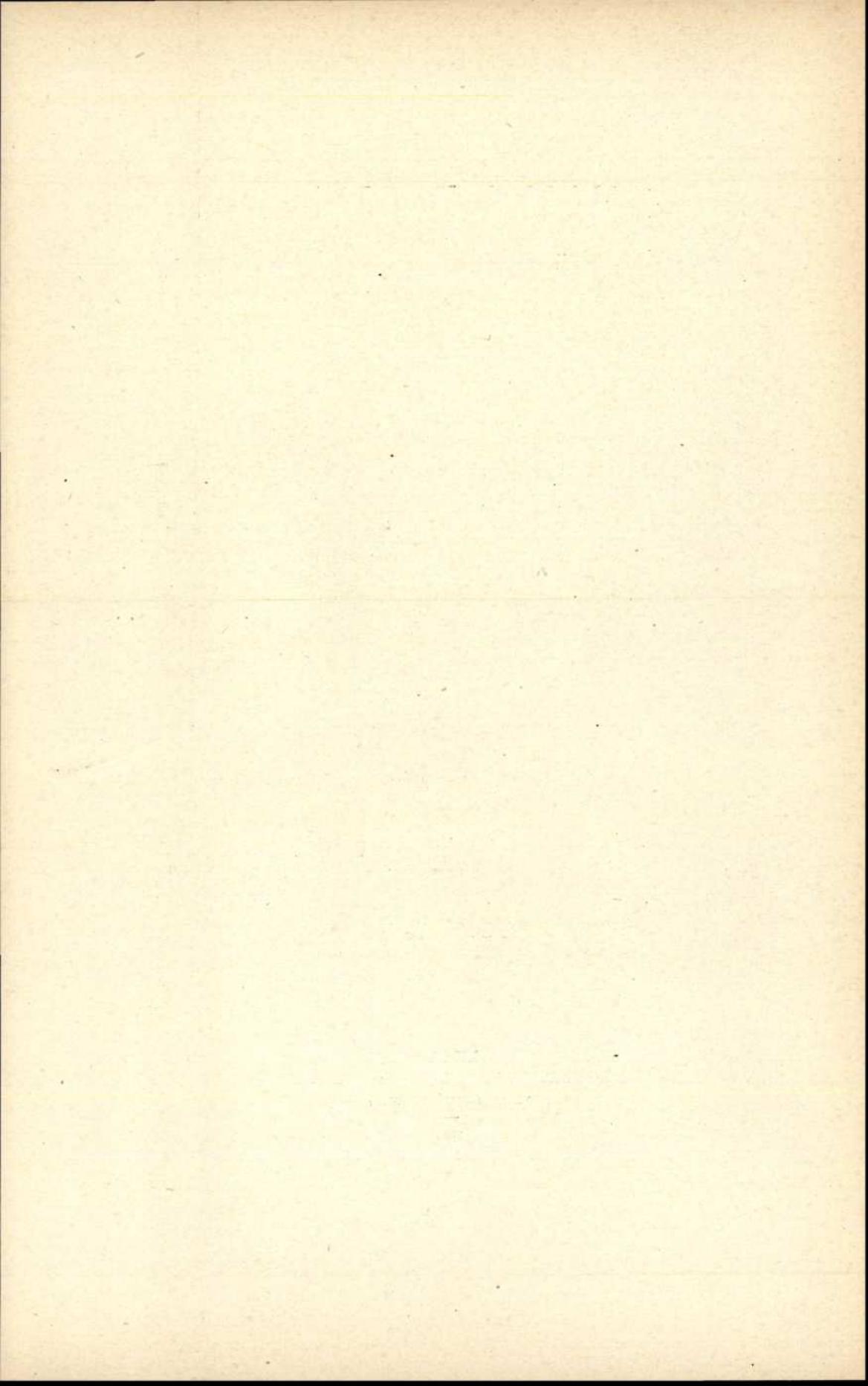
BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ
DE
LITTÉRATURE WALLONNE



TOME 62

LIÈGE
IMPRIMERIE VAILLANT-CARMANNE, S. A.
4, PLACE SAINT-MICHEL, 4

—
1928



ÉTUDE DESCRIPTIVE

18^e CONCOURS DE 1922

RAPPORT

Nous n'analyserons pas en détail les vingt-six pièces, souvent médiocres, envoyées à ce concours, et nous ne nous arrêterons guère qu'à celles qui nous ont paru dignes d'une récompense.

Les numéros 1-4, écrits de la même main, souvent indéchiffrable, proviennent d'un improvisateur dont le talent inégal a été souvent caractérisé dans nos rapports.

Nº 8, *Li vèvî di m' viyèdje* (dialecte de Ferrières). De beaucoup le meilleur envoi. Nous y avons reconnu le style rare et la marque personnelle du bon poète que nous avons couronné au 24^e concours. Nous n'avons donc pas à signaler ici à nouveau ses qualités.

Nº 9. Ce sonnet, adressé à une actrice, paraît d'un sentiment sincère. Avec un peu plus de soin pour la forme, l'auteur pourrait nous envoyer des pièces dignes de l'impression. Même appréciation pour le n° 10, *So l' hôt di s' måma*, et pour le n° 11, *Mi viyèdje*.

Le n° 13, *Divins lès Bèvis*, description d'un site de la Vesdre, exprime des observations pittoresques en des vers qui ne manquent ni de précision ni de rythme ; toutefois la pièce ne perdirait rien si l'auteur en retranchait deux ou trois strophes vers la fin.

Le n° 14, *Djêve a blame* — c'est l'âme wallonne — paraît être du même auteur, et nous demanderions l'impression si nous ne préférions laisser au poète le loisir de perfectionner son

travail. L'idée en est heureuse et, avec quelques corrections et suppressions, elle peut fournir le sujet d'un petit tableau dont le trait final sera imprévu et frappant.

N° 18. Un sonnet sur *Li tchèron*. Le portrait est bien campé et certains vers sont d'une frappe nette et ferme. Mention honorable.

N° 26. *Li marihd*. Un sonnet qui, ma foi, n'est pas mal filé. Hélas ! Le dernier vers, de style ésopique, gâte tout : *Nos vèyans bin, par la, qui may l'ovrèdje ni towe*.

En résumé, le jury accorde le premier prix au n° 8 ; la mention honorable (avec impression) aux n°s 13 et 18 ; la même récompense (sans impression) aux n°s 14 et 26.

Les membres du Jury :

Charles DEFRECHEUX,

Charles STEENEBRUGGEN,

Léon PARMENTIER, *rappiteur*.

La Société, dans sa séance du 11 juin 1923, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés, joints aux pièces récompensées, a fait connaître que le n° 8 a pour auteur M. Marcel LAUNAY, de Ferrières ; les n°s 13 et 14, M. Jean SCHURGERS, de Trooz; le n° 18, M. Alexandre LAURENT, d'Awans ; le n° 26, M. Joseph LEMAIRE, de Liège.

Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Ferrières]

Li vèvî di m' viyèdje

par Marcel LAUNAY

1^{er} PRIX : MÉDAILLE DE VERMEIL
aux concours de la Société de Littérature wallonne
(1922)

Li vèvî di m' viyèdje si mosteûre âs Hazires...
Inte qwate hautès hourêyes gâliotêyes di sapins,
I dwért... èt so l'érive, chaque annêye, li prétins
Ravèrdih lès pardônes èt r'foyetêye lès wèzires.

Li pazê qui monne a sès bwérds
Trivièsse on tchamp hos'lé d' pavwérs.

Si flot qu' l'iviér kimahe, raclérih â meûs d' may.
Anon, tot fant 'ne pidjole, l'arondje avole bur'ter
Èt, d'vins l' morante tcholeûr dès-après-nonne d'osté,
I fome, lôyeminôyemint, dismètant qui l' Bête
Vint murer s' rondinê po d'zeû l' tiér èt l' ramaye.

Sès-êwes qu'ine colûre amonne è tot tins,
Mètèt-st-èn-alèdje li rowe d'on molin.

Lès sapins qu'èl bwèrdèt li d'nèt tot leûs-ombrèdje ;
Lès wèzfres ahètchét l' bans'li.
Èt, durant lès timipêsses, lès walêyes, lès-orèdjes,
I rascôye lès lâmes dè steûli,
Li bê vèvî !

Qwand l' solo d' djulèt'
Lî fait 'ne douce fizète,
Sès riyants cladjots
Florihèt turtos.

Di tins-in-tins, l' ros'lante hièdrèsse
Acoûrt sipâmer s' blanc norèt
Et, tot fant qu' lès-âmayes buvèt,
Èle li mèt' curer so lès gngnèsses.

L'ilé, qu'a l' foûme d'ine îpe, hâgne on mwért sawèri,
Dès bwès-d'-poye èt dès leûres.
À bwérd, dilé lès djoncs po l' djoû d'oûy tot djénis,
Ine sâ clintche si tchiv'leûre.

La, d'vins lès bouhons
Al heûve brutihante,
Âs sîses dèl fèn'hon
Li raskignoû tchante !

Et l' moûn'rèsse, affis' dèl hoûter,
Droûve li f'gnèsse di s' djise èssok'té.

A fèyes, foû dès prêles on bleû pâvion s' sêwe.
Nou brut, nole èyihe ni troublèt l' mureû.
Mins l' brihe ou l' zûvion dispiète co traze pleûs,
So l' trèvint qu'i djowe avou lès pouces d'êwe...

Lès treûtes qu'él hâbitèt k'nohèt tos sès gofês,
Lès crèyes dès pîres d'èdjâhe, l'âbion dès rècinêyes.
Dès hièdes di rînnes dîjistèt tot-avâ lès rozês.
Tél'feye, dizeû l' vèvî li märtê-d'-diâle bal'teye
Et l' rapèheû d' l'èrîve qwide sovint s' vête bohêye
Po fé l' tchesse âs-aw'hês.

Al fin d'ine bèle djournêye, si rade qui l' tchant dès hèpes
Moûrt po lèyî dwèrmi lès rèspons dès croupèts,
Èl nèçale dè moûni, li mèskène èt l' groumèt
Vont so lès limiants flots djonde leûs broûlantès lèpes !

Li 10 di djulèt' 1917

[Dialecte de Trooz]

Divins lès Bèvîs⁽¹⁾

par Jean SCHURGERS

MENTION HONORABLE

Qwand Djulèt' a flori l' cwèrvèsse
èt qu' lès neûrèrs-êwes di Vèrvî
ni mah'rèt nin lès cisses dèl Vèsse,
dj'a bon d'aler d'vins lès Bèvîs.

Cisse cwène la, c'est l' radjoûr dèl pâye...
èt l' sam'rou qu'amousse foû dès bwès
a tant d' plêhance èt d' doûcès vwès
qu'i fait roûvî l' monde èt sès plâyes.

Al ridjète dè frawiant solo,
l'ewe fait cligneter sès blankès pièles
èt lès-éles di sôye dès mam'zèles
bal'tèt, lèdjires, dizeû l' clér flot.

A fèyes, ine cradjolême amaye
vint wêtî s' gorlète è s' mureû
èt l' arondje abize di s' pus reû
po fé l' guére a l' wès'lante warmaye.

Li poye-d'ewe fait dès couroubèts,
hape ine popioûle, nêvèye ine gote
ou mostêûre saqwant' fèyes è-rote
si blanc cou tot fant dès pleûkèts.

(1) Lieu dit, entre Olne et Fraipont.

Pô fir di s' lûhant mantê d' roy,
li spitant vért-pèheû fait wê,
binâhe dè vèy conte on cayewê
ine treûte qui suce on cassêt d' foye.

Lèy kinoh fwért bin l' bê djodjo :
èle mousse à pus rade èl potale
catchêye drî 'ne rècène di tchârnale,
a l'ahoute d'on tampê d' cladjots.

Li vért-moussî, mâva, plin d' five,
deût s'apinser, divintrin-n'mint :
« Dji li wâde ine gougnote, dimain,
so lès gravîs di l'aute èrîve !... ».

I s' sâve, mâdih li dëstinêye,
pwis va bate patroye dizos l' sâ,
wice qu'on vigreûs colon-monsâ,
djondant di s' frumèle, rôzinêye.

So ç' trèvint la, deûs blancs pâvions
si bâhèt so 'ne sucète florêye
èt dji sin tchanter mès-orêyes
di dji n' sé k'bin d' mamés râvions.

Pâvions qui m' coûr vôreût comprinde,
ca c'è-st-a flouhe qui djèls-ô d'hinde
divins lès fleûrs èt lès mamoûrs
di ci p'tit paradis d'amoûr.

Qwand Djulèt' a flori l' cwèrvèsse
èt qu' lès neûrèses-êwes di Vèrvî
ni mah'rèt nin lès cisses dèl Vesse,
dj'a bon d'aler d'vins lès Bèvis !

[Dialecte d'Awans]

Li tchèron

SONNET

par Alexandre LAURENT

MENTION HONORABLE

Al tièsse d'on gros bayârd, i faît clap'ter s' corîhe,
Hufèle ine novèle air, gruzinêye ine tchanson
Èt, l'osté come l'iviér, â vint tot come al bîhe,
Il èst todi djoyeûs, i ravise li pinson.

Po dishèrdjî lès sètch, i f'reût l'ovrèdje di sîh,
Bati come in-èrcule, lèdjir èt bin d'aplomb.
On fin sâro d' bleûve teûle qu'est plaquî so si tch'mîhe,
Difilêye si bê cwér qui plôye come on vèrdjon.

C'è-st-on plaisir por lu dè fé r'lûre si-atèlêye,
Di r'nèti s' kipagnon divant dè fé s' toûrnêye.
I li djâse tot rotant, i l'inme os'tant qu'on fré.

Al nut', il èst hiné, ca 'l-a bu quéquès gotes :
V'la qu'i monte è s' tchèrète ; adon, sins nole ahote,
È s' mohone, tot bêl'mint, li dj'vâ l' va raminer.

RÉCIT ASSEZ ÉTENDU

19^e CONCOURS DE 1922

RAPPORT

Dix œuvres, dont cinq en vers, sont parvenues au jury. Quatre d'entre elles n'ont point paru dignes de récompense. Néanmoins, le jury ne peut s'empêcher d'exprimer ses sympathies à l'égard des Wallons qui, à l'époque utilitaire où nous vivons, aiment assez leur langage pour lui consacrer leurs loisirs. On souhaiterait parfois plus de succès à leur bonne volonté, mais on se plait à espérer qu'ils ne se rebûteront pas dans leurs efforts, et c'est avec l'intention de les seconder que le jury résume ici ses impressions et ses critiques.

On fèl tireù, récit d'une gasconnade, invention d'un chasseur, que ses camarades écoutent avec scepticisme. Le sujet est vraiment de trop peu d'importance. Il est rédigé en vers libres, c'est-à-dire en vers de mètres différents. On cherche en vain les raisons pour lesquelles les alexandrins y cèdent la place à deux vers de trois pieds, que suivent un vers de quatre pieds, puis un quatrième vers de six pieds... Il faudrait pourtant que les mouvements de la pensée ou du sentiment justifiaient les changements de rythme. Ceux-ci, dans le petit poème qui nous occupe, paraissent dus plutôt au souci de trouver la rime. Au reste, le style de *On fèl tireù* laisse une impression de difficulté ; trop fréquemment, l'auteur, embarrassé, croit se tirer d'affaire en chevillant sans retenue, usant d'expressions vagues, banales : *il esteût d' mons* ; *dj' comptéve so l' findle* ; *dji n' mi sintéve nin blanc* ; *d'biter dès blètes* ; — employant des répétitions exagérées : *dji ratindéve sins pawe...* *sins pawe...* *sins pawe...* *Awè*,

sins pawe..., et terminant par un vers de la plus grande faiblesse.

Le poème *On p'tit mot* relève d'un genre assez factice. Le petit mot en question est le vocable *pî* (pied), et il s'agit de montrer combien d'expressions disparates, contradictoires, équivoques, ce mot sert à former. Une énumération de cette espèce n'est tolérable qu'à condition de se dérouler avec rapidité, avec à-propos, bref de renfermer beaucoup d'esprit. Or les citations se succèdent ici avec trop de lenteur, et surtout avec trop d'incohérence. On se défend mal contre un certain agacement, quand on lit des rapprochements tels que *m' foye di pa-pî, dji n'a co mây co-pî, si saveûr èstrou-pî, li cîcè-pî, pa-pî d' têtche* : ces calembours forcés étaient bien superflus. Ajoutons que plusieurs vers manquent de rythme, la césure tombant à contretemps, par exemple : *dji n' mèteve co mây mes || pîs d'vins lès streûts pazés*, etc. En un mot, le seul intérêt de ce prétendu poème réside dans une collection d'expressions, pour la plupart figurées, où le mot *pî* intervient.

Lès Flaminds èt lès Walons, « essai de légende », en prose. L'auteur veut expliquer comment les Flamands et les Wallons, après la séparation de la tour de Babel, se sont retrouvés en présence les uns des autres sur la terre belge, comment ils se la sont partagée, les uns prenant possession de la mer, puis de la plaine, puis des *crâssès téres*, les autres, à savoir *dès spitants neûrs pitits m'-vêt, neûrs come gayète, qui riyît djoûrmây di tos leûs dints*, les autres, dis-je, se contentant du reste, et « *come ine hièrléye di mohons, tourbalant èt bal'tant, i s'enèrit so lès hauteûrs, èt s'i trovît-i rade çou qu'élzi faléve* ».

C'est le conflit qui divise notre pays interprété par un humoriste. Le début semble plein de promesses ; mais l'auteur se sent vite à bout de souffle ; le récit faiblit, et l'œuvre finit mollement, sans autre conclusion que le rappel de l'épigraphie : *l'êwe èt l' jeû, c'est-à-dire le caractère flamand et le caractère wallon*. On devine cependant le parti que le narrateur aurait

pu tirer de son apologue, et les traits satiriques dont il aurait vivifié le parallèle, s'il s'était donné la peine de le poursuivre et de le développer.

Prumîre rësconte. Un jeune campagnard, amoureux et timide, se risque, dans un bal sur le pré, à faire l'aveu de ses sentiments à une jeune fille qui, du reste, les partage. Ils s'accordent et s'épousent. C'est de cette manière, *mutatis mutandis*, que la majorité des unions se concluent. Rien de plus naturel, mais aussi rien de plus banal que cette aventure. Le style est à l'avenant : expressions de convention, images éternelles... Le début, destiné à peindre une vesprée de printemps, passerait sans peine pour un type de cliché descriptif : « *C'èsteût èvès l' rèsprêye d'on bê djoû d' may. Lès-âbes floris stitchît fîremint leû tiessse vès l' cîr qui r'glatihéve d'on bleû peûr èt doûs. Li solo djêteve si fwèce èt s' loumîre so l' campagne tote vête. Divins lès prés, lès magriyètes têchît l' vîrt wazon. Lès-oûhês rimplihît l' busquèdje di leû djoyeûs ram'tèdje* ». Il serait plus bref, et tout juste aussi impressionnant, de dire : « C'était une belle après-midi de mai... ».

Pèneûs conte, « *ossi vî qui p'tit* », écrit l'auteur en sous-titre, et il a raison. Un jeune fiancé se laisse séduire par les agaceries de la belle Mayon, et trahit pour elle la pauvre Nanète. Un jour, Mayon abuse tellement de la faiblesse du parjure qu'elle le conduit devant la maison de la délaissée, et qu'elle se fait embrasser par lui sur le seuil même. Nanète, qui les a vus, s'éeroule, et c'est devant un cadavre que Hinri, désabusé, s'agenouille pour battre sa coulpe. De ce sujet un peu vieillot, l'auteur a tiré un petit poème aimablement rédigé, agrémenté de reprises de vers, qui en accentuent encore le cachet de chanson romantique. Le jury propose de décerner une mention honorable à ce récit.

Dizo lès frègnes. L'histoire en elle-même manque d'intérêt. Une querelle a désuni deux amants, pour toujours, à ce qu'il paraît, car la jeune fille s'est fiancée à un autre. Les deux

anciens promis se rencontrent dans les champs. Lui se plaint de l'abandon qui punit cruellement un moment de mauvaise humeur ; elle, de son côté, ne peut cacher l'amour profond qui survit en son cœur. Mais il est trop tard : elle a engagé sa parole... On objectera qu'il serait plus prudent de la reprendre, mais il existe encore, semble-t-il, des héroïnes dignes de Chimène. — Heureusement, l'auteur s'est méfié d'une finale de convention, d'un arrangement *in extremis* ; le dialogue se termine dans une douleur silencieuse :

Èle lèya toumer sès mains dè long di s' vantrin, tote discorèdjeye... Dizos lès r'djèts qui candjît èt qui dansit à-d'-triviès dès foyes, i d'morit è plèce, si r'loukant, rimplis d'ine grande ponne, dè tins qui l'tchanson, djêteye a plin gozi, è pré, par on djônê amoureûs, passéve divins lès foyes, dizeû leû tièsse....

Ce bout de citation permet d'entrevoir une des qualités qui distinguent l'auteur : il paraît capable de décrire, parce qu'il sait observer, et qu'il est sensible aux nuances. Voici encore un exemple :

Èle baha s' bèle tièsse blonde èt r'lèva l' cwène di s' bleû vantrin, qu'èlle rôléve èt d'rôléve divins sès mains qui tronlit, po l'zi d'ner pus d' fwèce, come lu rôléve si tidje d'avonne.

« Vos n' mi volez pus ? Nos nos-ainmis bin portant ! M'avez-ve dèdja roûvi ? »

Èle djèta on cò d'oûy so li p'tit cloki qui stichive si tièsse dizeû l'hâye èt ramina sès-oûy so l' vóye wice qui l' poûssire bin spèsse aveût l'air d'esse on tapis d' v'lour.

Il serait à souhaiter que l'auteur donnât la mesure de son savoir-faire dans une œuvre plus étendue, plus solidement charpentée, et à laquelle le jury décernerait avec plaisir une récompense plus élevée qu'une mention.

Di m' soû, bokèts d' sov'nas, en prose. Ce sont en effet, présentés sous la forme de souvenirs d'enfance, une série de tableaux de la rue vus du seuil de la maison, d'où le « *p'tit tûzeû d' gamin* » regardait passer la marchande de « *maquêye* », celle de « *cûtes peûres* », les « *bribeûs* », les curés et les « *aprindis'-curés* » du Séminaire, « *l'ome d'a Monsigneûr* », « *avou s' seûre mène èt on*

freûd riya d' souvé », « *li vi vicaire Mâlièbe* », surnommé « *li curé ñs tchiques...* ». Ces visions du temps passé défilent, rapidement esquissées, sans grand travail de style, mais exprimées en une langue aisée, parfois pittoresque et savoureuse. Certains de ces essais méritent les honneurs de l'impression. Le jury serait d'avis d'attribuer à ce travail une mention honorable, avec impression partielle de l'œuvre.

Bone anéye. Un ouvrier houilleur rend visite au « *vi-wari* » Gaspard avec l'intention de lui vendre ses meubles : c'est cependant le jour du nouvel an, jour de fête et de repos, mais l'ouvrier insiste pour que le chifffonnier vienne tout de suite examiner ses « *can'tias* ». Il a de bonnes raisons pour cela ; sa femme l'a abandonné, emmenant son fils ; lui-même va quitter le bourg, pour aller travailler en France. Gaspard prend d'abord la précaution d'aller interroger Tèche, la « logeuse », et de lui faire donner les renseignements qu'il désire, tout en mangeant les gaufres du nouvel an. Le marché est conclu ; les meubles sont enlevés. Le houilleur vient rapporter la clef à la logeuse, quand une petite voix qu'il connaît bien lui souhaite bonne année : c'est son fils, derrière lequel se tient sa femme repentante, lui demandant pardon, « *po li p'tit* ». Le mari cède, et le voici de nouveau chez le père Gaspard, qui veut bien lui rendre ses meubles, mais près du double de ce qu'il a payé. Le pauvre homme hésite ; il veut d'abord consulter sa femme. En sortant, il voit sur le comptoir le portrait de son enfant « *stauré su l' bètchète d'on vi solé* ».

« *Et ça, èl pou-dje ravè ?*

— *On franc li cåde avou l' portrait.*

— *Donez d'abôrd, vola vosse franc.*

Et quand i sôrt', one viye bâse, aux'nèye sur one banse di gobiges, cobèrôle al tére èt do fond d' sôye tcheyenut sakant fleûrs d'oranger.

L'ome s'a r'toûrné... Come li portrait, i lès-aveûve la lèyi, disbautchi, pierdu qu'il esteûve, dins l' fond do ridan.

— *Tènoz, dist-i l' vi Gaspard, è donant on còp d' pi au bouquèt, tènoz, ripurdoz co ça, m' fi, c'est po rin, c'est l' ravète, c'est po vosse novèl an. Bone anéye, mi fi, bone anéye !*

Ainsi se termine cet épisode de la vie ouvrière. L'idée en est originale, et plus originaux encore certains détails, tels que celui cité en dernier lieu. Chose curieuse : les quelques scènes qui composent le récit se déroulent presque entièrement en dialogues ; la partie descriptive est réduite à l'extrême ; les portraits font défaut. Les figures y perdent bien un peu de leur netteté, mais les dialogues — un peu longs par endroits — sont très bien conduits ; leur ton surprend par sa justesse et, à la faveur des, répliques, l'esprit imagine aisément les types auxquels l'auteur pensait en écrivant. N'est-ce pas là la qualité propre au théâtre, et ne convient-il pas d'attirer l'attention de l'auteur sur ce genre littéraire, pour lequel il semble montrer des aptitudes ? — Le jury accorde à *Bone anéye* une mention très honorable.

Les deux derniers concurrents n'ont pas craint de chanter en vers des épisodes de la guerre. L'entreprise, on le sait, présente de grandes difficultés, et ces poètes n'ont pas réussi avec le même bonheur. Le récit intitulé *L'Yser* expose, presque jour par jour, la défense victorieuse de la célèbre rivière, pendant la seconde moitié d'octobre 1914. Le style en est sec, parfois autant que la prose d'un communiqué. Néanmoins, cette sorte de chronique en vers commémore un fait héroïque de notre histoire, et il n'est pas indifférent que la Wallonie possède quelques souvenirs de ce genre rédigés dans son dialecte. Rien qu'à ce point de vue de semblables tentatives méritent un encouragement. Aussi le Jury, voyant avec sympathie l'essai sur *L'Yser*, lui a-t-il accordé une mention honorable.

L'autre récit historique, *Lidje-Loncin*, retrace les premiers moments de l'effroyable invasion. C'est un poème relativement étendu, d'environ cinq cents vers, et de beaucoup supérieur au précédent. L'introduction, qui décrit les jours étincelants de l'été exceptionnel de 1914, révèle tout de suite une plume exercée, sachant tracer des vers harmonieux.

Suivent des épisodes locaux intéressants : le rappel des

soldats, les premières précautions de défense prises par l'armée belge, les tranchées, la destruction des maisons qui gênaient le tir, les réquisitions auxquelles les paysans essayent d'échapper, ce qui fournit l'occasion à l'auteur, dans une longue parenthèse, de flageller la rapacité de nos campagnards pendant et après la guerre, et de chanter la misère des ouvriers liégeois, — particulièrement de l'armurier, — ainsi que l'héroïsme de leur résistance. Puis, c'est l'avalanche allemande, que nos petits soldats, rien qu'une poignée, entravent et retardent miraculeusement :

Wice qui l' tièsse ni passe nin, li cowe ni sâreût sûre.

La seconde moitié de l'œuvre est consacrée à l'attaque des forts, et surtout à celle de Loncin. L'effroyable emprisonnement de ses défenseurs inspire à l'auteur une apostrophe qui ne manque pas d'éloquence. Ces héros, que les vers suivants décrivent sobrement, mais avec netteté, ont trouvé, dans les ruines de ce fort, la seule sépulture qui soit digne de leur vaillance :

Li pîre qui lès rafûle ni sérè mây bodjèye :

Nosse bone tére lès racouve wice qui l' Mwért èls-a pris.

Le poète de *Lidje-Loncin*, comme on le voit, possède du souffle, et il connaît l'art des vers. Qu'on nous permette d'en donner une dernière preuve : le poème renferme, rédigées en vers wallons, l'adresse que Guillaume II envoya à notre Roi, et la réponse de ce dernier. L'auteur s'est bien gardé de les traduire ; il a préféré, avec raison, transposer dans notre langue les idées et, si je puis dire, le mouvement des deux célèbres proclamations. Les paroles wallonnes qu'il met dans la bouche du Roi reflètent heureusement l'énergie du texte original.

Le jury propose de décerner un second prix au poème *Lidje-Loncin*.

Les membres du jury :

Julien DELAITE,

Auguste DOUTREPONT,

Antoine GRÉGOIRE, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 12 mars 1923, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que *Lidje-Loncin* a pour auteur M. Ernest BRASSINNE, de Liège ; *Di m' soû et Pèneûs conte*, M. Arthur XHIGNESSE, de Liège ; *Bone anéye*, M. Edouard THIRIONET, de Namur ; *Dizos lès frègnes*, M. Alexandre LAURENT, d'Awans; et *L'Yser*, M. Paul MARÉCHAL, de Namur.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Liège]

1914

Lîdje — Loncin

par Ernest BRASSINNE

2^e PRIX : MÉDAILLE D'ARGENT

A brazihant solo d'ine clére djoûrnêye d'osté,
Li bone tére di Hèsbaye, hâtainne di sès ritchesses,
Dès pleûs di s' mantê d'ôr sitâréve li clarté.
L'aous', avâ l' campagne, séméve djöye èt liyèsse...
Lès prumîs tchârs avît rintré spêtes èt wassins.
C'esteût l' toûr dês frumints èt leûs pêzantès pôtes
Fit drèner, disqu'e tére, lès grêyes fistous di strin.
Èles sont si plantiveûses, lès téres d'avâ nos-autes !
L'âlouwète s'enêrve foû dês grains, tot tchantant ;
L'aronde, tot fant dês-esses, porsûvéve lès mohètes ;
Dizos lès jèbes, li rèwe gruzinéve si doûs tchant ;
On fris' lèdjîr zûvion féve vèrdjî lès cohètes.

A flagrant dèl tcholeûr, oyez-ve lès grains crîner ?
C'est lès fâs qui soyêt èt qui l' solo fêt r'lûre.
Vos lès vèyez dishinde èt so l' côn' s' rilèver,
Tot tapant mèye blawètes qui l'oûy a ponne a sûre !

Ahote !... On-z-ôt r'côper ! Èst-ce li feû ?... Qu'est-ce qui c'est?...
La..., so l' clokî d' l'église, l'âbarone dèl Patrèye
Displöye sès treûs coleûrs... Èt lès-omes comprindèt...
C'est qu'on r'houke lès sôdârds... Loukîz, la, so l' pavêye,
Patrafter lès jandârs : « C'est po quéques djoûs », d'hèt-i...
L'ome, tot prindant s' papî, tape co dês couyonâdes.
Kibin 'nn' a-t-i d'vins zèls qu'on n' veûrè mây rim'ni,

Qu'ont 'nn' alé, tot tchantant, avou leûs camèrâdes
Et qu' fit si bin l' randahe, tot montant so lès trains ?
I barbotit so l' feume, so l'efant, so l' veye mère,
Qui fêt dês-éclameûres èt qui tchoûlèt po rin !

Âreût-on mây polou s' mâyjiner l' grande mizére
Qu'aléve plonkî so l' tére ? Quî l'aveût trèvèyou ?
Dispôy treûs qwârts di siéke qui nos vikîs-st-è pâye,
Nos n' djâzîs mây dèl guére qui po l' mâydi tot m'nou.
Lès guéres èt lès batayes, c'esteût bon po nos tâyes !
Mins lès peûpes, po l' djoû d'oûy, sont dim'nous pus malins !
Â-d'-dizeûr di coula, lès-ârmêyes sont si fwètes
Qu'on n' sâreût miner l' guére pus lon qu' deûs' treûs meûs d' tins
Nosse payîs n' si pout bate : loukîz so lès gazètes !
Èst-ce qui tos lès grands peûpes n'ont nin fêt dês papîs
Come di qwè qui l' Belgique n'âreût mây rin a d're ?
Si minme on deût fé l' guére divins lès-autes payîs,
Èle n'a qu'ine sûre a fé : dè disfinde sès-mâhîres.
Rapinsez-ve l'an sèp'tante : lès-omes ont co r'djondou ;
Ç'a stu fi parèy qu'oûy divins tos lès manèdjes,
Èt qui s'a-t-i passé ?... Ci n'a stu qu'on houhou !...
Ni tchoûlez pus, lès feumes : nos r'vinrans r'prinde l'ovrèdje !

On brutinêye qu'a Lîdje i fât miner lès dj'vâs,
Lès vatches èt lès pourcês, li fôr'hon, lès dinrêyes.
Èt vola qui l' mayeûr mousse divins tos lès stâs.
Vèyez-ve li payîzan qui s' grête podri l'orèye,
Tot s' djâzant-st-avou s' feume, avou s' fèye, avou s' fi ?
« Si télefeye vos avez, d'vins vosse hiède, ine bone bièsse,
» Pus sûr ainsi qu'aut'mint, c'est lèye qu'on va tchûzi ! »
Il ont bin tos lès toûrs ! Vola qu'i s' râye po l' tièsse !

Avou lès Boches, pus tard, i n' f'rè pus tant d' rôzonts.
Zèls, i n' dimandît rin, i prindît-st-a leû gos'.
Èlzî faléve djoûrmây lèyî tos leûs dits bons,
Sins compter qu'ènn' alît sins d'mander çou qu'i cosse...

Adon-pwis l' payîzan s' vindja so lès bordjeûs,
Tot vindant-st-a peûs d'ôr li lècê, lès crompîres,
Li lârd, li boûre, lès-otûs... Lès Lîdjwès sont pèneûs !
Ènn' ont co pô por zéls qu'avît si bon dè rîre !
Vo-lès-chal, loukîz, ouÿy, kitchessis par li faim
Qui m'nèt holer, pîler, qui fêt totes lès bassesses
Po qu'on l'zî vinde, bin tchîr, quéquès pougnêyes di grain !

Oûy, lès djins d'al campagne ont l' sintumint d' leû fwèce ;
Dès dinrêyes qu'i fêt crêhe, asteûre, i k'nohèt l' pris !
Po l'zî droviért lès-oûy èlzî faléve li guére !
S'elle aveût co duré, i ratch'tît tot l' payîs :
Li pris d'on sètch di grain payîve deûs vèdjes di tére !
Djoûrmây nos bons cinsîs r'grèt'ront cès-annêyes la !

L'ovrî aveût mizére disqu'al copète dèl tièsse ;
I n' magnîve qu'ine sètche tâte èt dès rutabagas :
Li payîzan wârdéve lès crompîres po sès bièsses !
On n' poléve pus r'moûssî ni r'tchâssî lès-èfants !
Mins l' Boche n'a mây polou l'zî fé ployî li scrène.
Il avît p'tchî l' misére qui d'ovrer po l's-Al'mands !
Ossu l' guére, po l'ovrî, a-t-èle situ li rwène.

On pout bin rinde oneûr a nos-ovrîs lîdjwès !
Il ont fêt pus' qu'on n' pinse po nos fé gangnî l' guére.
C'est l's-ârmurîs qu'ont d'vou passer l' pus deûr hikèt !
Tot rèfûzant d'ovrer, il avancit l' victwére.
Po l'zès r'mête a leû vis', lès Boches ont sayî d' tot.
Èlzî boutit dè pan, dè boûre, ine hôte djoûrnêye.
Pus tard, il ont man'ci d'èls-èminier turtos.
Mins l'ârmurî n'a mây volou trayi s' Patrèye !
Ènn' a tant qui sont mwérts di mizére èt d' toûrmint
Qu'ârît stu, po nos-autes, ovrer d'vins lès fiziks !...
On ramasséve lès bièsses, on lèyive la lès djins :
Vola come il aléve l'an quatwaze èl Bèlgique !

On féve pris po lès dj'vâs, lès vinde ou lès louwer.
Nosse Hèsbignon èst lâdje, mins n'est nin fwért midone.
Et z'a-t-i djoûrmây sogne qu'i n' préhe nin hôt assez !
Haper l' Gouvèrnemint, ci n'est tromper pérsonne...
À-d'-dizeûr, on comptéve qui lès dj'vâs r'vinrit co.
Avou çou qui d'moréve, parmi d' fé 'ne pitite fwèce,
L'aous' si frè tot l' minme ; on-z-avirnè-st-a tot !

Mins qui s' passe-t-i don la ? Lès djins pièrdèt-i l' tièsse ?...
Qui print-i âs sôdârds, dè m'ni mète dès piquèts,
Sûvous d'ine flouhe d'ovrîs tchèrdjîs d' pâles èt d' truvèles ?...
Come, li prumî londi d'aous', c'esteût lahèt,
Lès houyeûs d'âtoû d' Lîdje si m'nèt mète avou zèls.
L'ind'jenieûr qui lès monne va trover l'ofici.
Il atèle li hèrna, mèt' tot l' monde a l'ovrèdje.
Avâ tote li campagne, on s' mèt' a bardouhî.
On fole divins lès grains, lès pétrâtes, lès fôredjes :
« Qu'èlzî print-i, don, zèls, dè roufler tot-avâ ?
» On veût qui c' n'est nin zèls qui fêt crêhe lès dinrêyes !
» Il âront vite mètou totes lès téres a mâlvâ !
» Por zèls, c'est tére èwale, tant qu'i fesse leû djoûrnêye !
» I s' riyèt plin leû vinte dèl ponne dè payîzan ! »
L'ome loukive lès houyeûs bardouhî d'vins sès téres
Et coréve ârgouwer l'ind'jenieûr, tot djurant.
Mins ci cial, a s' navète, avou lu n' djostéve wére
Et li tournéve li cou, tot fant l' ci qui n'ôt nin.

Mins vola qu' lès sôdârds si prindèt-st-âs mohones.
On fêt tchèrdjî lès meûbes, on fêt baguer lès djins.
On n' s'arésteye po rin, on n' fêt grâce a pérsonne.
Si vite ine mohone vûde, l'ârmêye i boute li feû.
Et tot-âtoû dês fôrts, sîns r'la, eune après l'aute,
On brouûle li bèle dimeûtre, come li cas'nfre d'on gueûs.
So totes cès mohones la, l'ârmêye aveût l' main haute

Et s' prindéve-t-on, ma fwè, l'afaire dè bon costé.
Tos lès gros dè viyèdje qui léhit lès gazètes,
Dihit : « C'est fêt al vûde ; çou qu'on-z-ârè broûlé,
» I fârè qu'on l' rifesse d'adreût, èt dè rawètes ! »

Lès gaz'tis si d'nît l' mot po rapâfter lès djins.
Mins 'ne flouhe d'omes di tote sôre, vèyant 'nn' aler l'ârmêye,
Acorit s'égadjî : « On r'vinrè s'i n'a rin ;
» S'i s' fât bate, on s' batrè ! » Trinte ou quarante a 'ne fèye,
So lès-ôrdes d'on sordjant, s'èbarquit tot djoyeûs.
Ènn' a bin qu'ont r'grété qu'i n'ont nin fêt come zèls.
Tot chal, avou lès Boches, il ont stu si pèneûs !...
Si lès gros n' savît nin, zèls minmes, dèz qués novèles,
Li peûpe èst-i coupâbe di n'aveûr rin compris ?

Li mardî, à matin, vochal ine aute misére.
Lès sôdârds qu'estît chal, abèyemint sont partis !
On dit qu' lès bôdârds boches ont passé nosse frontière !
On raconte qui l' Kâzêr a d'mandé a nosse Rwè
Po-z-aveûr libe passèdje tot-avâ nosse Patrèye
Et toumer, d'ine plinte pèce, so lès rins âs Francès :
« S'èle vout mète li d'férind, qui l' Bèlgique louke a lèye !
» Nos pass'rants houte di tot ! Si lès Belges sont sâtis,
» I f'ront, bin pâhûl'mint, mamêye avou nos-autes.
» Nos-èstans, Gott mit uns, sûrs d'entrer d'vins Paris.
» Si l' Bèlgique dimeûtre keû », dihit cès bons-apôtes,
» Nos n' li f'rants nin dè mâ èt s' li frans-gn' minme dè bin.
» Nos-arindj'rants l'afère quand n's-ârans batou l' France.
» Lès papîs qu'on-z-a fêt, por mi n' comptèt-st-a rin.
» I n'a qu'ine sôre qui compte : i nos fât prinde l'avance.
» N'estans-gne nin co bin bons di v's-èl vini d'mander ?
» Vosse Bèlgique, qu'est-ce qui c'est d'vent l' Ci qu'est l' mäisse
{dè monde ?
» Èst-ce awè ? Èst-ce nèni ? Onk ou l'aute. Tchûzihez !»

Sûr qu'il esteût di s' peûpe, li Rwè s' drësse po rèsponde ;
D'oyî l' discours d'Albért, tote li tére fruziha...
« Kañzér, dèrit li Rwè, mès Bèlges ni vòront mây
» Rimagnî leû parole. Et vos l'zî d'mandez la
» Dè r'noyî leûs sièrmints ! Mi peûpe ni qwîrt qui l' pâye.
» A vou tos lès payîs i vout d'morer d'acwéréd ;
» Mins mâleûr a cila qui fol'rè nosse Patrèye !
» Nos nèl savans qu' trop bin : vos-èstez lès pus fwérts.
» Mins, qwand i sérît minme onk conte dîh, cint' conte mèye,
» Mès-omes, po leû payîs, s' batront come dè liyons.
» Nos pâtih'rans tot plin, come on pâtih dèl guére,
» Mins vos trouv'rez d'vent vos lès Walons, lès Tihons !
» Qwand n' sérîs minme batous, nos-ârfs co l' victwére,
» Po-z-aveûr, divant l' monde, disfindou noste oneûr !
» L'istwére èst la, po dîre qui djoûrmây li Bèlgique,
» Mâgré tos sès toûrmints, mâgré tos sès mâleûrs,
» A sèpou, d'vins lès peûpes, prinde ine plêce magnifique.
» Oûy come dè tins passé, Èle rivindj'rè l' bon dreût !
» Vos-avîz promètou, come lès-autès pwissances,
» D'acori po l' disfinde conte tot quî l'ataqu'reût.
» Vos n' dimandîz qu'ine sûre : qui nos nos disfindanse.
» Vos-avez nosse parole ; nos-èstans prèt' a l' fé.
» Mins 'ne sûre qui nos n' f'ranc nin, c'est trayi nosse consyince
Et m' rèspouse sèrè clére : Dji v' disfind dè passer !
» Vos f'rez cori nosse song' ; nosse song' brêrè vindjince...
» Vos nos polez distrûre, vos n' nos f'rez nin d'fali !...
» Po nos-autes, nos-avans fwè d'vins nos dëstinêyes.
» On payîs qui s' disfind, mây ni sâreût pèri.
» Tos mès Belges si drëss'ront po disfinde leû Patrèye ! »

Li Bèlgique aprova l' bèle rèspouse di nosse Rwè.

Nosse peûpe a l' coûr trop haut, trop bin fêt, po pèrmète
Qui l'istwére dèye on djoû qui l' Bèlgique èst d' mâle fwè.
On 'nn' a vèyou tot plin... Trouv'rîz-ve onk qu'èl rigrête ?

Pa ! si c'esteût-st-a r'fé, tot l' monde èl rif'reût co !
Avou lès Boches, portant, n's-avans sofrou mārtire :
On-z-âreût bin, come zèls, toûrné a mārticots !
I fât l's-aveûr vèyou d' tot près, po k'nohe leû tire.
C'est dèz mèsses boyes tot fêts, c'est peûre fleûr di calins.
Rin qu'a-z-i ratûzer, lès dj'ves s' drèssèt so l' tièsse !
I n'a nouk a l'zès djonde po fé displi ås djins.
Il ont miné leû guére pés qu' dèz sâvatchès bièsses :
I n' s'arèstît po rin ; vèyès djins, p'tits-èfants,
Omes ou feumes, mères ou fèyes, i n' fit grâce a pèrsone.
Si leûs brès', å bouhî, èstît dim'nous pèzants,
On rëssérêve lès djins, on broûléve li mohone.
On djâse tél'feye qu'i fât civilizer l' Congo ;
Mins lès Boches, sous rëspèt, sont pus rëscoulés qu' zèls.
Civilizer lès neûrs, on-z-i avinrè co.
Civilizer l'Al'magne..., i fâreût fé 'ne novèle !

I s' catchît po l'ârmême ; i fit l' guére ås bordjeûs.
I lès mètît d'vant zèls po roter al bataye.
C'est çoula, l' grande ârmême di l'Al'magne ?... Dès moudreûs,
Dès bôdârds, dèz dôcôs, dèz mèsses boyes, dèl chinaye...
Et c'esteût conte çoula qu' nos brâves sôdârds rotit !...

On nos-aveût fêt rinde révolvêrs èt fiziks ;
On d'héve qui lès bordjeûs si d'vit sètchî èrfi :
Nos sôdârds èstît la po disfinde li Bèlgique !
Å ! s'on-z-aveût sèpou çou qui s'aléve passer,
On n' s'âreût nin lèyî gourer par lès gazètes,
Qui d'hît tot m'nou qui l' guére sèreût foû po l' Noyé,
Qu'i n' valéve nin lès ponnes dè qwiter s' mohinète,
Qui, po nos èggèrcer, on n'âreût mây li tins,
Qui l'ârmême n'aveût nin dèz fiziks po tot l' monde !
Avou cès râtchâs la, on-z-èdwèrméve lès djins
Et z'a-t-on distoûrné co mèye èt mèye di r'djonde !

Qué twért qu'èles nos-ont fêt, cès p'titès gazètes la !
On-z-a bèle dè dire, oûy, qui n's-èstis d' bone crèyance.
Vos v's-ârîz, come lès-autes, lèyî prinde è hërna.
Qu'est-ce qui k'nohéve li guére, qu'est-ce qu'ènn' aveût 'ne
[dotance ?

Li song' di nos sôdârds aveût dèdja corou.
L'ârmeye al'mande aveût dèdja folé nosse tére.
Lès piyotes, lès lancis s'avít dèdja batou,
Qui d'vins l' peûpe, chal, a Lîdje, on n' saveût rin dèl guére.
On fourit tot sézi d'oyî pèter l' canon,
Dè vèy lès payîzans cori foû d'leû viyèdje,
Racontant qui l's-Al'mands broûlit tot, lâdje èt long,
Et n' lèyît rin d' vikant, nole pâ, so leû passèdje ;
Portant, qu' nos p'tits sôdârds tiniît bon, tot costé...
Dj'ô bin qu' lès Boches ont d'vou rècori so Battice,
Qui nosse canon d' Pontisse siprâtche leû pont d' Vizé,
Qu'âs Boncèles on l'zès k'hatche come dèl tchâr di sâcisse,
Djans, qu'on l'zès tint-st-a gogne... Èt c'esteût vrêy, avou.
Atoû d' Lîdje, lès-Al'mands ont mètou sî brigâdes.
N'a-t-i eune, divins zèles, qui n'âye nin rècorou ?
Minme li cisse qu'a passé aveût-st-avou s' hoyâde !...

Awè, nos p'tits sôdârds ont bin rimpli leû d'vwér !
Po disfinde lès passèdjes, i n'estit qu'ine pougnêye :
I t'nít tièsse âs-Al'mands qu'estit dî fèyes pus fwérts ;
Ènnè touwít deûs cints, ènnè rim'néve deûs mèyes ;
Nos-avis-st-on canon, zèles ènn' aminít treûs ;
Li nosse èsteût tot p'tit ; leû-zèles, c'esteût 'ne longue pèce
Qui tiréve di si lon qu'on n' poléve bate si feû !
Nos-omes avít l' corèdje, mins lès Boches avít l' fwèce.
Volaveût d'dja 'ne hapêye qu'i s' batit nut' èt djoû,
Sins dwèrmi, sins magnî, sins s' raveûr ine miyète.
I m'nít d'abate dês Boches, dês-autes èstít rim'nous,

Bin fris' èt bin r'pwèzés come s'i m'nít foû d'ine bwète !
Lès Boches avít-st-âhèye, i n'avít qu'a poûhî.
Vos-aríz dit, vréyemint, qu'ènn' abrotchîve foû d' tére !
Minme asteûre, on s' dimande wice qu'èls-alít qwèri,
Ou s' lès cis qu'on touwéve ni rim'nít nin a spére !
I spítit d' tos costés ossi pés qu' dès wandions.
Ci n'esteût qu' sir gris piouz qui stârît leûs colones
Di Lídje disqu'a Cologne, èt co quéquefèye pus lon...

Nos p'tits sôdârds n'avít nou récoûrs a pérsonne.
Po fé l'ovrèdje d'adreût, il èstít vint fèyes pô.
Assîrdjís d' tos costés, kimint fé po t'ni tièsse ?
Qwand onk di zèls touméve qu'aveût ramassé s' côn,
I n'aveût pus nolu a main dè r'prinde si plèce...
On tchèrdjive lès blêssis so Anvèrs èt Brussèles.
Li Rodje Creûs n' poléve sûre a l's-aler rascoyî...
Si bin qu'on l's-âye sogñi, on-z-a pô fêt por zèls,
Ca c'est-avou leû song' qu'il ont sâvé l' Payîs !

Dès p'tits sôdârds di Lídje, quèle vwè nos tchant'rè l' glwére,
Zèls qu'ont t'nou, come on meûr, divant l' flouhe dès-inn'mis ?
Por zèls, i fât wârder l' pus bèle pâdje di l'istwére.
Disqu'à coron dèl tére, il ont fêt k'nohe leû no !
Fwérts èt deûrs come l'acîr, Flaminds èt Tièsses-di-hoye,
Coqs walons, Liyons d' Flande, vos-èstiz la turtos,
Èt ç'a stu câse di vos qui l' Kaïzér fout bérdoye.
Li tins piérdou d'vent Lídje, i n' l'a mây rigangnî.
Wice qui l' tièsse ni passe nin, li cewe ni sâreût sûre.
Lès Boches pièrdit qwinze djoûs a cori, a lancî...

Dismètant, lès Francès èstít prêt' po l'zès r'çûre.
Li Treûzinme Division sûva lès-ôrdes dè Rwè.
Lès fôrts fourrit tot seûs po disfinde lès passèdjes,
Mins lès Boches n'avít wâde di s'aprépî d' trop près.
Avou leû gros canons, d'al longue, i fit l'ovrèdje.

Et come èlzî faléve di qwè passer leû temps,
Moussant d'vins lès mohones, i fit baguer lès meûbes
Et tchèrdjît po l'Al'magne tot çou qu'i n' broûlît nin.
Adon, po r'hazi l' clâ, vola qu' tirèt so l' peûpe.
« Gott mit uns ! » c'esteût sûr dès corèdjeûs sôdârds !
Onk sitâréve li strin, l'aute vûdive li pétrole,
In-aute boutéve li feû. Vola dès bês bôdârds !
Ènn' ont touwé co traze sins l'zî d'ire ine parole.
Mâlignants come i sont, i touwît po touwer.
C'est so lès paûves bordjeûs qui passit leû mâle five.
On n'èls-arainnîve nin, i d'hît : « On-z-a tiré ! ». —
— Qui mosteûre si narène èst rouflé come on live. —
Tot l' monde tiréve sor zèls, disqu'a l'efant d'in-an
Qui l' mère tinéve so s' hôt ou qu'èle aveût so s' brès',
Et d'ine bale on-z-abat' li mère avou l'efant.
S'on tère sor zèls, portant, fât bin qu'i s' disfindèsse !

Lès-autes, d'on fôrt a l'aute, fit rôler leûs canons,
Loukant di s' mète a houte tot come è leû mohone.
Et tranquiles come Batisse, tél'mint qu'i s' tinît lon,
I n'ont pus qu'a tirer sins-esse djinnés d' pérsonne...
Mins, çou qu'èlzès djinnévé, c'esteût l' tins qu'i pièrdit.
I comptit d' prinde lès fôrts come in-oûhê so l' hâye.
Mis qu' nos-autes, i k'nohît èt lès d'vents èt lès drîs.
I comptit qu' nos sôdârds n'èlzès disfindît mây.
Ossu arèdjît-i d'esse tinous tos costés...
Tot l' minme i v'nèt d' distrûre li fôrt di Tchaudfontainne.
Bâr'hon, Pontisse, Em'gnêye, zèls, sont tot crèvintés.
Ôûy i sayêt d'ac'sûre çou qui d'meûre dèl dozainne.

Tos-essonle, li quatwaze, il assâdèt Loncin.
Naessens, Léman, sont la, èt 'ne pitite pougnêye d'omes.
Mây i n' rindront leû fôrt... Il ont passé siermint !
Lès boulêts flahèt d'sus, come mâtè so l'èglome...

Etindez-ve, a tot cōp, l'ôbus zûner è l'êr ?
Oyez-ve li brut d' tonîre rèsdondi so l' vôsseûre ?

Li bèton s'alouwéve, chaque fèye, on pô pus fwért.
Hâre èt hote on vèyéve s'int'doviért ine hiyeûre ;
Chaque fèye qu'il èst-ac'sû, on veût l' fôrt qui tronle tot.
Â-d'vins, c'est li spèheûr, i n'a pus nôle loumîre :
Qué märtîre po lès-omes qui sont rëclôs la-d'zos !
Sèfoqués par lès gâz', li pouteûr, lès founîres,
C'est rëbômés làvâ qu'i r'çûvèt tos lès côps !...

I n'a nouk divins zèle po tronler ni po s' plainde !
Si vite qui l' feû dês Boches voléve flâwi on pô,
On vèyéve deûs' treûs-omes s'awinner so leû vinte
Po louki dè savu wice qui l' bat'rèye èsteût.
I s' dotif-st-a pô près wice qu'èlle èsteût-è plèce.
Mins, qu'èle fouhe a pwèrtéye, on n' féve nin londjin feû
Èt lès boulèts d' Loncin ni s' trompît nin d'adresse.
Tant qu' lès Boches n'ont-st-avu qui leûs bat'rèyes a dj'vâ,
Li fôrt n'èlzî lèya mây li tins d' prinde rècène.
Èles divît ratèler èt s'aler mète aute pâ.
Nos canons l'zès sùvît vrêyemint d'vins totes lès cwènes !

Tot-oute li pavêye d'Ans ci n'èsteût qu' sir Al'mands.
Catchis d'vins lès mohones, i comptif d'eûre a eûre
Qu'i pôrit-st-aler prinde Loncin tot s' porminent.
Mins lès peûres po leû djêve n'estit nin co mawéûres !
Li nut' èsteût toumêye ; lès-omes di gâr wêtit
Èt, come lès Boches polif m'ni d'on moumint a l'aute,
Nos p'tits sôdârds divît passer l' nut' tot moussîs.
Si l' Boche s'aveût risqué, l'afaïre âreût stu tchaude !...
Nos-omes wârdit l' fizik a pwèrtéye di leû main.
On n'i vèyéve pus gote a deûs deûts di s' narène,
Si n' poléve-t-on bodji, strindous come dês harings.
L'êrèdje ni rotéve pus, i flérive li pufkène...

Vive li sôdård qui s' bat' à grand-êr, à grand djoû,
Qui veût clér åtoû d' lu, qui veût sès camèrâdes
Et lès maïsses qui minèt, èt l'ârmeye tot-åtoû !
Cila sét l' risse qu'i coûrt, i sét çou qu'èl rawâde.
S'i n' veût nin minme lès Boches, i sét qu'i sont d'vant lu.
S'i n' comprind nin tot foû, i veût tot l' minme l'ovrèdje.
I sét qu'il èst-a main dè rinde lès còps qu'i r'çût.
Il a sès camèrâdes po rafwèrci s' corèdje ;
Sès-oficiùs sont la qui savèt wice aler...
Li payis qu'est d'vant lu, c'est l' Patrèye a disfinde !
Li Boche... qu'est la, c'est l' ci qu'i fât fé rèscouler...
Mins rascoyî dès còps sins poleûr èl'zès rinde,
Èsse ètérè è vike, fi parèy qu'on foyon,
Si sinti rëbômé èn-on streût sârcô d' pîre,
Si rinde compte qu'on va-t-èsse sîprâtchî d'zos l' bëton,
Qu'i n'a pus nou récoûrs, qu'i fât sofri s' märtîre,
Qui lès Boches, tot-åtoû, sont la qui roudinèt,
Lès deûs mains d'vins leûs potches, qu'i vinront d' tins-èt d'eûre,
Qwand l' dandjî sèrè houte èt qui l' moumint vinrè,
Qwand l' fôrt sèrè distrût, ramasser çou qui d'meûre,
Come li tindéû rafûle ine voléye è s' hèrna !
Wice aler ? Wice pérî ? On l'zî r'côpe totes leûs voyes
Et l'ârmeye èst trop lon po l'zès sètchî foû d' la !
Po l'zès houwer d' l'inn'mi, fât qui l' mwért lès rascôye !
Il ont deûs sôres a piède : li vèye ou l' liberté ;
Mins i wâdront l'oneûr ! c'est l' pus grande dès ritchèsses :
L'oneûr qui l' Mwért lèye-même n'èlzî sâreût wèster !
Èsse sôdård di Loncin sèrè tite di nôblèsse.

Lès Boches, zèls, sont-st-a houte, bin r'pwèzés, bin rimplis,
Qui vikèt so l' bordjeûs, qui n'ont pus qu'a ratinde
So l' tins qu' lès nosses sont la, mwérts rindous, mwérts nantis,
Qui transihèt tot l' tins qu'on n'èlzès vinse surprinde.
Chaque còp d' boulèt qui pète rastreûtih leû sârcô...
Li feû prind d'on costé, on l' distint ; i r'prind d' l'ôte ;

Lès-obus aplovèt, bouhant-st-à pus bê còp.
Kibin d' tins fârè-t-i ratinde li dièrinne tchôde ?
Po l'zès sâver turtos, i n' fât portant wê-d'-tchwè ;
Il ârit fêt so l' còp... Bouter foû l' blanke clicote !
Nouk di zèles nèl vôreût ! Mây Loncin n' si rindrè !
Po s' houwer d' cisso keûre la, i lès-èdeûr'ront totes ;
Dè pus p'tit à pus grand, disqu'à dièrin moumint,
Nouk di zèles ni lâk'rè. On n' moûrt todi qu'ine fèye.
Li Boche fol'rè sor zèles s'i vout-st-aveûr Loncin.
« Tinans bon, mès-amis, po li Rwè..., po l' Patrèye ! »

Il èstît la cinq' cints : dèz djônes cwérs di vint-ans,
Avou dèz vîs sôdârds, omes mariés, qu'èstît péres.
Piyotes èt calonîs avît mahî leûs rangs.
I groûlit la, turtos, tot blanc-mwérts di colère,
Qui rawârdît lès Boches po l'zès splinkî d'adreût.
Divins zèles, i-n-aveût dèz-èfants dè viyèdje
Èt, d'vins cès-chal, bêcôp qui rik'nohît leû teût.
C'esteût sûr'mint çoula qu'èlzî d'néve tant d' corèdje.
Mins lès cis d'so l' flamind, ènnè mostrît nin mons !
Qui l' valeûr ni pout-èle fé candjî l' dëstinéye !...

Vès cinq-eûres rësdondih on dièrin còp d' canon.
Tot djusse, à minme moumint, on fracas sins parèy
Fêt rênêrci lès djins. On s' dimande : « Qu'èst-ce qui c'est ? »
Li tére tronle, lès cwârês brotchèt foû d' leûs signèsses :
« Loukîz l' foumîre tot la èt lès blames qui montèt !...
C'est Loncin qu'èst distrût ! » Loncin aveût fêt s' fwèce !

Avou l' dièrin boulèt, li poûre dè magasin,
Bouré a make, prind fêt. Èn-on craqu'mint d' tonîre
C'est l' fôrt qui potche è l'êr... I n'ont nin pris Loncin !

Li fwèce dè poûre a fêt voler dèz blokês d' pîre
Ossi gros qu' dèz mohones, à lon, come dèz fistous.
Li vòsseûre hèye è qwate èt riguine al valêye.
Treûs cints cinquante sôdârds lâvâ sont ramanous !

Li pîre qui lès rafûle ni sérè mây bodjeye.
Nosse bone tére lès racoûve wice qui l' mwért èls-a pris.
A tos sès braves-èfants èle sérè doûce èt bone !
Tot-aute pâ, qué pus bê monumint trouv'rît-i ?

Mins lès Boches s'awinnèt, comptant qu' n'a pus pérsonne,
Èt saqwants sôdârds bélges, moussant d'vins lès hôts grins,
Po n' nin s' lèyi rindous si sètchèt dèl hèrléye.
On l'zès mousse a bordjeûs, amon dès bravès djirs.
Adon, sins piède nou tins, i corèt r'djonde l'ârmême.
Si l' mwért èls-a spâgnî, c'est po chèrvi d' témons
Èt z'espêtchî lès Boches dè mèsbrudjî l'istwére.
Asteûre, i n' cont'ront nin l'afère a leû façon,
Zèls, qwand i sont batous, qui brèyèt co victwére !

Çou qu'i r'trovèt d' Loncin, c'è-st-on hopê d' trigus,
Dès mwérts èt dès bléssis stârés d'vins totes lès cwènes.
Léman, pris par lès gâz', aveût stu bouhî djus.
I bâréve co l' passèdje come po disfinde sès rwènes.
Si grand cwér, coûkî la, féve co sogne âs-Al'mands,
Qui rawârdît, stâmûs', qu'on l'eûhe pwèrté èvôye
Po passer l' pwète dè fôrt èt moussî pus-avant !
Rim'nou a lu, Léman s' ridrèsse à bwérd dèl vôye
Èt l'ofici prûssyin qui monne li rédjumint
Fêt l' salut militaire èt s' tint reû po lî d'fre :
« Di çou qu' vos-avez fêt, vos polez-t-èsse hâtin.
» Vos nos-avez t'nou tièsse èt, portant, dji v's-admîre.
» Vos-avez, conte nos fwèces, fêt pus' qui vosse divwér.
» Vos-èstez prîsonîr, li lwè dèl guére l'ôrdone,
» Mins nosse grand maîsse, a Lîdje, qu'a lès-ôrs dè Kaïzér,
» Vout qu' vos wârdése vosse såbe ; nèl rîndez-st-a pérsonne ! »
Léman l' rilouke èt s' têt... Ine auto l'èmina
Avou quéques-oficîs ; c'esteût çou qui d'moréve
Dès combatants d' Loncin. Èt Naessens, qu'esteût la,
Tot tûzant a sès mwérts, a sès bléssis..., ploréve.
C'esteût-st-on pére por zèls ; i s'ènnè féve oneûr !

C'est grâce a lu qu' Loncin r'glatih'rè d'vins l'Istwére !
C'est la qu'on-z-a vèyou çou qui l' Bèlge pout valeûr !
Di s'-fêts-èfants qu' tos zèls, li Payîs s' pout fé glwére !

Dismètant, lès gris pious riçûvît dès ranfôrts.
I n' froûlit nin, portant ; i s' winnît pate a pate,
Come s'il avît pawou dè mète li pi è fôrt.
Tot l' minme, il arrivèt-st-a l'intrêye d'ine cas'mate.
I trèvèyèt, d'vent zèls, saqwants sôdârds blèssîs.
Divant d'aler pus lon, èlzî brèyèt di s'rinde...
Èclawé inte deûs pîres, onk di zèls, s'a k'twèrtchî...
Disqu'a s' dièrin sospeur, i lî plêt dè s' disfinde.
I tère sès cinq' cartouches so lès Boches qu'i veût la.
Li fwèce qu'il a d'vou fé, aveût hiyî sès vônes.
Li song' avole a pihe, èt reû-mwérte i r'touma,
Mins l' aveût-st-ahèssî deûs' treûs canifich'tônes !...

Loncin, ti langonèye qui dj'a sayî d' conter,
Bon'mint, come dj'a polou, èst tot l' minme d'ine ôte trimpe
Qui çou qu' nos lîves di scole dihèt dè tins passé !
Di corèdje èt d'oneûr, s'i nos fât dès-ègzimpes,
Nos n'ârans pus dandjî dè r'clamer lès-ancyins ;
Et disqu'al fin dès siékes, tant qu'on djâs'rè d' Bèlgique,
On f'rè soner bin hôt, bin clér, li no d' Loncin !
I t'na tièsse, tot fi seû, al bande dès kêzèriks !
Nos sèrans todi fîrs dè dîre a nos-èfants :
« C'est-a Loncin qu'on-z-a décidé dèl Victwére ;
» C'est-a Loncin qu'on-z-a cassé l' pate ås-Al'mnads.
» Sins l' corèdje di sès-omes, li Boche minéve li guére
» Disqu'e fi fond dèl France. I s' rindéve mèsse di tot !
» C'esteût fini d' nos-ôtes èt fini d' nosse Patrèye !
» Après 'ne si tèribe guére, si nosse Bèlgique vike co,
» C'est-a cès-la qu'on l' deût. Qui nolu nèl roûvèye ! »

Pus tard, nos p'tits sôdârds, cinquante-deûs meûs à long,
Ont dispârdou leû song', dispôy Lîdje disqu'èl Flande.

Co trace èt co trace fèyes, onk conte cint' i s' batront.
I n'estit qu'ine pougnêye divant l'ârmêye al'mande.
C'esteût l'enfant qui s' bat' disconte in-adjeyant.
Li Kaizér aveût dit, tot fant crinsî sès spales :
« L'ârmêye bèle ? Ine poûssire qu'on sofèle djus di s' want !
» Mi èt mès gros sôdârds, nos f'ris r'escouler l' diale !
» Si lès Bèlges so nos-autes lèvèt tant seûl'mint l' deût,
» Nos 'nnè f'ranc qu'ine bêthêye, nos lès magn'ranc'st-è vike. »
Li búzê dè Kaïsér a stu bêcôp trop streût
Èt si stoumac' trop mwinde po-z-avaler l' Bèlgique !
Nos pauves pitits sôdârds, qui v'savez tant d'hifré,
Ont d'né sins r'grêt leû song', po disfinde leû Patrèye !
Vos l'zî avez pris l' vèye ; l'oneûr, i l'ont wârdé
Tot s' batant, sins d'fali, sins marchander leû vèye !
Si vite qu'il ont vèyou nosse Patrèye è dandjî,
Nos-èfants sont-st-èvôye a l'ârmêye, prinde leû plèce,
Di zèls minmes, ca nolu n'eûhe polou l's-oblidjî.
N's'avans vèyou 'nn' ater li fleûr di nosse djônèsse !

Portant l' ci qui sayîve, risquéve li côp dèl mwért.
Aler r'trover nosse Rwè, po lès Boches, c'est-on crîme.
Mâleûr a quî voléve ridjonde èt fé si d'vwér !
Si lès Boches l'apicît, on l' rascrâwéve d'abîme,
Kibin 'nn' a-t-i qu'ont stu mori d' fami èl p'fîhon ?
Kibin qu' l-ont-st-abatou, è trête, a côps d' fizik ?
Kibin 'nn' a-t-i qu'ont stu rascoyîs dès spiyons ?
Kibin touwés reû-mwérts avou l' fil élèctrique ?
Èt lès-èfants dè peûpe èt lès fis dès bordjeûs,
Come on s' drèsse d'on plin côp po disfinde ine boîte mère,
Sins prinde astème a rin, risquît l' passèdje dandj'reûs !

C'est-insi qu' nos sôdârds ont rascoyî leû glwére !
Zèls, i n'ont nin corou èvôye come li Kaizér !
Il ârè l' pris po l' coûse, lu èt s' fi qu' l'a stu r'djonde...
Mins on bodj'rè s' tchapê, tant qui l' monde sèrè monde,
Divant nos p'tits sodârds di Loncin èt d' l'Ysér !

[Dialecte de Liège]

Di m' soû

par Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

aux Concours de la Société de Littérature Wallonne, 1922

Ajîstré sol vî cov'teû « qu'on ristindéve dissus » èt qui m' maime riployîve à gros pleûs, dji stampéve sol soû dèl vèye mohone — diserteye vola si longtimps ! — èt dj' n'âreû nin volou èsse on roy !

...On rôy'tê d'ût' à nouf ans, pus vite on fayé p'tit tûzeû d' gamin, qui s'acropéve quéquès-eûres là, qwand lès crêhincez l'espêchît d'aler barigâder sol pavêye. Pâhûle come ine îmâdje, mais curieûs come on spirou, lès-a-d'dju r'loukî, lès sakîs èt lès saqwês qui fit l' cogne èt l' vèye dèl rowe qui n' hâbitîs è plin coûr dèl vèye, mais cäst piêrdow portant — ratrôk'lêye près d'on vinâve di l'an quarante, là qu' lès djins d'oûy ni passèt pus, sogne d'i dispièrter lès spéres dè temps qu'est houte...

...Foû dè monde, mutwè ossu, po qu' lès p'tits cärpêts s'i sintesse djômi è l' âme dè riv'nas d' leûs tâyes...

* * *

« N' fât-i nin dèl makêye ? », tchantéve tot-à matin — di s' vwèss frisse èt clére come on hil'tant ârdjint — li p'tite feume dèl Cawe-dè-Bwès.

Djèl riveû si bin, Mayane, avou sès rodjès massales, sès lâdjès hantches, si cotrê à rôyes èt l' pleûti norèt qu'èwalpéve sès crolés dj'ves!... Èt l' bèle blanke makêye qui tronléve come ine djaléye, qwand Mayane èl pârtive, qui ploréve à tchokes ine lâme dè fond dè d'goteû d' bwès !

Loukîz ! I m' sonle qui d'ja co sol linwe — èt d'zos l' dint — li saweûr di s' tére lècê, li fris'té di s' lâme èt l' bon gos' di neûhètes qui l'abôméve...

« O, siya, qu' ènnè fât, dèl makêye ! », répondéve-t-on tot-avâ l' rowe ; èt dî' n'èsteû nin tot seû gamin, alez, à hagnî disqu'âs-orèyes divins 'ne cagne di neûr pan plakêye di ç' crinme là, ...sol trèvint qui l' riya d' Mayane hil'téve pus lon, sol plèce dês Câmes, à mitan d'ine hièrlêye di novèlès candes, èt qui l' brave feume ratakèye à lès-ahèssî come on bon Diu qui dispâdreût 'ne mane.

« N' fât-i nin dèl makêye ? »

* * *

Et dès cûtès peûres, don ?... « Dès cûtès peû-wères ! », rahyïve li maîgue souwêye Mâragnès' qui djâséve come Djus-d'la, qui bal'téve come Djus-d'la, qui hagnîve come Djus-d'la.

Li banstê âs cleûses féve « cloup » qwand l' maïsse-feume èl râyive djus dè cossinèt qui s'aplatihéve so s' neûre tignasse èt l' tapéve sol trotwér po d'biter s' martchandêye. Li covèrté di cirêye teûye qu'èsteût d'zeûr si rabatéve di costé avou come ine aîr dè dire : « Lès cûtès peûres di Mâragnès' ni ravisèt pont lès-autès cûtès peû-wères..., pô ni gote : rodjes come on song', èt 'ne fène sirôpe, pâr ! »

« ... Dès vièreuses ? I n'a nou risse !... Loukîz çou qu' vos d'hez, savez, là ! ».

On rik'nohéve lès vôyes d'a Mâragnès' come on poléve sûre âhèy'mint Mayane : Chal, treûs gotes di p'tit lècê ; là, saqwants rondês d' crotêye sirôpe... Blanç èt neûr ; hinêye di wêde èt sofla d' fôr ; li Cawe-dè-Bwès èt Djus-d'la !

Saci Mâragnès', va ! Ele pèteve âs nos tot-outé come inome !

* * *

Dji n'a wâde dè r'prinde li rèspleû d' tos lès mèstîs èt d' tos lès martchoteûs qu' passît. Tant d' vis Lîdjwès, tot mouwés, ènn' ont d'dja fait dès binamés râvions, èt ç' n'est nin l'ènêrî p'tit cârpê qu' dî'èsteû qui lès tchantr'eût mis !

Nos laîtrans halcoter sins l'sûre li d'hâmonêye cármane di

L'ome ås clicotes, ås vîs-ohêts èt ås vîs fiêrs, sins compter lès hèrvêts èt lès rëdj'rèyes. ... Win-ne-tu èvôye, hal'tant tchin d'â vî Pire-al-djèle !... Come èle vint d' lon l' rësponse dèl tèribe vwèt dè tchôdrônî, plinte d' r-r-r-r qui rôlit come dèt bat'mints d' tabeûr !... Èt wice èst-i l' hah'la da Pô-d' lape, qu' aléve disqu' à sét' çans' èt d'mèye po 'ne bèle pê d' robète tote racro-léye-reñde d'aveûr pindou à l'ouh dèt nut's di djaléye ?... Pol pus sûr pol laïd Wâtî, avou l' cwink'sèdje dè martchand d'" oublî ", ine sûre di luskêt tchësse-tchin agad'lé è s' long blanc vantrin come èn-ine tchimîhe qu'âreût stu faîte po 'n-aute...

* * *

A-d'-dizeûr di tot, nosse vî cou d' rowe ridohîve di bribeûs èt d' curés.

Dji n' lès mèt' nin èssonle, savez, po blaguer come on mècrèvant ! Mais qu' vorîz-ve don trover èn-on rëscoulé qwârtî qui comptéve deûs-églîses, saqwants covints, l'Èvêché èt l' grand Séminaire ? Dès curés èt dèt bribeûs, priyîres èt pâtriyyèdjes, èssok'tantè tchanson qu' éstoûrdihéve mès pinsêyes atot lès hossant, riv'na d' pâye èt d' temps passé qui m' rimonte come on broûle-coûr...

* * *

Alez ! Nosse soû — mi soû, po mîs dîre — èsteût bin acalandé, mâgré qui m' mame ni d' nasse mây sins sèpi k'mint èt sins loukî qwè.

È s' tiësse di payîsante qui lès-afaçons dèl grande vèye n'avît polou èbusti, èle s'aveût promètou d'esse djasus tot d'morant bone ; èt, po qui s' syince profitasse a 'ne saquî, èle m'aveût confiyi, avou sès consèy's, li posse dè d'ner ås pauves. Dj'aveût don d'vou aprinde à lès k'nohe èt a m' mèsfiyî d' saqwantes d' leûs piceûres.

Di là à m' mådjiner qui dj' féve keûre d'in-ome fait, i n-aveût nin lon ; èt dj' crèhéve qwand l' djûdî riv'néve..., li djûdi, li djoû là qui « l' cärpê-acropou-sol-soû » div'néve come vos dirîz l' Trëfoncî dèl mohone.

Dj'ènn' aveû-st-in-ovrèdje a fé ç' mèstî-là ! Èt i m'ariva sovint d'ènnè souwer dès grossès gotes. A tchokes, dj'i m' trovéve minme divant dès tèribes cas d' consyince... ; èt l' cārpè-acropou-sol-sôu dimandéve l'aide dèl mame, qui bouwéve è pwèce :

« Lî fât-i d'ner ine çans' ossu, mame, à ç' bribeûse-là ? »

— « Èt poqwè nin ? »

— « Ci n'est nin eune d'à nos-autes, parèt. »

— « Bin sûr ? »

— « Awè ; èle n'a co mây vinou. »

— « Dinez-li ossu, alez, m' fi ! Èle rivinrè co. Dj'ò bin qu'èle ni d'mande qu' al div'ni... d'à nos-autes ! »

Rapâv'té, mais 'ne gote mèsfiyant mâgré tot, dji d'héve al pauve feume :

« Rendez-me qwate pititès çans' », atot n' li stitchant qu'après li p'tite blanke pèce ou l' grosse dobe clouche.

Nou si p'tit soû là qu'on n' pout aprinde à viker !

* * *

Nin tant seul'mint l' djûdi, mais tos lès djoûs dèl samin-ne, il apasséve èl rowe dès convôyes di curés èt d'aprindisses-curés, dè Séminaire. Dès convôyes !... Coula n' m'espêtchive nin portant di m' raminter vite li cogne di câsî chasconque di zèls ; èt s'ènn' aveût-i tot plin qu' dj'aveû bâthî d'on sorro ou l'aute.

Deûs, â-d'-dizeûr di tot, m' riv'nèt à mitant dèl hièrlêye, ine gote mirâcolyeûse, di cès neûrs-âbions-là, qu' à fèyes dji m' mâdjinéve à mitant mwérts.

* * *

Ci grand là, c'est « l'ome d'à Monsigneûr » ! On 'nnè djâséve qui tot bas, come s'on-z-aveût pawou, èt tot bawant à hlinche èt à dreûte. C'esteût on grand dishantchî cwér, avou 'ne seûre mène èt on freûd riya d' souwé. Il aveût dès si longs man'cihants brès' qui, rin qu'al vèyi aponde, dji m' mètéve à ramasser hatche èt matche — cov'teûs èt djodjowes — po m' win-ner èvôye, tot-â coron dè pwèce.

Li tèrîbe maîsse qui c'esteût là ! Èt come lès p'tits djônes èmin-nés priyesses èl divît racrainde ! Ca l'ome d'à Monsigneûr èst todis pus maîsse qui Monsigneûr lu minme !... Pauves valêts, va ! Qwand li sprèwe passéve, vos-ârîz dit 'ne volêye di ratchêssêyès-arondes, ine dibane di tronlantès neûrè-s-éles qui batît come à on vint d' timpèsse èt qui qwèrît 'ne ahoute !

A ! Dji nèl vèyéve nin vol'tî, savez, mi, l'ome d'à Monsigneûr ; mais dji n' l'âreû câsî d'dja wèzou dîre...

* * *

Al plêce qui, qwand l' vicaire Mâlièbe passéve, dji lî âreû bin potchî à hatrè ! ... Li vî vicaire Mâlièbe ! Li « Curé-âs-tchikes », come lès p'tits calfurtîs dèl porotche di Saint-Djâques èl loumît ! Çou qu'on l' vèyéve vol'tî, minme sins sès tchikes !...

Li pauve vèye âme, sûre di curé d' campagne, èsteût co pus vî qui l' dwèyin, qui hossive dèdja tot plin è mantche.

I n'aveût mây polou monter ang râde, dihéve-t-on, èt s' ènnè trovéve-t-on tot dreût 'ne clapante raîson : il èsteût bin trop bon !

Dj'ô bin qui, po-z-av'ni à sès-avon-nes, c'est l'pus laîd dèsspêtch'mints , on m' l'a ak'sègnî à ût-ans, èt i-n-a fwért à pinser qui dj' nèl disaprindrè mây...

Li vicaire Mâlièbe ènn' alève tot halcotant, tot s'astokant conte dês pîres dèl pavye, tchènou, hade, souwé come ine catche, ine ratchîtchêye souwye catche.

I lî faléve téne fèye ine eûre po-z-aler d' Saint-Djâques al basse pwète di l'Èvêché, qui d'néve sol coûte rowe dês Prémontrés, atot passant pol sitréfite rouwale dè Vèrt-Bwès. Djèl vou bin creûre ! Nou cârpê nèl rèscontréve sins l'arèster èt sins li d'mander — l'afronté ! — novèles di s' cahote âs tchikes.

Èt lès novèles èstit tofér bones : li vicaire aboutéve atot riyant 'ne pitite rodje tchike qui fondéve come in lâme sol linwe.

A ! l' binamé vî bouname, èt fleûr di vicaire ! Tot foû sqwére qu'il èsteût, djèl trovéve pus bê qu'on bon-Diu ; èt dji n' sondjîve

nin qu'i raviséve pus vite Pourichinèle avou si streût visèdje
à bérikes èt s' minton d' gawe-gawe.

I rotéve à totès p'titès-ascohêyes, atot r'trossant on pô s' cote
so li dj'yeye come ine feume ; èt s' trèssèyîve-t-i come d'on p'tit
balzin qu'èl kihoyéve drol'dimint èt, à fèyes, qui féve sipiter
fôu d' sès-oûy's ine lâme qu'î v'néve pièl'ter..

Il èsteût trop bon !

C'est çou qu' dj'oya répète, li djoû di s' mwért, d' ine souwêye
vête madame qui djâséve di l'ome d'à Monsigneûr come dé
Djoû-qu'a-tant-ploû :

« A la bone eûre, cila ! Qué clapant priyèsse qu'i fait ! Quén-
avocât ! Quén-ome !... Al plêce qui l' vicaïre Mâlièbe, lu...
Dj' ènnè voreû nin dire dè mâ ; mais, vèyez-ve, il èsteût bin trop
pôpulaire... Èt coula n' vât rin, savez, coula !... Qui voléz-ve qui
l' riligion wangne avou dès s'-taits bonasses !... Bon, c'est bon ;
mais, trop bon, c'est bièsse ! »

* * *

Dji n' saveû qu'à hipe adon çou qu' c'est qui l' riligion ; èt
dji n'areû sépou dire s'elle aveût v'nou sol tére po wangnî
ou po piède.

Mais dj'areû acèrtiné à prumî v'nou qu' dji v'néve dè piède
li mèyeû d' mès grands-amis : èt dj' rèpète saqwantès fèyes ci
djoû-là, avou 'ne vwèz qui hik'teve di soglots :

« Kimint a-t-i polou fé po mori, don, lu, nosse vî brave vicaïre
âs tchikes ?... »

FABLE, PETIT CONTE, ETC.

20^e CONCOURS DE 1922

RAPPORT

Cette fois encore, la valeur des productions soumises à notre jugement ne répond nullement à leur abondance. Aussi, des 26 envois que le jury a examinés, aucun ne lui a paru mériter plus qu'une mention simple. Ce résultat n'est guère brillant.

Il découle de causes que les rapporteurs ont fréquemment indiquées : le choix maladroit des sujets, le laisser-aller de l'auteur qui, trop vite satisfait, se persuade aisément qu'il est inutile pour lui de se donner plus grande peine. Parfois ces deux causes agissent simultanément.

On nous permettra de dire, d'une manière générale, et sans qu'il soit nécessaire d'en faire la démonstration pour chaque cas particulier, que ces remarques s'appliquent aux 17 envois catalogués sous les n°s 1, 3, 8, 9, 11, 12, 14, 16, 18 à 23, dont l'auteur, pour avoir mal compris un vers de Boileau, a gaspillé un incontestable talent, — enfin 24, 25 et 26.

Quant aux 7 autres, le jury vous propose d'accorder une mention avec impression aux deux sonnets réunis sous le n° 5, dont l'auteur nous fait, d'un côté, partager les espoirs, puis les déceptions d'un *Cok'lî* et, de l'autre, nous montre une poule *So l'ansinî*, guidant ses poussins vers la bonne provende et les défendant à l'approche d'un chien. Si l'auteur avait davantage soigné certains vers, nous aurions été heureux de lui attribuer une distinction plus élevée.

Le même nous a envoyé, sous le titre général *Tâv'lês d' coulêye* (n° 4), trois pièces de même forme que les précédentes,

chantant les joies paternelles. En raison du sentiment poétique qui anime ces pages, nous leur attribuerons une mention, avec impression de *Vûzion* et de *Aweûrs*.

Du même auteur encore, le n° 6, *Tchansons d'octôbe*, et le n° 13, *I va ploûre*, et deux autres pièces, ne nous ont paru mériter qu'une mention sans impression. A combien de reprises nos confrères n'ont-ils pas déjà exprimé le regret de ce que celui à qui nous devons ces nombreux envois, n'accorde point ses efforts d'écrivain avec la richesse de son imagination ? Il nous donnerait alors un véritable poète, un écrivain complet.

Le n° 2, *Nos l' fâreût portant*, est assez gentiment conté, mais la forme laisse à désirer. Une mention sans impression lui sera accordée, de même qu'au n° 7, pièce écrite pendant l'occupation et opposant *Asteûre èt d'avance* ; au n° 10, *Èt mi !* ; au n° 15, dont une dispute entre gamins, *Sol pavêye*, fournit le sujet, et enfin au n° 17, une dizaine de pièces que l'auteur traite dans la forme malaisée du sonnet, sans toutefois prendre garde d'en soigner suffisamment la facture.

Les Membres du Jury :

Joseph CLOSSET,
Joseph CALOZET,
Joseph BRASSINNE, *rappiteur*.

La Société, dans sa séance du 12 mars 1923, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que *Deûs Tâv'lês* et *Tâv'lês d' coulêye*, *Tchansons d'octôbe* et *I vout ploûre*, ont pour auteur M. Jean SCHURGERS, de Trooz ; *Nos l' fâreût portant*, M. Arthur XHIGNESSE ; *Asteûre èt d'avance*, M. Joseph DUYSENX ; *Matante Nivaye*, M. Joseph LEFÈVRE ; *Èt mi* et *Sol pavêye*, MM. Joseph LOOZE et N. MARÉCHAL.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

Deûs Tâv'lês

par Jean SCHURGERS

MENTION HONORABLE

aux Concours de la *Société de Littérature Wallonne*, 1922.

I. — Li cok'lî

Qu'i seûye moussî d'ine frake ou tchâssî d' gros sabots,
i rote pus fir qu'on roy, i s' tinke èt s' rôcréstêye
tot tapant dès côps d'oûy divès l' bawète dè bot
wice qu'on p'tit coq-tchanteû pîpèle ou s'essok'têye.

Oyez-ve ? Li p'tite bièsse tape on vigeûs cokêko !
Si maïsse potch'raût bin d' djôye, i rèy èt gruzinêye
tot s' dihant : « Ci côn chal, dji f'rè 'ne clapante djoûrnêye !
Si dji n'a nin lès fleûts, on m' pout mâltrêtî d' sot ».

Vo-l'-chal è câbarèt, wice qu'on va fé l' tchant'rêye...
I tape là tote si boûsse èt, hèrant s' coq èl trêye,
riclame lès-andjes, lès saints, li madone èt l' bon Diu.

Ine bone dimêye eûre passe... L'ome a faît 'ne grosse bérwète !
I roufèle sol gayoûle, droûve bin rade li bawète,
hape si cop pol hanète èt li hagne li tiësse djuds !

II. — So l'ansinî

Ine covrèsse, è hopê d'ansène,
grévèye, qwîrt èt grête tot-avâ
po trover dè viérs di picène,
dès-oûs d' frumihe èt d' brons corâs.

Divins lès frouhayes dèl bassène
èle ènnè d'fûle on gros niyâ
èt fait cloukclouk... Comprindant s' sène,
lès poyons v'nèt lofer l' gômâ.

Dismètant, lèy, louke s' ènn'a l' compte ;
vos diriz vormint qu'èle lès compte :
« Onk, deûs, treûs, quate, cinq, sih', sèt', yût' ! ».

Conte li hâhe, on tchin s'arésteye...
Èle s'enonde, li hène ine pitêye
èt l' loulou s' sâve, brèyant : cayût' !

Tåv'lês d' coulêye

par Jean SCHURGERS

MENTION HONORABLE

I. — Vûzion

Divant l'âté d' l'avièrege, ine pitite djône mariye
a lès-oûy's pus blaw'tants qui l' loum'rote dès tchand'lés
èt si-ome, à gn'gnos djondant, sint dèdja 'ne tène rosêye
ramati sès deûs tchifés dès bâhes d'on p'tit crolé.

Ine vûzion li mosteûre li trèfilante niyêye
dès-andjes âs doûs ris'lèts qu'ont l'aîr di s'évoler
divès 'ne pitite wâm'ire èt, d'zéû l' gordène d'on lét,
lèyèt heûre djus d' leûs-èles li franke djoye à hôt'lêye.

Sès-orèyes li tchantêt d'ine musique di riyas :
i vint d'ôre on sam'rou d'espwérs èt d' rafiyas,
èt vo-l'-la qui s'apinse qui l' bèle madône li djâse...

Èle li mosteûre so s' brès' li bê mamoûr qu'Èle a,
tot fant lès qwances dè dire : « Li vrêye boneûr, vo-l'-la ! ».
On manèdje sins-èfant n'est qu'on trawé cou-d' tchâsses.

II. — Rafiya

I stampe si grosse pîpe di crameû,
rilouke si fèye, èt vola l' pére
qui dit : « Feume, èco deûs' treûs meûs
èt dj'ârè l'aweûr d'esse grand-pére ! »

— « Awè, vi, coula n' fait nou pleû.
Et mi, parèye à 'ne bone grand-mére,

po qwand m' fârè hossî l' compére
dji ratûze on mamé rèspleû ! »

Leû fèye, qui rodjihe d'esse ureûse,
mosteûre ine fahe qu'èle vint dè keûse,
tot d'hant : « Djèl brosdirè d' bleû fi ».

Si-ome èl rilouke èt, l' coûr binâhe,
li mèt' sol tchife ine tinrûle bâhe,
tot babouyant : « C'est po nosse fi ! »

III. — Aweûrs

Èl wêde, là qu' lès pâvions djouwtinèt so lès fleûrs,
li grand-mére èst-achowe dizos 'ne croufieuse mèlêye
èt trèfèle dè vèy lûre dèz rôzêyès coleûrs
so lès v'lourtêyès tchifes d'ine frisse pitite crolêye.

On p'tit, sol hôt di s' mame, a lès-ôuy's nèyis d' pleûrs.
Li mère, pol rapâv'ter, a bèle a fé mamêye,
l'efant n' prind nôle astème à çou qu'èle gruzinêye :
i vout l' soucré nènè qu'èl f'rè glèter d' boneûr.

Li pus djône dèz compéres, à hipe pus haut qu'ine bote,
timpèstèye là qui s' fré li wangne sès mâyes al pote.
Li papa, pol fé taïre, èl pwète à crâs bizou.

Li grand-pére fome si pîpe sol vi banc d'zos l' sawou,
tot tûzant : « Lès cint-mèye èt leû doûs gruzinèdje,
c'est-iné hinêye d' ècins' qu' èbaumêye li manèdje ! »

PIÈCE LYRIQUE, CRAMIGNON, PASQUILLE

21^e, 22^e ET 23^e CONCOURS DE 1922

RAPPORTS

Le 21^e Concours de 1922 réunissait 55 ouvrages.

Le Jury a été unanime pour décerner un premier prix :

1^o Au recueil n° 55, présenté sous le titre *Pitits saqu'ès* et réunissant quinze beaux sonnets ;

2^o Au groupe de 8 pièces n°s 8, *Téle fèye* ; 9, *Qwand l' guêy' tchessan* ; 10, *Simpe istwére* ; 11, *Après l'awoûs'* ; 15, *Lès trouflîres* ; 19, *Vèsprêye* ; 20, *As pâhûlès vèsprêyes*, et 22, *Fèrot*.

Nous nous trouvons en présence de deux poètes écrivant l'un en dialecte liégeois, l'autre en dialecte de Ferrières. Ces ouvrages témoignent d'une sensibilité exquise et d'une délicatesse peu commune. Ils ont été écrits par de vrais poètes qui se laissent bercer aux frissons de la sentimentalité rêveuse. Si nous avons pris un plaisir aussi vif à les lire, c'est parce qu'ils ont su nous faire partager l'émoi qu'ils ont ressenti en décrivant ces charmants tableaux.

Au n° 45, *A on rimeû qui piède gos'*, le Jury accorde un deuxième prix. Cette pièce est très poétique ; elle présente plusieurs images très heureuses et notées avec exactitude.

Une mention avec impression est attribuée au n° 48, *Tâv'lé d'may*, et au n° 50, *Tâv'lé*. Ce sont de jolis tableaux, gentiment présentés. Le vers est soigné, mais la langue laisse parfois à désirer.

Une mention honorable avec impression partielle est accordée au n° 1, *Essais d'Elégies*, qui comprend 3 pièces :

Rigrèt, As camèrâdes pièrdous et A m' frèè qu'est houte. Ces pièces sont d'assez inégale valeur. C'est ainsi, par exemple, que *Rigrèt* est animé d'un souffle poétique assez intense, tandis que les deux autres pièces ne sont pas toujours clairement présentées.

Enfin le Jury propose une mention honorable sans impression pour les n°s 16, *Su l' route dèl viye* ; 18, *Inte qwate meûrs* ; 30, *Li vîle montêye* ; 39, *Vinez, Donêye* ; 43, *Li bon martchî* ; 51, *Qui rumines-tu, viye haridèle ?* et 52, *Po goster l' boneûr*.

Les auteurs de ces pièces méritent un encouragement, car plusieurs d'entre eux auraient eu les honneurs de l'impression si la forme de leur ouvrage avait été plus soignée. En effet, nous y avons trouvé des idées exactes, parfois même très originales, mais jetées hâtivement, sans aucun souci des principes les plus élémentaires de la versification.

Les autres pièces présentées n'ont pas retenu l'attention du Jury : elles ne sortent pas de la banalité courante. Il importe toutefois de citer le n° 3, *Tére di Walon'rèye*, dont l'idée témoigne d'une profonde piété filiale. Malheureusement, cela ne suffit pas, d'autant plus que la coupe adoptée par l'auteur nuit souvent à la clarté, tout en rendant le vers très dur.

En vérité, la moisson est belle. Sur 55 ouvrages présentés, le Jury récompense 19 pièces et attribue deux premiers prix, un deuxième prix, deux mentions honorables avec impression, une mention honorable avec impression partielle, sept mentions honorables sans impression.

* * *

Le 22^e Concours réunissait 6 ouvrages, dont le Jury a écarté immédiatement les n°s 3, *Nosse bê Lîdje* ; 5, *Vinéz*, et 6, *Nosse Sôciété*, comme ne présentant aucun intérêt.

Le n° 1, *Plaisîr dè viker*, et le n° 2, *Dè bon costé*, développent

la même idée : « Soyons philosophes ; la vie est courte ; efforçons-nous de la vivre gaiement ! »

Ces pièces sont relativement bien écrites, et la construction se rapproche sensiblement de celle de nos vieux cramignons. Malheureusement, elles n'en ont pas le charme ; elles ne parviennent pas à nous émouvoir ; elles n'évoquent pas en nous ces joyeuses farandoles dans les rues « gâliotéyes », fleurant bon les « yèbes di pôrcëssion ».

Quant au n° 4, *Loukîz bin çou qu' vos fez*, l'idée n'est pas neuve ; le vers est lourd et souvent diffus.

Le Jury est au regret de ne pouvoir accorder aucune distinction aux ouvrages présentés au 22^e Concours.

* * *

Pour le 23^e Concours, cinq ouvrages seulement ont été soumis à l'appréciation du Jury. Ce sont :

N° 1, *Paskèye so lès-omes*, qui est bien une « paskèye », mais qui a dû être écrite avec une telle précipitation que l'idée est souvent obscure ;

N° 2, *L'ahê*, qui est tout simplement incohérent ;

N° 3, *Li Walon universél*, qui est une grosse pochade, dont la seule originalité est d'y voir appeler les choses... par leur nom !

Les n°s 4, *Jamais contint*, et 5, *On n' s'ètind wére*, répondent bien au caractère du 23^e concours. Malheureusement, la forme est souvent négligée. Quand un hiatus ne dépare pas un vers (n° 4), c'est le développement qui manque de clarté, tant l'idée est délayée (n° 5).

Le Jury écarte les n°s 1, 2 et 3 et accorde une mention honorable sans impression aux n°s 4 et 5.

Les membres du Jury :

Oscar PECQUEUR,

Joseph VRINDTS,

Charles STEENEBRUGGEN, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 11 juin 1923, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées du 21^e Concours a fait connaître que M. Jean SCHURGERS, de Trooz, est l'auteur du n° 55, et M. Marcel LAUNAY, de Ferrières, celui des n°s 8 à 11, 15, 19, 20, 22 ; M. Jules CLASKIN, de Liège, celui du n° 45 ; M. Jean DESSARD, de Herstal, celui du n° 48, et M. Michel DUCHATTO fils, de Herstal, celui du n° 50 ; M. Arthur XHIGNESSE, de Liège, celui du n° 1 ; M. Joseph LAUBAIN, de Gembloux, celui du n° 16 ; M. Antoine RIGALI, de Liège, celui du n° 18 ; M. Alexandre LAURENT, d'Awans, celui du n° 30 ; M. Jean DESSARD, de Herstal, celui du n° 39 ; M. Joseph DUYSENX, de Liège, celui du n° 43, et M. Florent MATHIEU, de Vonêche, celui des n°s 50 et 52. — Au 23^e Concours, M. Emile ROBIN, de Namur, s'est fait connaître comme l'auteur du n° 4 et M. Jules CLASKIN, de Liège, comme celui du n° 5.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Trooz]

Pitits Saqwès

par Jean SCHURGERS

1^{er} PRIX aux Concours de la Société de Littérature wallonne, 1922

I. — Nozé Tåv'lê

Èl wêde, dizos treûs bëtchous plopes,
al tinre jèbe deûs-ognêts ripèt ;
mins, 'ne gote nähîs dè fé leûs hopes,
onk conte di l'aute i s'acropèt.

Ine wihète, tot can'dôzant s' pope,
acoûrt, awête come i s' fiéstèt,
s'awin-ne, s'achit inte dèl djône cope
êt, tièsse conte tièsse, i s'èssok'tèt.

Ine bërbi qu'a vèyou l' niyêye,
avou s' linwe vint fé douice-mamêye
al frisse kimére come âs-ognêts.

Achou so s' cou, l' tchin dèl mohone,
(ine lèhe qui s' maîsse louméve : barone),
l' êr awoureûts, louke li tåv'lê...

Li 3 d' djulèt' 1922

II. — Li cotchetirèsse

On rôse visèdje mah'rê d' poussîre,
deûs dispièrtés-oûyes qui blaw'tèt,
dès lèpes qu'ont tofér l'êr dè rîre
dès p'tits côps d' lawe qu'èles dibitèt...

On coûr bon à troufler 'ne minîre
po-z-édi lès cis qui s' plaindèt,
on riya qui tchante à s' manîre
lès bêts moumints qui l'estchantèt...

On vantrin d' teûle, ine clére capote,
dès sabots d' faw, ine lèdjire cote
et 'ne cowète di sôye è s' hatrê...

cès k'mahis saqwès fêt l' pôrtrêt
dèl pus bèle èt djintèye ovrîre,
li p'tite cotchetirèsse d'al houyîre.

Li 19 d'avri 1922

III. — Tâv'lès d'avri

1

So l'aspalé d'adjâhe qui l' solo tchâfa tiène,
li qwate-pèces djowe ine pouce avou l' mohe à-djène-cou,
wéslant di hâr èt d' hote avâ l' lèdjire ansène
qui l' trèyin dè bômane trûle so lès blancs coucous.

A 'ne int'drovowe finièsse, on veût bal'ter 'ne gordène
èt lès doûs-oûyes d'ine mère loukèt lès coupèrous
qui l' pus p'tit di s' niyêye fait è l'ombe dè gros plène
wârdant co so s' haut botche on niyâ di spirous.

Dè vèy li cîr d'avri sins l' cowisse d'ine noûlèye,
on cradjolé pâvion sâye si prumîre volêye
èt d'ves lès magriyètes tape sès pus clérs rislèts.

Deûs colons s' pasturèt sol plantche d'ine colèbire
èt 'ne cope qui s'a-st-achou so 'ne foumouhe, al gonhîre,
vint d'aprînde qui l' frumihe ainme li tchâr dês molèts !

Li 15 di may 1922

Sol vîle sâ qui laît heûre è vivi sès minous,
on dispièrté mâvi done in fôre à s' niyêye,
dismêtant qu'el tchabote dè botche d'ine blanke mèlêye,
ine masindje sint disclôre lès-oûs qu'èle a ponou.

So lès fleûrs dèl djinèsse là wice qu'èle brûtinêye,
li brave mohe-di-tchêteû mosteûre si rôyelé cou
èt, rèpétant s' brèyèdje, li wandrineûs coucou
bate carasse dizeû l' wêde wice qu'on lîve lum'cinêye.

A sintî l' peûre ècins' qui s'èlivre foû dè fleûrs,
li djoyeûs distèrwitch, li pîmâye èt l' favète
ramadjèt dè saqwès qui fêt fruzi d' boneûr.

Li djône cope su pormon-ne divins lès rouwalètes
èt tûse à tot-aute tchwè qu'âs fleûrs dè-âcolètes,
ca l' djône galant trèfèle d' ôre lès d'vises di s' mon-cœûr.

Avri 1922

IV. — Èl wêde

Tâv'lés d'osté

1

Oûy, li gros Bourguignon fait blamer s' grande tok'rèye ;
dès frawiantès hinêyes so lès wêdes ahûzèt ;
lès vatches èt lès-âmayes halcotèt leûs-orèyes,
burlèt; pwis, l' cowe lèvêye, pés qu' dès sotes èles bizèt.

Mârtin, l' randahe bômane, dibite ine crâsse blaguerèye
à Marèye li costîre, qui moûd s' gade sol croupèt,
èt cinq' sî neûrès sprèwes, d'ôre hil'ter leûs rèyrèyes,
èspawtés, fêt 'ne volçye èt, pus lon, s' ritapèt.

Ine tchêteûre di wèrmayes toûme dizeû lès djinesses ;
li zûnant make-è-front wéslêye avâ l' fènesse
ou va-st-al cabalance so lès cladjots dè ri.

È fond dèl wêde-â-fouûre qu'avise dè beûre al Vësse,
li nouve fâ d'on soyeû crîne èl mawefûre cwérvësse
sins spâgnî lès Saint-Dj'hân qui s' tèyant fait mori.

Li 28 di djun 1922

2

Clip-clap, clip-clap !... Èl wêde dè hoûr
on vârlèt raméne li cármane
èt l' djône marlatcha, po fé l'yane,
gripe al copète dèl môye di foûre.

Là qui l' hûzê vint d' braîre tot coûrt :
« Dji sé wice qu'ine feume a l' pus d' same »,
li moûdresse rëye di si bon coûr
qu'èle fait crîner s' halcotant hame.

Li chèrvante, qu'a dès hades sabots,
ride sol jèbe éco 'ne miyète mate
èt s' sitâre è mitant d'ine flate.

Li djoyeûse hil'trèye dès clabots
qui l' règuèdêye cavale avôye,
amonte po d'zeû l' foncê dèl vôle.

Li 15 di djun 1922

V. — Sîzes di may

1

Comme s' èle avahe pondou d'èbiwé l' tére florëye,
londjin-ne li nût' ad'hind dizeû lès clawsonis
èt l' zûvion djow'tinant so lès blances griyin-nîs
s'èdwème, hossî so l' êr d'ine djoyeûse armon'rëye.

Li rwè dè meûs dès fleûrs a drovou s' maïsse gozi ;
on tchant, foû ritche d'esse bê, divès l' cîr s'ènérëye ;

tchant d' victwère ou d' amoûr, ou tchant d' doz'rè qui prête,
i fait mouwer lès fleûrs so lès timprous rôsês.

Po houter l' râskignoû, hay don, vinez, Mariète !
Oyez-ve ? Vo-l'-la qu' avole so nosse pitite gloriète,
êt dèdja sès tir'lis fiéstèt come dès mamoûrs.

Vos houm'rez l' douice ècins' qu'amonte fôu dès pas-d'rôses ;
vos m' lairez mète ine bâhe so vosse doûs front tot rôse
êt l' plaîtant musikeû cahoss'rè nos amoûrs...

May 1922

2

Li prétins rèye èl clére tchanson dè ri ;
lès musikeûs, catchis d'vins lès ramayes,
clignèt leûs-oûy's tot rindant grâce à May,
May tot dréné di s'avu trop' flori...

Dilé l' grand plope, ine tchètête di wèrmayes
toûne è zigzak' d'ine poyowe tchawé-soris
êt, mèsbrudjèye è côp d' linwe d'ine âmaye,
li magriyète si d'foy'teye po mori.

Qwand l' leune sorèye à coq d'ôr di l'église,
ine neûre siprèwe, apîcetèye dilé s' djîse,
hoûte, dès crustènes, lès doûs-âvé-mariâ...

Et, dismètant qu'on d'zi r'qwirt si niyâ,
li râskignoû di s' gozî l' pus midone
sipite on tchant vès l'âté dèl madone.

May 1922

VI. — Po-z-èsse fir

Po-z-èsse fir d'esse houyeû, d'esse houyeû come dj'a stu,
i n' fât mây avou pawe di quékùs-asbateûres,
di tronler lès balzins po dès bleûvès spiteûres
ou d' dwèrmi so 'ne payasse di frâgnes êt d' hututus.

Sins rodjî dè brébâdes d'ine dihiyèye mousseûre,
i fât dè bon dè coûr aguiner s' payèle djus,
hagnî d'vins 'ne souwêye crosse èt dire « Al wâde di Diu ! »
s' on s' dihûfèye li tièsse conte ine rahianta vòsseûre.

Voste âme deût-èsse d'ine pâsse à n' rinaker so rin
po v' win-nî come in d'zi à fond dè hadès tèyes
wice qu'on trîme à gogo tant qu'on sone l'abarin.

L' êwe èst freûde èt l' poussîre touûne bin vite à côrin
èt l' gâz', li stofante gâz', abrotche ossu, téne fèye,
po v' sitârer 'ne sawice avâ lès fleûrs di dèye.

Li 5 di djulèt' 1922

VII. — Li tchanson dè märtê

Oyez-ve li tchanson dè märtê ?
Èle glignetèye sol lûhante ècome.
L' acîr blaw'tihant d'zos s' fièrome
si racrampih' pés qu'on tchètê.

Èle passe houte dè blames dè fornê,
ni s'écrouke nin si l' fâhin fome.
Oyez-ve li tchanson dè märtê ?
Èle glignetèye sol lûhante ècome.

Èle rësdondih' d'in-ér ètêt
divins lès blawètes qu'èle alome
èt, po mèsbrudjî l' coûr di l'ome,
èle a, mutwèt, fôrdjî l' coûtê !
Oyez-ve li chanson dè märtê ?

Li 28 di djulèt' 1922

VIII. — Li rèspleû dèl djône mame

Sov'nance

Li rèspleû dèl djône mame
ét l' tchanson dèl mâma,
c'est lès fleûrs d'on djama
rispwèsant sol minme hame.

Djône cwér ou vi bounâme,
tofér on s' ratouma
li rèspleû dèl djône mame
ét l' tchanson dèl mâma.

L'amoûr d'ine Notru-Dame
foû dè cir atouma
ét s' doûceûr alouma
li tchaude hinêye qui blame
è rèspleû dèl djône mame.

Li 21 d'octôbe 1921

IX. — Mirâcolèye

A 'ne ritche djint

Madame, èl piéce dèl vèye, parèye à 'ne grande actrice
lès pus hipés dès roles ont toumé d'vins vos mains...
Portant, so vos bês-oûy's, dès âbions d'anôyemint
si trèbouhèt djoûrmây, èt vos m'avisez trisse...

Oneûrs, glorioles, plêsisirs, súvit vosse vîye tot l' tims ;
po lès pièles dèl bêté nole rôse n'a stu pus frisse ;
lès transes dèl neûre misére ni v' këyèt mây nou risse...
èt, d'vins cisse plêve di djôyes, vosse coûr n'est nin contint !

Qu'avez-ve don ? Qui v' mâke-t-i ? Madame, m'alez-ve

rèsponde :

« Li boneûr n'a pris djise so nole cwène di nosse monde
» èt dès wagues di rabrouhes apon-nèt chaque radjoû » ?

Nèni, c'est deûs vis spots qu'aguinèt foû d' vosse boke :
« On s' fait v'ni dès longs dints dè trop' sucî l' peûs d' troke ;
» li golzâ n' saweûre pus qwand c'est fièsse tos lès djoûs ».

Li 16 d'avri 1922

X. — Al cinse on djoû d'octôbe

Ine loukète dè solo vint dè beûre li mouyète
qu'on freûd walê d'octôbe lèya heûre l'à-matin ;
li coq, so l'ansinî, pête dès élés d'esse contint
d'avu fait doûce-mamêye al pus bèle dès poyètes.

Èl coûr, à l'ouh dèl heûre, so dès hayons di strin,
Mirza, l' blanc tchin dè maïsse, clape co todi s' sokète
èt l' cougnêye d'on fah'neû crîne è nok d'ine sokète,
dè tims qu'ine feume ramasse lès èstèles è s' vantrin.

Sol soû 'ne nozèye kimére sint s' coûr qui bate qu'arape,
tot d'nant 'ne grosse tête di boûre à rènant martchand d' trapes
djône cwér qui compte lès clitches dispôy l' èreûre dè djoû.

Po l'int'drovowe finièsse, aboutant s' blonde tièsse foû,
li djône cins'rèsse sorèye à si-ome, qu'al voye d'al pîre
ramène, avou s' bayârd, on gros clitchèt d' crompières.

XI. — Li fontin-ne

Èl wêde, là qu'on monteû laît passer l' pî-pazè,
astoc à 'ne cloyowe hâye, li fontin-ne a s' potale
èt 'ne corone di rämpioûles, di sucètes èt d' vôtales
rafristêye, à prétims, si lét d' vèrdasses mossês.

À fwért solo d'awous', lès ramayes d'ine tchârnale
l'ahoutèt dès blamêyes djènihilant lès rozès.
Mins, qwand l' bîhe di décimbe assofèle dès gruzês,
li bèle keûte êwe clapt'eye dèl toumâhe dès pètchales.

Èle done li clér gourdjon rafristant l' pôvriteûs
et sét fé dès mamoûrs al gozî dè soyeû
qwand l' seûlant meûs d' djulèt' fait bleûwi lès frambâhes.

Arive ossu, téne feye, qui dês djônes-amoureûs
si rabrêssèt d'zeûr lèy tot l' prindant po mureû,
et l' fontin-ne trêfèle d'ore li doûce tchanson dês bâhes.

Li 9 di djulèt' 1922

XII. — Li wâmîre

Sol djivâ, l' bon-Diu d' keûve sorèye à sès tchand'lés ;
on fateûy di wèzire hoûte è fond dèl coulêye ;
conte on meûr ine ah'lète done radjoûr âs solés
et 'ne longowe tâve di faw rawâde après l' tâv'lêye.

Nin lon d'on crâs djambon qui lût d'esse bin broûlé,
sol pircê di s' gayoûle on tchèrdin gruzinêye,
dismêtant qu' dèl plate-bûze, li gos' dè lârd hôdé
stâre tot-avâ l' manèdje ine sawourante hinêye.

Chal, li hâtinne madame lach'reût bin sûr ine reûpe ;
i n'a nin dês gagâyes, dês dintèles, et les meûbes
drènèt d'zos tant d' villesse qu'ènnè sont div'nou neûrs.

Mins lès vîs croufieûs meûrs waswârdés dèl foumîre
et lès grévieûs tûlês qui fêt l' degne dèl wâmîre,
c'est mutwè l' fôume-èclôse ahoutant l' vrêy boneûr.

XIII. — Li grand-pére

Tâv'lê d' manèdje

Li vî grand-pére, qu'a pris 'ne pènêye,
èl hére è s' narène avou s' deût,
pwis braît : « Djans, hay, Nèstôr, Donêye,
» vinez so mès gn'gnos tos lès deûs !...

» Dji v' va tchanter, mi p'tite mamêye.
» poqwè qu' vos bê-s-oûys sont si bleûs.
» Vos, m' fi, çou qui mi-âme zûssinêye,
» vos l' sârez tot hoûtant m' rèspleû... »

Vola lès deûs spiékes a cabaye...
Lu, glête, ureûs dè fé l' babaye ;
lès p'tits, binâhes, clapèt dès mains.

Qwand l' vi faît l'ahote on moumint,
on-z-ôt l' tinrûle vwès d' li p'tite fèye
li braîre : « Grand-pére, huwe, huwe, co 'ne fèye ! ».

XIV. — Li ci...

Li ci qu'a dês bons niêrs èt dês grévieûsès mains
n'a nin pawe dè hôpièdjé dè rèhe mantche d'ine ustèye !
I n' brogn'rè may l'ovrèdje pol gargote ou l' botèye
èt, qwand s' payèle èst faîte, i s' rafèye pol lèd'main.

C'est-al souweûr di s' front qu'i frè sude lu frumint ;
i mousse è coûr dèl tére qwèri l' pan d' l'industrèye.
Li ci qu'a dês bons niêrs èt dês grévieûsès mains
n'a nin pawe dè hôpièdjé dè rèhe mantche d'ine ustèye !

Po-z-avu dè corèdjé i n' lî fât nol ôlemint.
Li glingen'rèye d'ine ècome èst por lu 'ne douce tchant'rèye
èt, come on bon sôdârt këyant s' vèye al patrèye,
li djoû di s' dièrin-ne eûre i pout toumer firemint,
li ci qu'a dês bons niêrs èt dês grévieûsès mains.

XV. — Iviér

Li tiyou, dizeû l' tiér Botin,
ravise on grand bahou vi-ome ;
ca, dispôy nole eûre à matin,
so s' tièsse ine sipèse nîvaye tome.

On mâvi, dji n'sé nin d'oû-vint,
aveût touûné s' pôve cou sins plomes
dè mâva costé dè bleû-vint...
Al tére i pète si dièrin some !

Li cîr a dès têtches di brihâs
et l' pèneûs crâksèdjé dès crahâs
ravise li tchawâhé dèl misére...

È fond d'ine coulêye, on p'tit fi,
l'ér anoyeûs, compte lès blances fis
sol frushante tièsse di s' grand-pére...

Li 24 di décimbe 1920

[Foû concours]

XVI. — Lès p'tits saqwès

Lès p'tits saqwès d'amon nos-autes
ni sèront mây dès grands saqwès.
Leû djôye aspite foû d' tot l' minme qwè,
mins nole grandeûr n'élzè ravôte.

Tèhous foû dèl blonde sôye dès pautes,
faits dês clérs rèspleûs dês grands bwès,
lès p'tits saqwès d'amon nos-autes
ni sèront mây dês grands saqwès.

I djâsèt d'amoûr âs crapautes ;
li doûs solo d' may èst leû rwè
et l' frisse hinêye dês bélès vwès
catché èl simpe èssince dês crissautes
lès p'tits saqwès d'amon nos-autes !

[Dialecte de Ferrières]

Pièces choisies

par Marcel LAUNAY

1^{er} PRIX aux Concours de la *Société de Littérature wallonne*, 1922

I. — Télé fèye...

Téle fèye, dji qwite nosse vî lodjissee
et dj' mousse è parfond bwès d' Fornê
po d'vins lès bwès-d'poye, lès tchènê
et lès foncés k'sémés d' brouhisses.

Dj'ascohe lès colires, lès potês ;
dji nah'teye lès côpes, li clérice,
lès vûdès bâdjés, lès spès ronhisses
et dj' cohêye lès peûs-d' hâmustê.

L'al-nut', qwand l' djoû lî dit « Diè wâde ! »,
rad'mint lès tchâwes dispârdet 'ne vwès
qui trawe côp-so-côp l' doûce friscâde.

Et, dismètant qu'èles mi bawèt,
assiou sol ha d'on moncê d' wâdes,
dji hoûte ram'hî l'âme dè grand bwès...

II. — Simpe istwére

D'jô bin qui l' fortchou tronle d'al copète dèl gonhîre
a stou planté, foû climpe, dès mains d' treûs vért sotê
dismètant 'ne plêve d'orèdje, à moumint qui l' tonire
èsprindéve on hièm'nî so l'èdjâhe dè crèstê.

La-d'zeûr, bèyoles, tchârnale, gôlantes, fleûrs di deûtê,
fourît sol côp rasêyes, pwis broûlêyes à poussire.

Mins, si rade qui l'érdiè pontiha d'zeû l' ham'tê,
li tronle, fi seû, s' drèssive à mitan dèl founîre.

A dâter d' cisse beûlêye, lès djins di d'vins nos vâs
hâgnit 'ne cohète di l'âbe sol crûc'fi d' leû djivâ,
pitite may qui div'na l'érlique di chaque manèdje.

Pol djoû d'oûy, l'adjètant gâliotêye co l'andrwtèt
ét, d'après lès hièrdis, c'est lu l' seul pâcolêt
qu'ahoutêye li bisteû dès ak'seûres dès-orèdjes.

III. — Vèsprêye

La-d'zeûr, drî lès tronles bwèrdant l' reûde gridjète.
li solo d'awous' nos qwide come à r'grèt.
Si rondê rodjihe, dismétant qu' sès r'djèts
si r'hètchét tot doûs djus d' l'ewe dèl riv'lète.

L'aîr dè grand wêdèdje ridohe di mohètes...
Dizos lès tièrcis, saqwants boûs r'wèmièt
ét l' brihe qui sofèle apwète dè croupèt
li troublante alène dès fleûrs di sucètes.

Al fôdje dèl lèvveye, on clèr feû s' distind...
Li clârté qu'i tape flâwihe doûcièt'mint...
On n'ôt dèdja pus-lès tchansons d' l' èglome.

I k'mince à mati ; lès bièsses vont raler.
Et là, d'vins lès fonds, li basse dès bwès fome
è blouwisse âbion di s' djise èssok'té.

IV. — As pâhûlès vèsprêyes...

As pâhûlès vèsprêyes d'osté,
si rade qui l' blouwisse brouheûr tome,
li keû mureû dè vèvî fome
è l'odeûr dè foûre rihougn'té.

Et, dismètant qui l' nut' alome
lès steûles èt l' crèhant dèl Bêté,
li treûte, bèzeye d'avu fur'té,
riwangne si crèye po pèter s' some.

Anon, c'est l'eûre qui l' djône moûni
prind plêce avou l' fèye dè mèrnî
sol nèçale catchêye è fouyèdje.

Et, chaque fèye, tot fant qu'ennè vont,
li doûce cadince dès navurons
ak'pagne li hilt'rèye dès bâhèdjes.

A Louis LAGAUCHE

V. — Fèrot

Doûs feû d' rîmês, k'nohéz-v' Fèrot,
l'âgneûs ham'tê gâlioté d' meûyes,
lu qu'al Clôse-Pâque fait tant d'akeûy
âs neûrês gades dè Haut-Condroz ?

Là, chaque djîse, ossi p'tit qu'i seûye,
s'élive à mitan di s' gougno ;
l'ome ni qwite jamây si sâro
èt l' feume ni mète qui l' çôte di teûye.

Qwand 'ne mâle an-nêye s'i fait sinti,
on s'aglijde affîz' dè pârti
li grain dèl houtche èt l' djâbe dèl grègne.

C'est-on ratrêt di d'vins lès tchamps,
là qu' lès djônês sont-st-à qwinze ans :
hièrdîs, labureûs, tèyeûs-d' lègne...

VI. — Qwand l'guêy tchèssan...

Qwand l' guêy tchèssan k'pwète lès moûnêyes
vès lès ham'tês di d'vins nos fonds,
i d'bite, è tot temps, 'ne vîle tchanson
ossi doûce qu'on rèspleû d' houvêye.

Lès hil'tants rudions d' l'atèleye
tapèt 'ne djâse avou lès rèspons
qwand l' guêy tchèssan k'pwète lès moûnêyes
vès lès ham'tês di d'vins nos fonds.

Plic-ploc, i d'hèdje li malcotêye
tot contant 'ne riyote al mayon
qu'ataque à prusti, pol magn'hon,
èl longowe mè qu' hape ine blamêye
qwand l' guêy tchèssan k'pwète lès moûnêyes.

VII. — Lès trouflîres

Djondant dèl vîye dès clitchèts
qui s' dirôle vès l' sapinître,
lès qwate trouflîres si djondèt.
Leûs plaques di troufe ahètchét,
après l' soyèdje dès fètchîres,
li djônèsse di Tchâgne-al-Pîre.

May èt djun l'z-è gâliotèt
d'ine hiède di frisses wants-d' bièrdjîre.
C'est là qu' lès djônèses trimèt
atot tchantant lès couplèts
qui l' hièrdi d'bite èl brouyîre
ås dicâces di Tchâgne-al-Pîre.

Lès gruzêts d' fagne maw'rihèt
so lès tètches lèyêyes ètîres,

pièles qui lès hanteūs cōpèt
l'al-nut', tot fant qu' londjinèt
amā dè d'hinde ås priyîres
èl tchapèle di Tchâgne-al-Pîre.

Et qwand les feûds timps covièt
lès vîyes di hautès consîres,
lès d' seûlés marasses dwermèt,
dè timps qu' leûs briquètes tchâfèt
lès clôsès plêces dês mâhîres
dè viyèdje di Tchâgne-al-Pîre.

VIII. — Après l'awous'

Après l'awous', qwand Twène tchèrwêye
lès steûles d'al cinse di « l'Abovrehû »,
li blonde Djihène qwite li bouwêye
po-z-aler r'djonde li labureû.
Èle pâte li trèyin so li spale,
tchâssèye di sès blocs arèyîs
èt, tot fant qu'èle dihind l' rouwale,
ine tinrûle vwèsi faît-st-oyî :

« Djihène, mi p'tite Djihène !
» Vos ris'lez : c'est bon sène !
» Odez ! Li zûvion hène
» ine odeûr di wayin.
» Djihène, mi p'tite Djihène !
» Ritche di vosse pus doûce mène,
» vinez stârer l'ansène
» avou vosse grand trèyin ! »

Èle arive nozeye èt ros'lante ;
li contint'mint s' lét so s' frognoû.
Ossu s' galand, l'âme tréfilante,
tot l' can'dôzant li rind s' bondjoû.

Deûs bâhes hil'tèt... Pwis l' bèle kimére
trimêye avou 'ne tèle atinchon
qui l' riyan varlet drî si-èrére
rèpète, rimpli d'admirâchon :

« Djihène, mi p'tite Djihène !
» Vos m' avisez 'ne royène.
» C'est por vos qui l' vint hène
» ciste odeûr di wayin.
» Djihène, mi p'tite Djihène !
» Vos-estez l' seule mèskène
» qui sèpe ployî li scrène
» po s' chèrvi d'on trèyin ! »

Lès bayârds ridoblèt d' corèdje
dè vèyi qu'èle ni lâkaye nin.
Li bâcèle sét qui l'mwinde ovredje
rastârdj'reût l' sém'hon dè wassin.
Mins, qwand l' solo bahe èl valêye
là qu'on-z-étind rédondi l' côr,
li djônê rèmon-ne l'atêlêye.
I sope..., pwis gazoye à s' trésôr :

« Djihène, mi p'tite Djihène !
» Oûy lès steûles fêt dès sènes !
» Djans, lèyiz-là l' sérène !
» Cist-ovredje ni prèsse nin.
» Djihène, mi p'tite Djihène !
» L'Amoûr, sorlon s' guimène,
» nos-invite èl bassène,
» drî l' hougnête di wayin. »

Ènnè vont chaque fîye pol pî-sinte
qui catourneye à pî dè bwès.
Li brihe èlzî d'bite si complainte
èt l' soûrdant sés-aîrs di hâbwès.
Èl disseûlance, li coûr à l'âhe,
i discandjèt co traze siermints
èt, tèle fîye, inte deûs grossès bâhes,
li varlèt tchante amoureûs'mint :

“ Djihène, mi p’tite Djihène !
» Tchouf’tans-nos, m’ bèle roycène !
» Lès bèyoles èt lès viènes
» ni d’vwèl’ront jamây rin.
» Djihène, mi p’tite Djihène !
» Nolu n’ sét-st-al wihène
» çou qui s’ passe èl bassène
» al fén’hon dè wayin. »

[Dialecte de Liège]

A on rimeû qui piède gos'

par Jules CLASKIN

2^e PRIX aux Concours de la *Société de Littérature Wallonne*, 1922

Durant 'ne très grande hapêye, vos v's-avez-st-ènéri
so lès-èles dèl douce andje qui fait tchanter vosse pène.
Sins pawou dè k'hiyî vosse coûr è l'årdispène
di nos florèyès hâyes, vos buskintiz l'Avri.

Qwant' rôses avez-ve bâhî, tot lèyant goter 'ne lâme
qui ridéve come on pièle è leû boke di satin,
po l'amou qu'i v' sonléve ôre suciner l' Prétimps :
« Lès fleûrs, come lès priyîres, ravigurèt lès-âmes » !

Vos blankès mains tronlit di sogné d'èlzè d' fouy'ter
ou dè spiyî l' clér pièle, ine rawète di l'êreûre,
ine tote pitite lâme d'andje qu'on pâvion voléve beûtre.

Durant 'ne très grande hapêye, lès fleûrs vis-ont tém'té
èt, si téne fèye ine bèle gâylotéve vosse bot'nîre,
vos n'ârîz nin — nos d' hîz-ve — diné l's- autes po 'ne minîre ..

Oûy ? Èl plèce d'adjinç'ner vos fleûrs èn-on bouquèt :
margarites èt djalhès, beldjamènes èt pinsèyes,
rôses èt wants d' Notru-Dame, vos 'nnè fez qu'ine hôt'lêye
qui vos nos-apwèrtez kimoudrèyes, à bokèts !

Vos qu' s'a tant mèrvyi dè temps dè florihâye
èt qu' louméve sès mon-cœûrs lès fleûrs di nos cot'hês,
loukîz d'èlzî fé 'ne wâde avou dès bons rîmês,
ou nos v' f'ranc-st-ahontî di totes lès rôses di hâye !

[Dialecte de Herstal]

Tâv'lê d' may

par Jean DESSARD

MENTION HONORABLE

aux Concours de la Société de Littérature Wallonne, 1922

Asteûre qui l' solo d' may riglatihe so lès près,
lès p'tites mâgriyètes sont si frisses, si nozêyes,
âtoû dês florins d'ôr hos'lés d' pièles di rozêye,
qui l'albasse èt l' sonète sont totes fîres à costé.

Ni sérans-gn' mây pávion po-z-aler pitcholer
â mitan d' totes cès fleûrs po l' z-î fé dês mamêyes,
sol timps qui l' doûs zûvion rispârdreût sès hinêyes
inte nos v'lourtêyès élés qu'aimme tant dè can'dôzer.

tot-z-èwalpant d' sinteûrs li vîle hâhe èt l' baylèdje,
comme l'arègne qui fait s' teûle pâhûl'mint d'vins l' fouwèdje
qwand c'est qu' l'êreûre dè djoû dispiète lès p'tits-oûhêts

et qui l' vî campagnârd s'amom-ne, d'ine djambe so l'aute,
ad'lé 'ne tére di trimblène, ossi rodje qui l' crêssaute,
wice qu'i r'sinmêye si fâs tot foumant s' vî caywê ?

[Dialecte de Liège]

Tâv'lê

par Michel DUCHATTO fils

MENTION HONORABLE
aux Concours de la Société de Littérature Wallonne, 1922

Ritche dèl bête di sès saze ans,
Marêye, li nozeye bërdjresse,
tote riglatihante di djon-nesse,
louke sol tropê qui va wêdant.

Dismétant qu'achowé sos lès gn'gnesses
èle gruzineye tot tricotant,
Piére, on vârlèt fèl et spitant
à qui l' mon-cœûr fait toûrner l' tièsse,

s'aprèpêye douç'mint, sins nou brut,
rabrèsse li crapaute èl hanète,
pwis s' sâve..., lèdjîr come ine mohète...

Mins l' mayon qu' n'a vèyou nolu
n'a pus l' fwèce dè fini si-ovrèdje
et s' piède èn-on parfond râv'lèdje...

[Dialecte de Liège]

Essais d'Élégies

par Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE
aux Concours de la Société de Littérature Wallonne, 1922

I. — Rigret

Rin n' sièv'reût dè plorer si lès broûlantès lâmes
qui l' dolince fait spiter,
ni mètit nol ôlemint sol plâye qu'on-z-a-st-è l'âme,
s'èles n'estit nin l' mouyète qui fait tot pardonner.

Rin n' sièv'reût dè r'grèter si ç' n'esteût po racrèhe
li d'zir qu'on s' sint d' mis fé,
si s' rimimbrer 'ne saqwè ci n'esteût nin come tèhe
on tot frâhûle èspwér... mutwèt dèl ritrover.

Coula n' sièv'reût-à rin, l' mirâcoleye, lès pon-nes,
s'èles ni rapoûlit nin
tos lès-omes come dès frés, si tot pôve coûr qui son-ne
ènnè trovéve nol aute, trisse ossu, qu'èl comprind...

II. — A m' fwè qu'est houte

Èle èst mwète ; dji nèl rigrète nin !
I n' fât nin qu'on pleûre so lès plâyes
qu'ont r'wèri l' disseûlèdje èt l' temps...,
come i n' fât nin rak'minc l' sâye...

Portant 'l a-tome qu'à m' ratûser
mès an-nèyes di fwè, d' keûhisté,
dji m' sins co prêt' à lès plorer...
on pô come on pleûre si djon-nèsse.

A fèyes i m' riprind-st-on hiyon
d' fiyâte à coûr, èt v'la qu' si-âbion
raspite èt m' ridone on frisson...
Il a dès djoûs qu' dj'a l'âme è 'ne blèsse...

Èle èst-èvôye ; qu'èle ni r'vinsse pus !
I n' fât nin rataquer 'ne sote keûre ;
i n' fât nin r'prinde, qwant-èle èst djas,
li d'vise qui l' raison vint dè heûre.

A fèyes, portant, tot m' ramintant
li doûs sondje qui m' hossa dès-ans,
qui m' minta come on conte d' èfant,...
à fèyes, portant, n-a m' coûr qui tire.
I n-a dès-eûres qui dj' donreû gros
po creûre, po m' raminter dèl tot.
N-a dès-eûres qui, pris d'on soglot,
dj' rid'mand'reû bin m' fèle misére d'ir...

Èle èst houte ; à qwè bon l' troublér ?
Èle a s' pîre, po tofér, è l'ête
là qu' lès-èspwérs sont-ètérés...
I n' fât nin qu'èle mi r'prise è trête.

I m' fât mèsfiyî di s' ris'lèt ;
i n' vis-è d'mane pus rin après,
èt s' èst-on moudri — tot compte fait —
d'aveûr hoûté s' vwèsi trompâve...

Èle èst houte : on 'nn'a trop' djâsé :
èle èst mwète : c'est 'ne saqwè d' passé,
qui l' temps n' rondj'rè co mây assez...

Portant c'esteût-iné si douce fâve ! ...

RECUEIL DE POÉSIES

24^e CONCOURS DE 1922

RAPPORT

Pour faire son métier en conscience, le Jury a dû examiner douze recueils de vers, appartenant pour la plupart au genre descriptif, c'est-à-dire à une littérature qu'on lit rarement avec avidité, au contraire de certains romans. Je laisserai de côté les recueils qui ont paru vraiment trop insignifiants par la forme et par le fond. Je dirai quelques mots et citerai quelques passages de certains autres qui méritent, à l'un ou à l'autre titre, d'être signalés. Enfin j'aurai le plaisir de proposer l'impression de quelques recueils d'une véritable valeur.

Les numéros 2, 3, 4, 6 sont d'un même auteur, qui nous rend, sans pitié, la tâche plus difficile en nous envoyant des manuscrits illisibles au-delà de ce qui est permis. Sa muse d'ailleurs est négligée autant que sa plume et, pour ceux qui sont depuis longtemps membres de nos jurys, elle apparaît de plus en plus monotone. Il faut renoncer à espérer qu'il change sa manière, et il doit craindre que certains d'entre nous ne finissent par ne plus le lire, étant toujours sûrs de l'avoir déjà lu. L'incorrigible absence de discernement qui lui fait accueillir des improvisations indignes de son réel talent, ne permet d'accorder l'impression intégrale à aucun de ses recueils. Chaque morceau a des qualités ; l'ensemble est manqué. Néanmoins on voudrait sauver quelques fragments. Je détache, à titre de spécimens, les pièces suivantes.

Voici d'abord une *Vúision* tirée du recueil intitulé *Tot seu* :

Vos v'la tot à-n-on còp, don, vos, spère d'à Mérance,
mi qui v' crèyéve bin mwért è tréfond di m' sov'nance ?...
C'est vos, vèye mame, avou sol lèpe vos fâvurons ?...
Vos, mès p'tits camèrâdes ?... Èt l' vi maissé di scole, don ?...
Alez-ve don raspiter turtos' èn-iné ronde danse,
avou dès-ouy's di djöye, avou dès-air's di transe ?
Qui m' voiez-ve ? Qui v' vou-dj'dju ?... Estez-ve saïves ? So-dj'dju sô ?
Dji v' vou hossi so m' brës'... Vos m' prindrez so vosse hô...

Vola tot qui s' troubèle... Vola l' vûsion distinte...
èt l' feû, dji nél sârè di q' còp chal pus fé r'prinde.
Li crâmignon èst houte ; li musique a passé...
Mais n' èst-i mây tot seû, li ei qui s' vout d'seûler ?...

Du n° 3, *Rimés d'on lètcheû d' bayes* (*Langue verte !*), où le réalisme est vraiment excessif, nous citerons :

So lès reins

Hèy, qui lès-yèbes sont crowes èt qui l' bêdrèye èst deûre !
Lès frumihes picèt d'zos ; lès mohes sititchèt d'zeûr...
Mais dj' so trop bin stindou po m' alèrtehi pus lon ;
on n' raqwirt nin mèyeû qwand on trouvè à-d'mèy bon.
Lètcheû d' bayes qui sok'teye a si tchatch qu'i n'a d' keûre.
Li cir, tot-al copète, vos diriz-st-on grand meûr,
si plein d' solo, si blanc, qui mès-ouy's si elignèt
come si n's-èstis l' londi dè dimègne Saint-Pèquèt !
Dji candj'reû bin di spale — èle èst tote èdwèrmowe —
èt sèreû-dj'dju mutwè mis so m' vinte ; mais, s' dji r'mowe,
vola 'ne danse di mohètes qui dji va tote troublar...
Va ! D'manans so nos reins, èt mèskèyans nos fwèées !
Poqwè sèrèut-on mis, vormint, so tehamp qu' so crèsse ?
Çoula n'espêch'rè nin l' tchin qui passe dè hawer...

Le n° 5, *A l'ospitau*, en dialecte namurois, mérite une mention, sans plus. Il n'est pas donné à qui veut d'être poète ; mais, avec de l'application, l'auteur pourra devénir un suffisant versificateur. En attendant, son observation est superficielle, son vers est encore d'un rythme bien monotone, et il s'exprime trop souvent en une langue prosaïque et terne.

Le n° 7, *Hiltēs*, est d'un ouvrier en vers qui n'a pas encore acquis sa pleine habileté, mais qui est conscientieux et qui contribuera sans doute, après d'autres, à montrer que les poètes wallons sont très capables de délicatesse dans les sentiments et de raffinement dans le style.

Il y a chez l'auteur comme un essai de symbolisme, parfois assez gauche, mais qu'il convient d'encourager.

Nous proposons l'impression complète du recueil. Il appartiendra naturellement à l'auteur de faire son choix là où il indique des variantes.

N° 8, *Cir à bēbzètes*. Ceci mérite un premier prix. Ici nous avons enfin le travail d'un véritable artiste, une série de descriptions et de petites scènes, j'allais dire d'idylles ou d'épigrammes champêtres, qui chantent les sites de la région de Ferrières. L'observation est nette et exacte ; les impressions sont sincères et justes, et elles trouvent, en un vers d'ordinaire souple et vigoureux, l'expression discrètement émue et sobrement colorée qui convient au caractère des hommes et des paysages de la Wallonie. Amoureux du langage agreste, l'auteur a su se fabriquer un instrument d'une singulière richesse verbale ; on est heureux de rencontrer quelqu'un qui fait sonner si clair et si juste le vieux langage de notre plateau ardennais. Presque à chaque ligne, on peut savourer un mot qui fleure comme genêt, ruisseau ou bruyère, et qu'on se rappelle avoir entendu, enfant, dans la bouche de quelque ancien du village. Et ces mots n'apparaissent pas comme les trouvailles d'un érudit chercheur de termes rares ; on dirait qu'ils font encore partie du vocabulaire courant de l'auteur. Il faut bien le dire cependant ; beaucoup de telles expressions sont difficiles à comprendre exactement aujourd'hui, surtout pour les habitants de la ville. L'auteur leur rendrait service en leur indiquant en note le sens, plus souvent qu'il ne l'a fait.

N° 9, *Fayine et Purnale*. Tableaux du même pays de Ferrières ; même dialecte et aussi, je pense, même auteur.

Je ne caractériserai donc pas à nouveau sa manière. Il semble que, par endroits, il n'a plus été aussi sévère pour lui-même, et peut-être a-t-il donné l'hospitalité de son recueil à quelques pièces qu'il aurait pu encore améliorer. Je me permets cette remarque parce que le grand péril, pour la muse wallonne, est l'abondance et la facilité. Néanmoins, ne fût-ce qu'en raison de l'intérêt du vocabulaire, nous proposons l'impression complète de cet intéressant recueil.

Nº 10, *Lès Fauves dèl guêre* (dialecte du pays de Charleroi). Parmi les concours qui j'ai eu mission d'examiner, les pièces relatives à la guerre m'ont semblé en général plus louables pour leur intention que pour leurs qualités d'exécution. Le présent recueil mérite un jugement plus favorable. L'ensemble est de facture soignée, et le vers ne manque ni d'aisance ni de souplesse. Il ne faut pas se laisser tromper ici par une apparence d'influence française, les patois de l'Ouest étant plus voisins que les nôtres de la langue littéraire. En réalité, la muse des bons lieux du Hainaut, plus goguenarde que caustique dans la satire, sait imprégner ses productions d'une odeur de terroir qui leur donne un bouquet très particulier.

Quelque peu baroque est l'idée qu'a eue l'auteur d'évoquer, sous forme de fables d'animaux, dans sa première partie, l'invasion et l'occupation allemande. Tel Benserade mettant en rondeaux les *Métamorphoses* d'Ovide, ou Mascarille tournant en madrigaux toute l'histoire romaine ! Nous proposons d'imprimer seulement les pièces *Lè rwè dès leûs-alboches* (pp. 1-8), *Èl d:wèt n'est rin* (p. 17), *Èl pourcha* (pp. 28-29), *N' vos moquez nin dès pauves* (pp. 30-32). On publierait en entier *Poèmes dèl guêre* (p. 37-54) et *Charges su lès vîs Landstourm*, (pp. 55-71).

Le nº 11, *Rimadjes di fuméû*, est une série de petites pièces destinées à célébrer les délices de la pipe et les gloires de son culotage. A titre d'encouragement, citons ici deux de ces pièces, en invitant l'auteur, un Namurois, à suivre les bons conseils qui lui sont donnés dans la première.

Discours di feume

Ni vas-se don nin djoker di fumer come on diale ?
On n' ti réscont're pus qu'avou t' léde pupe aus dints :
Ti t' frèr moru, valèt, ca dès piés d'jusqu'aus spales
tofér ti sins l' toubac', à erwère qui t' dwames didins !
Bèle avance di r'néti ! Quand dji'a fini, lès cindes
vol'nut di vos costés ! On n' sét pus trover d' ewin
sins poussires di toubac' ! Si dji'el voleuve rivinde,
dji f'reuve branmint dès caurts. Audjourdu come dimwain,
c'est vos lès djoûs parèy ! Lès bokèts d'alumètes
sont sumés pa-t't-avau ! On lès vwèt pa moncias !
Dji voûreuve qui l' démon vègne ti prinde po l'anète
avou vos tès satchos ! T'ès co pis qu'on pourcia !
Sins compter qu' bin sovint, quand dji vous fé m' mwìn-nadje,
dji trouv'e one pupe véci, pwis cor one su q'meûbe là !
C'est tot-on batayon di tès puwants camadjes
qui dji dwès ramonç'ler ! Èst-ee vré ci qui dji' di là ?
O, c'est-on bia pléji ! Satchi tote li djoûrnéye
su dès man-nèts túyaus po lancei dins lès-aîrs,
tot sayant d' fé dès ronds, dès nuadjes di fuméye !
Èco bon qu' ti n' ratches nin ! Monsieû a co bèl air !
C'est l' dérin còp qu' dji'el di ; dji n'a pus-pont d' pacyince...
Dji mèt'rè tot dins l' feû, pupes, toubac' èt rëss'li !
Ci sèrè, dji crwè bin, on pwès dju's di m' concyince
quand vos cès lèds bokèts sèront bagués di d'ei !

Li cigare èt l' pupe

On fin cigare mètu su 'ne drèsse
à 'ne pupe di tère dijeûve on djoù :
« Vos sintoz co pus mwès qui l' pèsse ;
» li ci qu' vos-ainme n'est sûr qu'on foû.
» Riwétoz-me bin ! Dji sos tot frisse ;
» po m' fé pus bia dji'a l' ruban d'ôr.
» C'est-à 'ne saqwè qui dji ravisse ;
» ossi m'a-t-on nomé « Mélior » !
» D'abôrd dji n' sé poqwè dji v' cause ;
» dji d'vreuve tofèr bin tinu m' rang ».
« Tènoz, dit l' pupe, v'la qu'on m' discause ;
» mins rawaûrdoz ! Nos nos r'vièrans. »

A q' momint-là l' maisee dol maujone
print l' bon cigare tot l' riwétant :
« Oho ! dit-sti, èle èst bin bone !
» Il èst trawé ; c'est-ambétant !
» Spiyans-l' rad'mint ! Dins m' viye Janète
« ça m' chon'rèt co todi mèyeù. »
Nin co sul temps di fé 'ne clignète
il aveûve dèdja fini s' djeû !

MORALE

Ni riyoz nin dès mau-tchaussis
qui vos vèyoz t't-avau lès vòyes !
Vos p'lloz l' div'nu qu'éque fiye ossi
èt vos n' voûriz nin qu'on vos r'nôye !

Les membres du Jury :

Joseph CALOZET,
Edgard RENARD,
Léon PARMENTIER, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 11 juin 1923, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. Marcel LAUNAY, de Ferrières, est l'auteur des n°s 8 et 9 ; M. Jules LEMPEREUR, de Liège, celui du n° 7 ; M. Jules SOTTIAUX, de Charleroi, celui du n° 10 ; M. Lucien MARÉCHAL, de Namur, celui du n° 5.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Ferrières]

A Louis Lagauche

Cîr à bërbizètes

par Marcel LAUNAY

1^{er} PRIX aux Concours de la Société de Littérature Wallonne, 1922

I. — Awous'

Si rade qui nosse tére dèl fondrèye
èst div'nowe on vèvî d' froumint,
èl hayêye dji r'drèsse sol bat'mint
l'èrenêye vîle fâs di m' sikèye.

Èle rispwèse avâ lès-ustèyes,
disséparêye di s' coûrt fâmin
èt, po lès tchaudes dè lèd'dimins,
qwand r'vint l'awous' djél'zè r'marèye.

Awous' ! Moumint qu' lès djins qwitèt
lès florèyès trouflîres dè bwès
po r'wangnî lés téres èt lès heûres !

Trèvint qu' lès sârts di d'vins nos vâs
vèyèt toumer, d'zos chaque côp d' fâs,
ine lotchète di leû blonde tchiv'leûre !

II. — Li tchârnale

È sârt tot novèl'mint d'trîhî
nos-avans d'vou lèyi 'ne tchârnale,
vîle tâye qui portant nos-èhale
èt qu'on n' wèse nin minme discohî.

Conte si bôr i-gn-a-st-ine potale
là wice qu'on saint tot-arèyi
ahoutêye, dit-st-on, del grèvale
lès crustins qu'èl vinèt priyî.

L'adjèyante dishoûve tos lès vâs,
ét l'âbion qui s' foyèdje rispâd
intritint 'ne friscâde todis peûre.

Ossu, l'après-nône, bin dès djins
vinèt s'adjèni dévôt'mint
dizos sès tchantantès vôsseûres...

III. — Pâhâlisté

Èl breune ine blanke wapeûr djow'têye so lès d'trihîs.
Qui lès qwârs odèt bon ! L'aîr ridohe di mohètes
come âs bês djoûs d'awous', qwand l'arondje ét l' moûnî
fêt rider leû-z-âbion sol mureû dèl riv'lète.

Portant, d'vent-z-îr al nut', dismètant qu' nos sûvis
lès ridantès pî-sintes dès hourêyes âs sucètes,
dès toûbions d' mwètès foyes avolît, brutinît
â vint qu' hoyève, è bwès, lès dièrin-nès neûhètes.

Oûy, li zûvion hûzène ; lès sam'rous d' foyes dwèrmèt...
Ossu 'nnè profitans-gn' po wangnî l' haut croupèt
là qu'ine vîle neûre-sipène hâgne co quéquès purnales.

Avâ lès têyes djondantes i fait si tél'mint keû
qu' lès têssons qui rènèt n'oyèt po tot rèspleû
qui l' hil'trèye di nos bâhes ét l' brut d'éles dès houprales...

IV. — Prumîre bâhe

Djondant dèl bohêye di wèzires
qui murêye treûs brantches è vèvî,
sol boke di m' poyète dj'a cohî
ine sawourefûse bâhe..., li prumîre !

Èle mèl lèya prinde sins rin dîre...
Si coûr tok'téve, sès-oûy's lûhít
èt 'ne rodje-face, come po nos fiestî,
grusinéve d'estant sol gonhîre.

Èle mi rinda l' bâhe sins hèp'ter
atot m' sùcinant : « Vos polez
fê sûre lès-autes...; dji f'rè parèy ! »

Anon, nos 'nn' alîs l' coûr ètêt...
Mins, qwand nos r' vèyîs nosse ham'tê,
nos 'nn' avîs discandjî pus d' mèye !

V. — Nut' di djulèt'

Èl troublante odeûr dês navindes
qui l'alène dês trouffîres rispâd,
dèl bâne dè cîr li nut' laît d'hinde
si vwèle coleûr vanês d' cwèrbâ.

La-d'zeûr, al forîre dè djurnâ,
on fouwâ d' ronhes qwîrt à distinde
èl troublante odeûr dês navindes
qui l'alène dês trouffîres rispâd.

A féyes, li djirwête dè hwèrqâ
wîgne quékès notes di s' vîle complainte
èt l' Bêté qu' s'émonte lome deûs r'nâs
qui s' win-nèt d' pî-sinte à pî-sinte
èl troublante odeûr dês navindes.

VI. — Èl brouyîre

Lès-êwes qu'on rispâgne èl brouyîre
pol bisteû d'al cinse dè ham'tê,
dwèrmèt, pâhûles, dizos l' hâhê
qui l' bihe passe qwand 'le va sol gonhîre.

As djoûs d' fwért solo, l' rin-ne riqwîrt
l'âbion d' leûs fruzihants rozês
so qui l' tiène zûvion dè fonce
vint fé zimter lès cwèdes di s' lire.

Mins, qwand l' hièrdî droûve li vinta,
al vole l' êwe coûrt sins-arësta
è l' abovreû d' pîre qu'est-à sètch.

Anon, po tot l' rëstant dè djoû,
èle akeûhihe lès nähieûs boûs
qui beûrlèt d' seû tot-avâ l' lètche.

VII. — Vinez !

Mamêye, oûy li Bêté lût pleinte...
Wêtiz ! Èle monte là d'zeû Fèrot (1).
Hay, lèyîz dwèrmi vosse cariot
et s' qwitans l' ham'tê pol pî-sinte !

Divins 'ne tchoke, li nutêye va d'hinde,
et lès blawètes d'ôr qui l' solo
èsprinda sol mureû dè flot
qwèrèt d'dja turtozes à distinde.

Vinez ! Nos còp'rans pol bwès d' gn'gneûrs !
È fond, drî l' djurnâ d' grains mawéûrs,
lès sabas n' lûront qu' po nos-autes...

(1) Hameau de Ferrières.

Et, dè temps qu' nos lèpes si djondront,
lès mohètes di Saint-Dj'han gat'ront
vosse tchiv'leûre pus blonde qui lès pautes.

VIII. — Li molin

À bwérd dèl basse-tchèrâ qui monte là vès lès tiérs,
li vî molin s'élive à mitant dès brouhayes.
I hâgne dizeû l' fouyèdje sès teûts coviérts di hayes
et s' grand touûne-â-vint d' fiér.

On spès bouh'nèdje di gn'gneûrs l'ahoute dè vint d' lovaye.
Èl coûr, poyes, âwes, dîdons, brèyèt, grêvèt tofér.
Lès deûs stâs, vûs l'osté, sont pleins d' boûf et d'âmayes
dismétant tot l'iviér.

Qwate pilos supwèrtèt lès bleûvès pîres dè bi.
Èn-amont, lès vintas s'èlèvèt d'zeû l' vèvî
inte deûs tôles èrenêyes.

Et l' rowe, li grande neûre rowe qui trîme atot tchantant,
è trèvint dès-awous' touûne à fwèce disqu'à tant
qu'èle seûye tote difinêye.

IX. — Èl basse-tchèrâ

Ir, èl basse-tchèrâ dè sourdant,
dj'a rèscontré l' tchessan d' Limbrêye (¹)
qui montéve vès l' ham'tê djondant
avou 'ne pèsante tchêdje di moûnêyes.

I lèya sofler sès deûs dj'vâs
vîson-vîs d'eune dès tchârnâles,
là qu'il a, chaque fèye, on tièstâ
avou l'bon-Diu d' bwès dèl potale.

(¹) Hameau de ce nom situé sur la Lembrée.

On tiène vint féve hoûzer s' sâro...
èt lès bayârds, tot èn-ine same,
porsûvît leû vôye, è solo,
qwand l' brave ome eûrit r'métou l' dame.

Lès sêtchêyes di passes èt d' froumint
covyît tot l' plantchî dèl tchèrète.
Lès rudions hil'tit djoyeûs'mint,
tot fant qu' lès hoplêyes mûzètes

barlokît d'zos 'ne paire di lôye-cô.
Èt, sol cou, li tchin qu'avizéve
èssok'té, hawéve saqwants côps
chaque fèye qu'ine tropé di biësses passéve.

Lès monsâs dè bwès d'à costé
dispârdît leû doûs rôzinèdje
èt l' tchèron s' mèta-st-à tchanter
on vî rèspleû di s' mohinèdje.

Téle fèye, avâ lès spès bouhons,
i cohîve dês neûrês cêlîhes,
anon-pwis mahîve à s' tchanson
li zûnant clap'tèdje di s' corîhe.

Èt lès dj'vâs, sès deûs bons cas'nîs,
ni s'astârdjît wêre âs fontin-nes,
hâstés, sûr'mint, d'aler magnî
leû payèle d'avône èt d' trimblin-ne.

Ir, èl basse-tchèrâ dè sourdant,
dj'a rèscontré l' tchessan d' Limbrêye
qui montéve vès l' ham'tê djondant
avou 'ne pèsante tchêdje di moûnêyes.

X. — A Vèye (1)

A Vèye, dji k'nohe ine éwe wêre pus lâdje qu'ine aspagne,
ine tote grêye corôye d'êwe, hos'lîye di brons cay'wê.
Èle apotche foû d'ine crête è bouh'nèdjé âs fawêts
èt s' win-ne po d'zos l' fouyèdjé vès nos quéqu' bounis d' fagne.

A pî dês rotches èle ride so l'èdjâhe, so lès sfagnes,
mousse è mistére d'on douve, nah'têye saqwants gofêts,
hosse di s' pus douce alène lès hilêtes dês deûtêts
èt djâspinêye djourmây avou lès tronles qu'èle bagne.

Plic-ploc, on rapèheû djistêye divins sès djones
èt téle fèye, è l'osté, li marcote èt l' tesson
i v'nèt beûre leû payèle, tot fant qu' ad'hind l' vèsprêye.

A plêces, l'êwe londjinêye ; mins, qwand 'le passe drî l' molin,
anon l' same fait dês hopes, roufèle pés qu'on poutrin
po bin vite aler r'djonde si grande sour, li Limbrêye.

XI. — Cou qui l' gâr' m'a conté...

Ir, tot fant qu' dji tchérwéve, li gâr' dè bwès d' Fèrmène
m'a conté qu'ine an-nêye, âs nut' d'arifre-sâhon,
dês cakêyes di loum'rotes lûhît dês-eûres à lon
èl sâ qu' fait paraplu drî l' potale Saint-Antwène.

Ine vîle feume, dèrit-i, d'estant so lès hadrènes
ennè vèyéve chaque nut', ros'lantes come dês hûpions,
dansant, potchant sins r'la so dês-aîrs di violon,
lès minmes qui l' mestré djowe âs dicâces d'al wihène.

Lès fah'neûs 'nn' avit l' pawe. I qwitît tuttos l' bwès
à moumint qui l' solo tam'hîve sès dièrins r'djêts
è brûtiuant fouyèdjé dês tiyous d' l'anchin-ne têye.

(1) Ville, hameau de Vieux-Ville.

Èt, dè temps qui l' zim'teû, catchî drî lès sapins,
féve rèdondi lès cwèdes di s' hâdièsse instrumint,
l'oûy dèz houlates blaw'téve è fi fond dèl nutêye.

XII. — È meûs d' djun

As sîzes dè fènâ-meûs dj'ainme d'aler londjiner
èl wêde là qu'on s' rapoûle qwand lès djèyes sont hayètes.
Là, l'érèdje vint dispâde avâ l' foûre tot d'zârné,
l'alène qu'i hape às fleûrs dèz gn'gnès' èt dèz sucètes.

À-d'foû, si tiène sofla hosse lès rodjès-makètes...
È trîhe, li tronle à fotches kimince à brûtiner
èt, d'zos l' blaw'tèdje dèz steûles, ak'pagne, sins lôy'miner,
li rèw às treûtes qui s' win-ne atot fant dèz hopètes.

Lâvâ, li cinse rispwèse è s' ratrêt d' griyinnîs ;
l'élé dè vint n'apwète pus lès tchant'rèyes dèz moûnîs
ni lès clérès hah'lâdes dèz ros'lantès fèn'rèsses.

Là-haut, l' Bêté lût pleinte... Èt, tot fant qui l' saba
pormône si loum'rote d'ôr so lès mwètès fènèsses,
dji m'èdwème èl bohote d'on flori hâvurna.

XIII. — È clér solo

È clér solo dèz-après-nône
qui l' bleû cîr d'awous' intritint,
so lés trîhes nos-alans sovint
côper lès maweûrèses-âmônes.

Chaque fèye, dizeû l' tètche às pardônes,
nos 'nn' implihans deûs p'tits catins
è clér solo dèz-après-nône
qui l' bleû cîr d'awous' intritint.

Anon, drî lès copales d'avône,
assisous, nos gastans pâhûl'mint,
atot djondant, téle feye, longtimps
nos lèpes pus neûres qui l' preune-di-mône
è clér solo dès-après-nône.

XIV. — Inte nos deûs téres...

Inte nos deûs téres di wèdje
qu'on d'hoûve drî l' bwès d' fawès,
ign-a-st-on p'tit pazê
qui mône è grand wêdèdje.

Chaque djoû, s' keûhance ahètche
lès hanteûs dè ham'tê,
qu'èl sûvèt l' coûr ètêt,
tot s' dinant dès bâhèdjes.

Là, l' brihe dè fènâ-meûs
djow'têye avou lès pautes
èt l' tchiv'leûre dès crapautes.

Èt, tant qui l' vi soyeû
n'a nin d'né l' côp di skèye,
on-z-i dit dès rîrèyes !

XV. — È bwès d' Fèrot

Li fwète odeûr dès mwètes foyes
qui l' vint hène foû d' chaque trifouyi,
nah'têye li fondrèye dè vèvî,
div'nowe ossi djène qu'ine foûmoye.

Li cal'bote qu'est-al débèdoye,
po totes sès trawéûres laît moussî

li fwête odeûr dès mwètès foyes
qui l' vint hène foû d' chaque trifouyi.

L'ècins' wangne lès vòyes, lès d'trîhîs...
Èt là, d'zos l' disfoy'té bwès-d'poye,
on coq-dè-bwès, tot fièstant s' poye,
bate dès vanês come po k'tchessî
li fwête odeûr dès mwètès foyes.

[Dialecte de Ferrières]

Fayîne et Purnale

par Marcel LAUNAY

2^e PRIX aux Concours de la *Société de Littérature Wallonne*, 1922

I. — L'al-nut'

L'al-nut', qwand l' vint d'arf're-sâhon
racourt djèmi d'vins lès bohêyes
dè bounî d' sârt qui dji d'trihêye,
rahène èt wèlêye pol sèm'hon,

ét qu' lès mwètès foyes di l'alêye
s'ènaîrèt tot fanç dès toûbions,
pwis vol'tèt turtotes è l'âbion
dès bwès-d'poye dèl lètche disseûlêye,

anon dji qwite mi wahûl'mint
qui rispwèse disqu'â lèd'dimin
sol breune sitéûle qui l' nut' neûrihe.

Et, là qu' vès l' cîr lès diswâmés
foumet tempèsse, dji va rîmer
è grand bwès d'zos l' heûve qui fruzihe.

II. — Li gonhîre

Qwand on sût l' vôle so hazîre,
on admîre
li gonhîre dès « Treûs-Sotês ».
Pus haute qui l' plope dèl valêye,
èle sonle twèser lès nûlêyes
qui passèt d'zeû sès crèstês.

Li hadrineû pazê k'mince
dilé l' cinse
et s' dirôle disqu'à cruce'fi
qu'ine cohète
di gripètes
èlahe qwand r'vint l' meûs d'avri.

Dizos l' brûtihante ramaye,
lès-âmayes
dès p'tits manèdjes vont wédi
lès trimblin-nés,
lès plantrin-nés
et lès palètes-di-bièrdjî.

L'ahoûte di prêles et di gn'gnesses
dél hièdrasse
avise on plaîtant sèdjoû.
Là, télé feye,
li djône feye
sok'teye è pây qwand i ploût.

Al fi copète, li blanc tronle
à fotches tronle
si pô qui l' vint hûse è bwès,
et l' pîmâye
tchante djourmây
è vért fouyê dès neûrs-bwès.

È meûs d' mäs', li râyâ hoûse...
Divins s' coûse
i trimpe, lâvâ drf l' molin,
quèquès vèdjes
d'on wêdèdje
wice qui l' fôrèdje crèhe à-djin.

Qwand on sût l' voye so hazîre,
on admîre
li gonhîre dês « Treüs-Sotê ».
Pus haute qui l' plope dèl valêye,
èle sonle twèser lès nûlêyes
qui passèt d'zeû sès crêstês.

III. — È bouh'nèdje

Awous' disclôt... Li solo broûle
lès jèbes dè bouh'nèdje disbwèhî
èt l' brîhe n'a pus l' fwèce dè hossî
lès longuès tchiv'leûres dês rampioûles.

A fèyes, pol pî-sinte, quéque tchivroûle
amône sès djônes beûre à vèvî.
Li rèw londjinêye... èt l' hièrdî
saweûre lès prumîrêes cougnoûles.

Èl cwène là qui l' pussâte ode bon,
li tcholeûr èdwème li pâvion,
fleûr vikante dês cladjots dèl basse.

Nou tchant n' rëdjouwihe li fouyê...
È cisso nahe on n'ôt qui l' zûnê
dês maltons qui batèt carasse.

IV. — Mohes à feû

Mohes à feû, mohes à feû, blamahe di nos bassènes,
vikantès fleûrs di gn'gnès' dês bélès nut' d'osté,
è trèvint dèl fèn'hon d'j'a bon di v' vèy vol'ter
èmè lès bates di foûre èt lès jèbes dês wastènes !

Lès floris-acacias vis fièstèt d' leû-z-alène
à l'eûre qui vosse pièle d'ôr riglatihe è horé,

pwis v' prindez vos-èscoûses vès li spèheûr dès près
po loumer, dîreût-on, lès rènantès falènes.

Li flot, cint fèyes so 'ne nut', vis veût lûre è s' mureû
èt lès sabas, vos frés, cès londjints lôy'mineûs,
djalozèt vosse blaw'tèdje qwand v' vol'tez d'zeû lès steûles.

A fèyes, vosse doûce loum'rote s'aprèpêye di nosse soû;
mins, qwand l' nuteye, al fin, fait plèce âs-aîrs dè djoû,
vos distinez so 'ne hâye, doûcièt'mint, come les steûles

V. — Èl vôye...

Èl vôye qui mône à Mâlacwérd (¹),
po d'vins lès clérisses dè bwès d' hèsses,
dj'a rèscontré 'ne ros'lante hièdrèsse
d'eune dès cinses di là so lès tiérs.

Si barada d' teûye d'on pâle-vért
bal'teve lèdjîr'mint d'zeû s' blonde trèsse
èl vôye qui mône à Mâlacwérd,
po d'vins lès clérisses dè bwès d' hèsses.

À flot, là qu' vinèt beûre lès ciérs,
lôy'minôye éle minéve sès bièsses
atot mariant quéqu' blanches pavwérs
avou 'ne florèye cohète di gn'gnèsses
èl vôye qui mône à Mâlacwérd.

VI. — Divant-z-îr

Divant-z-îr, à l'eûre qui l' vèsprêye
diswalpêye si vwèle « So lès Wâs »,
dj'a lèyî sofler mès deûs dj'vâs
al forîre dèl tére distrîhêye.

(¹) Lieu-dit de Ferrières.

Vison-vîsu, sol longue pindêye,
lès sârteûs r'tchêrdjît leûs fouwâs
et l' doûs rôzinèdje dês monsâs
rèdjouwihéve tote li valéye.

Là, bin lon, vès lès bwès d' sapins,
ine wapeûr montéve doûcièt'mint
fou dè marâssieûsès trouflîres.

On djône vint hossîve lès-adjones
et mès bay, di leûs hènihons,
troublît l' keûhisté dês djouhîres.

VII. — Li basse-fontin-ne

Li basse-fontin-ne
dè bwès d' Fèrot
broke oute di tot
qwand 'le si distchin-ne.

Èle va là-d'zos
rèwer l' garin-ne,
lètchî lès frin-nes
et lès cladjots.

Pus lon 'le trivièsse
li trîhe âs gn'gnèsses
div'nou troufeûs.

Anon, 'le si sêwe
vès l' doûve qui beût
sès clérès-êwes.

VIII. — Vèsprêye di djulèt'

Li nut' tome londjin-n'mint... Lès feumes qwitèt l' trouflîre.
On djône vint rafwèrci faît fruzi tos lès hés

et lès monsâs qu' tchampît ravolèt s'apîç'ter
è trîhe là qui l' houvêye a dèdja dit s' priyîre.

Al forîre dè bounî tot novèlmint sârté,
saqwants fouwâs di gn'gnès' énûlèt leû founîre
et l' zûnèdje qui wih'nêye à-d'-divant dèl moh'lire
flâwihe à fait qui l' nut' burnihe lès fleûrs dês prés.

A fèyes, so lès luzeûres èt lès coûtes-avônes,
on vért crètlê s' dispiète èt s' dirôle doûcièt'mint
disqu'à l'ôri dè sârt hos'lé d' ronhes èt d' pardônes.

À lon, li Bêté monte è bleû dè firmamint...
On n'êtind pus nou brut si ç' n'est l' flâwe qwhite-po-qwhite
d'ine cwaye qui r'wangne si nid catchî drî l' tchamp d'ébride.

IX. — Octôbe

Octôbe vint dè riv'ni : nosse bleû cîr s'èneûrihe.
A fèyes, on lavasse tome èt s' hûse-t-i nut' èt djoû.
Saqwantès vôyes tchériâves sont toûrnêyes à porboû
et l' blé k'mince à sûrdi so l's-anchin-nès bêrihes.

Là-d'zeûr, èl nowe campagne, lès stokêsses labureûs
ont d'dja bâclé l' tchérwèdje dês steûles èt dês djouhîres.
Asteûre, lâvâ dèl wêde, i fêt l' côpe dês wêzîres
tot rawârdant qu' seûye temps dè tchérî pol fah'neû.

Sol hé, li blanke brouheûr a blouwi lès purnales :
bin rade, èles heûy'ront totes avâ lès frombâhîs.
Là, po d'zos lès bohêyes, lès r'nâs vinront nahî
à l'eûre qu'on veût blaw'ter lès deûs-oûy's dês houprales.

Al dilongue dês trouflîres, lès pardônes èt lès djones
si clintchèt tot wénisses. Èt là, drî l' mohinèdje,

qwand l' nut' dirôle sès teûyes, on n'ôt pus lès mélèdjes
dès vigreûsès bièrbis dès cinses di d'vins lès fonds.

Divins-oûve dès tchêteûres, lès mohes pètèt leû some.
Li cougnêye d'on bwèh'lî crîne divins l's-âbes dè tiér,
èt lès deûs marihâs tchantèt, tot batant l' fiér,
in-air qui monte vés l' cir avou l' son dès-èglomes.

Lès colîres dè bouh'nèdje hoûsèt, samèt, rouflèt ;
leûs-êwes, lâmes dèl grîse rotche, dârèt foû d' totes lès crèyes.
A l'ôri, l' basse ridohe èt l' djirwète d'al sôy'rèye
wîgne, drêssêye sol teût d' hayes, on plaintiveûs couplèt.

Avâ l' parfond bwès d' hèsses èt l' trîhe âs blankès-spènes,
ine plêve di mwètès foyes djènihe lès brons pazès.
Plic-ploc, on spès toûbion wangne lès tèyes, lès foncês,
tot minant l' minme disdu qui l' rouwâ d' nos bassènes.

À lon, 'ne cope di singlés saweûre lès hayètes glands
qui lès grands vints d' sèptimbe ont hoyou djus dès tchin-nes,
èt l' houréûs qu' disfoy'teye lès bêtchous plopes di l' Inne (¹)
apwète li roudin'mint d'on cakê d' diâle-volant.

X. — Li fontin-ne Saint-Pîre

So lès hés dèl Limbrêye dji n' kinohe nole colîre,
nole hopète di râyâ, nou frisse mureû d' sourdant
qui dispâde dès rèspleûs pus doûs, pus-èstchantants
qui lès cis qu' gruzinêye l'êwe dèl fontin-ne Saint-Pîre.

Sès crahètes, sès cay'wês, rèsdondants clavîs d' pîre,
aconwèstèt djoûrmây sès râv'lés, sès pleins-chants
èt, si rade qu'ine walêye trimpe lès wêdèdjes djondants,
èle houûse èt vint zim'ter tot-avâ lès wèzîres.

(¹) Aisne, petite rivière du Luxembourg qui se jette dans l'Ourthe.

Si flot bâhe co mèyes fleûrs, rafristêye lès lurtêts
ét s' mousse-t-i po d'zos l' rotche là qu'ine hiède di sotêts
pêtit, d'héve-t-on, leû some atot rawârdant l' sîze.

Et, qwand c'est qu' « Al Trûtchète » i raspite à solo,
si rènant crustâl mahe à zûnê dês suzos
dês games ossi mouwantes qu'on tinrûle tchant d'èglise.

XI. — A d'crêhant dè djoû

Amâ dè r'monter l' vôleys âs pîres di flin,
quéque fèye dji m'astâdjé dilé l' vî molin
po hoûter l' tchanson qu'i d'bite al vèsprêye
è blouwisse âbion di sès deûs hourêyes.

Anon-pwis, l' moûni droûve li bron vinta :
l'êwe tome, li neûre rowe touûne sins-arèsta
disqu'à tant qui l' grain qu'on groumèt dishèdje
seûye broyî, molou, bon pol prustihèdje.

Li corant s' win-nêye inte lès grêyes cladjots
qui gâliotèt l' bî disqu'à quate pilos
ét, d'vins s' rènante coûse, i dâre èl bassène
dês mwètés fènèsses èt dês bokèts d' hène.

Sol lèvye, lès bruts morèt tour à tour...
Et, qwand l'atèlêye amousse èl grande coûr,
lès coq-dîne brèyèt, li tchin hosse li cowe
ét, djondant dèl trèye, lès deûs pâwes fêt l' rowe.

A fèyes, li bayârd tape sès hènihons,
bouhie après s' payèle... Sès lûhants rudions
mahèt leû hil'tèdje à rèspleû qu' s'élîve
â-d'-triviès dês gn'gneûrs dèl pus haute èrîve.

Asteûre, l'êwe tchèrèye dês jèbes, dês djalhêts,
qu'èle rèwéve, nawêre, à pî di m' cot'hê ;

tot-rade, c'est-ine treûte ou 'ne hièrtchêye di s'maye
ou 'ne cohète toumêye djus d'ine vîle tramaye.

Télé feye, il arive qu'on vigreûs monsâ
avole rôziner là-d'zeû l' fotche dèl sâ
ét, tot fant qu' dji r'monte, dj'êtind qu'il ak'pagne
lès acwérds qui l' brîhe épwête vès l' campagne.

À d'crèhant dè djoû, dj'a bon dè hoûter
l' tchanson qui s'enûle èl pâhûlisté !

XII. — Tchanson d' djun

Qwand l'oûy-d'andje èst prêt' à mori,
lès djones d' l'In-ne têhèt leû makète
ét, d'zeû l' sourdant, lès sawèris
hâgnèt 'ne frisse mousseûre di pâkète.

Leûs capes, qu'on tiène vint fait fruzi,
écinsèt lès trîhes èt l' riv'lète...
Qwand l'oûy-d'andje èst prêt' à mori,
lès djones d' l'In-ne têhèt leû makète.

So sès bwèrds, là qu' tchante pus d'on ni,
lès deûtêts s' gâliotèt d' hilètes,
lès pièles dès tchins-tchins vont maw'ri
ét l' suzo disploye sès-élètes
qwand l'oûy-d'andje èst prêt' à mori.

XIII. — Li hwèrçâ

Li bron hwèrçâ qu' s'élîve lâvâ dè tiér-âs-viènes,
est ciète li pus hâdièsse adjîstré d'vins nos fonds !
Sès pak'hûses pleins d' findeûres ét sès deûs p'tits pègnons
sont gâliotés d' gripètes ét d' pussâtes blankes ét djènes.

On vî bôr sitanç'né chève di pont so chaque vène ;
l'êwe dè bî s' win-ne djoûrmây inte deûs rilêyes d' adjones ;
li vinta tchamossihe èt l' rowe touûne è l'âbion
dès brutihants bwès-d'poye clintchîs d'zeû l' lâdje bassène.

Vès Pâques, qwand l' séve dês tchin-nes kimince à s' dispièrter,
lès bwèh'lis dè ham'tê finihèt dè fah'ner
èt moussèt d'vins lès bwès là qu'i pélèt timpèsse.

Anon, l' djinti hwèrceû, sins wêster, r'prind l' gorê
èt, tot-fant qu' lès djindrèyes broyèt, molèt l' crèpê,
li vint spâd sol grand-route li fwète odefûr dès hwèces.

XIV. — Lès peûs d' hâvurna

Lès peûs d' hâvurna sont hayètes
al dilongue dèl bassène dè bwès
èt, vès l' « Ri d'la l'êwe » i s' clintchèt,
ritches di leûs ros'lantès tchouflètes.

Vinez ! Là, d'estant sol pont d' bwès,
nos 'nn' implirans quéquès bans'lètes.
Lès peûs d' hâvurna sont hayètes
al dilongue dèl bassène dè bwès.

Èt, d'zos l' grand cîr à bërbizètes
qui l'osté d' Saint-Mârtin hâgn'rè,
nos pindrans 'ne troke à chaque moussète
po-z-assètchî l' mâvî qu' pass'rè...
Lès peûs d' hâvurna sont hayètes.

XV. — Li râyâ

Èl valêye di l'In-ne
dji k'nohe on râyâ
qui, vès l' Saint-Mèdâ,
broke foû d'ine fontin-ne.

Vif come ine poûtrin-ne,
i d'hind d'vins lès vâs
inte lès rotches d'agâ,
lès plènes èt lès tchin-nes.

È nôvime, trèvint
di plêves èt d' grands vints,
plein d' fougue il épwète
dès foyes èt dès glands
qui vont, tot s' gougn'tant,
fé 'ne hope èl riv'lète.

XVI. — Li tchapèle

A l'ôrî dè bouh'nèdje, là qu' lès bouhons d'onès,
lès plènes èt lès bêyôles èfèh'net leû ramaye,
li tchapèle dèl Madône laît vèyi sès teûts d' hayes
èt sès meûrs à sèyeûte maç'nés d' pîres dè tiernê.

Li clokî qu'a stou dreût, chève d'ahoûte âs cwèrnayes ;
l'ouh dwème tote ine samin-ne è l'âbion di s' teûté ;
deûs dès p'titès signesses sont vèves di leûs cwârês
èt l' cok'rê qu'est sins cewe ni pout cazi pus haye.

À-d'vins, dizos l' vôsseûre, on veût 'ne rilêye di banes,
on cruç'fi, quéques tâv'lès... Li vîle Avièrege rispwêse
al copête di l'âté tot hos'lé d' fleûrs dès tchamps.

Si hil'tante pitite cloke ni danktêye qu'âs djoûs d' fiësse
èt s' tchanson qu' rédonhihe èmé lès tchamps, lès bwès,
houke â pî dèl Madône tos lès crustins d' l'andrwèt.

XVII. — Atoû dèl cinse

Lès-avônes sont rintrêyes... On n' veût pus qu' dès djouhîres.
Al cinse, lès djâbes sok'tèt d'zos l' vî teût dè tchapâ
èt d'j'etinds rèdondi lès stokësses floyês d' sâ
qui fêt bizer lès grains lon èri dèl batîre.

Dimain, li djône vârlet rid'hindrè l' basse-tchèrâ
po-z-aler laburer lès sârtés dèl brouyîre.
Là, podrî l'atèlèdje, dès volêyes di cwèrbâs
ramèh'n'ront lès vièrtês foû dès breunès forîres.

Li laburèdje bâclé, li djônê rinteur'rè ;
lès dj'vâs mah'n'ront-st-al cinse èt li steûle rispwèz'rè
disqu'al sêm'hon dès spêtes èt dès vêtês dinrêyes.

Anon, l'ome, règadi, riprindrè l' vôley dè sârt
avou sès deûs bêts hongues, l'ipe di fiér èrenêye
èt l' wèle-à-brokes qui wîgne atot trûlant lès qwârts.

XVIII. — Li flot

È nosse wêde, podrî l' tchampèn'disse,
li p'tit flot hâgne si vîrt mureû
qu'est coviért, à plêces, di covisses
èt bwèrdé d' mwêlons brons èt bleûs.

È l'âbion d' treûs pahûles ronhisses,
i dwème atot rat'nant sès pleûs.
È nosse wêde, podrî l' tchampèn'disse,
li p'tit flot hâgne si vîrt mureû.

L'al-nut', avâ sès djones wênissses,
quéquès rin-nes rôkèt bon-z-èt-reûd.
L'arondje èl gatèye... Li bisteû
vint, lôy'minôye, beûre l'ewe tote frisse
è nosse wêde podrî l' tchampèn'disse.

XIX. — Sol moncê dèl brouyîre

Octôbe a qwité s' cadorê
avou sès coleûrs, si palète,
si rûle, sès foûmes èt sès pîcêts.
Profitant d' cisso pahûle louk'rête,

i vint cradjoler nos gridjètes,
nos gonhîres, nos vâs, nos trîhêts.
Ossu, là, bin lon, sol moncê
wice qui l' breune fayîne èst hayète,
i trîme è brutihant fouyê.

Apîç'té so cohes èt cohètes,
i mahurêye lès spès fawês
d'on clér-djène, parèy qui l' djalhê
hâgne qwand l' solo li fait 'ne rîzête.
Là-djondant, lès foyes, lès foyètes
si loukèt mauves, rôses èt rossètes.
Saqwantes qwitèt d'dja leû cohê
èt l' vî tronle, lu, qu' è meûs d' djulèt'
grusinéve avou lès-oûlhêts,
laît vèyî s' burnâte èsquèlete.

Ir, l'artisse broya d' l'ôr avâ lès heûponis
èt spita, sol fouyèdje dès sâvajdes griyin-nîs,
on rodje ossi ros'lant qui l' frombâhe dès trouflires.

D'al longue chaque bohêye d'âbe avise un grand bouquèt
fait d' tonîres èt d' solos, gâliotant l' haut croupèt,
qu'a l'âir d'esse in-âté drèssi là sol brouyîre.

[Dialecte de Liège]

Hiltê

par Jules LEMPEREUR

MENTION HONORABLE

aux Concours de la *Société de Littérature Wallonne*, 1922

I. — Pâvions

L'amoûr qui vos sèmez sol corant dès-an-nêyes
— dihèt lès vîs rèspleûs — si vos nèl kitapez,
gâylot'rè vosse viyèsse di douceûr èt d' bêté,
comme on clintchant solo qui spjte d'ôr lès nûlèyes...

Lès tchants qu' nos tarlatans, prêtc'hèt tot fi parèy ;
mins lès coûrs pidjolèt èl plêce di s'èsnonder
èt, tot firs di leûs-éles, à pon-ne ont-i tok'té,
gruzinèt dès sièrmints qui toûrnèt-st-à mint'rèyes.

Potchant d' bâhes à radjoûs, i sawourèt leûs djeûs,
pwis, qwand l'iviér awête, à leû tour prindèt feû
d'ine blamême di vî bwès, qui lès k'twètche èt lès rondje.

I pinsèt t'ni l'aweûr, tél'mint qu'èl sitrindèt...
È leûs brès' èlahîs, tot fruzihants d' leû sondje,
i hossèt leû bonefûr qwand i tome à bokèts...

II. — Vês-d'mâs'

L'avri froûleûs, qui dispièt' lès clédiès,
èst-in-èfant hayâve èt mâlâhèye.
Vola qu'i plouût, qu'i tchèsse èt qu'i gruz'lèye...
èt, tot d'on côp, bâhant l' plêve di sès r'djèts,

on clér solo èsprind à cir l'êrdiè
ét plaque dè bleû tot-âtou dès nûlêyes...
C'est l' minme Bon-Diu qu'est l' maïsse di nos hant'rèyes :
po 'ne bâhe piêrdowe, on s'èvôye dês-adiès...

C'est tos grands mots qui v'nèt, pinse-t-on, foû d' l'âme ;
on s' tchoûle tot foû, à s' nèyî d'vins sès lâmes ;
pwis, tot douç'mint, dè fond dè coûr moudri,
monte ine langueûr qui l'èwalpêye di pây.
I n' tchante nin co, mins il èst-atinri.
Féz l' prumî pas ; i v's-ainm'rèt pus' qui mây !

III. — L'èvilmeûre

Sol fin d' l'aous', on pout vèyi,
tot-al copète *di nos mèlêyes,
dès frût' d'ôr, maweûrs à l'idêye...
Èst-ce li solo qu'élz-a bâhî ?

On zûvion vint-i fé hossî
li cohe qui pâhûl'mint vèrdjeye,
li pome fait l' plonkèt èt s' sipèye
tot mostrant l' viér qui l'a rondjî.

Ainsi va-t-i d' nos coûrs frâhûles...
Leûs-amoûrs sont sovint tinrûles,
tant qu' l' aweûr èt l' djöye lès hossèt...

Mins l' prumî pon-ne fait l' mâle pikeûre... ;
dès-autes tèstêts l'alârdjihèt,
èt l' boneûr mousse foû pol crèveûre...

IV. — È cot'hê

Al vèsprêye, là qu'i féve bê,
po houmer l'êr ine miyète,
à costé d' vos dj' m'ala mète
so li p'tit banc d' vosse cot'hê.

Dèl sayète d'on gros lonhè
vos fiz l' talon d'ine tchâssète.
Dji v' diha : « Mi p'tite Riyète,
« Sèyiz m' feume ! Dji v's-ainme tant, dè ! »

Come s'èles dihît dès priyîres,
vos lèpes, d'ine drole di manîre,
ni d'bitît qu' dès numérôs...

Mins vos fiérs batît timpèsse ;
vosse coûr tok'téve... èt, d'on côp.
ine lâme touma so vosse brèsse...

V. — Awè ? Nèni ?

Volâ l' nut' ! C'est djûdi.
On hoûlâ tchoûle èl vêye.
À toûrnant dèl tchâsseye
dji sins qu' vos-alez v'ni.

Èt, dèdja tot r'handi,
mi coûr tchante èt tok'teye.
Sère-ce li prumî fêye
qui, tot passant d'lé mi,
vos-ôrez m' douce priyîre ?
Ou fârè-t-i qu' dj'aqwîre,
à fwèce d'ennè son-ner
èt d' sawourer mès lâmes,
li corèdje èt l' volté
di v' râyî foû di mi-âme ?

VI. — Djowes

Qwand dji v' vèya v'ni
al toûrnêye dèl rowe,
dj'esteû, dji l'avowe,
bin près dè d'fali.

Mins dj' m'a règâdi
tot r'loukant vosse mowe,
ca v's-èstîz strindowe
bräm'mint pus' qui mi.

Come i plovinéve,
dji v's-a dit : « Voléz-ve
» pârti m' paraplu ? ».

Pwis, tot v' fant 'ne clignète :
« Vos-ârîz, pinse-dju,
» mi coûr pol rawète... »

VII. — Po vosse fièsse !

C'est-oûy vosse fièsse.	di nosse corti :
Al ponte dè djoû,	clawsons floris,
dj'a stu tot doûs	clédiès, violètes...
mête à pleins brès',	
so vosse finièsse	Asteûre, catchî
et tot-âtou	él rouwalète,
dè pas d' vosse soû,	dji v' va wêtî...
lès seûles ritchesses	

VIII. — Houssé

A vèyi	prinde corèdje.
vosse hâsplêye	Ca, l'ovrèdje
kimélêye	rèssérê,
et vosse pî	
sol plantchî	tote binâhe,
miner s' vèye,	vos m' pây'rez
dj'a l'idêye	d'ine longue bâhe...
qu'i vât mî	

X. — Mirâcolèye

Quand dji	dès pon-nes
veûyèye,	qu'amon-ne
dj'invèye	à coûr
todi	
li ci	tinrûle
qui rèye	l'amoûr
dès mèye	frâhûle...
displis,	

X. — Mågré tot...

Vrêy,	a
dji	s' fa
m' di	d' pon-nes,
mèye	
fèyes	on
qui	l' mon-ne
si	lon...
l' vèye	

XI. — Pol rawète

(Morâlité)

Trover l'idêye èt l' gâlyoter,
mête di s' coûr èl plêce di brosdeûres,
compter lès pîs pol bone mèseûre,
bate li rîmê pol fé hil'ter,
fé brotchî l' vèye, tchûzi sès mots,
çoula va co...

Mins s' priver d' toubac' èt d' dëssërt
po r'mête à nèt sès grabouyèdjes,
djurer tempèsse èt boûre d'arèdje
à cäse di l'ôrtografe Feller,
èt ramasser 'ne bèle bûse là-d'sus,
çoula n' va pus...

[Dialecte du Pays de Charleroi]

**1. Lès fauves dèl guêre
2. Lès poèmes dèl guêre
3. Charges su lès vîs landstourm**

par Jules SOTTIAUX

MENTION HONORABLE

LÈS FAUVES DÈL GUÊRE

I. — Lè rwè dès leus-alboches

Lè rwè dès leus-alboches s'aveut mis dins s' laide tièsse
dè gouverner su toutes lès bièsses.

Il aveut assimblè dins l' bos, au bôrd du Rhin,
lès r'nauds saxons, lès tchats bâdwès, lès leus prussiens ;
dèl Bavière il it v'nu ène dèlégacion d' tchins.

Adon il a pârlè ainsi : « L' bon Dieu m'apèle !

» Lès bièsses dès-autes payis, djusqu'à lès tourtourèles,
» n' sont pus capâbes dè s' gouverner...

» C'est-à mi à prinde èl còrdèle.

» Èm bon cœur sangne dèdja, fréros, rin qu' d'i pinser ;
» pourtant, s'i r'fûs'neut m'n-aïde, nos d'vrons bin lès

[stran-ner !

» In atindant, fyèz l'exercice

» pou savwêr bin grawyî dins lès pates, dins lès cwisses,
» fé 'ne findache sul mouzon, ène bout'nière au goyî,
» agnî al keuwe, al tièsse, èt arachî lès-îs !
» Après qwè, nos r'verons tèrtous dins nos tanières ;
» èt nos bélès-louvèsses, nos r'naudes èt leûs-èfants
» acour'ront au d'vant d' nous, tout binaujes, in dansant,
» avou dès bouquêts d' fleûrs pou bistokî no glwêre ! »

In djoû qu'is-astint prêsses, lè rwè dèz leus leû dit :

« Sôdârts, on nos-a ataquis !
» Abîye, abîye, paç'què ça prêsse !
» Nos d-alons leû r'laver leû tièsse,
» prinde tous lès bos djusqu'à Paris !
» N'uchèz nin peû ! D' r'espont dèl fièsse !
» Èl bon Dieu dèz leus 'st-avou mi ! »

Dè tous lès cwins, lès v'la pârtis...

Lès chefs criyin' aul pus : « Courons rade, ardant, aye !
» Saut'lons lès bouchons èt lès hayes !
» Nos lès pérdrons in traîte, èt i pèt'ront à gaye !
» Mais nos n'astons qu'à Lîdjé, èt nos-avons du r'târd ! »

A toutes nos bièsses civiles, trop p'zantes pou yèsse sôdârts :

i d'zin' : « C'est-in spiyon ! Qu'on li fèye ès'n-afaïre ! »
Adon, nèt' come bûzète, i l'aclapin't-a tête !

Mais, pou lès-arèter, on s' rœunicheut d'dja...

« Cès leus-la, diseut-o, wét'neut d' crèsse come dèz tchats ;
» i mouch'neut leûs grifes d'zous leûs pates ;
» pou l' dignité dèz bièsses, i nos faut lès-abate ! »

Sins taurdjî, à dadaye, i d-in v'neut d' tous costès :
ours russes, bërdjots d' France, dogues Anglais ;
dès spirous èt dèz sindjes pou taper, dèl coupète,
à côps d' cayaus su leû-nanète ;
dès roussètès mahouches, moukèts, bûses, gris-mantias,
pou trawer l' tièsse, fé dèz skèrlaches, dèz gros bourchas...
I v'neut même dèz mouches d'Australiye
qui leû piquin' leû nez èt lès m'tin' in furîye.

Pou lès-avwèr dèhors, ç'asteut dur, ç'asteut long...

On l's-aveut lyi daler trop lon.

Al fin dè fins, on leû-z-a tant spanmè l' casaque
qu'in djoû, à d'bout d' leû roye, is-ont lachi d' ène traque.
Leûs gros-îs hôrs dèl tièsse, i criyin' : « Sauve qui pout ! »

I sont rintrès pènauds, in bostiyant tèrtous,
avou in boukèt d' keuwe, avou in morcha d' pate,
tout pleins d' pûs, morant d' fwain,
laids come dèz grimancins,
leû pia toute raskeûduwe, leû skègne sètche come ène late,
èt leû mousse ossi streûte què l' visâdje d'ène vîye gate !

Adon, lès louvèsses veuves, lès vîs tchats, lès vîs r'nauds
ont aloyi l' gros leu, in d'zant : « C'est twè, chameau !
» Èl grandeûr t'a piérdu ; no misére, c'est dè t' faute ;
» Faus pilâte, ârnikeûs, sôrcî, choumaque, vî ch'nau ! »
Èt, sul temps qu'i l' agnin' èt l'apicin' pa s' cô,
sès sôdârts ès' plotin' yun l'aute !

Èl leu qu' vos conèchèz, tout parèy à ç'tici,
èst r'grète dins s' mannè payis...
C'est l' preûve qu'i sont tèrtous come li !

II. — Èl drwèt n'est rin ; èl fôce èst tout !

Trwès gros bieus vènant du Moncha (¹),
in nwèr, in blanc èt yin roucha,
fiêrs come potière d-alin't-èchène
sul route dè Binche aviè Fontaine.

I rimplichin' si bin l' tchèmin,
in beûlant èt r'guignant lès djins,
qu'on-aureut dit 'ne binde dè prussiens.

(¹) Monceau-sur-Sambre.

— « On-a peû d' nous, savèz, dit l' roucha qui s'èrdrèsse ;
» Rin qu'à nos vîr dè d' lon, lès pus fôrts-omes ont l' vèsse !
— « Si nos v'lin', gnogna l' blanc, èt c'est mi qui vos l' dis,
» nos s'rîn' mwaâsses dês cinsis, dês vârlêts, du payis.
— « T'as raîso, dist-i l' nwèr avou s' rauque vwès d' guèr-
[nouye ;
» devant nous, si nos v'lin', on cour'reut come dês pouyes ! »

Arive in groûnèn'dal, in bia bêrdjot d' trwès-ans :
fin mouzon, dês-is clâîrs, subtil, l'aîr bon-èfant.

Ès' keuwe èrcrole parèye al cène
d'in spirou qui gripe à fowène.

— « Ayu vas-se, ho, ti, gringalèt ? »
crîye èl nwèr sul bôrd du fossè.
— « Djè m' va al fwêre à Chalèrwè,
» ach'ter in pwain d'èpice èt dês couyes dè nanète,
» pou m' coumère, èl tchin du champête ! »

— « Tu n' pass'ras nin ! Alons, chim'tèz ! »
Dit-st-i l' gros blanc, l' tièsse sul costè.
« File dèvant nous ! A r'wêr, Mayane !
» Èt cours rade ou t' auras dèl tchane ! »

— « Dj'é l' drwèt ; èl tchèmin 'st-à tèrtous ! »

— « N'a pus pont d' drwèt ; èl fôce èst tout ! »
Lâ-d'sus l' roucha r'monte ès'n-èskègne ;
l' nwèr grigne dês dints ; l' blanc r'wéte dè kègne.
Tous lès trwès s' lanç'neut sul bêrdjot,
qui agne leûs pates, leû vinte, leû dos,
leû keuwe qui stritche.

« D' va t'acrochî à m' cône come in pindu à 'ne clitche,
» p'tit djon-ne dè trop, cat'piche, bastârd dè puce, brin d' rat ! »
I keum'neut, i djur'neut. Tous lès djins dè t' pâr-là
pèt'neut èvoye !

Come il a plou dèl nût, lès bieus rid'neut sul voye ;
i s'incôn'neut yun l'aute, au djèrèt, au keuwî...
Èl roucha pièrd sès tripes ; èl blanc n'a pus qu'in î ;
èl nwêr, qu'est tout plein d' sang, s'a stindu dins 'ne grande
[flache.

— « Qué nouvèle, ho, lès cou's, tièsses dè Kaisér, tas d' laches ? »
dit-st-i l' pêtit bêrdjot.
« Èl drwèt finit toudi pa-z-avwêr èl raîso.
« Asteûre, invoyèz qué l'ârtissé,
» pou r'mète vos dints èt r'keûde vo cwisse ! »

Adon, tout-in chuflant, i pârt pou Chalèrwê.
Come i r'veneut dél fwêre, ossi binauje qu'in rwè,
avou deûs pwains d'èpice èt dès couyes dè nanète,
tous lès tchins du payis l'atindin' cheu l' champête.
Ossi râde qu'on l'a vu sul piè-sinte s'èrcrèster,
i li-ont djouwè no brabançone, à tout sketer !

III. — Èl pourcha qu'a d' l'oneûr

Èl grand Miyin d' Mont'gny v'neut d'ach'ter in pourcha.
— « I nos faut l' batijî, Djène, d'in no qui li va.
» Èrwéte, il a s' coyène rous'lante come èt' visâdjé –
» quand t' asteus, à vint-ans, l' pus djolîye du vilâdjé.
» Il a dès-îs r'lûjants come tès-îs, dè ç' temps-là ».

— « Merci ! », dit-st-èle. Asteûre, wéte lès-orèyes qu'il a :
« èles sont l' même, à peu près, pou l' grandeûr, què lès tines ».
— « C'est dès mintes ! Mès-orèyes sont bin p'tites èt bin fines.
» Mais, pusqu'i t' vwèt vol'tî èt nos r'chène tous lès deûs,
» nos li don'rons, dit-st-i, in no 'ne miyête fameûs.
» Ça va-t-i ? Yun qui sone :
» Mac Mahon... ou Cambrone ?
» Ap'lons-l' Sadi Carnot ! »

— « Dieu dè Dieu, dèv'nez sot ?
» Doner à no pourcha èl no d'in parèy ome ! »

— « T' abôrd, voulez qu'on l' nome :
» Èl Kaisér ? »

— « N' pâle pus dè ç' moudreûs-là ! Djè tè l'èrdi toufèr ;
» no pourcha s'reut onteûs à d-atrapier l' cocote...
» Donons-li in no d' guère : Èl calonier ou l' piote ! »

Là-d'sus, l' pêtit pourcha,
qui pârleut d'dja,
bin qu'i n'aveut qu' chî s'mwaines,
li-a dit in bon walon : « T'as bin raîso, maraine !
» Comint ? M'ap'ler l' Kaisér ? C'est l' no d'in côrnichon !
» On a d' l' oneûr, ou on n' d-a pont ! »

IV. — N' vos moquèz nin dès pauves !

C'it l'vî baudèt d'in pauve loquî,
pauves tous lès deûs, tous lès deûs vîs.
S' tchèrète d-aleut bérlique-bèrloque,
rinduwe d'avwêr tant trin-nè d' loques.

Piyam' piyam', dè tch'min à tch'min,
i s'in d-alin' pa tous lès temps,
kèrtchant ochas, mannéye goubîye,
keuwets à trôs èt pias scôrcîyes.
C'it l' vî baudèt d'in pauve loquî,
pauves tous lès deûs, tous lès deûs vîs.

Arive él tchèvau du boutchî,
cras, l' pwèy lûjant, satchant s' tchèrète
ossi lidjère qu'ène alumète.
I s' èrcresteut ; il aveut l'aîr
dè dîre : « C'est mi ! N'do qu' dj'é bël aîr ? »

« Pauve vî, dit-st-i, tu n' sés pus hote !
» Avou t' loquî tu rotes èt rotes...
» Dëspû dës-ans tu vas toudi,
» chaque djoû pus sètch, pus mau nouïri,
» l'eskègne dè pus-in pus péléye,
» èl vinte vûde come ène tchèminéye...

» Tu n'as même pus l' fôce d'erbrokî
» tès-orèyes aviè l'estwèli.
» Pauve vî baudèt, tu n' sés pus hote !
» Avou t' loquî tu rotes èt rotes...

» Mi, d' seû al ducasse tous lès djous ;
» on m' mèt du strin djusqu'à mès dj'nous ;
» l'avwène rimplit m' crêpe ; èm' fourâdjé
» a tout l' ôdeûr dës fleûrs sauvâdjés.
» Djè crwè qu' lès friquètes du coron
» sont dins m'ëstaule, tant i sint bon !

» Tu pôtes èl crasse ; mi, camarâde,
» dës bias boulis, dës carbonâdes,
» pou lès pus Ritches dës fins boukëts,
» pou lès pus pauves dës vîtoulèts...
» Quand d' passe, on roublîye sès rascroyes !
» Djè spârde èl jwè tout l' long dè m' voye...
» Tandis' qu'à t' vîr avou t' bègnon,
» on rit in d'zant : « Qué laid bidon !
» Il a l' pia pus dure qu'ène coyène ! »
» A r'vwêr, vî baudèt, pauve rind-pwène !

Nin lon dè d'la, nos stin' prussiens bin maugrè nous.
Cès gris diâbes-là, come dës voleûrs, nos pèrdin' tout :
no liberté, no pwain, nos-ouvrîs èyèt l' rësse...
Èl tchèvau du boutchî, adon, n' d-aleut pus d' crèsse.
— « Mon Dieu ! dit-st-i in djoû au baudèt ; n' savèz nin ?
» On va v'ni m' prinde t-à l'eûre pou chèrvî conte nos djins !

» Mau r'nètyi, mau sogni, pou staule in trô dins l' têre,
» faura satchi l' canon èt vikî d'lé l' tonwêre.
» In djoû, djè tchéré-là, deûs-trwès bales dins lès reins,
» èt d' finiré pa yèsse mindji pa lès prussiens.

Là-d'sus, i brèyouteut come in èfant qu'on fache,
èt l' baudèt, qu'a bon cœur, s'a mis à braîre ène lache.

N' vos moquèz nin dès pauves ! On èst ritche audjôrdù ;
dèmwain, à cu tout nu !

POÈMES DÈL GUÈRE

I. — Guiyaume èyèt l' consyince

GUIYAUME (*pârlant tout setâ*)

« Djè d' véré l' coq du monde, èl César, èl surome !
» A mès pîs, èl grand czar chèn'ra l' pétit poûcèt ;
» èl soya n' èrlûra su Paris èt su Rome
» qu'au signe qu'i m' pléra d' fé avou yun d' mès dî dwèts !

» On pâle dè Bonapârte, d'Alèggzande èt co d's-autes !
» Tout ça, c'est dèl keûkeûte ; c'est du bouyon r'tchaufè ;
» c'est dèl glwêre à 'ne mastoke, dès-imâdjés à djeu d' cautes,
» dès rwès d' bos, qu'avou 'ne boule on fét fé l' cumulèt !

» I n' mont'neut nin pus aut què l' contréfôrt dè m' bote !
» Djè s'ré ç' qui n'a nin stî 'squ' asteûre sous l'estwèli.
» Tous lès-autes, asto d'mi, èn sont qu' dès-omes à cote...
» Djè vwè pus lon qu' tèrtous avou yun d' mès deûs-îs !

» C'est l' momint ! Boudjons-nous, pârtions râde, djè pèstèle !
» Èrmontons l' viye ôrlodje ! Dès-autes-eûres vont soner.
» Èl tonia èst rimpli : faut què l' bond'na sautèle !
» Buvons l' glwêre, buvons l' glwêre, Guiyaume, à nos sôler !

ÈL CONSYINCE

« Sondjèz, Guiyaume, ène seûle munute,
» au sang qui va yèsse èspârdú,
» combin auront leû-n-afaïre cute,
» què d' bras, què d' djambes qui vont yèsse djus,
» combin d' parints qui n' rîront pus !... »

GUIYAUME

» Pou r'viêrsî ç' qui asteut, i faut toudi dèl casse.
» Si c'est dè tiêsses, tant pire ! Ça n' laira wêre dè trace.
» C'est come èl feu, l' tonwêre, èyèt l' tampête ètout ;
» in mwês après l'afaïre, on l' roublîye, èt c'est tout ! »

ÈL CONSYINCE

« Lès mères souf'neut toudi, èt lès vaincus, Guiyaume,
» èn' frot'neut nin leû haîne avou in boukèt d' gôme... »

GUIYAUME

« Lès vaincus, d' lès-atind ! C'est-ène sôte dè lézârd :
» djè f're brotchî d'zous m' bote èl nwêr pwèson d'leû dârd ! »
(*Tchantant sur l'air « Au clair de la lune »*) :

Èl Français, d' l'imbroche ;
djè stran-ne lès-Anglais ;
èl Belge va dins m' poche
come in p'tit djouwèt.

Èl Serbe èyèt l' Russe,
qu'est-ce què nos-in f'rons ?
Pou spotchî leûs puces
rin d' tél què l' canon !

ÈL CONSYINCE

« Lès-autes peûpes n'ont-i nin l' drwèt d' vikî bin tranquîyes,
» sans qu'in-aute lès dëskire come ène fayéye goubiye ? »

GUYAUME

Djè seû l' fôce, djè seû l' sé dèl têre... Tout vike pâr mi !
» Djè seû l' Verbe du bon Dieu... Si d' comande, c'est pâr li ! »

ÈL CONSYINCE

« Vos stèz l' Verbe ? Pou l' savwè, avèz stî cheu l' grand
[mwêsse ?】

GUYAUME

« Dè ç' tournéye-ci, tu l' devins, sais-se !
» Mais tu n' vwèts nin qu' l' Al'magne èst l' preumî dès payis,
» qu'èle mousse èl route à chûre èt què l' Ciel l'a marqui,
» qu'èle dwèt t'ni l's-autes pa l' bride, ès'chèrvi d' l'escorîye
» èt lès froter au sang, s' i faut, avou l' èstrîye ? »

(Tchantant sur l'air du refrain de « Èl Ducasse du bos »)

D' lès-auré au spouron,
au spouron, au spouron.
S'i n' cás'neut, i ploy'ront,
i ploy'ront, i ploy'ront !

ÈL CONSYINCE

« Vos-astèz l' Verbe dè Dieu ; mais, si d' tins bin, i m' chène
» qu'il a prêtc'hî l'amoûr èt consolè lès pwènes ? »

GUYAUME

« L'amoûr, diséz ? Ostant l' prêtc'hî à 'ne binde dè leus.
» I n' saveut nin ç' qu'i fieut !... »

ÈL CONSYINCE (*an s'in d-alant sans pus l'ascouter*)

« I n' saveut nin ç' qu'i fieut ! L' ôrgueuy li toûne èl tièsse ;
» il èst fou à loyî : Sauve qui pout ! Qué laide bièsse ! »

II. — L'ÔRFÈLIN

Ç'asteut in djon-ne gamin crolè,
qui bréyeut à n' pus s'in rawè,
dèssus l' cindréye.

Djè li-é dit : « Qu'avez, ho, djambo,
» à tchippter come in p'tit piérot
» tcheû dèl nitéye ? »

Lès-Al'mands n' dévin' nin yèsse lon ;
on-intindeut tout près l' canon,
on vieut dès flames...
« Alons ! Qu'avez, ho, m' pétit tchot ?
» Astez tout seû à vo maïso,
tout seû sans mame ? »

— « Èm pauve papa vint d'yèsse tuwè
» lauvau, dins lès pachis d' Couyèt,
» pa lès laids boches.
» Nos d-alin' in nos t'nant pal mwain ;
» on-aveut dit : Pârtèz ran'mint
» d'vent leû-n-aproche.

» Nos chûvin' èl tchèmin d'Acoz...
» Dès sôdârts sôrtin' dès p'tits bos,
» su lès coupètes...
» Tout d'in còp dès bindes dè prussiens
» aboul'neut dès pachis vwèsns...
» Oñ nos-arète !

» Sans foute ni mouye, èm pauve papa
» a stî trin-nè pa cès boûrias
» au bas d'in tiène.
» Adon d' m'é agripé à li
» in d'zant : Mi ètou d' vou mori,
» mori èchène !

» Èm mère n'est pus ; pardon, pitiè !
» I n'a rin faît, mais rin, savèz,
» pou vos combate !

» Sans m'ascouter, i m'ont r'bourè
» èt, d'vent mès-îs, l'ont fusiyè :
» d' l'é vu s' dèsbate !

» Is-ont fait in trô d'lé l' tchèmin
» èt l'ont intèrè come in tchin,
» pwis sont-st-èvoye...
» Dj'é peû tout seû ! Èn' vwèyez nin
» s'incuri lauvau tous lès djins
» pa toutes lès voyes ?»

Ène brâve feume qui passeut pâr là,
li-a dit in l' pèrdant dins sès bras :
« Djè s're vo mère ! »
Eyèt l'efant, tout djon-ne qu'il it,
a maudit, dès flames dins lès-îs,
cès gris sôdârts, mourdreûs dè s' père !

III. — Èl plainte dè s gâyîs

Dins l' vint qui s' plaindeut sul pachî,
dj'é creû intinde pârlér l' gayî,
avou s' buc' si bin spèsse èt sès couches si bin lâdjes
qu'i r'couvreut, avou s'n'ombe, tout-in cwin du vilâdje :

« Lès-Al'mands ont stindu mès vwèsns autou d'mi...
» C'est m' toûr ! Èt c'est pouqwè mès fouyas ont djèmi.
» Èm fôce pûjiye dins l' têre walone,
» èl vint, no bon soya qui fieut meûri mès frûts,
» l'aîr tchaud du páyis nwêr qui brûle au fond dèl nût,
» tout ç' què dj'é r'çu droci, i faudra què d' leû done !

» Lès pus vîs du vilâdje — i m' chène què c'est d'ayêr —
» à vingt-ans ont dansè, lès djoûs d' fièsse, dins m'n'ombrâdje ;
» mès gâyes intèrtènin', dins lès longues chîjes d'iviêr,
» l'amoûr in atindant l' mariâdje.

» Quand no curè qu'est mort, batigeut leûs-éfants,
» dj'intindeû lès bounes clokes bârlokî toutes contènes ;
» èt, pus tard, i sont v'nus, fiyes èt garçons èchène,
» danser, yeûs' ètou, in tchantant.

» Audjôrdû, qué candj'mint ! Leûs sôdârts sont-st-al guêre.
» Quand i r'veront d' lauvau, qu'est-ç' qu'on-aura fait d' mi ?
» Djè seû marqui d' ène erwè ; on va m' couthî à tête
» èt m'impôrter lon du payis !

» Vous-autes, lès djon-nes gayîs, vos lès r'virèz, dj'espêre.
» Leûs-éfants, autou d' vous, vêront rire èt dôrmi.
» Pwis vos buc' leû don'ront dès lits èt des-armwêres,
» dès bérces ètou pou lès pus p'tits ! »

Adon, dins l' nût sans leune èyèt l' vint qui chufèle,
lès djon-nes gayîs ont dit : « Mon pére, nos v'lons dèv'ni
» dès fusik' pou cachî l' kaïsér èyèt s' sèquèle
» si, pus tard, i r'ven'neut pâr ci ! »

IV. — Lès cwives du grand Luc

Luc rèpèteut souvint : « Pour mi,
» djè n' comprind nin pouqwè ç' qu'on tint tant à s' payis.
» Dj'éme ostant yesse Français, Italien ou bin Russe ;
» djè m' plaîs pa tout costè ; dj'èrchène fôrt à lès puces :
» Ayus' qu'on vike èt qu'on-èst bin,
» c'est drola qu' èst l' payis, pârain ! »

Dèspû l' guêre, èl grand Luc n'aveut pont yeû d' rascroyes ;
lès-Al'mands n' s'avîn' nin co mis au-d'vant dè s' voye...
In djoû, is-ariv'neut in d'zant su in mwés ton :
« Vos-avèz dès bidons an cwive : nos lès pèrdons !
» Moustrèz vos clicotias ! Qu'on s' dèspétche râde ; ça prèsse ! »

I prind'neut in Bon-Dieu èt deûs tchand'lés sul drèsse,
dèscroch'neut 'ne bassinwêre, in côqmâr, in pwelon
èt, r'lûjante come dè l'ôr, ène djolîye bastârdèle.

Is-ouv'neut lès-tches, lès ridants,
wét'neut pa drî, wét'neut pa d'vent,
chip'neut l' bennitî dèl baucèle
èt s'in vont franc-batant come is-astin' vénus,
in grognant : « V'la pou fé in bon moncha d'obus ! »

Adon Luc a djèmi : « Vjin, èç' qui m' fait brére,
» c'est qu' cès bidons-la v'nin' dè pus lon qu'èm grand-pére.
» Ça m' pârleut dès tayons ; leûs-îs lès-ont wétis,
» èt v'la qu'on nos lès prind pou fé tuwer nos fis ! ».

« A, Luc ! a r'pris l' vjin, vos v'liz vos d-in fé crwêre
» in d'zant : « L' payis, c'est l' ceû qui nos done à vikî.
» Asteûre, vos compèrdèz què, l' pus bia cwin dèl têre,
» c'est ç'ti-la què nos vyons minme in clowant nos-îs,
» paç'qu'i pâle dès vîs djoûs èt r'tint, à pleine brassîye,
» lès resses dè no mère dins s'n-ârziye ! »

V. — Lès deûs vîs

Èl vilâdjie èspiteut à l' aproche dès prussiens.
On d'zeût : « Wétèz, tout brûle, pâr la, au fond dès tch'mins ! »
Deûs vîs qu'astint d'meurès, èrwétin' pa 'ne bowète
lès flames qui s'avancin' dins l' nût, su lès coupètes...

Pa momint, lès canons stonin' pa drî lès bos.

Tout d'in côp, in obus tchét d'lé yeûs' su 'ne maïso.
— « Cousis', dit-st-i l' mwins vî, dj'é peû qu' ça tcheye su m' dos :
» pèrdons râde no baston ; pârtions ran'mint, abiye !
» Nos-in d-îrons ân France ; c'est no deûzième patriye ».

Et lès vîs ont routè dès-eûres, in bostiyant...

« No vilâdjé, disin't-i, c'it m' santè èt c'it m' viye.
» Què d-alons-n' fé sins li ? A, lès maudits brigands ! »
— « Djè n' vwè pus no clokî ! » — « Mi djèl vwè co dins l' brune.
» Wétèz drola in face dèl lune ! »
— « A ! no clokî, nos tch'mins, nos campagnes èt nos rîs !
» Router toudi pus lon quand l' cœur dèmeure padrî !
» Avwêr lès-îs tout pleins dè ç' qu'on n' pout pus wétî !
» Yesse tout dranè, n' savwêr pus hote,
» èt intinde padrî li cryî : Alons, vî, rote !
» Vas-è ! Nos stons lès mwaïsses ; èt' maïso, c'est-à nous ! »
Et lès vis s'in d-alin' co pus lon ; mais, à d'bout,
al fin dè fins, i stin' si scrans, i stin' si oute,
qu'i sont intrèrs dins 'ne cinse à cripète dessus l' route.
Mais lès tchambes, lès guèrnîs, èl grègne èyèt l'ourdia
astin' si bin rimplis d' fwiyârds qui coutchin' là
qu'is-ont dû, morant d' swè, s'estinde èl long d'ène hâye.
— « A ! disin't-i in l'vant leû pougne. A ! lès canâyes ! »

Èl frècheû leû tchèyeut sul dos ; i triyanint...
— « Cous ', djè seû abiyyi al lèdjère ; djè clicote ! »

Èl cinsièr, pâr pitiè, leûs-a stindu dè strins
èt, pou s'infârdèler, leûs-a donè 'ne viye cote.
Dès feumes brèyin' tout près ; dès-èfants soumatchin'.
On n' dôrmeut nin pèrsone... Au lon, dès bourg's brûlin'...
Ène djon-ne feume èrpêteut sans lachî, scoubaréye :
« O ! ls-ont tuwè m'n-ome, lès mourdreûs, lès mourdreûs ! »

In cinsi d'zeut : « Mè v'la ossi gris qu'in bribeûs !
» I m'ont pris toutes mès bièsses ; èm cinse èst consoméye ! »

Tout-al piquète du djoû, branmint pârtin' dèdja :
i passeut dès breuwètes, dès tchârs èt dès carioles
rimplis d' bidons, d' couvertes, èt djusqu'à dès gayoles.
Adon l' pus vî a dit : « Cousis', mi, djè m'in r'va !

» I m' faut r'vîr no-n-amia èt lès voyes dè m' djon-nesse,
» m'èrtchafer l' cœur come in pouyon pa-d'sous s' couvrèsse
» èt mori avou yeûs' dins l' pèrnèle dè mès-îs ! »

L'aute a rèspondu : « Cous', djè n'ôseû vos l' consyî...
» Pârtions ran'mint ! Èl vwès dès tayons nos-apèle :
» Èrvènèz, nos-astons abandonès », dit-st-èle !

Vîs, vos-avèz bin faît d'in-raler, d'vent d' mori,
èrvîr, èl cœur findu, vo vilâdjé dèsmoli,
èl clokî qui n' sone pus au-d'zeû dèl cèmintière,
tous vos-uches dèsfoncés èt vos cïnses in poussièr.

Vos-avèz yeû raïso d' d-alér braîre, in passant,
sul fosse dès-inocints tuwès pa lès-al'mands
èt d' vos r'drèssî d'vent yeûs', in lès r'wétant in face
avou vos bons-îs drwèts èt djusses tout come no race !

Lès djon-nes dèvêront vîs ètou — lès-ans cour'neut — :
i racont'ront lès maus què vos-ont faît cès leus,
èt leus-èfants, pus târd, in apèrdant vos pwènes,
aîm'ront mieûs nos clokîs, nos richots èt nos tiènes !

VI — L'avion

Yun d' nos-avions ît v'nu voler su nos vilâdjés
èt tous lès-îs l' chûvin' al ocupète dès nuwâdjés.

Al vîr, on s' sinteut pus gayârd : on-aureut dit,
pusqu'i nos v'neut d' l'Isêr, què c'it l'âme du payis.

Lès djon-nès fîyes disin' in l'vent leûs mwains : « I m' chène
» què c'est m' djoli sôdârt qui brûle dè r'vîr nos tiènes ! »

Lès mères sondjin' ètou : « Èl ceû qu' nos-atindons,
» djè crwè qu'i vint pâr vous nos rïnde dèl fôce, avion ! »

Tout d'in cōp lès chrapnèls chufèl'neut ! On triyane ;
leû feuméye, in momint, no mouche l'avion qui plane.

In èfant rèpèteut : « Volèz, volèz toudis,
» bèle aronde du bon Diu, djusqu'au bia paradis ! ».

« Montèz, montèz, pinseut pus d'yune, èscoubaréye,
» paç'què m' bia sondje tchéreut, avou vous, dès nuwéyes ! »

Mais, dins l' brût qui skèteut no ciel come in courbèt,
nos l'avons vu r'voler, a s'n-aïje, pa-d'lé no Rwè !

VII. — Nos tayons

Djè pinse à vous, tayons, évoye dès-pù dè-sans...
On-a soné à l'agonîye al viye èglise ;
on vos-a intérès dins l'ârziye dè nos tchamps
èt quèqu'fwès, à l'ivièr, on pârleut d' vous al chïje.

Vo poûssière s'a mèlè al poûssière dè nos tch'mins ;
avou l'aîr qu'on respire èle intère pa nos pôtes.
Dj'intind qu'èle pâle ; c'est lèy qui gliche dins lès sapins
èt vint toquî à m'n-uche in même temps qu' lès fouyes môtés :

« Èm fi, fuchèz-dè sot, dit-st-èle, dè no payis !
» Nos vos l'avons fait bia èt ritche come i n' d-a wére.
» Pou l' wârder, souv'nèz-vous dèz cōps qu'on-a flayis ;
» souv'nèz-vous dèz laïds djoûs rimplis d' pwènes èt d' miséres !

» Wârdèz toudi ètou èl langadje dèz tayons !
» Èl patwès, mais n'est-ce nin leû-n-âme miye in parole ?
» C'est leûs-usâdjes, c'est leû-n-èsprit qui vint d'si lon...
» Èt tout ça, wèyèz bin, n' s'aprind nin à l'ècole.

» On l' coupite, no walon ; on l' cache come in galeûs.
» Dins lès coléges, on l' chût à grands cōps d'èscorîye.

» I s'èrmouche dins lès cwins, tout p'tit, pauve èt honteûs,
» come s'il it ètranjè dèvins no Waloniye ! »

O péres, nos compèrdons, sans rûje, vos longs tourmints.
Pa-d'zous l' pougne dès prussiens, nos-âmes ont stî prèstîyes ;
nos djournéyes astin' longues come ène samwène sans pwain ;
nos-avons tant soufri què no roye èst brïjiye !

In djoû véra bin râde — lès djoûs vont come èl vînt —
què nos s'rongs, nous ètou, mèlès à no boune tête ;
d'autes-is wétrontr no cièl, nos cripèts èt nos tch'mins
èt, come èl vowe, l'estè, s'invol'ra no poüssière...

In dèsfindant nos môrts, c'est nous qu' nos dèsfindons ;
in lütant pou qu' no langue rîye toudi su nos tiènes,
sans-î sondjî n'est-ce nin pour nous qu' nos travayons,
pusquè nos n' d-in fions qu'yun, ô péres, tèrtous-t-èchène ?

CHARGES SU LÈS VIS LANDSTOURM

I. — Lès vis tout-v'nant

Èl matin èst-à pwène lèvè
què lès tout-v'nant bat'neut l' pavè
avou leûs botes.
I sont-st-alouîrdis èt pèsants ;
leûs djambes qui rot'neut d'pû dè-s-ans
crantch'neut 'ne miyète pa-d'zous l' capote.

I d-a qu'ont l' bâbe come in bouchon ;
ça stitche tout costè d' leû minton
come dès-èspènes.
I d-a qu'ont l' visâdje tout r'tanè ;
l' bâbe èn' poûsse pus, faureut d' l'angrais,
leû pia stant pus dure qu' ène coyène.

I feum'neut 'ne pipe à gros fournia,
à couvièke èt à long buja,
an pôrcèlène.
Feum'myî 'ne miyète fait passer l' temps...
C'est dur, savèz, dè n' sè dire rin
in routant au pas su nos tiènes !

Leû-n-abiy'mint qu'a fôrt candji,
in v'lour sale, in drap bleû ou gris,
n' leû va qu' d'ène fesse.
C'est-ène vérítâbe coléction
d' marones qui r'ven'neut d' tous lès fronts
èt qu'ont tout vu, eksèptè l' pèsse.

Yeûs' même, lès p'tits, lès grands, lès gros,
fèy'neut in bia mèli-mèlo,
ène binde dè fwêre.
Pauves vîs mèlès, pauves vîs tout-v'nant !
I n' riy'neut nin in s'in d-alant ;
i s' d'fyneut : « On nos d-a faît crwêre ! »

Quand i pârt'neut pou in-aute cwin,
avou l' satch qui leû spotche lès reins
èt lès rabote,
is-ont l'aîr dè dire in s' flanchant :
« Mès bravès djins, d' n'é pus vint-ans ;
» pôrtèz m' fusik ; djè n' sé pus hote ! »

II. — Èl pas d' parâde

Dès vîs landstourm abiysis d' bleû :
Yun, deûs !
d-alin' avou leû bayonete :
Gauche, drwête !

d-alin' au pas, l'aîr anoyeûs :
Yun, deûs !
clopinant come ène viye breuwète :
Gauche, drwète !

Arive in-oficier hargneûs :
Yun, deûs !
rond èt roudje come in pun d' coupète :
Gauche, drwète !

I lès r'wét'neut dins sès-îs d' gueûs :
Yun, deûs !
ossi r'drèssis qu' ène èstabète :
Gauche, dwrète !

I rèdij'neut leûs j'nous cagneûs :
Yun, deûs !
lanç'neut l' djambe come ène marionète :
Gauche, drwète !

lanç'neut si haut, pauves maleureûs :
Yun, deûs !
djusse à hauteûr dè leû djaquète :
Gauche, drwète !

què yun dès vîs couosos a tcheû :
Yun, deûs !
ossi plat qu'ène pouye su s' peunète :
Gauche, drwète !

L'oficier li-a dit : « Mau-honteûs i
Yun, deûs !
» Djè vos-apèrdré vo crôjète :
Gauche, drwète !

» Dèmwain, au cachot, tout mèrseû :

Yun, deûs !

» avou d' l'eûwe èt dès sètches galètes :

Gauche, drwète !

Èl pauve s'a r'lèvè bostiyeûs :

Yun, deûs !

in d' zant : « M' viye djambe flantche ène miyète :

Gauche, drwète ! »

Èt i sont r'partis tout pèneûs :

Yun, deûs !

clopinant come ène viye breuwète :

Gauche, drwète !

III. — Lès cousturès

Pou s' rinde pus tèribes ou pus bias.

lès Hotantots, lès Bingalas

èt lès Malgaches

ès' traw'neut yun l'aute leû nwêre pia

èt s' fèy'neut, du front aus-ortias,

dès findèrlaches.

I s' tatouw'neut sans trop criyî

in r'toûrnant d' mau l' pèrnèle dès-is

dèdins leû tièsse.

Pwis, s'èrwétant pa-d'zeû l' richot,

i sautèl'neut come lès zozos

èl djoû dèl fièsse.

I n-a dès Malgaches pus près d' nous !

Lès boches voul'neut avwêr ètou

l' baloufe finduwe ;

i s' fèy'neut dès scars à plaîji...

Lès ffyses lès-aîm'neut mieûs ainsi,

l' pia raskeûduwe.

In bia djoû, i s' front machurer,
s' èstitch'ront in ania au nez.

Ça s'ra l' potéye !
On leû m'tra in tutu aus reins,
on pourra leû rûjî leûs dints,
leûs dints scârdéyes.

Ainsi calès, nwèrcis, wîlès,
on lès vîra à Chalèrwè
dins-n-ène baraque ;
i mindj'ront dès lapins tout crus
in heûlant ostant, èt co pus,
qu' ène bièsse qu'on traque.

Pou lès-anoncî on crîy'ra,
sul timps què l' bastringue s'aprèst'ra :
« Ay ! Qu'on-aproche !
» Vènèz ran'mint ! On vwèt droci
» lès sauvâdjes lès pus rèussis
» du Kaisér boche ! »

IV. — Leû musique

V'la lès chuflots dins l' matin gris !
Ça perce come ène pwinte dè Paris,
pou l' jwè dès boches.
El musique djouwe : n' direut-o nin
el bastringue dè l'aracheû d' dints,
avou s' caroche ?

C'est-ène vraî musique dè zozo ;
on pinse tout d' chûte al binde dè sots
qu'on vwèt al fwêre :
clowns èt gugusses, feumes à tutu,
tchèv'lures roussètes, tchapias pwintus,
nez come ène pwêre !

O Schumann, Mendelsohn, Weber !
Èst-ce là l' musique dè vo Kaisér ?
Dôrmèz, douz mwaïsses !
C'est dèl musique fête au courbèt,
qui n' èrchène à nos pas r'doublès
què pal grosse caisse.

Rin d' sôdârt la-d'dins, rin d' vikant !
Ça f'reut dôrmi sans yèsse èscran ;
ça rind malâde ;
c'est-in-aîr funèbe, in glaçon,
ène marche tranquiye pou lès lum'çons.
A, qué salâde !

Lès trombones à coulisse glich'neut,
lès tûbas d' quarante-cinq' groûl'neut,
l' bombardon pète
ét, d'dins ç' charmant roumchouchoum-là,
l' tchapia chinwès fait fé l' troumnia
à sès sonètes.

A, nos fanfâres spitantes d'antrain !
Clairons qui claironin' si bin,
saut'lante musique,
èrvènèz râde pa tous nos tch'mins
fé ravikî l' cœur dè nos djins
ét d' no Belgique !

V. — Lès vîs grisons s'in vont au bain

Lès vîs grisons s'in vont au bain
s' fé r'nètyî avou 'ne brouche dè crins
qui lès dèscrote !
On lès frote à l'alcol canfrè...
Ça lès-aide à toquî l' pavè
avou leûs botes.

Ça rind leû sang mwins-aschèchi ;
ça lès r'muwe d'jusqu'au d'bout d' leûs pîs ;
ça ravigote.

Etou, chaque vî, à tour dè bras,
pa-drî, pa-d'vent, in haut, in bas,
frote èt rafrote.

On leû dit : « Lès mwés djoûs véront ;
» vos d'vrèz put-ète d'aler au front :
» Ardant, courâdje ! »
Rin qu' d'i pinser leû cœûr a freud ;
i soumatch'neut, i triyan'neut.
Diâbe, à leû-n-âdje !

A qwè bon tant prèsti leû pia ?
Is-ont mau l' dos, èl djambe, l'ortia
ou bin l' nanète !
Pou 'ne pétite marche i s' sint'neut scrans ;
leû fusik èst d'dja trop pèsant
sans bayonète !

C'est pouqwè l' rûjile sèrdjant s' dit,
in lès vyant, tout crantchus, sorti
dè leû buwéye :
« Avou l' vî on n' fait nin du nieu !
» S'i faut lès-avoyî au feu,
» èl fwêre èst l'veye ! »

VI. — Chonq èt quate (1)

L'aute matin, lès vîs « camarates » :
Chonq èt quate !
chalîn' dëssus l' route dè Mont'gnè :
Marchèz drwèt !

(1) Expression de moquerie que crient les écoliers derrière certains boîteux. En liégeois : *cinq èt deûs, c'est sël'!*

I pinsin' : « Qu'on m' rinde mès pénates :

» Chonq èt quate !

» èyèt m' pètit cwin d'lé l' tukwè :

» Marchèz drwèt ! »

Èl sèrdjant d'zeut : « Ça n' va qu' d'ène pate :

» Chonq èt quate !

» Nos d'avons co bin pou chî mwès :

» Marchèz drwèt !

» Dèvant Hin'dèn'bourg' l'Anglais grata.

» Chonq èt quate !

» Mais Foch tint l' coupète du pavè :

» Marchèz drwèt !

» I pinse què nos d'verns in rabate :

» Chonq èt quate !

» èt què d'vent sèss bleûs vos spit'rèz :

» Marchèz drwèt !

» L' Al'magne conte sur vous pou lès bate :

» Chinq èt quate !

» Moustrons qu' nos stons dèss Bavarwès :

» Marchèz drwèt !

» Tous'tot mètèz du chnik dins 'ne jate :

» Chonq èt quate !

» èt frotèz-vous bin lès molèts :

» Marchèz drwèt !

» Mètèz-i du bûre dè barate :

» Chonq èt quate !

» Graîssèz bin vos cwisses, aspoyèz :

» Marchèz drwèt ! »

Et la-d'sus lès vîs « camarates » :
Chonq et quate !
ont fait d'mi toûr pou Chalèrwè :
Marchèz drwèt !

VII. — Proclamâtion du colonèl à sès landstourm

Mès brâves vîs couss' !

Nos d-alons nos dârer su lès fayès Françous' !
Nos leû f'rongs vir èl djoû pau trô ! No grande Al'magne
est-ataquîye ; i faut qu'èle agne !
N'uchèz nin peû ! Djè s're toudi pa-drî vo cu.
Dè d'la, djè vîré bin quand vos l's-aurèz djondus !

S'i faut router à pîs dëscaus, l' botine trawéye,
si vos stèz mau-ach'nès, vo marone dëskiréye,
s'i vos faut wachoter dins l' êûwe ou dins l' fichéye,
s'i faut grawyî, saut'ler lès hâyes èt lès bouchons,
sondjèz què d' seû pa-drî, èrlayèz èt t'nèz bon !

L' pètite Belgique n'est qu'ène cawéye,
in p'tit vère dè « r'venèz-i co »,
in rafiot !
Nos l' bwérons d'ène lampéye !

Lès Françous' vont skifter d'avant nous ! Leû bia Paris,
nos l' pèdrdns dins no trape come ène pètite soris !
Lès-Anglais n' cont'neut nin : i n'ont rin come ârméye !
Si nos souflons sur yeûs', i toûn'ront à feuméye.

Mwaïsses sans rûje, nos bwérons du bourgogne à sayas !
Pour nous l' champagne, pour nous leûs trufes èt leûs pourchas !
Adon, pou vir Moscou, nos pèdrdns ène aute voye ;
nos d-irons tirer l' bâbe dès Russes pa-drî leûs moyes !

A m'n-idéye, bin-astcheû si ça dûre pus d' chî mwès !
D'alieûr, si 'ne saquî mèt dès cayôs in trèviès,
brûlèz, skètèz, cakièz avou vo bayonète
 et fièz dèl grogne avou s' pilète !

Nos stons lès mwaïsses dèl têre pal fôce èt pa l'èsprit ;
èl bon Dieu 'st-avou nous. Çu qui èst scrit èst scrit !

Èt pwis — rin qu' d'i pinser èm'n-âme s'infârfouye toute —
quand l' vî monde, djusqu'au fond dè sès dérènès routes,
radjon-nira pa-d'zous no grand soya teuton,
djè m' mètré d'vent vous-autes, toute vo glwêre dëssus
 [m' front,

 et dins Berlin nos rintèr'rons !
I d-aura yun d' d-alâdje ! A, qué djeu, qué ducale !

Après, vos-in rirèz èt vos r'pèdrèz vo place
al fosse, au laminwêr, al fabrique, al tèrasse.
Èt, quand vos-intindrèz aclamer vo n-amp'reûr,
 quand vos m' vîrèz couvri d'oneûrs,
lès grands djoûs, au mitant dès fièsses,
vos triyan'rèz d' fièrtè dè vos pîs djusqu'al tièsse !

In atindant, scrîjèz su lès tchars : « Nach Paris ! »
èt pârt ons fé danser èl roudje danse à l'in-n'mi !

HORS CONCOURS DE 1922

RAPPORT

Il faudrait n'avoir jamais fait partie d'aucun de nos jurys pour ne pas reconnaître à la première vue, dans cette série de traductions, adaptations ou imitations qui nous sont soumises hors concours, une plume dont nos sévérités répétées n'arrivent pas à décourager l'inépuisable et obstinée fécondité. Car, si elle s'obstine sans s'épuiser, elle ne se perfectionne pas à mesure et nous revient chaque année avec les mêmes insuffisances et les mêmes maladresses !

Une première garantie de succès, ce serait un choix judicieux des modèles, qu'ils soient anciens ou modernes, locaux ou lointains ; ils sont tous bons, pourvu qu'ils soient assimilables. Or à qui s'adresse notre auteur ? A côté de l'antique Virgile, voici le patoisant Misseron et le moderne Verhaeren ; en face du gentil et joyeux Marot, voici les solennels romantiques Byron et Leopardi !

Quels qu'aient été l'ouvrage ou l'écrivain choisis, aucune de nos traductions n'atteint l'aisance, le naturel, le fini que nous sommes en droit d'exiger d'un auteur qui n'avait à s'imposer aucun effort d'invention ni d'imagination ; en général, c'est pénible, délayé, sentant la cheville et le remplissage. Les grandes lamentations romantiques sont d'ailleurs impossibles à transposer dans un patois goguenard qui se refuse aux larmes bruyantes et qui ne tolère qu'une émotion discrète. Nul ne reconnaîtra l'élégant et sombre Leopardi sous l'accoutrement vulgaire dont un gauché patois, malhabilement drapé, a prétendu le recouvrir. Byron aussi nous apparaît sans aisance et sans distinction. Et Virgile surtout ! Mais « badiner » en wallon comme le spirituel Marot ? Nous chanter en rimes

liégeoises la *Ballade de frère Lubin*, en reproduire le tour aisé et ce quelque chose qu'on appelle *marotique*? Ce n'était pas un tour de force ou d'adresse impossible :

Po mète si laide djève è caroteche
traze èt traze fèyes èt dji n' sé k'bin,
èt po fé 'ne sote keûre èl porotche,
â, ciête qui Fré Lubin l' frè bin !

Mais il y faudrait, pour réussir, de l'exercice et de l'application.

Où notre auteur a le mieux pris le ton, sans toutefois éviter ensuite les fausses notes, c'est en abordant des sujets plus locaux et plus actuels, p. ex. *Les bons fumeurs* de Verhaeren, dont le début a de l'aisance et les vers libres du mouvement :

C'est-oûy, mès djins,
qu'à câbarêt dè plat di stin,
divant l' tchapèle
di sainte Èrnèle,
qu'on tehúsih'rè l' maïsse dès foumeûs...

...ou *Li soris dè beûre* de Misseron, dont la version conserve en partie l'aisance et la vivacité :

Poqwè t' sâver, pôve pitite bièsse ?
I n-a nou risse, dji n' ti f'rè rin !
Tél veû bin : dji h' so nin cagnèsse
et dji'a dès crosses di pan plein m' main...

Ce sont les deux seules pièces du recueil que le Jury a pu retenir et auxquelles il vous propose d'accorder une mention honorable sans impression.

* * *

Vous nous avez aussi fait l'honneur de nous charger d'apprécier hors concours un autre recueil tout différent de forme et d'inspiration, qui d'ailleurs, s'il n'était arrivé un peu tard, aurait pu trouver place au 24^e concours. C'est un essai

de Rondeaux en prose qui s'intitule : *Novêts râvions*. Ce n'est pas de la prose rythmée ; ce sont des vers sans rimes, forme dont Henri Simon a su, dans *Li pan dè bon Diu*, tirer de merveilleux effets.

Les *râvions* dont il s'agit ici constituent une galerie de onze petits tableaux inspirés par la vie ou par la nature. Quelques-uns ont du relief et de la couleur, de la poésie et de l'émotion. Ils sont écrits avec soin ; le double retour, en manière de refrain, des deux vers de début se présente avec aisance et naturel. Nous accorderions à cette originale tentative une mention honorable, en publiant *Tâv'lê dèl guére*, *Li p'tite pâkète*, *Kiminç'mint d'ârire-sâhon* et *Size d'iviér*.

Les membres du Jury :

Edgard RENARD,
Charles DEFRECHEUX,
Auguste DOUTREPONT, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 9 avril 1923, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. Dominique BEAUFORT, de Liège, était l'auteur de *Novêts râvions* et M. Arthur XHIGNESSE, de Liège, celui du Recueil de traductions, etc.

Novêts râvions

par Dominique BEAUFORT

MENTION HONORABLE

aux Concours de la Société de Littérature Wallonne, 1922

I. — Tâv'lês d' guêre. — Li neûre misére

Tot fant qui l' père dismousse li tchèt qu'il a pindou al clitche di l'ouh, li tchin, qu' est tot plein d' lê-m'-è-pây, hoûle èt dâre so tos lès boyêts.

Li mère coteye avâ l' manèdge, tchoûle èt dit qu'on va mori d' faim, *tot fant qui l' père dismousse li tchèt qu'il a pindou al clitche di l'ouh.*

Et lès-èfants, tot d'hâmonés, li visèdje pus blanc qu'ine makêye, binâhes dè fé 'ne pitite eûrêye, aprèstèt marmites èt cas'roles, *tot fant qui l' père dismousse li tchèt.*

II. — Li p'tite pâquète

Tot priyant po r'merci l' bon Diu, li nut' divant dè fé sès pâques, li p'tite pâquète, assez fivréûse, a mâlâhèy di s'édwèrmi.

Et, si pô qui l' somèy li prind, èle sondje, èle rèye âs-andjes dè cîr, *tot priyant po r'merci l' bon Diu, li nut' divant dè fé sès pâques.*

Èle si veût avou s' rôbe di sôye, si vwèle, sès tchâsses, sès p'tits solés, èt dévôtemint, lès mains djondowes, qu'èle s'aprèpèye dèdja d' l'âté, *tot priyant po r'merci l' bon Diu.*

III. — Kiminç'mint d'ârîre-sâhon

(Imité du français)

C'est li k'minç'mint d'ârîre-sâhon, ca lès-arondjes qwitèt leû

nid-qu'est là catchâ dizos l' gôtire ou bin d'vins lès cwènes d'ine fignesse.

Li bleû cîr divint tot k'mahî, li foye divint coleûr di keûve, èt l' prârèye ataque à djèni: c'est li k'minç'mint d'ârîre-sâhon, ca lès-arondjes qwitêt leû nid.

Dès feumes, amoussant foû dè bwès, drènèt tot pwèrtant dès fahènes po k'teyî èt fé dès blamêyes qwand c'est qu' l'iviér si mosteûr'rè : c'est li k'minç'mint d'ârîre-sâhon.

IV. — Sîze d'iviér

Dismètant qui l' nîvaye laît toumer sès flotchètes, li papa, èl coulêye, lét pâhûl'mint s' gazète, èt l' mame, li djintèye mame, tot frotant lès solés, gruzinèye doucèt'mint l' rèspleû d'ine vèye tchanson.

A sès mamés r'djètons, li vîle mâma sorèye tot l's-î contant sins r'la dès-istwéres di s' djône temps. *Dismètant qui l' nîvaye laît toumer sès flotchètes, li papa, èl coulêye, lét pâhûl'mint s' gazète.*

Assiou sol blanc ârmâ, Minou s' riletche lès pates, pwis s' frote drî lès-orèyes pol mons cinq' ou sî côps, èt Mirza, li p'tite sote, nantèye d'avu djowé, ronfèle so s' doûs cossin qu'est stâré d'zos li stoûve, *dismètant qui l' nîvaye laît toumer sès flotchètes.*

SCÈNE POPULAIRE DIALOGUÉE

25^e CONCOURS DE 1922

RAPPORT

Le jury avait à juger trois pièces en vers.

Il écarte d'emblée le n° 2, *Voleûse d'amoûr*, dont le sujet n'a rien d'original, bien que, naïvement, l'auteur le déclare entièrement de son invention. C'est l'histoire de l'amant quittant sa maîtresse, au souvenir ravivé de l'épouse et des enfants lâchement abandonnés. Avant de se séparer, on échange de lourdes masses d'alexandrins pâteux, farcis de gallicismes. Vainement chercherait-on, dans cette pénible élucubration, quelque trace d'observation juste et de psychologie avisée.

Les pièces n°s 1 et 3 émanent, à toute évidence, d'une même plume et se distinguent toutes deux par le relief de l'expression, par de belles qualités de style et de technique.

È plein solo nous offre un dialogue entre *Matî* et *Marôye*, occupés au travail de la moisson. Un orage se prépare. L'atmosphère est de plomb. La chemise colle à la chair ; on se met à l'aise, on boit une gorgée :

Li feume. — Bon Diu ! Come i plake !
Fârè-t-i qu'on r'nake
d'ovrer ?
Dji m' va disfè m' cote...
On nèl veûrè gote,
hin, fré ?

Du même rythme, alerte et sautillant, le bavardage va son train. Prestes et narquoises, les reparties sautent et rebondissent, soudainement interrompues par un violent coup de tonnerre qui met nos deux moissonneurs en fuite, à la recherche d'un abri.

Par malheur, c'est long, trop long... Verbeux autant que verveux, l'auteur ne sait pas se borner. Le jury lui accorderait une mention honorable sans impression.

On pourra bien dans le n° 1, *Divise di charlatan*, relever maintes duretés de versification, quelques enjambements trop hardis, l'un ou l'autre détail d'un réalisme un peu gros. Mais la scène est adroitement filée, graduée avec habileté. Le concurrent sait observer ; il connaît les ressources de sa langue. Le jury lui décernerait aussi une mention honorable sans impression.

Les membres du Jury :

Joseph BRASSINNE,

Henri HURARD,

Edgard RENARD, *rapporleur.*

La Société, dans sa séance du 12 mars 1923, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que l'auteur de *È plein solo* et de *Divise di charlatan* était M. Arthur XHGNESSE, de Liège.

L'autre billet a été détruit séance tenante.

PIÈCES DRAMATIQUES EN UN OU PLUSIEURS ACTES

27^e ET 28^e CONCOURS DE 1922

RAPPORT

Des dix-sept pièces de théâtre qui participèrent cette année à notre concours permanent (¹), dix sont en 1 acte, deux en 2, quatre en 3, une en 4, au total 31 actes.

Parmi les pièces d'un acte, cinq : *Poyète ou Cokê, Qwand l' coûr son-ne, Gâté bokèt, L'oûy dè maïsse, I sét bin l' flamind*, n'ont pas été jugées dignes de distinction. Trois ont obtenu une mention sans impression : *On bon-ègzimpe, Cist amoûr là, Li pértefeûye*. Un troisième prix, sans impression, a été décerné à la comédie *Lès Détri* et la même distinction, avec impression, à une œuvre en dialecte de Gembloux : *Lès r'nauis* (Les renards).

Des pièces en deux actes, *Li gazète* et *Lès côteûs d' boûsse*, la première est écartée, la seconde a reçu une mention honorable, sans être proposée pour l'impression.

Même distinction à la pièce en 4 actes : *Parvini !* et aux pièces en 3 actes intitulées : *L'âbion dè boneûr, Grand-Pére, Li macrê*. La quatrième : *Lès plomes* nous a paru digne du diplôme de médaille d'or et de l'impression dans ce Bulletin.

L'ensemble du concours accuse donc la belle proportion de onze distinctions contre six échecs seulement.

Il incombe au Jury, maintenant, par la plume de son rapporteur, de justifier, devant nos concurrents et nos lecteurs, les décisions que nous venons d'énoncer.

(¹) Voyez notre *Annuaire*, t. 29, p. 41.

I. — PIÈCES EN UN ACTE

Poyète ou Coké, que sortira-t-il de cet œuf ? Telle est la question, grosse de conséquences, que s'est mis en tête de résoudre l'armurier Tchantchès Toûnevis'. Il est aidé dans ses recherches par le valet de ferme un peu niais Dèdè, qui vole pour lui les œufs de son maître, le censier Dèflot. S'il découvre le précieux secret, Tchantchès donnera à son complice Dèdè sa fille Mèliye. Mais celle-ci ne l'entend pas ainsi, car elle a donné son cœur au poète-wallon agent-de-police Djulin ! Introduit dans la place par l'oncle de Mèliye, le « galant », encore inconnu aux époux Toûnevis', fait semblant d'inceriminer Dèdè et Tchantchès comme complices de vol ; il ne déchire son fantaisiste procès-verbal qu'en obtenant comme amoureux officiel l'« entrée de la maison ». — Il y a, dans cette bluette, des qualités de vie et de forme, de l'action et même de l'esprit, mais ses noms parlants et ses procédés vaudevillesques lui donnent un air puéril et vieillot.

* * *

Qwand l' coûr son-ne... Le cœur qui saigne ici, mais non point d'amour, comme on pourrait croire, est celui de Djösèf, employé et auteur wallon. Aussitôt rentré du bureau, il n'a d'autre préoccupation que de se retirer dans sa petite chambre (il habite chez ses beaux-parents) pour se livrer aux inspirations de la Muse du terroir. S'en trouvant un peu délaissée, sa femme Donèye s'en plaint avec quelque amertume. Or le beau-père Rabot, « grandiveûs », vient d'acheter des meubles luxueux qu'il a installés dans la chambre de son gendre. Pour chasser l'humidité, il y a fait du feu. Mais, par inadvertance, il s'est servi pour l'allumer du manuscrit presque achevé de notre poète, qui redescendra plus tard de son logis avec les restes noircis de son chef-d'œuvre. Voilà pourquoi son cœur saigne et qu'éclate une querelle conjugale ! Conclu

sion : on ira s'établir ailleurs, c'est-à-dire chez le père de Djôsèf, qui s'offre à recueillir le jeune ménage. Mais voici que rentre, malade, la mère Rabot, qui était allée faire visite à un ami de la famille ! On renonce à déménager ! — C'est là une œuvre de novice qui cherche sa voie. Comme conception, c'est assez niais et dépourvu de psychologie ; comme action, c'est pauvre, lourd et souvent invraisemblable. Il est douteux que le public prenne au sérieux cette histoire sentimentale... Le dialogue a pourtant des qualités ; la langue est soignée, peut-être même trop : on y sent l'emploi excessif et parfois maladroit du dictionnaire. L'auteur ne semble pas toujours bien comprendre les termes qu'il emploie.

* * *

Gâté bokèt, c'est Lisa qui, ayant perdu toute jeune sa mère et délicate de santé, a été « gâtée » par son père Noyé, dont elle a fait son esclave, à qui elle impose tous ses caprices. Elle ne traite pas mieux, et cela après un mois de mariage, son mari Émile : elle l'oblige à manger du fromage, qu'il déteste ; elle lui interdit de fumer sa pipe, qu'il adore ! Aussi, un beau jour, poussé à bout, il lève la main sur son intolérable épouse. « Cas de divorce ! », s'écrie-t-elle en retournant chez son père, dont elle trouve le salon décoré de cages d'oiseaux, de loges-à-coqs et autres garnitures incongrues. Et le domestique Tône, préposé à leur conservation, a beau protester et s'interposer : elle déménage tout et rend la liberté aux habitants des cages ! — Rentrée de Noyé et de son ami Doné, propriétaire du trésor ainsi galvaudé ! Explications et discussion ! Excité par son compagnon, le père administre à sa fille une correction méritée. Arrive le mari abandonné, et furieux, mais dont la fureur s'apaise au spectacle de sa femme en aussi mauvaise posture. Les époux retournent au logis réconciliés ; le vieux Noyé pourra vivre dans la paix et selon ses goûts. — Certes, cette donnée est amusante, mais elle est

mal exploitée. L'auteur ne connaît pas les exigences de la scène. On jurerait que cette pièce a été composée pour un guignol. Le comique en est forcé et les moyens vraiment trop simplistes. Les arguments sont en coups de poing. Ne pouvait-on pas, avant de recourir aux gifles, essayer de faire comprendre à cette enfant gâtée (et au public), de façon un peu moins élémentaire, les droits et devoirs des époux, les égards mutuels et les concessions nécessaires dans la vie en commun ? « Des sermons, alors ? » Aucunement ! L'art consiste à moraliser sans en avoir l'air. Nous constatons donc que le principal manque dans cette pièce : elle rentre dans la catégorie des « tableaux populaires ». A ce titre, elle ne manque point d'action, ni de suite, ni de verve. Elle nous reporte au temps des farces où le cordonnier corrige sa mégère avec son tire-pied plié en deux. — Enfin certaines tirades sont trop longues et la langue est quelconque ou francisée.

* * *

L'oûy dè maïsse (ne nous méprenons pas ici sur le sens de l'expression !), c'est l'œil de feu Delsème, maître-forgeron, dont le portrait est suspendu dans le bureau de son fils Nestor. Celui-ci a repris l'industrie paternelle après avoir versé sa part en espèces à son frère Jaspar, un vaurien qui est allé gaspiller son argent à Paris, abandonnant son enfant naturel Noyé, ouvrier à tout faire au service de Nestor. Après avoir épuisé la générosité de son frère, il revient au pays, saoul et menaçant. Dispute et violences entre les deux frères ! Mais, tout-à-coup, l'œil du maître agit ! Par un revirement aussi soudain qu'inexpliqué, Jaspar le fainéant, Jaspar le viveur, s'attendrit, se repent, reconnaît son enfant et restera au service de son frère, qui lui pardonne ! — Telle est l'histoire dramatique et invraisemblable, j'allais dire : niaise, que l'auteur imagine. Sans doute, il a fait un effort louable pour sortir de l'ornière banale ; mais il a gâché un beau sujet. A

part le type heureux de Noyé, le gamin mal élevé, impertinent, spirituel et paresseux, il s'est donné beaucoup de mal pour ne rien faire de bon. Son œuvre est menée de façon incohérente, sans psychologie aucune, avec des longueurs et des déclamations où il confond la grossièreté et l'énergie, où chefs d'industrie et ouvriers parlent tous comme des portefaix. — Dans une langue soignée, il n'évite pas toujours le gallicisme.

* * *

D'un drame, nous passons à une comédie-vaudeville : *I sét bin l' flamind !* Ce grand savant est Louwis, un brave ouvrier qui aime Ninîye Vârlet, instruite et jolie, dont le père, Piére-Djile, ouvrier terrassier, rêve pour elle, en dépit de sa femme Marèye-Djène, un plus avantageux mariage. Qu'on ne lui parle donc pas de ce Louwis ! — Ceci se passe en pleine guerre, vers le mois d'octobre 1916. On est mal ravi-taillé (aussi les ménagères échangent-elles longuement leurs doléances !) et les nouvelles du front sont rares... et peu rassurantes s'il faut en croire la presse censurée. Or Piére-Djile vient de rapporter le *Rotterdamsche Courant* ; mais il ne sait pas le flamand et cherche en vain un traducteur. Ici l'infortunée Ninîye a un trait de lumière ! Elle présente à son père son cher Louwis comme un connaisseur du wastate. Le journal hollandais en main, le faux traducteur aligne de plaisantes formules wallonnes aux consonnances bizarres, que Ninîye fait suivre d'une version fantaisiste dont les bonnes nouvelles enthousiasment le patriotisme de Piére-Djile : il n'en faut pas davantage pour assurer son consentement aux deux amoureux ! — Voilà l'histoire vaudevillesque et vraiment un peu mince qui est ici longuement découpée en vingt-cinq scènes. Elles ont souvent du naturel, de la vivacité ; le dialogue est bien coupé ; la langue est passable ; les personnages sont en général bien dessinés, bien campés ; certains portent des

— prénoms doubles qui fleurent bon l'archaïsme ; le tutoyement un peu rude que se prodiguent certains personnages a aussi son charme de réalisme et de vérité. — Mais la supercherie des jeunes gens ne dépasse-t-elle pas toute vraisemblance ? Ne nous force-t-elle pas, si elle doit réussir, à prêter au père une niaiserie à laquelle son attitude et ses propos antérieurs ne nous ont pas préparés ? Ce n'est pas à dire que la première partie de ce gros vaudeville n'ait quelque valeur ; mais cela se gâte à partir de la treizième scène, où se place un monologue de Ninîye, court sans doute, mais trop dramatique et qui devrait être simplement mimé. Quant aux sept dernières scènes, postérieures au consentement de Piére-Djile, elles sont inutiles ; elles viennent là comme un cheveu sur la soupe.

* * *

On bon-ègzimpe ? Piére Lognay et sa femme Nanète ont deux braves enfants, Houbert et Piére, respectivement âgés de trente et vingt-huit ans. Piére courtise la fille de Hinri, ami de son père, vieil ouvrier que le mariage de sa fille obligerait à se rendre à l'hospice des Incurables. L'amoureux résoud la difficulté en priant son futur beau-père de ne pas quitter sa maison ! — Certes, l'exemple est bon et digne d'être imité ; et l'auteur a bien fait de le porter à la scène puisqu'on lit peu les journaux. Mais le sujet est bien mince ; l'intrigue est à peu près nulle ; il n'y a pas de drame, ou plutôt la situation dramatique n'est pas posée. Ce n'est guère qu'un tableau d'intérieur, et nous le regrettons, car il a de la vie (à défaut d'action), une teinte discrète de sentiment, de la verve et de l'humour, dans une langue en général soignée.

* * *

Dans *Cist amoûr là*, il s'agit de Torine Dèleour et Règnér Mâdjis', qui s'aimèrent autrefois, mais qu'une infidélité du galant avait séparés. Ils se sont mariés, chacun de leur côté,

sont devenus veufs, mais leurs enfants Piére et Térèse, vingt-trois et vingt-deux ans, se sont épris l'un de l'autre et vont s'épouser. La perspective de l'événement rapproche leurs parents ; leur vieil amour se réveille et s'avoue : ils s'épouseront aussi ! — Mince intrigue et qui aurait pu donner une œuvre plus étouffée, n'étaient la maladresse et l'inexpérience de l'auteur-débutant, mais qui plaît par sa fraîcheur d'idylle et sa jovialité wallonne. La langue est bonne et le dialogue (où s'intercale pourtant un trop long monologue de Règnér) a de la vie et de la rapidité.

* * *

Djèrâ a trouvé *le portefeuille* perdu par Moncheû Laveûr, directeur de fabrique. Il le lui rapporte vidé des 750 francs qu'il conférait et qu'il prétend avoir distribués à des créanciers pressants. D'autre part, il voudrait aussi faire « chanter » le propriétaire avant de lui restituer une lettre et le portrait d'une maîtresse qu'il a aussi en mains. Survient la fille du directeur, Henriette, un ange de charité, qui émeut si profondément Djèrâ qu'il s'empresse de restituer sans conditions. Reconnaissant, Laveûr l'engage à son service et promet, dans l'intérêt de sa chère famille, de renoncer à sa mauvaise liaison. — Cette édifiante histoire est introduite par de longs hors-d'œuvre, qui tiennent presque la moitié de la pièce et où défilent des ouvriers plus ou moins cocasses qui viennent s'engager. L'auteur a incontestablement le sens du comique, mais son esprit est un peu gros, et sa prétendue comédie côtoie parfois la charge. Il paraît dépourvu de culture et d'expérience : son histoire et ses développements sont un peu naïfs et à côté. Mais il sait composer un personnage (à part ce *maiste-ovri* fantaisiste qui porte col et cravate et qui écrit sur un pupitre !) : en étudiant de plus près les trois caractères principaux de son action, il pourrait changer sa grosse bouffonnerie en une vraie comédie, et assez morale. — Son voca-

bulaire est banal et pas toujours wallon, mais il est vrai ; c'est bien ainsi que parlent les ouvriers.

* * *

Hâlin et Åbin *Dètri*, frères jumeaux de quarante-cinq ans, cultivent ensemble, à Saive, une ferme renommée qu'ils ont héritée de leurs parents. Bien que jumeaux, leurs caractères ne s'accordent pas du tout et chacun, en toutes choses, semble avoir à cœur de prendre le contre-pied de l'autre. Un jour, les choses vont si loin qu'ils décident de se quitter et de vendre la propriété. Mais leur premier varlet, le vieux Mèdâ, qui les a vus naître, intervient avec autorité et, devant les portraits des vieux *Dètri* (le portrait devient décidément un *deus ex machina* pour nos auteurs !), il ramène leurs fils à la raison. Mais, à peine la réconciliation accomplie, repris par leur naturel, ils recommencent la dispute, et c'est là-dessus que la toile tombe ! — Comme on le voit, *lès Dètri* sont plutôt une peinture de mœurs et surtout de caractères qu'une vraie comédie. Nulle est à peu près l'intrigue, et la pièce se passerait facilement de l'intervention de Fortuné, amoureux de Ninîye, nièce des deux fermiers et qui tient leur ménage. — Les frères *Dètri* sont bien posés, bien dessinés, dans leur opposition constante. Les deux domestiques, le vieux et le jeune, ont chacun leur allure caractéristique. Il n'est pas jusqu'aux amoureux, bien que personnages de remplissage, qui n'aient aussi leur relief. — En dépit de l'intrigue absente, l'œuvre est extrêmement vivante. Le dialogue est rapide et naturel, la langue est bien wallonne.

* * *

Lès r'naus ! On devine ici le sens de ce terme symbolique. Norbert Binamé, huissier retraité et conseiller juridique du village (nous sommes en Hesbaye), est affligé d'une femme acariâtre au possible, Julienne, dont la grande contrariété

est l'amour de son fils Émile pour la fille du cabaretier Gilles Potier, à qui elle vient d'adresser une lettre d'injures qui relèverait du procureur du Roi ! Or ce Gilles Potier a pour ennemis le petit fermier Twène Bonome et leur vieille voisine Laliye Tabwèche, lesquels sont d'ailleurs à couteau tiré entre eux. Pour quel motif ? Bonome a réussi à se faire payer deux fois le même mois de location par Laliye, laquelle est parvenue, le mois suivant, à garder la quittance... et l'argent ! En venant, à ce propos, demander avis à l'ancien huissier, Bonome apporte un lièvre braconné. D'autre part, le cabaretier a bouché un passage de servitude à sa voisine Laliye, qui vient à son tour consulter Norbert en lui offrant une de ses poules, dit-elle ! Mais en réalité le volatile appartenait à Potier, et c'était Bonome qui l'avait tiré dans son pré ! Ainsi réunis, les trois ennemis de Potier font alliance pour lui chercher misère. Survient celui-ci, qui sort, dit-il, de chez le maïeur, à qui il a été parler du procureur à propos de la poule volée et du lièvre braconné... Changement d'attitude chez les conspirateurs ! Bon prince, Potier ne dira rien... à condition qu'on laisse les deux jeunes gens s'aimer à l'aise ! La promesse obtenue, il déclare cyniquement qu'il n'a pas vu le maïeur ! Là-dessus rentre Émile en déclarant, à son tour, qu'il est allé rendre sa parole à la fille de Potier ! Et voilà comment nos « renards » se trompent entre eux ! — Cette plaisante histoire de paysans matois et retors nous est présentée en une intrigue habilement agencée et vivement menée. A part le jeune amoureux, les divers personnages ont été bien observés et sont exactement dessinés dans leur variété ; le dialogue est rapide et naturel, la langue pleine de saveur et de pittoresque.

2. — PIÈCES EN DEUX ACTES

Li gazète ! Laquelle ? — C'est la guerre : on est au mois de novembre 1914 ; le pays gémit sous la botte des envahis-

seurs ; les journaux « alliés » sont prohibés ! Or un groupe d'amis au village sont impatients de lire le *Courrier de la Meuse*. Le fils de l'un d'eux doit le rapporter de la ville. Le voici ! Il l'a obtenu (mais à quel prix !) d'un gamin mystérieux ! Divers incidents retardent la lecture du précieux document. Quand le messager l'exhibe enfin, on constate que c'est un vieux numéro de la *Gazette de Liège* ! On s'en console en chantant un hymne au drapeau qu'un mendiant mystérieux (lui aussi !), espion des Alliés, apporte dans une valise. — Il est difficile de s'intéresser à ces bavardages provoqués par les menus incidents du début de l'occupation. Et l'auteur appelle ambitieusement « comédie » cette élucubration ! Ce n'est guère qu'un tableau, et encore combien vide d'intérêt ! Pas d'intrigue ni de caractères ! La scène finale, dans sa bonne intention patriotique, et surtout en présence de deux gaillards de vingt ans, est d'une invention à la fois puérile et maladroite. — La langue est émaillée de termes impropre et de gallicismes. En somme, ouvrage sans valeur de fond ni de forme !

* * *

Lès côteus d' boûsse développent mal une thèse peu neuve. Le fermier Servais Daguet, qui a cinquante ans, après avoir perdu sa femme, avait recueilli chez lui sa nièce orpheline, Bertine, âgée aujourd'hui de vingt-trois ans et qui lui fait allègrement son ménage. Il a un fils de trente ans, Jules, brave garçon que Bertine, sans qu'elle s'en rende compte encore, a fini par aimer et qui, à son insu aussi, la paie de retour. Un événement va leur révéler leur affection réciproque. Car l'ambitieux fermier s'est mis en tête de marier son fils avec une citadine, Mérance Badasse, dactylographe, fille d'un financier véreux, dont il a fait connaissance à la ville et qui arrive avec sa digne fille pour passer quelques jours à la ferme. En réalité, les deux invités méditent d'escro-

quer la forte somme au trop confiant Daguet ! Mais le parrain de Bertine, Toumas, est là qui veille ! Sur son conseil, la jeune fille simule une chute dans l'escalier et un bras cassé, qu'on ira soigner au domicile du bon parrain. — Au bout de huit jours, c'est un désordre complet dans le ménage des Daguet ! En vain, le valet de ferme Bètchou s'est-il improvisé cuisinière ! Ce n'est pas la paresseuse et incapable Mérance qui l'aidera à sortir d'embarras, ni surtout le joyeux Toumas, qui s'est donné pour tâche d'ouvrir les yeux à son beau-frère Sèrvâ. D'abord, il lui fait croire, ainsi qu'à son fils Jules (et tous deux, pour un motif différent, s'en désespèrent !), que Bertine va se marier : l'un perdra sa bonne ménagère, l'autre la femme de ses rêves ! Ensuite, il fait envoyer un faux télégramme annonçant à Daguet que son banquier s'est enfui et le ruine ! Les Badasse, ayant raté leur mauvais coup, vont s'en aller après avoir enlevé un bijou que Jules avait acheté pour la fête de sa cousine. Mais on les prend sur le fait et on les livre à la justice. Le malentendu se dissipe entre les deux amoureux et Sèrvâ Daguet n'entend pas que Bertine prenne d'autre époux que son fils Jules. — A côté de certains mérites que notre jury reconnaît à cette pièce un peu compliquée, il n'a pu s'empêcher d'être frappé des nombreuses réminiscences du répertoire qu'elle contient (on y reconnaît au passage *li Tchûse dè coûr, Pi d' poye, Moncheû Grignac, lès Frés Mathonêt, li Hate, lès Novêts Wézins* et même *Tati l' pèriquî*), de l'exagération des caractères (Sèrvâ trop violent, les Badasse trop cyniques, Toumas trop prêcheur, Jules veule à l'excès) et surtout de certaines invraisemblances : comment Daguet peut-il inviter chez lui, sans avoir pris nul renseignement, Badasse et sa fille, avec l'intention de donner son fils à l'un et de confier sa fortune à l'autre ? C'est dépasser les bornes de la naïveté ! Et l'invention de l'accident et du télégramme ? Quant à la scène où le couple d'intrus se dégrade jusqu'à voler bêtement une chaîne d'or, ce qui pro-

voque l'intervention du garde-champêtre, elle est d'un effet par trop grossier. Il y avait moyen de démasquer les coupables sans tout cet appareil...

3. — PIÈCES EN TROIS ACTES

L'abion dè boneûr est l'histoire verviétoise de deux jeunes fiancés qui lâchent la proie pour l'ombre. Victôr Lègrand, ancien employé et volontaire de guerre, aime Rôse Vèrvî, dactylographe. Ils voudraient s'épouser bientôt. Mais Lègrand qu'éblouit la prospérité des profiteurs de guerre, refuse de reprendre son modeste emploi de jadis et rêve d'aller s'établir à Bruxelles, où son cousin le trafiquant enrichi Pâl Racaye (ô nom parlant !) promet de lui faire obtenir une belle situation. C'est en vain que la mère Vèrvî, blanchisseuse, une vieille Verviétoise de souche, combat ce projet ambitieux. — L'année suivante, nos trois personnages se trouvent installés à Bruxelles, mais ni Victor ni Rose n'ont encore réussi à se caser. (Sans doute auraient-ils mieux fait de ne pas quitter Verviers aussi étourdiment !) Le fameux cousin n'a rien fait d'efficace pour eux. Victor est devenu joueur et menteur ; il fréquente des lieux et des individus équivoques, entre autres une certaine Carmen Bontemps (encore deux noms lumineux !), amie verviétoise de Rose, qui « fait dans la broderie », mais sans doute aussi dans autre chose ! Découragée, Rose finit par renvoyer son équivoque amoureux. — Au troisième acte, un an plus tard, la mère Vèrvî est morte de chagrin. Rose est entrée comme dactylographe dans une maison suspecte, où certain Monsieur Ivan lui fait une cour dépourvue de scrupules. Quant à Victor le glorieux combattant, il est devenu garçon de café dans un dancing ! C'est en vain que le vieux Pierre Legrand, son oncle, est arrivé de Verviers pour réconcilier les amoureux et les ramener au pays natal. Ils s'obstinent à suivre leurs destinées nouvelles : Rose imitera sa prétendue amie Carmen, qui a depuis longtemps perdu son innocence

et sa vertu ! — On reconnaîtra volontiers, sous leur naïveté, les nobles intentions du dramaturge. Il s'est en outre donné l'originalité de faire comme au théâtre français en renonçant, pour son dénouement, aux traditions vertueuses de notre scène populaire. Il croit que le spectacle du mal enseignera la vertu. On peut le lui conceder, comme aussi le droit de faire autrement que ses prédécesseurs. Mais il y a dans sa pièce d'autres choses qui nous choquent : ce sont ses monologues (procédé périmé ; chacun des actes finit par là), ses invraisemblances (le dénouement ne s'obtient qu'en forçant les événements et la logique ; l'arrivée de Lapaille chez les Vervi, au deuxième acte, est inadmissible), ses procédés simplistes, son manque de psychologie (Victor, ancien soldat, instruit, intelligent, qui ne trouve qu'un emploi de garçon de café ; la chute soudaine de Rose), ses scènes françaises toujours pénibles dans une pièce wallonne, et bien inutiles ici, d'autre part le Bruxellois Ivan qui s'exprime en pur verviétois ! — Le dialogue a du mérite (la première scène est remarquable de vivacité, d'esprit wallon) ; mais la langue demanderait plus de pureté (elle fourmille de gallicismes) et la grammaire plus de correction.

* * *

Grand-père est un drame en trois tableaux : *L'èhale*, *Lès djônes rèvolés* ou *l'Éviction*, *So l'élé dè boneûr*. Noyé Balot, vieux et malade, habite avec son fils ainé Colas', père de Mèliye, fiancée à Jules Délbrouwîre, clerc du notaire Vinpourtent. Or Colas' a commis l'imprudence de se remarier avec Marèye, une mégère hargneuse, avare, égoïste, qui ne supporte pas le pauvre vieux. Mèliye, qui est la douceur même, défend ardemment son grand-père. Furieuse, la marâtre quitte brusquement la maison conjugale. Acte excellent, dont l'action est vive et bien menée, bien qu'on n'y perçoive aucune gradation ! Pourquoi la scène de la pipe et de la couverture

enlevée n'est-elle donnée qu'en récit au second acte au lieu de figurer en action au premier ? — A la sollicitation de son mari, la mauvaise femme est rentrée au logis ; mais elle continue sournoisement à rudoyer le vieillard, dont elle voudrait se débarrasser. Elle commence par convoquer les membres de la famille, qui sont tous de pauvres diables, pour obtenir une augmentation de sa pension. Finalement, aidé du gendre, veuf, de Balot, elle le décide, malgré les protestations de ses trois fils et de sa petite fille, à se rendre à l'hôpital des Incurables. — Mais, à ce moment, la maison est rachetée pour y réinstaller le grand-père. Rachetée par qui ? Comment ? Cela n'est pas très clair. Pourtant on eût aimé assister aux péripéties de cet honnête complot des enfants restés bons contre les menées de la mégère. On ne nous en donne pas même le résultat ! Cela peut s'appeler intriguer le spectateur à contresens. — Au troisième acte, deux ans après, Noyé est installé dans le jeune ménage de Jules et Ninïe, dont il excelle à bercer le premier rejeton. Grâce à l'aide généreuse de son patron le notaire, Jules a pu racheter la maison familiale et s'y installer avec le grand-père, heureux de n'avoir pas dû quitter ses vieux murs. C'est le jour du nouvel an : les jeunes mariés, ses fils Djösèf et Hinri, lui apportent leurs vœux et leurs cadeaux. Arrive à l'improviste de Nancy, où il était allé s'établir après la vente de la maison, Colas', qui est de nouveau devenu veuf. Et le bonheur et l'union rentrent dans la famille. — On s'attendait, au début de cet acte, à se trouver chez le notaire, où la mégère assisterait à l'écroulement de son plan et recevrait sa punition. Au lieu de cela, ce ne sont que des récits, ce n'est qu'un tableau idyllique : *So l'élé dè boneür ou Deux ans après !* — On ne peut pas dire que le sujet soit de la dernière originalité ; mais, tout banal qu'il est, il nous émeut encore chaque fois qu'il est bien traité. Il est surtout de nature à faire grande impression sur un public ouvrier. Et l'auteur l'a bien adapté

au milieu ; il l'a habilement encadré et développé. S'il est un peu trop conçu en incidents qui sont des minuties, ces minuties sont au moins conformes à la vie réelle dans les centres populaires. C'est moins corsé que la *Terre* de Zola ; c'est mieux dans la mentalité moyenne des enfants dénaturés qui considèrent les vieux parents comme une charge. — Nous pourrions désirer le grand-père un peu plus âgé (on ne lui donne que soixante-quatre ans) et trouver bizarre qu'on ait donné le nom parlant de Vinpourcent à un notaire aussi généreux et désintéressé. Mais ce sont là vétilles sans grande importance. Notons surtout que les personnages sont bien campés (à part Colas', dont le caractère est mal expliqué) et diversifiés, que la langue est excellente, expressive et pittoresque, sans presqu'aucune tache, et surtout l'action vivement menée, pleine d'entrain, de mouvement, de variété, d'intérêt, d'émotion. — En terminant, l'auteur nous demande avis sur une addition qu'il propose à la scène finale. Outre qu'elle est d'une longueur insupportable, nous trouvons qu'il y a déjà trop de réclame dans ces trois actes pour tel journal ou tel auteur particulier. Qu'il finisse donc le plus simplement possible !

* * *

Li macré nous vient de Huy. Colas Dodol exerce la profession de sorcier-charlatan. Sa fille Norine est aimée de Max Lecomte, maréchal-ferrant, récemment rentré de la guerre avec son ami Jean Hardaxhe, fils de Thérèse, servante dévouée de Max. Mais l'égoïste Dodol ne veut pas entendre parler de mariage. L'ami Jean saura bien le faire changer d'avis ! Le sorcier croit aux songes, aux cauchemars, aux revenants. Or il trouve un chat noir suspendu à la sonnette de la porte d'entrée ; la nuit, une chaîne s'agit dans la cheminée, tombe et apporte une lettre écrite avec du sang par laquelle l'épouse défunte de Dodol le somme, à peine de châtiment, de consentir

au mariage de leur fille. Ainsi sera-t-il fait ! Jean, de son côté, épousera la fermière Joséphine. — On reconnaît de suite ici le thème et les procédés de la *Neûre poye* de Henri Simon. Mais quelle pâle imitation, quel abîme entre les deux pièces ! Cependant, si le *Macré* n'est pas bien compliqué ni bourré d'esprit, c'est de l'honnête folklore en action : les actes sont courts, les scènes (sauf une de remplissage au deuxième acte) ne tirent pas en longueur. Voilà beaucoup de qualités négatives ! Peut-être en voudrait-on trouver d'autres ? Mais quels amendements proposer ? Il ne conviendrait pas de surcharger d'épisodes ce grêle sujet ni de changer les mentalités de ces braves gens. Restreindre la mise en scène à un acte ? Impossible aussi, car les menus incidents qui se passent chez le sorcier devraient être mis en récit. Laissons donc la pièce comme elle est, avec l'intérêt relatif qui naît des détails folkloriques insérés dans le dialogue, dont le vocabulaire et la grammaire ont été soignés ; n'insistons pas plus que de raison sur l'inexpérience scénique, l'insuffisance psychologique de l'auteur et tenons compte, en lui décernant une mention d'encouragement, de la région d'où vient la pièce et où l'art du théâtre est encore rudimentaire.

* * *

La comédie *Lès plomes* est de loin la meilleure de toutes celles que nous avons examinées au cours de l'exercice. Elle tend à montrer, non pas précisément que l'habit fait le moine, mais qu'il peut être opportun, pour une jeune fille, de parer ses qualités foncières des charmes de la toilette. La petite ardennaise Jane Pétry en portera témoignage. — Devenu veuf et rhumatisant, le fermier Ladot a renoncé à cultiver la terre et ouvert au village un cabaret où défilent naturellement le notaire, le secrétaire communal (aussi directeur de fanfare et compositeur de musique), le facteur, le maïeur (vieux célibataire et grand faiseur de mariages, aux deux sens de

l'expression). Ledit maïeur est le parrain de la jeune et jolie Jane Pétry, qui est aimée de Jan, fils de Ladot, lequel voit d'un bon œil cette perspective de mariage, car son voisin Pétry s'est enrichi, en toute honnêteté d'ailleurs, pendant la grande guerre. Mais l'amoureux, en dépit des exemples et des conseils paternels, n'aime pas le village et la culture. Son rêve est d'être employé de banque à la ville, et justement son cousin Paul, qui est dans la carrière, arrive le chercher pour le présenter le lendemain à son directeur. Tout en jurant fidélité à sa petite fiancée, Jan n'hésite pas à la quitter. A ce moment un corbeau de mauvais augure traverse la route... — Trois mois ont passé. C'est le matin du jour de Pâques. Le commerçant liégeois Simonis et sa femme Élise, sœur de Ladot, sont arrivés chez celui-ci, où les cousins Paul et Jean viendront les rejoindre à bicyclette. C'est la première fois, depuis son départ, que Jean revient au village ; mais il s'est singulièrement refroidi à l'égard de sa fiancée de campagne, très belle certes, mais d'allure paysanne. Rupture des accordailles, et le père Pétry d'observer : « *C'est lès plomes !* Jean s'est laissé détourner par les élégantes de la ville ». C'est un trait de lumière pour le maïeur ! On placera la petite ardennaise à la ville, chez les Simonis ! Elle s'y dégourdira, s'affinera, et sa beauté s'épanouira ! — Et deux nouveaux mois ont passé. Jeanne possède déjà l'art de rehausser par l'élégance de la parure ses charmes naturels. Les deux anciens amoureux ne se sont pas encore revus ; mais on attend Jean chez les Simonis, et naturellement aussi le maïeur, Ladot et Pétry. Pour exciter la jalouse de l'ex-fiancé, on convient qu'au moment de son arrivée Paul, gai luron qui aime ailleurs, simulera une déclaration pressante. Et l'on devine la suite ! Jean, ébloui par la transformation de la jeune paysanne, qui n'a pas cessé de l'aimer, sent renaître sa flamme, et l'on se réconcilie au milieu de l'allégresse générale. — Ce résumé, tout sec qu'il est, ne donnera pourtant pas encore l'impression de la

ténuité de cette histoire d'amour, qui devient même imperceptible par moments. Aussi n'est-elle guère que le prétexte et le point de départ de multiples incidents, de hors-d'œuvre si l'on veut. Car l'habile auteur ne se préoccupe aucunement de la serrer toujours de près dans son développement logique et psychologique. Avec un art consommé, il l'encadre dans la vie, dans une série de scènes à côté où nous voyons se mouvoir, où nous entendons parler, et si exactement, et si diversement, et de façon si amusante, les nombreux personnages qui animent son action. Ces personnages forment une galerie aussi variée que vivante : et Ladot avec ses propos de cabaretier, et le fermier Pétry si peu loquace, et l'acharné commerçant Simonis, aux traits peut-être un peu grossis, mais si amusant avec son incomparable moutarde « Le Moutard », et le maïeur si jovial et si bon enfant, et le secrétaire communal mélomane, et le facteur aux déboires conjugaux, et le jeune Paul Simonis, si gai compère. Seuls, les deux amoureux paraissent un peu ternes. — Le dialogue est plein d'entrain. La langue est sans recherche et volontairement banale, pour être mieux de théâtre sans doute ; il serait dangereux de la juger à la seule lecture et du point de vue littéraire. Il est certain, pourtant, que la grammaire n'est pas d'une absolue correction et le vocabulaire d'une parfaite propriété : il pourrait être moins français et, donc, plus wallon. Ces faiblesses s'élimineraient sans peine. Il resterait alors une œuvre de haut mérite, de solide construction, d'amusante observation, et qui se plaira au tout premier rang de notre répertoire dramatique.

4. — PIÈCE EN QUATRE ACTES

Parvini ! Voilà un titre nouveau et prometteur en wallon ! Qu'est-ce que l'auteur a mis sous cette étiquette alléchante ? Quel est son thème ? Jan Lèdint et Tonète sont mariés depuis peu, et heureux ! Mais, ambitieux et passionné pour l'ouvrage, le jeune époux néglige sa femme et devient chaque jour plus

dur à son égard. La délaissée finit par le quitter, avec son père qui habitait chez les jeunes mariés. Et bientôt le désordre règne dans la maison de Jan ! Le voilà malade au moment où sa femme arrive pour partager les meubles ! D'instinct elle se met à le soigner... et ils se réconcilient ! — Revirement bien subit ; accès de tendresse bien inattendu chez le mari après les duretés dont il a fait preuve. Il y avait pourtant une belle comédie dramatique à tirer de ce thème ; mais l'auteur n'en a fait qu'une esquisse, encore qu'il y ait mis quatre actes, mais si pauvres d'action et souvent d'intérêt que deux auraient suffi. L'œuvre est lourde et lente, et terne ! Ce n'est que sur la fin qu'elle finit par intéresser et même par émouvoir. Quel est le but de l'auteur et de la pièce ? L'étude d'un caractère ? Mais la psychologie du personnage principal, Lèdint, est toute superficielle et fantaisiste ! On a peine à comprendre que l'amour ardent qu'il témoigne au premier acte, ne résiste pas mieux et se laisse aussi facilement éliminer par le souci du travail. Il y a là, dans la description du changement de son caractère, une lacune choquante. C'est au deuxième acte seulement qu'on découvre son caractère réel : *c'est l' gloriole quèl kidút !* Conçoit-on d'ailleurs qu'un homme sorti du peuple et qui s'élève par un travail acharné, manque de sens moral, de souplesse et d'entregent au point de rompre en visière à son directeur et de sacrifier tout à un entêtement stupide, non seulement l'estime de ses subordonnés, mais encore sa femme et son foyer, et surtout la belle situation acquise au prix de tant de peines ? Singulier type d'ambitieux, en vérité ! Est-ce bien *Parvini* qui est sa devise ? Et l'auteur n'a-t-il pas lui-même une conception tout aussi simpliste que celle de son « héros » ? Parvenir, parvenir ! Le mot leur suffit à tous deux ! Parvenir à quoi ? Et puis les gens qui veulent parvenir, au sens populaire du mot, le erient-ils aussi haut ? Au contraire, ils évitent ce mot comme une chose honteuse ! S'ils recherchent la fortune, ils s'en excusent, ils invoquent

un motif plus élevé que la possession même des richesses, qui n'est, aux yeux des intelligents, qu'un moyen.

Or est-ce que l'auteur a voulu faire de Jean l'être déplaisant, orgueilleux, au cœur sec, à la volonté impitoyable, qu'il nous décrit ? S'il l'a voulu, était-ce bien politique ? Il faudrait, au contraire, que son personnage fût au moins digne du dénouement imaginé. Pour qu'il n'y eût pas de discordance entre ce dénouement et la conduite de la pièce, il fallait donner au protagoniste des qualités qui eussent fait voir sous un jour plus noble cette admirable activité. Qu'on lui laissât une certaine âpreté, un orgueil un peu hautain, et même cette façon de théoricien idéaliste de considérer les ouvriers comme des machines à haut rendement, soit ! C'est l'envers de bonnes qualités. Cet état d'esprit n'indique pas toujours un mauvais cœur. Mais c'était faire fausse route que de montrer Jean inflexible envers un parent qu'il pourrait caser ; c'était une seconde erreur de lui faire sacrifier les vieux ouvriers et jusqu'à son beau-père. Un monstre pareil ne méritait plus de retrouver intacte la tendresse d'une femme délaissée et la possibilité d'une vie heureuse encore. Le cœur se révolte contre un dénouement qui n'est pas une punition suffisante, ou contre le caractère du héros de la pièce. On reconnaît là la faute de tactique habituelle à nos auteurs wallons. Au développement logique, et difficile, d'une action, ils préfèrent de faciles coups de théâtre. Le dénouement leur apparaît d'autant plus dramatique qu'ils ont tout fait pour le rendre invraisemblable ou miraculeux.

Done Jan doit être dessiné meilleur au fond que l'auteur ne l'a conçu. S'il ambitionne la richesse, il faut que ce soit pour quelque raison. Imaginez donc que, ce qu'il veut, c'est donner à sa femme aimée l'aisance, les agréments de la vie et du luxe. Ce n'est pas pour lui, en somme, qu'il y tient tant : lui, il se plaisirait tout aussi bien dans la poussière et les huiles de l'atelier. Au fond, il y trouverait peut-être quelque satis-

faction d'orgueil ; mais il ne faudrait qu'effleurer ce point faible et se garder d'y insister. Ces nuances pourraient fort bien être mises en lumière dans une scène ménagée entre les époux. Elle commencerait par quelque reproche anodin : « Tu me délaisses !... A quoi bon cet acharnement au travail ? Pour un patron peut-être ingrat ? » — Alors le mari expliquerait que c'est pour sa femme, pour assurer son bonheur... « Et, en attendant, tu n'as plus le temps de voir que j'existe, que je m'ennuie et me morfonds, que c'est toi, et non tes meubles et ton argent, qu'il me faut pour être heureuse... ». Ainsi il n'y a entre eux qu'une discordance sur la façon d'être heureux, et le malentendu peut être dissipé. Jan s'attendrit ; il reconnaît qu'il s'est laissé entraîner, qu'il a exagéré, que les circonstances l'ont saisi : il fallait relever une industrie qui périclitait, et il s'y est donné corps et âme... Il demande quelques semaines encore de patience et de répit. Tonète se calme, en soupirant qu'on peut être heureux plus simplement et à moins de frais... « Je ne suis ambitieux que pour toi : une fois que je me serai rendu maître de la situation de l'usine, tu verras ! Notre vie redeviendra normale et tu n'auras plus de reproches à me faire... » (Jules Feller). — Ajoutons que le dialogue est sans intérêt et sans esprit, la langue banale avec des proverbes et des expressions employées à côté ou à contretemps. — Si nous avons mis quelque instance à faire la critique de cette pièce, c'est que l'auteur, informé de notre jugement, a manifesté le désir de garder l'anonymat et refusé de prendre connaissance de nos critiques et de nos conseils. Nous avons pensé qu'il suffirait, cette année, de terminer notre rapport sur cette constatation !

Les membres du Jury :

Jules FELLER,

Jean HAUST,

Oscar PECQUEUR,

Auguste DOUTREPONT, *rapporleur.*

Jean ROGER,

Jacques SCRÉDER,

Henri SIMON,

La Société, dans ses diverses séances de l'exercice 1922, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. Henri HURARD, de Verviers, est l'auteur de *Lès plomes* ; M. Joseph LAUBAIN, de Gembloux, celui de *Lès r'naus* ; M. Pierre MARCHAND, de Bois-de-Breux, celui de *Lès Dètri* ; M. Guillaume MOERS, de Verviers, celui de *L'âbion dè boneûr* ; M. Jean SCHURGERS, de Trooz, celui de *Grand-pére* ; M. C.-J. CHARLIER, de Huy, celui de *Li macrê* ; M. X***, celui de *Parvini* ; M. José KIRKOVE, de Herstal, celui de *Lès côpeûs d' bousse* ; M. Constant FOURNY, de Liége, celui de *On bon-ègzimpe* ; M. Pierre MARCHAND, de Bois-de-Breux, celui de *Cist amoûr là* ; M. Cyrille BLAVIER, de Seraing, celui de *Li pôrtèjeûye*.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Gembloux]

LÈS R'NAUS

Comédiye è on-ake

PAR

Joseph LAUBAIN

TROISIÈME PRIX

aux Concours de la Société de Littérature wallonne, 1922

PÈRSONADJES

NORBERT BINAMÉ, <i>uchî r'traité</i>	60 ans
JULIÈNE, <i>si feume</i>	45 »
ÉMILE, <i>teù fu</i>	20½ »
DJILE POTIER, <i>cabârtî</i>	50 »
TWÈNE BONOME, <i>pítit cinsi</i>	60 »
LALÎYE TABWÈCHE, <i>one vwèsine da Djile et da Twène</i>	65 »

Li sin-ne si passe amon Norbert Binamé, l'avocat-consèy dèl viladje.
Place bin meûbléye ; tauve ; tchiyère ; uche au fond èt sul costé ;
dés câdes aus murayes ; one sitûve...

LÈS R'NAUS

Sin-ne I

NORBERT, JULIÈNE

*Norbert, fwârt boun-ome, mins qui n'a rin a dire quand si feume
est là. Il èst-achi lès pîs su li stûve, li dos toûrné au public dins l' culot
dè feu ; i lit one gazète.*

*Juliène, di quinze ans pus djon-ne qui st-ome, èst-on vré jandarme.
Èle brouch'teye li place ; an arivant dé Norbert, èle dit :*

JULIÈNE. — Alons ! Boudjîz-vos ainsi ! Vos d'mèrez là come
on tchèt chaudé...

NORBERT. — Vos-ârîz bin brouch'té pus tjimpe ossi !

JULIÈNE. — Alons, ay ! Autrubint, dji vos chove avou...

NORBERT (*si pressant*). — Lèyîz-m' li temps di trover mès
pantoufes, todi...

JULIÈNE (*fwârt alante, todi come si èle sèrot su dès tchoûtès
bréjes*). — Èt dire qui dj' vos-a dins mès pîs, come ça, pol rèstant
di vos djoûs !... Quin-ne misére, por one feume, di marier on-ome
trop vî !

NORBERT (*stampé, riploye si gazète*). — Li misére èst por mu...,
surtout quand lès vapeûrs mont'nut...

JULIÈNE. — Èst-ce por audjourdu ?

NORBERT (*doûç mint*). — Oyi ô !... Oyi ô !... (*I va à l'autre costé
d' li stûve*). A propos, qu'avoz mètu dins l' lète qui vos-avoz èvoyî
à Djile Potier ?

JULIÈNE (*tot-è brouch'tant*). — Dji li a dit platèzak ci qui
dj' pinseûve !

NORBERT. — Come djèl conès, il èst bin capâbe d'acouru tot-rade po vos-è d'mander réson...

JULIÈNE. — Qu'i vègne, ô ! Qu'i vègne !... Djèl ratind... Èt s'i n' cause nin à m' môde..., v'la l' kèwe dèl brouche, wé !... Èle vol'rè...

NORBERT. — N'alez nin trop rwèd !... Paç'qui... c'est-on fin r'nau, savoz, qui Djîle Potier !

JULIÈNE. — S'i-gn-ârot qu' vos, dins dèz-afaïres parèyes..., ç' sèrot dominé gozète !

NORBERT. — Djouvez au pus fin avou li ! Ça vaurè mia...

JULIÈNE. — A bin, non-na ! I faut qui ça vâye di d' gros au prumî coup !

NORBERT. — Vos-avoz twârt...

JULIÈNE. — Avou mu, c'est zaf à ras' dèl buk, tot d' sûte...

NORBERT. — C'est po ça qu'on dit qu' c'est vos qui saisis tot l' monde dispu qui dj' so r'traité...

JULIÈNE. — Qu'on dîje, ô !... Li cia qui n' cause nin à m' visadje cause à m' dos ! Èt tot ç' qu'on dit à m' dos, djèl ramasse avou m' palète... Compurdoz ? (*Èle finit di brouch'ter èt ramasse lès poûchères sur one laudje palète. Twène bouche.*)

NORBERT. — Intrez !

Sin-ne II

NORBERT, JULIÈNE, TWÈNE

Twène, ti pe di vi rapia tot rasé ; il a on tchèna avou on p'tit satch didins èt, dins li p'tit satch,... on live qu'il a bricolé ; i cause dèl minme vêves sins jamés dire on mot pus oût qui l'aute ; c'est-one douce alin-ne èt on rancuneûs...

JULIÈNE. — Bondjoû, Twène !

NORBERT (*qui s'a r'drèssl po prinde on-aîr pus-ome divant Twène*). — Intrez pus-avant, don !

TWÈNE (*avancichant, li tièsse one miète al bachète*). — I-gn-a pèson-ne d'étranger véci, don ?... Paç'qui dji vos-apwâte one saqwè di fwârt râre pol momint... C'est-on lîve qui dj'a bricolé mu-minme !

NORBERT. — Ça, Twène, ci n'est nin bin fé !

JULIÈNE. — Vos-avoz byin mau pinsé di v'nu véci avou ça...

NORBERT. — Mu qu'a tant r'présinté l'autorité, dji n' pouz nin accepter on lîve braconé quand li tchesse èst séréye !

TWÈNE. — Dj'ènn' a co bin pwarté onk au notaire, i-gn-a ût djoûs !

JULIÈNE. — Èt i l'a pris ?

TWÈNE. — A deûs mwins, madame Binamé, à deûs mwins !

NORBERT. — Mu, dji n' pouz nin, alons ! Dji n' pouz nin...

TWÈNE. — Vos n'alez nin m' fé raler avou, sins manque ?

JULIÈNE. — Savoz bin qwè ? Djèl pudrè, mu,... po vos fé pléji, Twène !

NORBERT. — Juliène !

JULIÈNE (*li còpanf*). — C'est mu qui f'rè l' pèché, ainsi...

TWÈNE (*riyanf*). — A la boune eûre, mađame ! I faurè bin qu' mossieû Binamé vos done l'absolucion...

NORBERT. — Juliène, vos n' mi fioz nin pléji...

JULIÈNE. — C'est po qu' Twène n'è r'vâye nin avou, da !

NORBERT. — Ni r'cominciz pus jamés, savoz, Twène !

TWÈNE. — C'est-on fameûs biquèt, savoz ! I s'a fét prinde sul campagne dèl baron...

JULIÈNE. — Èt vos n'avoz nin peû dès gârdes ni dèl champète, ainsi ?

TWÈNE (*soriyant avou malignanç'te*). — Non, ô, vos !

JULIÈNE (*qu'a pris l' satch*). — Mèrci, Twène ! (*Li sopèsant*)
C'est-on bon !

TWÈNE. — Li question, vwèyoz, quand-on bricole, c'est come
dins tot : i faut djouwer au pus fin...

NORBERT. — Dji vos r'mèrci tot l' minme, Twène ! Mins vos
compurdoz...

TWÈNE. — Si djèl comprind !... Mins vos m'avoz d'dja fét
pléji... Èt on sèrvice vaut l'aute, avou mu...

NORBERT. — Po dès sèrvices, c'est todi quand vos v'löz ; vos
l' savoz bin !

TWÈNE (*malignant*). — Dj'a co justumint on p'tit consèy à vos
d'mander..., si ça n' vos fét rin.

JULIÈNE. — Dijoz on pau, Twène ! Vwèyoz co sovint nosse
gamin aviès mon Djile Potier ?

TWÈNE. — Dji m' va vos dire ; mins qui ç' fuche sins rèpéticion,
savoz ! (*Juliène fét signe qu'oyi. Wétant di drwète èt di gauche*)
È bin, oyi !... Il i vint rauj'ner tofér.

JULIÈNE. — Quin maleûr !... Avou on vi rèstant parèy !

TWÈNE. — Dji l'a moch'té saquants coups di m' djârdin...
È bin,... oyi ! Ç'a sti avant ûr al gnutéye... Il l' sèreûve di d' près
dins l' glôriète...

JULIÈNE. — Di d' près, dijoz ?

TWÈNE. — Oyi, di d' fwârt près !

NORBERT. — Djile ni s' feume ni wét'nut jamés à leû fèye,
dandjureûs ?

TWÈNE. — Non, é, non !... Lès questions d'amour èt di fré-
quantadje, c'est sovint au pus fin... I faut ènonder l' polain, don ?

JULIÈNE. — Qu'i l'ènond'nuche ! Djèl sicorîyerè pol fé passer
oute, mu ! Mèrci, savoz, Twène ! (*Èle sôrte*).

Sin-ne III

NORBERT, TWÈNE

NORBERT (*qui s' r̀crèstéye quand s' feume n'èst nin là*). — Purdoz on chame ! (*I s'achit'nut*).

TWÈNE. — È bin, mossieû Binamé, dj'a ieû one drole d'istwêre : dj'a sti aujourd'au au matin avou one quitance di dî frances di louadje amon Laliye Tabwèche (*i faut dès quitances po tot, don, astéûre !*). È bin ! èle a pris l' papî ; pwis èle m'a dit qu'èle aleûve à s' cofe, là-out, po prinde lès caurs. Quand èle a sti diskindeuwe, èle m'a prétindu qu'èle m'aveûve payî èt qui nos-estînes dè quite ! I faut yèsse canaye, don, po-z-è fé one parèye !

NORBERT. — Èt qu'avoz fêt là-d'sus ?

TWÈNE. — Dj'a sintu mi song cabôûre d'on coup ; dj'a avanci d'sus..., come ça ! (*I s' lève èt foncè dèl tièsse*) Mins èle s'a tapé au r'vièrs è fyant léd'mint, tot-è criyant au secours. Èn'don, mossieû Binamé, qu'i faut yèsse canaye po m' djouwer one quinte parèye ?

NORBERT. — I-gn-a pont yeû di tèmwin di l'afaïre ?

TWÈNE. — Nin one âme...

NORBERT. — Èt vos n'avoz réscontré pérson-ne è sôrtant à qui vos-avoz raconté l'ach'léye ?

TWÈNE. — Non ! Èt, à dîre vré, dins l' fond, quand dj'a sti sul vôle, dj'esteûve co pus onteûs qu'on voleûr...

NORBERT. — Laliye va awè tos lès drwèts au tribunâl si vos l'ataquez.

TWÈNE. — Ça fêt qui m' parole ni compt'rè nin, ainsi ?

NORBERT. — Li juge qu'ètindrè deûs paroles, li vosse èt l' sun-ne d'à Laliye, duvrè s'è rapwarter au papî.

TWÈNE. — D'abôrd ! Dji trov'rè dès tèmwins, paç'qui dji

vou qui l'afaïre rote ! Quand ça duvrot m' coster cinq' cints francs !

NORBERT. — Sayoz bin qwè ? Laliye m'a fét d'mander si dj' sèro véci tot-rade ; dji li caus'rè dèl quittance èt dj'assay'rè dèl fé awè peû : dji a d'dja ràyussi come ça...

TWÈNE. — Dji r'pass'rè dins one diméye eûre d'abôrd. Mins, par bia ou par léd, i m' faut mès dî francs, quand dji duvro aler au spirite po sawè lès-éguignes à lî fé sins yèsse-conu. Portant, vos l' savoz bin, mossieû Binamé, dji so li mèyeû dè-somes. (*Juliène rintère*).

Sin-ne IV

JULIÈNE, TWÈNE, NORBERT

JULIÈNE. — Voci vosse satch, Twène.

TWÈNE. — Dji vos r'mèrci bin, madame Binamé.

NORBERT. — Ni d'joz todi jamés qui vos-avoz v'nu avou on lîve véci, savoz !

JULIÈNE (*po jé on complimint*). — Twène èst byin trop finârd !

TWÈNE (*contint di li-minme*). — Oyi, ça, madame. Po m' prinde i faut yèsse à deûs èt on fwârt tchin ! (*Candjant di visadje*) I-gn-a qu'amom Laliye ! Dji n' sé manjer ça. Non ! dji n' sé manjer qu'èle m'a yeû, li viye gârce qu'èle èst ! (*I s' lève*) A tot-rade, don ! Èle mi pây'rè ça ! Oyi ! I faut qu'èle mèl pâye ! (*Intère Émile, bia djon-ne gayârd qu'a l'âir one miète janfoute*).

Sin-ne V

ÉMILE, TWÈNE, NORBERT, JULIÈNE

TWÈNE. — Bonswêr, mi fu !

ÉMILE. — Twène !

JULIÈNE (*à Twène*). — Què d'joz di nosse gârçon ?

TWÈNE (*qui sint d'dja d'ou qui l' vint va sojler, répond à costê*). — C'est-on bia valèt, madame, qui tint fwârt di vos pol visadje, èt di s' pére pol rèstant...

JULIÈNE. — Dijoz-li on pau, Twène, ci qu' c'est dèl fèye d'à Djile Potier !

TWÈNE (*mèfiyant, ni vout pus causer divant Émile, quit'fîye qu'i nèl raconf'rot à Djile. I rèspond è sondjant*). Madame Binamé, po ç' qu'est d' ça, dji n'a rin à dire dèl fèye d'à Djile... Dji so bin vwèsin, mins c'est jusqu'à là...

JULIÈNE. — Vos dîriz bin si vos vouriz...

TWÈNE (*tot boun'mint*). — Non-na, ça ! Dji so trop vî po wéti coqu'ter lès djon-nes, don, mu ? Mossiéû Binamé, c'est come nos-avans dit, èn'don ? (*I r'prind si tchêna, fêt deûs pas èt si r'toûne*) Po Lalîye, serez-l', savoz ! (*I fêt co deûs pas èt si r'toûne co*) C'est bin seûr qu'i faut qu'èle mi r'crache mès caurs ! (*I sôrte*).

Sin-ne VI

NORBERT, ÉMILE, JULIÈNE

NORBERT. — Quin-ne afaïre ! Quin-ne afaïre avou cès djins là !

JULIÈNE. — I m' disgostèye chaque coup qu'i vint là, mu, Twène, avou si douce alin-ne... (*Émile tape on coup d'ouy sul gazète, li coûde aspouyi sul tchuminéye*) Il a yeû peû di causer divant Émile quit'fîye qui nèl rèpèt'rot à Djile !

ÉMILE. — Qu'avoz dandjî di d'viser d' ça divant lès djins ?

JULIÈNE (*mwéche*). — Non-na, parèt !... One mère n'ârè pus l' drwèt di causer, ni d' fé ci qui li chone pol bouneûr di s't-èfant, qu'on a aloûrdiné, èssouârcilé ?

NORBERT. — Ni criyîz nin po ça !

JULIÈNE (*lès mwins aus-antches*). — Dji vos l' dimande on pau ! Nosse fu qui n'a nin co vint-yon-ans,... qui s' mèle d'aler fé

I' coq' dé one pouye di vint' cinq ! Faut-i crwêre qu'i n'a nin co
sès cinq' lossîyes ! (*Émile ni boudje nin*) Vos n' dijoz rin, don ?

NORBERT. — Di-d'ci al temps qu'i sèrè majeûr, il ârè l'ouy
douvièt sins maleûr...

JULIÈNE. — Po n' nin d'dja awè vèyu qui l' fèye d'à Djile èst-
on trop vî tchoudron por li, i faut vrémint qu'i fuche aveûle
dès deûs-ouy's !

NORBERT. — N'alez nin trop lon ! I-gn-a pont d'avance...

JULIÈNE. — Dji n'a nin sti trop lon è d'jant « tchoudron » !...
C'est « passète » qui dj'âro d'vu dire... ou « banse sins cu » ! (*Wétant
Émile qui n' bronche nin*) I n' rèspond nin, savoz !

NORBERT. — Bin seûr qu'i n'è pinse nin mwins'.

JULIÈNE (*à Émile, agnante*). — Mins dijoz one saqwè ! Vos-a-
t-èle dèdja disfindu di rèsponde à vosse mère, èmacralé qui vos-
èstoz ? (*Tote joû di lèy-minmè*) Quin-ne afaîre, hein ? Si sacrifiyî
tote si vîye..., s'èchiner vint-ans au long por on-èfant qu'on-a, èt
l' vôt aler à rin, dins lès mwins d'une tournisiène qui djouwe avou
li come on tchèt avou l' soru ! Inocint ! Bauyau !

NORBERT. — Alons ! C'est tot, asteûre ! Vos-avoz sti lon ossi
assez come ça...

JULIÈNE (*come si èle n'ârot nin étindu si-t-ome, crîye*). — Mins
causez..., moya ! Disfindoz-vos ! Dijoz-nos au mwins qui vos-
l' vwèyoz vol'tî ! (*On bouche à l'uche*).

NORBERT. — Alons, alons ! Qu'est-ce qui lès djins vont pinser ?
(*On momint*) Intrez ! (*Djile intèrè ; ome an plin-ne fwèce èco, l'ouy
vif ; finârd, al réplique facile*).

Sin-ne VII

NORBERT, DJILE, ÉMILE, JULIÈNE

DJILE (*sins dire bondjoû*). — Dji n' sâro mia tchére !

JULIÈNE. — C'est nin ci qui dji' vos-a sohaïté, portant... (*I s' riwét'nut on momint di crèse*).

DJÎLE. — Dji so v'nu par rapôrt al lète qui vosse feume m'a scrit... Èt ça, avant dèl fé ècâdrer...

JULIÈNE. — Què d'joz ?

DJÎLE. — C'est l' lète, savoz, qui dji' f'rè ècâdrer... Ci n'est nin vos... Fuchîz tranquile! (*A Norbert*) Tunoz, lijoz l' copiye véci, paç'qui dji pinse bin qui vos n'estoz po rin là-d'dins. Li lète minme èst mèteuve èvôye, jusqu'au djoû où qui dji' l'èvôy'rè au procureû dè Rwè, si on m'i fwârciye...

JULIÈNE. — Voyîz-l' al diale, si vos v'lroz, ou au démon ! I sont tos lès deûs d' vos cousins...

DJÎLE. — Avoz rovî qui nos-èstans tortos frères ?

JULIÈNE. — A-bin, oyi, qui dji' l'a rovî ! C'est jamés mu qui vouro yèsse d'one famile come li vosse...

DJÎLE (*à Norbert*). — È-bin, qwè, mossieû Binamé ? C'est bin di l' «injure qualifiée», don, ça ? Mi scrîre à mu, père di famile, qui dji'atîre è m' maujone, «par complaisance coupable» avou m' fèye èt «par calcul malhonnête», vosse gamin qui n'a nin co s't-âdje !

JULIÈNE (*vive*). — Dji n'a dit qui l' vré, don ?

DJÎLE. — Pol momint dji cause à mossieû Binamé, madame...

JULIÈNE. — Èt c'est madame Binamé, qui n'est nin si bou-nasse qui s't-ome, qui vos rèspond. Compurdoz ?

DJÎLE. — D'abôrd, dijoz vosse tchap'lèt jusqu'au d'bout. Dji cominç'rè quand vos-âroz fêt...

JULIÈNE. — Vos v'lroz djouwer au pus fin; mins ça n' pudrè nin, mon ami, vos cotoûrnadjes di vichau...

DJÎLE. — È-bin, po vos mostrer qui dji n' djouwe nin au pus fin, dji m' va vos sési. Mi fu Émile, quand vos-avoz cominci à

v'nu al maujone, ni vos a-dje nin dit qui vos-èstîz trop djon-ne
po m' fèye ?

ÉMILE. — Siya, vos l'avoz dit !

JULIÈNE. — C'est ça ! Paç'qui c'est Djile qui li cause, nosse
moya a r'trové s' linwe ! N'est-ce nin al touwer ?

DJILE. — On vike po sès-èfants, madame; on n' lès touwe nin !

JULIÈNE. — Dji n'a nin dandjî di vos lèçons !...

DJILE. — Ni mu, di vos grossièretés !...

NORBERT. — Ci n'est nin è criyant qui vos vos-ètindroz, savoz !

JULIÈNE. — Mu ? M'ètinde avou one sôrte parèye ?

DJILE (*toûrnant l' dos à Juliène*). — Mossieû Binamé, èst-ce
qu'i-gn-a, dins lès Iwès, on moyin — vos-èstozi ome di Iwè, vos —
i-gn-a-t-i on moyin po disfinde à vosse fu d'intrer è m' cabarèt ?

JULIÈNE (*li còpanf*). — I-gn-a nin dandjî di Iwè po ça ! Pètez-li
on coup d' pî a s' cu quand il arive !

DJILE. — Mossieû Binamé, dji vos cause sérieûs'mint : pous-dj'
èspéetchî à on cliyant di d'viser à m' fèye ?

JULIÈNE. — Vos li èspéetch'rîz bin, èt à vosse Mariye-Mad'lîn-ne
ossi, d'aler s' copicî èl glôriète... (*Si r'toûrnant su Émile*) Mau-
onteûs !

DJILE. — Dji wadje qui c'est Twène, qui dj' vin di rèscontrer
avou si tchêna qu'il a vûdî véci, qui vos-ârè dit ça ! (*On momint,
i wête Juliène èt Norbert*) Ça n' fét rin ! Ç' sèrè po mète avou aute
tchôse ! I m' pây'rè tot échone.

JULIÈNE. — Vos n' díjoz nin qu' non po ça !

DJILE. — Èt quand ç' sèrot co l' vré ! On n' vos-a jamés copicî,
vos, madame Binamé ?

JULIÈNE. — Rèspectez-m' ! Ou nos vos f'rans valser à l'uche.

DJILE. — Ça n' mi djin-n'rot nin ! Dji conès totes lès danses.

Causans sérieûs'mint ! Vos-alez r'tirer ci qu' vos m'avoz scrit,
lèyî fé nos-èfants come i voûront, ou...

JULIÈNE. — Di d'où div'noz, qui dj' vos r'mwin-ne ?

DJILE. — Choûtez ! Dji vos done on quart d'eûre po réfléchi.
Dji r'pass'rè tot-rade. Èt, si vos n' fyoz nin ci qui dj' vós d'mande,
dj'aîme bin d' vos prév'nu : gâre à vos !

JULIÈNE (*alant douviè l'uche*). — Quand vos voûroz, mossieû
Djile Potier. (*Po s' foute*) Vwèyoz ! C'est-avou tos lès-oneûrs
qui dj' vos d'mande d'avanci...

DJILE (*po s' foute, jét on grand salut*). — Bondjoû, madame
Binamé !

JULIÈNE (*riyant*). — I fét d'dja pus étî dispu qui vos-èstoz
sôrti... (*Émile, sins dire on mot, sorte pa l'uche di costé*).

Sin-ne VIII

NORBERT, JULIÈNE

JULIÈNE (*si r'toâne an riyant ; èle candje ossi rade di visadje*
è d'jant). — Où èst-i, Émile ?

NORBERT. — I vint dè sôrti pal djârdin...

JULIÈNE. — Pal djârdin ? (*Èle coûrt à l'uche èt criye*) Émile !...
(*On momint, riv'nant*) I sèrè d'dja spité dé s' comére ! Quin-ne
afaïre ! (*A Norbert*) C'est vos lès causes ossi ! Vos-ârîz d'vu
l' rastinre ! Mins vos n' valoz nin mia qu' li. Anawére il a co falu
qui dj' dîje tot mu-minme...

NORBERT. — Dj'âro yeû dès rûjes ; i-gn-a qui por vos quand
vos-i-èstoz !

JULIÈNE. — Paç' qui vos n'avoz pont di contes bons, da ! Vos-
èstoz l'ome di lwè, don, vos, qui tot l' monde vint trover... èt vos
n' savoz d'dja yèsse maïsse dins vos prôpès-afaïres !...

NORBERT. — V'la co bin qui vos-èstoz là po tinre li chaule
chaque coup... (*On bouche*).

JULIÈNE. — Intrez ! (C'est *Laliye, abiyle à mòde di viye djint di viladje ; sès tch'fias sont discomèlés avou one ligne au mutant. C'est-one viye maline, à l'ouy wétant di d'zos. Èle apwâte on tchèna avou one pouye*).

Sin-ne IX

LALIYE, NORBERT, JULIÈNE

LALIYE. — Bonswêr, mossieû Binamé èt vosse djintîye dame !

NORBERT èt JULIÈNE (*échone*). — Bonswêr, Laliye !

LALIYE. — Tunoz, madame, là po vos fé on crâne bouyon ! (*Èle avance avou s'pani*) C'est l'mèyeûse di mès pouyes...

NORBERT. — A ça ! Non fêt, savoz, Laliye ! Non fêt !

JULIÈNE. — A qwè avoz sondjî, Laliye ? Mindjîz-l' vos minme ! Ça vos f'rè dè bin.

LALIYE. — Qu'est-ce qui vos v'lôz qui dj' féye avou one pouye, one vîle djint tote seûle come mu ? Dj'ènn' âro po ût djoûs à satchî d'sus !

JULIÈNE. — Nos nèl v'lans nin, alons !

LALIYE. — Vos n'alez nin m' fé on-afront parèy !

NORBERT. — I-gn-a pont d'afront là-d'dins !

LALIYE. — Bin siya ! Vos m'avoz d'dja fêt tant dès coups pléji mossieû Binamé, èt dji n' vos-a jamés rin rindu...

NORBERT. — Alons, dji vwè bin qui vos-è sériz malâde ; pwartez-l' èvôye, Juliène !

LALIYE. — A la boune eûre, ainsi ! Tunoz ! Vos 'nn' âroz jamés mindjî one parèye.

JULIÈNE. — Mèrci, Laliye ! Dji m' vas vos rapwarter vosse tchèha tot-d'-sûte. (*Èle jét on pas, pwis si r'toûne*) Mins achîdoz-vos, Laliye ! (*Èle li place one tchiyère*).

LALÎYE. — Ça fêt pléji di ployî li gn'gno. On d'vint d'dja d'âdje là one saquî. (*Èle s'achît*).

JULIÈNE. — Dijoz-m' on pau, Lalîye ! Qu'est-ce qui lès djins racont'nut, avou nosse gârçon èt l' fèye Djile Potier ?

LALÎYE (*qui n' vout rin dire*). — Bin, là... onk, c'est-one sôrte... èt l'aute, c'est l'aute...

JULIÈNE. — Lèy, ci n'est qu'une wére-di-tchôse, don ?... Vos d'voz l' conèche, come vwèsine...

LALÎYE. — Bin, là, dès cias, c'est bin ; dès cias, c'est nin bin. Mu, èle ni m' a jamés métu on fustu è m' vôle...

JULIÈNE. — Èle a d'dja yeû pus d'on galant qui l'ont beroûlé à totes lès fiesses èt qui l'ont métu au pwint d' mariadje...

LALÎYE. Bin, là... Savoz bin... Li crapaude n'est nin vilin-ne... Èle vos-a one pitite saqwè qui n' displét nin... dins lès-ouy's...

JULIÈNE. — On dîrot qui vos-avoz peû d' causer, Lalîye. Ci n'est portant qu'une courêuse di rouwalètes.

LALÎYE. — Bin là... Savoz bin... Cès-afaîres là, c'est chaque por li....

JULIÈNE. — I n'a rin à-z-aprinde di vos, ainsi, Lalîye ?

LALÎYE. — Dj'aîme mia non qu'oyi. Là-d'dins, chacun sint s' mau, madame, èt i n' fêt nin bon yèsse ripris pa s' linwe... Don, mossieû Binamé ?

NORBERT. — C'est-on pau vré, Lalîye. (*Juliène va po sôrti ; èle s'arête su l'uche*).

LALÎYE. — Èt pwis, dji m' va vos dîre : dj'a one afaîre dispu deûs djoûs avou Djile. Vos compurdoz, mossieû Binamé, qui dj'a trop peû di yèsse mèteuwe au djoû à propôs di s' dôrlin-ne... (*Juliène, qu'a étindu, sôrte*).

Sin-ne X

LALIYE, NORBERT

LALIYE (*continuant*). — Djile, vwèyoz, a stopé avant y-ir on passadje qui m' sièrveûve di-voye d'aisance...

NORBERT. — Èt gn-a-t-i longtimps qui vos-è fyoz ûsadje ?

LALIYE. — Oyi, ô, vos ! Li moman di m' pauve ome vikeûve co, èt v'la vint-ans qu'il èst mwârt... Dj'a apwarté mès papîs... (*Èle lès tire di s' côrsadje*).

NORBERT. — Bon ! Djî wétré l'afaïre. S'i faut, dj'irè voy au cadasse.

LALIYE. — Ci qui m' va l' pus lon, c'est qui l' Potier a v'nu mi disputer è m' maujone paç'qui dji réclameûve... Po ça, dj'a dès témwins...

NORBERT. — C'est-aute tchôse èco, ça !

LALIYE. — Vos m' dîroz l'avocat qui dj' dwè aler trover. I m'e faut on bon, onk qui crîye fwârt, là. Dj'aîme ostant piède qui d' gangnî ; mins dji voûro bin qui Djîle sérôt ridochî d'vent tot l' monde, au tribunâl.

NORBERT. — Vos n' sèroz pus qui dins lès procès, si ça dûre !... Twène Bonome m'a causé anawére d'one afaïre di quitance...

LALIYE (*riyant*). — Dji l'a ryéû, savoz, lu, si finaud qu'i vout todi yèsse !

NORBERT. — C'est l' vré, ainsi ?

LALIYE. — Dji pouz bin vos l' dire, pusqui nos n'estans qui nos deûs. Oyi ! C'est l' vré !

NORBERT. — Savoz bin qui vos risquez d'aler è trô, avou dësistwêres parèyes ? Twène va porsûre, m'a-t-i dit...

LALIYE. — Qu'i porsûve tant qu'i vout ! Djî n' mi vindré jamés.

NORBERT. — Alons, Lalîye ! I vos faut yèsse onête avant tot...

LALÎYE. — Onête, dijoz ? Èst-ce qu'i l'a sti, li, è m' fyant payî deûs coups li minme mwès, quand on n' doneûve co pont di quitance ?

NORBERT. — Twène ni m'a nin dit ça, li !

LALÎYE. — Mins mu, todì l' vèrité, savoz ! Wé, presse à fé sérimint ! (*Èle lève lès dwêts*).

NORBERT. — Mètans-nos au tribunâl ! Dji sos juge èt dji vos di : « Vos-avoz lès dwêts lèvés, Lalîye ; jurez qui vos-avoz payî Twène ! » Què frîz, ainsi ?

LALÎYE (*lèyant tchère si mwin*). — Dji rabach'ro mès dwêts... èt dji diro : « Wétîz, mossieû l' juge ! Voci m' quitance ! »

NORBERT (*soriyant*). — Dj'ârè bin dificile di vos-mète d'acôrd, come dji vwè ça ! (*Juliène rintère*).

Sin-ne XI

NORBERT, JULIÈNE, LALIYE

JULIÈNE. — Vola vosse panî, Lalîye !

LALÎYE. — Mèrci, madame Binamé ! C'est-one boune, don ? Èt bin crausse !

JULIÈNE. — Mins comint touwez vos pouyes, don, vos, Lalîye ? On n' vwèt causu pont d' place qu'èle a son-né...

LALÎYE. — È-bin, dji m' vas vos dire. I-gn-a pont d' pèché por mu là-d'dins. C'est Twène qui m' l'a pètéye d'on coup d' fusik ! Mins, là, dji n' sâro rin fé, paç'qui dji n'a pont di témwin... (*On bouche*).

NORBERT (*a s' feume*). — Alez vôt !

LALÎYE. — Vos p'lôz l' mindjî, savoz, mossieû Binamé, vos p'lôz l' mindjî ! (*Juliène douve. C'est Twène*).

Sin-ne XII

NORBERT, JULIÈNE, LALIYE, TWÈNE

TWÈNE. — Ribondjoû, mossieû èt madame Binamé !

ÉCHONE (*avou Lalîye*). — Twène !

TWÈNE (*à Lalîye*). — Vos p'loz tinre vosse bondjoû por vos !
Dji n' rèspond nin à one vol'rèsse qui m'a accipé one quittance...

LALÎYE (*à Juliène èt à Norbert*). — Vos-avoz ètindu ci qu'i m'a
dit, èn'don ? Vol'rèsse ! (*A Twène*) Vos vèroz rèpèter ça aute-pau !

NORBERT. — Alons, alons ! Ni vos disputoz nin ! Achîdoz-vos
là, Twène ! (*Twène si mèt di l'aute costé dèl tauve*).

JULIÈNE (*à Lalîye*). — Mu, dji n' vous nin intèrvènu dins vos-
afaïres... ; dj'ènn' a d'dja assez avou m' fu... èt lès Potier.

TWÈNE. — Èt mu ossi po ça ! Ni v'la-t-i nin qui Djile pwâte
plainte paç'qui dj'âros tiré dins sès pouyes ayîr, quand èles
pâchîne èt m' pré ? I n' sârot mèl prouver, si malin qu'il èst !

LALÎYE. — Mu bin, paç'qui dj'a ètindu l' coup d' fusik èt qui
vos-ènn' avoz touwé one dès mun-nes.

JULIÈNE (*à Lalîye*). — Vos d'jîz anawére qui vos-avîz one afaire
ossi avou Djile...

LALÎYE. — Oyi ! Li vôye d'aisance, là, Twène, qui Djile a
bouchî...

JULIÈNE. — Nos duvrîne nos-ètinde tos lès trwès po tchére
sur li èt l'acraser...

LALÎYE. — Ça m' va ! (*A Twène*) Si on m' dimande one saqwè,
dji vou bin dîre qui dji n' a nin ètindu qui vos-avoz tiré...

TWÈNE. — È-bin, mu, s'i faut, dj'irè cèrtifiyî qu'i-gn-a cin-
quante ans qu'on passe pa l'aisance qui Djile a stopé...

LALÎYE. — Èt, s'i faut co, dji dîrè tot ç' qui dj' sé avou vosse
gamin, ... qu'on l'a assatchî pa totes sôrtes di maléfices...

TWÈNE. — Qu'on l'a èsséré avou l' djon-ne feye dès-eûres ètires,
dins one tchambe... Èt c'est l' vré, savoz ! Paç'qui dj'a sti vôt
au cârau, on djoû au gnut...

JULIÈNE. — Nos pudrans on mäisse avocat...

TWÈNE. — Onk qu'a one boune linwe...

LALÎYE. — Li cia qui crife li pus fwârt...

JULIÈNE. — Nos kerdj'rans tortos èchone su Djile...

TWÈNE. — A lî fé d'mander pârdon...

LALÎYE. — A li sbrotchî...

NORBERT (*soriyant*). — Adon... l'afaïre dèl pouye èt l' quittance ?

TWÈNE èt LALÎYE (*èchone*). — Nos n'è caus'rans pus, da !

NORBERT. — Vwèyoz qu'on d'vent à d' bout di tot quand-on
vout s'ètinde !

JULIÈNE. — Ci n' sèrè todj jamés avou Djile qui ça ariv'rè !

TWÈNE. — Dj'aim'ros co cint coups mia ni pus vôt clér !

LALÎYE. — Èt mu, tchére dins sèt' sôrtes di maus à on coup
totes lès d'mèyes eûres.

JULIÈNE. — Nos l' tunans po d' bon, ci fin r'nau-là !

TWÈNE. — Èt nos nèl lach'rans nin !

LALÎYE. — Nos l' pèt'rans au oût sins rascoude !

JULIÈNE. — Nos wèrans bin s'il ârè co tant d' babawe !

TWÈNE. — Tchin r'nouri qu'il èst !

LALÎYE. — Poufrin !

JULIÈNE. — Ça li apudrè di v'lu mète si osse-cu sul dos di m' fu !
Quin damadje qu'i n' fuche nin véci por ètinde tot ça !

TWÈNE. — Ça n' fêt rin ! Nos vérans bin li dîre exprès !

LALÎYE. — Èt nos r'kèdj'rans co d'sus s'i faut !

JULIÈNE. — Mèrci, savoz, Twène èt Lalîye ! Vos m' rindozi dè
song ! (*On bouche. Juliène va douviè ; c'est Djile !*).

Sin-ne XIII

JULIÈNE, LALIYE, TWÈNE, NORBERT, DJILE

DJILE. — Dji pinseûve ritrover l'uche au laudje ! Mins c'est co mia, paç'qui vos v'noz mi douviè vos-minme...

JULIÈNE. — Dji n'a cûre di vos bièstrîyes ! S'on n' vos l' diroz nin ! (*Laliye et Twène ont l'air bunauche*).

DJILE. — Dès bièstrîyes, onè fait tortos, parèt-i ! Vos ! Èt vos ! Éco vos ! (*I mostère à toûr Juliène, Twène et Laliye*). Oyi ! C'est come dji vos l' di.

TWÈNE. — Nos vos-atindans, si malignant qui vos v'lloz yèsse...

LALIYE. — Nos vos f'rans ridouviè vosse passadje, alez !

TWÈNE. — Dji vos f'rè ressimér vos pouyes !

JULIÈNE. — Nos vos f'rans sérer vosse bwèsse !

DJILE (*lès brès crwèsés*). — Èt vos, don ? Mossieû Binamé ? Què f'roz ?

JULIÈNE. — Li ? I batrè l' musère tèrchèdon qui nos vos f'rans danser totes lès danses...

DJILE (*riyant*). — D'abôrd, qu'i prinde si baguète tot-d'-sûte, po yèsse poli !

JULIÈNE. — ...come dè scru fiêr.

DJILE. — Vos-alez m' mostrer come i faut fé. Aprëstez-vos ! Si bin racwad'lés qui vos d'voz yèsse, ça va aler tot seû (*I rit, malignant*).

LALIYE. — Inocint quatôze ! I rit !

TWÈNE. — Trwès-quarts !

JULIÈNE. — Djondu !

DJILE (*soriyant todi*). — Èst-ce tot ? Dispêchiz-vos ! Paç'qui

li cèp' va r'claper... Èt, bin rade, vos n'âroz pus mèssadje... di m' disputer.

LALÎYE. — Èspéce di zwèpé !

TWÈNE. — ...di janfoute !

JULIÈNE. — ...di bon-à-tot... èt di prope-à-rin !

DJILE. — C'est ç' qui nos vwérans !

JULIÈNE. — C'est tot vèyu !

DJILE. — Ci n'est jamés po rin, don, Lalîye, quand-on va dé lès djins...

LALÎYE. — Ça n' rigârde qui mu !

DJILE (*avisant l' panî*). — Il a sti rade vûdi, vosse panî, à ç' qui dj' vwèst...

LALÎYE. — Vos-èstoz pô malin... po m'awè !

DJILE. — Possibe ! Dji vos a moch'té dispu ayîr, après l' coup d' fusik' qu'a sti tiré dins mès pouyes... A ! â ! lès-amis !... Vos vos-è sovéroz tortos !

JULIÈNE. — C'est jamés on parèy à vos qui frè roter dès-onétès djins...

DJILE. — Nos l' sârans bin tot-rade ! Dj'a sti pwârté plainte au mayeur... qu'a d'dja télègraft au procureû dè Rwè, por awè on mandat di perquisition. A ! â !

NORBERT (*sési*). — On mandat di perquisition ?

DJILE. — Oyi ! Vos-âroz aujîye di vos disfinde, vos, mossieu Binamé ; mins i faurè tot l' minme qui vos dijoje comint ç' qui m' rossète pouye... qu'a one dobe crèsse... èt one vête bague à s' pate..., qui Twène a djondu d'on coup di fusik viès lès quatre eûres èt d'méye, ayîr..., qu'a évolé dins l' djârdin da Lalîye..., si trôve asteûre è vosse maujone... (*Norbert, Juliène, Lalîye et Twène si r'wét'nut...*) A ! â ! Vos n' riyoz pus à ç' qu'i m' chone !

NORBERT (*piérdu*). — Ça n'est nin possibe, one mánigance parèye !

DJILE. — Siya, mossieû Binamé ! Ça èst tél'mint possibe qui c'est l' vré. Laliye ni pout nin dire qui dj'a minti. Sins compter qu'on pourè co trover aute tchôse qui m' pouye èl maujone !... Don, Twène ?

TWÈNE. — Dji n' vos conès nin, l'ami !

DJILE. — Ni riyiz nin ! Dji vos-a vèyu bin kèrdjî quand vos-avoz rintré sul coup di trwès-eûres au matin d'awè sti à l'afut !

NORBERT. — Quin-ne afaire ! Quin-ne afaire !

TWÈNE (*à Laliye*). — C'est vos lès causes, avou l' quitance, qui dj' so véci asteûre !

LALIYE. — Vos n'aviz nin dandjî di m' fé payî deûs coups li mwès di d'vent ! Dj'a r'pris ci qu' vos m' duvîz !

TWÈNE. — Dji vos tin, savoz, ç' coup ci ! Vos vos-avoz vindu...

LALIYE. — Tutûte !... Dji n'a nin peû ! S'i faut, dji dîrè l' vèrité avou l' coup di fusik... ; dji vos-a vèyu !

TWÈNE. — Èt mu, dji dîrè qui c'est vos qu'a ramassé l' pouye d'à Djile !

DJILE (*à Norbert et à Juliène*). — Vos-avoz étindu, don ? A ! à

LALIYE et TWÈNE (*échone*). — Mins, s'i faut, nos n' dîtrans rin..., là !

NORBERT. — Èt si l' procureû dè Rwè fét fé one perquisition véci ?

JULIÈNE. — I faurè qui nos nos lèyanche mète didins po vos-autes ! Non-na, ô ! Bon assez po r'çûre..., mins nin bièsse !

NORBERT. — Vos dîroz l' vèrité, don, Djile ?

DJILE. — Oyi !... Tote li vèrité !

NORBERT. — D'abôrd, qu'on vègne ! Dji n'a nin peû ! (*A Twène et Laliye*) C'est vos-autes qui sèrè d'dins...

TWÈNE (*avou malice*). — Li mèyeū sèrot quit'fiye di lèyi tchére totes lès-afaires à l'euwe... C'est l' vré ! On-a tôrt di s' margougnî po dès rins... Ça nos-avanç'rè-t-i di nos fé aler onk èt l'aute sul cu d' sindje ?

LALÎYE. — Por mu, dji n'a pont d' rancune... C'est tot ç' qu'on vout...

NORBERT. — One boune étinte vaut tod'i mia qu'on procès gangnî...

JULIÈNE. — I n' dépend pus qui d' vos, Djile. Minme inocints, neste oneûr djouwe tod'i...

DJILE (*on momint*). — C'est qui... vos m'ènn' avoz tant dit, tant dit !

ÉCHONE. — S'i vos plét, Djile !

DJILE (*on momint*). — Swèt' ! Mins à one condition, madame Binamé : c'est qui vos léroz fé nos-éfants sèlon leû cœûr...

JULIÈNE (*maugré lèy*). — Pusqu'i faut...

DJILE. — Èst-ce parole d'oneûr ?

JULIÈNE. — Oyi, parole d'oneûr !

DJILE. — Tunoz ! Riv'la vosse lète, d'abôrd ! (*I li done*).

NORBERT (*à Twène*). — I vos faurè riprinde li lîve èt l' pwârter èvôye...

TWÈNE. — Èt m' pouye ossi !

DJILE (*riyant*). — Non-na ! Dji n' so nin si mèchant qui vos l' pinsez... I n'a nin sti question di perquisition avou l' mayeûr...

LALÎYE. — Pus fin qu' Djile, dji l'a tod'i dit, mu, c'est dèl swèye !

TWÈNE. — Après li, tirez l' chaule po tot !

LALÎYE. — I cacheûve dispu longtemps li moyin di fé marier s' fèye... (*Djile sorit, contint*), vola s' plan rèyussi ! (*Emile intère*).

Sin-ne XIV

NORBERT, ÉMILE, TWÈNE, LALIYE, DJÎLE, JULIÈNE

DJÎLE (*come s'i sèrot li rwè èl maujone*). — Nos-èstans tchê tortos d'acôrd, mi fu Émile : donez-m' li mwin !

ÉMILE. — Dji nèl so pus... d'acôrd ! Atindoz !

DJÎLE (*sési*). — Comint ?

ÉMILE. — C'est fini inte vo feye èt mu...

DJÎLE. — Vos riyoz !

ÉMILE. — Non-na ! Vos m'avoz rap'lé, anawére, m'awè dit on djoû qui dj'esteûve trop djon-ne por-lèy. Vos-aviz résom ! Dji vins d'aler lì rinde si parole... èt li r'prinde li mun-ne... (*Tortos si sclaf'nut è d'jant dès A ! A ! Émile dimère sérieûs ; Djile èst tot bièsse*).

JULIÈNE (*aurlès bunauche*). — Èst-ce bin mu qu'est mu ? (*A Émile*) Brave gamin, va !

DJÎLE. — Traîte, v'loz dire !

JULIÈNE. — Parole d'oneûr, don, Djile, qui nos lèyans fé nos-èfants sèlon leû cœûr ?

DJÎLE. — Téjoz-vos, tourciveûse !

NORBERT. — Dji n' sé m'è rawè...

LALIYE. — I parèt, Djile, qui, quand li r'nau èst pris pal keuwe dins on cèp', i-gn-a dès riséyes patavau l' bwès... (*I riy'nut*).

DJÎLE. — È-bin, riyoz ! Dji rârè m' tou.

TWÈNE. — On a réso dè dire qu'à v'lu yèsse trop malin, on n'est sovint qu'one grosse bièsse !

NORBERT. — Douvioz l' cèp', Juliène, qui ç' fuche tot !

JULIÈNE. — Avou pléji, èt si laudje qu'i vourè èco ! (*Julienne va douviè l'uche di fond è riyant. Djile sôrte mwés, après-awè tapé one ouyâde al tournéye èt lanci s' pougne come po dîre : « Dji vos rârè ! » Tortos riy'nut come li...).*)

RIDAU TCHÉT

Dialecte de Verviers]

Lu bèle plome fait l' bél oûhê ».
Tati l' Périquî

« Le grotesque
est toujours
une forme de l'Art »
Victor HUGO

LÈS PLOMES

Comèdèye è treûs-akes

PAR

HENRI HURARD

PREMIER PRIX
aux Concours de la *Société de Littérature wallonne*
1922

Bulletin de la Société de Littérature wallonne, t. 62 (1928)

PÈRSONÈDJE

LADOT, câbar'tî	50 ans
JAN, su fi	22 ans
PÉTRY, cinsi	48 ans
JANE, su fèye	20 ans
SIMONIS, comèrçant	45 ans
ÉLISE, su fame	40 ans
PAUL, comis, leû fi	23 ans
LU MAYEÛR	55 ans
LU SÉCRÉTAIRE COMUNÂL	50 ans
LU NOTAIRE	55 ans
LU SACRISTIYIN	60 ans
LU FACTEUR	40 ans
ON VÅRLËT	30 ans
ON BRIBEÛ	50 ans

Lu prumir-ake su passe on dîmin après-nône, amon Ladot; qui tint câbarêt èn-on gros viyèdje è l'Årdene. On-z-est-è meûs d' janvir' ; i djale qu'assotihe èt l' bïhe hoûle è lu tch'minêye. One grosse sutoûve à take rëhandihe lu plêce.

Câliète, hènas, caïsses ës cigâres, tâves, hames, bankètes, lampe al pétrole, nûle duzéû l'ouh, etc., etc.

À lèver dèl teûle, Ladot èst-atâv'lé avou l' Sècrèteire èt l' Notaire ; i compte, so 'ne hèye, avou dèl crôye, lës pwints gagnis à piquêt.

So ci temps là, Jan, assiou à lu stoûve, lét on live.

LÈS PLOMES

PRUMIR AKE

Sêne I

LADOT, LU NOTAIRE, LU SÉCRÈTAIRE èt JAN

Ladot a tot l'air d'on payisan toûrciveûs ; on direût qui n'. pout lèver l' tiësse, quu s' loukèdje èst-atêlchi à plantchî. Lu Notaire èst-on p'til crâs bouname avou one mène av'nante ; i rèye todi, èt c'est d' bon coûr. Lu Sècrèteaire èst-on souwé qu'a, sol tiësse, one kême du dj'ves à l'artisse ; dès grandès bérikes rupwèsèt so s' narène tote rodje. Jan èst-on valêt sinciéûs, qui catche on-anôyemint.

LADOT (*complaining*). — Èt vos, notaïre... 17... 24... 32... 41... 63 !

LU NOTAIRE. — Vo-m'-la co rosti ! Djèl so tofér, mi, rosti... às cwårdjeûs !

LADOT. — Av' oyous, sècrèteaire ?... Às cwårdjeûs, dit-st-i, qu'est tofér rosti !

LU SÉCRÈTAIRE. — C'est fé saveûr, à ci qui comprend çou qu' pârlar vout dire, qu'on notaïre n'est nin sovint rosti à aute tchwè qu' às cwårdjeûs...

LU NOTAIRE. — Quéne mâle runomêye, tot l' même, quu l' cisse d'on notaïre !... Su c'esteût co à r'fé, dju n' tchûsireû sûr pus ci mèstî là... Dju m' f'reû pus vite çou qu' vos-estez : Sècrèteaire comunâl èt Directeur du fanfare !

LU SÉCRÈTAIRE. — Vos n' sériz wêre si ritche ni wêre si crâs...

LU NOTAIRE. — Dju m' pwèt'reû çoula mîs... Mêtez-one toûrnêye, Ladot, pusquu dj'a pièrdou l' pârt... Bovez-v' on vêre avou, Jan ?

JAN. — Mèrci, notaïre !... Bin êmâve !... (*Coula, sins lèver l' tièsse, todì tot léhant*).

LADOT (*tot s' lèvant, māva*). — I n' tint nin brouwèt, dê, m' fi...

LU NOTAIRE. — Çu n'est nin on-ame, ainsi...

LADOT. — I n' prind nin êwe... C'est-on-impèrmèyâbe... Todi l' même ? (*I d'hèt âyi dèl tièsse*).

LU SÉCRÉTAIRE. — C'est-onk qui s'écrâhihe, lu notaïre... Hê, Ladot ?

LU NOTAIRE. — Taïsse-tu, va !... È l'osté, dju pampihe, dju pampihe... èt dj'a si tchaud, si tchaud, quu, vèrité d' mon Diu, on cûreût bin dès-oûs molêts d'vins mès potches... (*Ak'sègnant s' vînte*) Adon, ci gros magzô vola, qui n' duvale nin pus' on djoû qu' l'aute !... C'est l' diâle, parèt, secrèteaire ; lu vinte vint sovint avou l' fôrtune !... C'est mâlähî d'aveûr onk sins l'aute !

LU SÉCRÉTAIRE. — Çoula, c'est veûr... Mi, dj' n'a rin so crèsse èt dj' so come on hèrin so crèsse... (*Su lèvant*) Louke on pô m' vinte !... Rèspectant l' batème..., tu dîreû one fosse à sâvion... (*I riyyèt*).

LADOT (*qu'a chèrvou lès vêres*). — A vot' santé !

LU SÉCRÉTAIRE. — Vos v' kutoûrnez trop pô, notaïre, èt vos sognîz trop bin vos magn'hons... Ha, ha !... Su vos fiz on pô dèl musique come dj'ènnè faî !... Su vos-èstîz, come mi, chèf du fanfare... Su vos batîz l' mèsâre...

LU NOTAIRE (*prindant s' vêre*). — Dj'aîme mîs dèl beûre, mi !...

LU SÉCRÉTAIRE (*continuwant*). — ...deûs treûs-eûres à lon, tote cisso male crâhe là fondreût come dèl nîvaye à solo.

LU NOTAIRE. — Vormint, a-t-èle roté, îr, lu rèpéticion ?

LU SÉCRÉTAIRE (*avou on-air crâne, kuhoyant s' tièsse*). — Dumandez-l' à Ladot !

LADOT. — I n' manquéve quu l' treûzême trombone... Su vatche véléve...

LU SÉCRÉTAIRE. — Hoûtez, notaïre ! Come présidint d'oneûr dèl fanfare, dj'areû pinsé qu' vos-âriz dè mons v'nou hoûter l' prumî fèctûre qu'on-z-a faît, ir, dè bokèt qu' dj'a compôsé pol Concours.

LU NOTAÎRE. — Dju comptéve bin i aler... Mais, qwand dj'ou sopé, dj'ou l' mâleûr, tot m' sutindant è m' fauteûy, du taper mès-oûy sol gazète èt d' toumer djustumint sol discours dè Minisse... Dju m'èdwèrma èt, qwand dj' fous duspièrté, i-èsteût trop tard...

LADOT. — C'est co dèl fâte dè Minisse, ainsi ?...

LU NOTAÎRE. — Lès Minisses !... I n' sont mây cåse du rin d' bon, cès m'-vés là !

LADOT. — I v's-èdwèrmèt sins tchanson, èt vos v' plaindez co !

LU NOTAÎRE. — C'est curieûs, hé, mi ! Qwand dj' so d' brode avou l' somèy, dju lé on discours politike... (*Riyant*) Céq' mu-nutes après, dju dwêr...

LU SÉCRÉTAIRE. — I m'ènn' a stu qu' vos n'èstîz nin al rèpè-tition...

LADOT. — Avou ci bokèt là, parèt, notaïre, s'i n'ont nin l' prumî pris !... I-a tot l' manèdje qui tronléve...

LU SÉCRÉTAIRE (*kuhoyant sès d'j'ves*). — Rimplihez lès vêres, Ladot !... Vos k'nohez l' tite, èdon ?... (*I s' live* :) « La Fête au village !... Description musicale en 4 parties ».

LU NOTAÎRE. — « La Fête au village ». Bê tite !...

LU SÉCRÉTAIRE. — Vos-ètindez tot !... Sins m' vanter, dj'a fait on chè-d'eûve... Ha, ha... Lès cis d' là-pus-lon qui concour'ront conte nos autes, polèt v'ni avou leû « Fête à bord ». Si n'ont mây vinous à-stok d'on bwès...

LU NOTAÎRE. — Vos volez come dire qu'avou leû bokèt : « Fête à bord », i n' sèront nin à leû bord...

LADOT. — Qwand on l' djowe, i n'a nouk à dire qu'on n'est nin al fièsse !

LU SÉCRÉTAIRE (*ruloukant Ladot, po vèy s'i n' rèye nin*). — Rimplihez lès vères ! Dju k'mince par on tchant d'oûhê !... Mais, d'vent coula, on còp d' caisse : Boum !

LU NOTAIRE. — Kumint coula ? Boum...

LU SÉCRÉTAIRE. — C'est l' solo qui s' lîve !

LU NOTAIRE. — Méne-t-i tant d'arèdje, lu solo, qwand i s' lîve ?

LADOT. — Come dju comprind l'afaïre, mi, lu còp d' caisse rimplace lu rèvèy.

LU SÉCRÉTAIRE (*è mitan dèl sene, fant dès djesses*). — Nèni !... Boum !... C'est l' têre qui s' duspiète !... C'est le réveil de la Nature !...

LADOT. — C'est çou qu' dju d'héve... C'est-on rèvèy !...

LU SÉCRÉTAIRE. — Boum !... C'est l' brut sombe quu l' djoù fait tot v'nant à-stok dèl nut' !... Boum !... Èt çou qui zûnèye après l' còp d' grosse caisse, c'est l' rosèye qu'atome dè cîr èt qui s' dumil'teye avâ l' têre !... Adon, dju continowe par on tchant d'oûhê, sôlô d' bugle èt d' saxophone ténor... (*Tchantant*) Tire la-i-ti, la-i-ti, la-i-ti-ti.....

LADOT. — Qué passèdje !... Çu n'est nin dès-éstrumints,... c'est dès-oûhês qui tchantèt... (*A s' fi qui lét èt qui rèye du temps-in-tims*) Èdon, Jan ?

JAN. — C'est mîs qu' dès-oûhês vèritâbes...

LU SÉCRÉTAIRE (*contint*). — Rimplihez lès vères, Ladot !... Après coula, c'est l' tûba qui tchante lès djôyes dè grand djoû d' fièsse. (*Tchantant*) Pam-pa-dam, pam-pam-pa-da-dam...

LADOT. — Fâreût étinde lu bwègne Houbert là d'vins !

LU NOTAIRE. — Qué don, hê, ci valèt là !... Èt dire quu ç' n'est qu'on stâreû d' flates !

LU SÉCRÉTAIRE. — Bin va, i n' l'est pus qwand i djowe on sôlô... Après çoula, vos-étindez grand mèsse, imitation d'orgue, èt l' sôrtèye dèl mèsse...

LADOT. — Lès burlances, lès touïnikèts, lès tirs... Tot, tot èst d'vins ci bokèt là !

LU NOTAÎRE. — C'est l' contraire du lès vêres, Ladot, i n'a pus rin d'vins... Rimpliez !...

LU SÉCRÉTAIRE. — Dju finihe par l' « Hymne à la Paix », à l'unisson, po tos lès-éstrumints, çou qu'on n'a co mây vèyou èn-on bokèt d' fanfare !... Wagner...

LU NOTAÎRE. — Lu musicien boche qu'aveût on minton qui hantéve avou s' nez ?

LU SÉCRÉTAIRE. — Wagner, qui k'nohéve lès keûves, n'a jamais risqué çoula. Ha, ha..., mu finale !... Largo majestuoso... (*Tchantant so l'air du Faust : Anges purs, anges radieux !...*) Pam-pa-dam, pam-pam-pa-da-dam ! C'est grand, c'est solané !... C'est dè Schumann..., c'est dè Schubert...

LADOT (*èbalé*). — C'est dès choux rouges, c'est dès choux blancs, c'est tot çou qu' vos volez ; mais c'est bê, c'est bê,... èt c'est l' prumî pris !

LU NOTAÎRE. — Si v' l'avez mây, come présidint d'oneûr, dju v' done one nouve banière... Asteûre, dj'ènnè va... On m' ratind èl manhon... Ladot, rassiez çou qu' dju v' deû ; dju ramousserè pus tard...

• LU SÉCRÉTAIRE. — Mi ossu, Ladot... Ha, ha..., one banière, one nouve banière !...

LADOT. — Vos l' polez k'mander, notaître !

LU SÉCRÉTAIRE (*ad'lé l'ouh, batant l' mèsâre avou s' cane*). — Mu finale, qwand l' Jury étindrè m' finale, avou on-accompagnement come on feû d'artifice qui zûne è l'air !... (*Tchantant éco sol même air*) Pam-pa-dam, pam-pam-pa-da-dam !... (*Tot batant*

*l' mèssâre, i-ak'sût on vêre al bîre qu'est sol cwène dèl câliète èt qui
vole à bokèts. Lu secrétairie mousse foû tot tchantant, temps qu'
l' notaïre su r'touïne èt dit d'vent d' sôrti :)*

LU NOTAIRE (*mostrant lès milètes du veûle*). — Ladot, ramassez
bin vite l'accompagnemint, èt tapez-le è batch âs cindrisses !...

Sêne II

LADOT èt JAN

LADOT (*ramassant lès bokèts d' veûle*). — Si l' Directeur rèpè-
téve sovint l' finale voci, i n' mu rud'manreût bin vite pus nou
vêre... I fârè qu' dju li d'mande du candjî si-accompagnemint...
(*Rintrant d'aveûr sutu taper lès bokèts d' veûle à l'ouh*) Èst-i
possible du pinde one loufe parèye duvant lès djins ?...

JAN (*qui lét todî*). — V' loumez çoula dès djins, vos ! Su vos
d'hîz co dès pratiques ?...

LADOT. — Çu n'est nin l' même, parèt ?

JAN (*tapant s' tîve sol comptwêr èt s' porminant avâ l' plèce
temps quu s' pére rulève lès vêres è comptwêr*). — Deûs vîs sots !...
Deûs Agn'gneûs qui stofèt è l'anoyemint qui pése è l'ivièr tot-
avâ-r-ci, èt qui passèt leû temps à mâltraîtî l' musique èt à fê
assoti lès musiciens !...

LADOT. — I vât mîs d' lére dès fâves èt dès rapwêtroûles
duvins lès lîves....

JAN. — Mutwè !... Dè mons, on laît lès djins è pâye.

LADOT. — Tu f'reû mîs d'ovrer èt d' fé l' cinsî come tu pére,
tu grand-pére èt tès ratayons... I-a dîh-ans d' vola, si cès damnés
rômatikes là n' m'avît nin si fwêrt ak'sût, dji sèreû co, è m' cinse,
èt dju n' sèreû nin oblidji d' rimpli dès hènas po poleûr mu hèrer
quéquès bokêyes èl boke...

JAN. — Qu'è pou-dje, mi, s' dju n'aîme nin l'Ârdène ni lès-
Agn'gneûs ? Dju n' so nin â monde po fé l' cinsî, mi... Dju n'a

nin stûdi dèst-âneyes à lon po d'veûr, pus tard, moûde dèst vatches, fôrer dèst pourcès èt fé dèst d'mèyès leunes avâ lès wêdes avou çou qu' lès vatches lèyèt toumer !

LADOT. — Tu pére l'a bin fait ! I n'a nou sot mèstî...

JAN. — Dju n'a nin dèst mains po çoula. Duspôy treûs meûs qu' dju sos ruv'nou d' lès sôdârts, dju m' towé à v's-èl fé comprinde...

LADOT. — T'aîmes mis d'aler fé l' comis al vèye !... Èl plèce d'ovrer po t' compte, passer t' temps al fé po l's-autes !... Saveûr s' on skèlin près çou qu'on gâgnerè so tote l'aneye !... Fé l' môssieû,... gârni s' hatrè avou dèst blancs cols èt dèst mah'rèyès cravates !

JAN. — Chaque su gos' !

LADOT. — Tu n'as don jamais stu al vèye, po saveûr çou qu' c'est qu'on scriyeû ?... Dj'i a stu, mi, èt dj'a loukî foû d' mèsoûys... Çu n'est nin come twè !... Lès comis !... Ha ha ha !... Vasse al Posse dumander dèst tébes p'on d' mé franc, èt l' comis, avou tès tébes, tu rindrè po deûs francs d' mâle umeûr !... Vasse dumander on coupon po prinde lu train, èt podrî l' beûkète à l'estâcion, tu veûrèst-on comis avou one djêve pleine du laï-m'-è pâye, qu'a l'âir du t'ennè voleûr pacequu, sol temps qu' tu cotèyes, i fât qu'i d'meûre lu cou plaqué s'on hame !... Vasse pwérter tès çans, âyi, tès bêts çans aux Contribucions, èt là ossu, à leû bawète, tu veûrèst dèst comis avou dèst loufes si longues qu'i fal'rît bin d'sus tot rotant !... Po r'çûre tès bêts çans, i t' fêt cropi on temps éfini, tot fant quu d' l'aute costé dèl bâtchêye, i s' kutoûrnèt come dèst lim'çons d'vins dèl farène, tot risquant du s' dumantchî leû djêve à fwêce du bâyi... Vo-lès-là, louke, tès comis d'al vèye !...

JAN. — Quê bê tav'lê qu' vos m' fez d' lès-éployis dè Gouvernumint !...

LADOT. — I-ont l's-oûy éwisses ; i ravizèt lès vês qui beûrlèt-st-à prétimps po-z-aler è pré !... I n'ont nou stoumac', nolé

platène èt, qwand i-ont magnî dèl djote qu'i n' dijèrèt nin, mâleûr âs cis qui vinront à leû bawète !... Tos cès martchands d' tébes, du dépêches, du coupons èt d' contribucions, pinsèt d'ner d'à zèls çou qu'i vindèt pol compte du l's-autes.

JAN. — C'est portant çoula qu' dju vou-t-èsse ! Mu cusin m'a d'né l'adrèsse d'une banque là qu'i manque on comis ; dj'a scrit èt dj' rawâde rèsponse.

LADOT. — Dju t' plains !... Adon,... Jane,... lu fèye dè vwèsin, quu tu veûs vol'tî... Qué novèle ?...

JAN. — Qué novèle ? Quu sé-dje, mi ?

LADOT. — C'est quu... i-a dès mèy's, èco dès mèy's, lu vwèsin... I n'a qu'one fèye... I-est vèf... Ha ha !...

JAN. — I-ènn' a d' trop' même, dès mèy's !... Çoula m'èwére on pô...

LADOT. — Bièsse !... Nu roûvèye nin qu'i n'a rin d' si fidéle quu l' misére... Di qu' tu n'aimes pus Jane !

JAN. — Dju n' di nin qu' dju n' l'aîme pus ; mais, qwand dj' l'a-st-aîmè, gamin, lu pére n'esteût nin si ritche... Lu guère li a fait dè bin...

LADOT. — L'onête cinsî qui d'néve tot s' frumint à Ravitaillumin à 80 çantimes esteût-oblidjî d' s'èritch, pusquu c'esteût sîh' ou sét' fèyes lu valeûr du d'vant l' guère !... C'est çou qu' Pétry a fait. S'i-aveût fait come lès-autes èt l' vinde céq' ou di francs, i fouhe milionnaire !... S'i-a rèyûssi, c'est-avou lès çans quu l' mayeûr li a prusté vès lu k'mince dèl guère, èt... tant mîs vât por twè !...

JAN. — Mutwè !...

LADOT. — Èt Jane ? Onête, brave, av'nante, djintèye !... C'est one pièle !...

JAN. — Dju n' di nin qu' dju n'i tin nin... Nos deûs djônèsses nu fêt qu'one. (*Su r'sov'nant*) Tot p'tits, qwantes fèyes n'avans-

gne nin dwèrmou onk a-d'lé l'aute èl même hougnète du foûre è trèvint dèl fènâve !... Jane, por mi, qu'est-ce quu ci no là nu m' rapèle nin d' porminâdes avâ lès bwès, du nids d'zivés, du bouquêts d' rôbouhîs, du banstêts d' frambâhes !... Djèl sé bin ; mais, mâgré çoula...

LADOT. — Qwè ?... Pâreule !...

JAN. — Çu n' sèreût nin co à câse du lèy quu dju m' racomô-d'reû avou l'Ârdène...

LADOT. — T'as stu sôdârt èn-one grande vèye, èt c'est çoula qui t'a piêrdou !

Sêne III

LÈS MÊMES èt l' FACTEUR (*qu'int'eure avou l' visèdeje tot d'bîhî, lès mains è lès potches, tot ramassé èssonle*)

Lu FACTEUR. — Chouf !... I hègne !... Bôdjoû, bôdjoû !... Pout-on haper one pougnête du tcholeûr ?

LADOT. — Deûs s' tu vous ! Kumint ? T'ès d' chèrvice lu dimain ? (*Riyant*) C'est po lès papis d' contribucions, mèteze ?

Lu FACTEUR. — Nôna ; mais, îr, dj'a faît one mancule... On veût si mâ, hê, l'alnut', avou l' bokèt d' bètch du gâz quu n's'avans po triyer nos lètes !... Dj'a pwèrté à Djôsèf Ladot one lète po Jan, vola. Djôsèf, come on brave, mu l'a rapwèrté sins l'aveûr drovou, èt dju v' l'apwète à m' touûr, Jan, tot v' fant mès-escusses.

JAN. — Mèrci, valèt !...

LADOT. — I-n-a qu' lès cis qui n' fêt rin qui n' su sârît roûvi.

LU FACTEUR. — Dunez-m' on pétê d' bîre !...

LADOT (*qu'èt chève*). — Vola !... (*Lu facteur pâye temps qu' Jan lét l' lète avou djoye. On veût à s' visèdeje qu'a r'çû one bone novèle*).

LADOT (*qu'èl veût*). — Qu'est-ce ?

JAN. — Mu cùsin Paul, qui m' sucràye qu'i vint oûy po
m' djázer dèl plèce !...

LU FACTEUR. — Si c'est-one bone novèle, i m'ènn' èst co pus'
du m'aveûr roûvi.

JAN (*dunant on cigâre à facteur*). — Vola po vosse pùnicion !...
(*A Ladot*) I va v'ni à train... Dju m' va mète mu col èt m' cra-
vate... (*I mousse joû tot tarlatant on-air*).

Sêne IV

LADOT èt l' FACTEUR

LADOT (*qui r'tchèdje lu feû*). — Èt l' fame ? Qué novèle ?

LU FACTEUR. — Todi pés, va, Ladot !... Todi pés !... C'est
l' pus laïd diâle du l'infér qui l'a tchî... Dj'esteû si contint
l' samaîne passaye ! Ille èsteût malâde, èt dj'aveû sondjî qu' dj'èst-
teû vèf... Vo-l'-ru-la so pîd, l' garce !... Ille qwîr'reût misère
à Bon Diu s'il èt rèscontréve !... Çu n'est nin one fame ; c'est
Lucifér avou dès cotes !...

LADOT. — I fât prinde pacyince !...

LU FACTEUR. — Dj'a pris pacyince ; dj'a pris l' douceûr, dj'a
pris l' bordon, dj'a pris... Pa, dju n' sé çou qu' dju n'a nin pris !...

LADOT. — Çou qu' tu n'as nin pris ? Tu vêre, louke, vola'
qu'est co todi plein !

LU FACTEUR. — Ille èst k'picaye !...

LADOT. — Èt dire qu'ile èsteût si doñce qwand ille chèrvéve
amon lès Humblèt !

LU FACTEUR. — C'est co nosse mayeûr, hè, qui m' l'a hèré so
lès reins, avou s' manîre du marier tot l' monde, lu qu'est d'mo-
nou djône-ame... Quu n' mèl ruprint-i èt l' ruhèrer à on-aute !
Dju li donreû-st-one fameûse dréguèle. On tchin arèdjî, tu li
spèyes su gueûye à côps d' bordons ; i crîve, èt tu r'prinds on-

aute !... Mais, one fame, tu n' pouz nin fé çoula, hé, Ladot !...
Tu n' pouz nin !...

LADOT. — Tu t' fréus picî dèl Sôciété protectrice du lès biësses,
valèt !

LU FACTEUR. — Nos nos-apiçans cazi deûs fèyes lu djoû :
à matin èt al nut' !...

LADOT. — Èt çoula poqwè ?

LU FACTEUR. — I lì plaît d' mète dè sé è cafè ! Èt mi, l' cafè
salé nu m' pout tére è cwêrps... Dj'ennè beû pus... Mais dj' m'a
vindji, sés-se, vola, d'avant du v'ni !... Temps qu'ille èsteût sôr-
tèye, dj'a rimpli lu d'zeûr dè sâni d' sé d'Anglétère... Ayayay
po cisse nut', savez, là !...

LADOT (*qui rèye*). — Tèl vous fé aler ?... Ille irè, valèt !...
Veûs-se quu tote lu mètchanceté lì vègne foû dè cwêrps ?...

Sêne V

LÈS MÊMES èt l' MAYEUR (*visèdje plaîtant,*
èmalofé èn-one grosse èchèrpe. I sorèye tot l' temps)

LU MAYEUR (*intrant tot tarlatañt l'Hymne à la Paix*). — Pam-
pa-dam, pam-pam-pa-da-dam !

LU FACTEUR. — I lì va mis, savez, mayeur...

LU MAYEUR. — Bôdjou ! A quî don qu'i va mis ?

LU FACTEUR. — A m' fame !... I m' sonléve quu v' rèpètiz po
si-ètéremint, mi, là, tot-z-intrant...

LU MAYEUR. — Taïsse-tu, va !... I m' fât co rire !... Dju vin
d' rèscontrer l' notaïre èt l' sècrétaïre comunâl... Dè temps
qu'i faît, i m'ont t'nou one dumèye eûre lès pids èl nivaye, po
m' pârlar dè bokèt d' concours dè fanfâre... « La Fête au vil-
lage » !... I-a d' tot, parèt-i, là d'vins...

LU FACTEUR. — Come èn-on vi-wari...

LU MAYEUR. — Djesse !... I-a l' solo, dès steûles à qwate temps, dès p'tits-oûhêts an sî bémol...

LADOT. — Dju lès-aîme mîs à boûre, mi, lès p'tits-oûhêts...

LU MAYEUR. — Dès toûrniquêts an là diyêze, èt dju n' sé pus d' tot qwè... Èt, po fini, l'Hymne à la Paix! (*Tchantant*) Pam-padam, pam-pam-pa-da-dam... I parèt qu'a on tèrîbe accompagnement...

LADOT. — I l'aveût, mais i n' l'a pus...

LU MAYEUR. — Poqwè ?

LADOT. — Pacequu dj' l'a stu taper tot-rade è batch âs cindrisses !

LU MAYEUR. — Dju n' comprind nin...

LADOT. — Po-z-accompagner ç' bokèt là, i fât spiyî dès vêres...

LU FACTEUR. — Tin !... C'est l'Hymne à la Paix... èt on spye lu bazâr ?...

LU MAYEUR. — C'est la Paix, mais la Paix come on-z-a one pol moumint... (*Riyant*) Mais dj'a ri tot-rade !...

LADOT. — Poqwè ?

LU MAYEUR. — Timps quu l' secrétairé tchantéve lu sôlô d' trombone, i m'aveût sonlé quu l' notaîre tchoûléve ; dj'aveû pinsé vèy aspiter dès grossès poyawès lâmes foû d' sès-oûy's. Mais, qwand dju l'ou bin r'loukî, çu n'esteût nin foû d' sès oûy's quu cès lâmes là toumit ; i fev'e freûd, hè, èt c'esteût foû du s' longawe narène...

LU FACTEUR. — I v's-ont d'mandé on subzide an cas d' prumî pris, bin sûr ?

LU MAYEUR. — I-a bin falou qu' djèl'zî promëtahe d'ènnè djâzer à Consèy. Mêtez-nos on vêre, Ladot !... Lu notaîre èt nosse secrétairé, c'est todì deûs tèribes pol musique ! Lu secrétairé s'i k'nohe co, lu, parèt-i ; mais l' notaîre, qwand i prout'-

lèye è s' tûba, i v' f'reût cori lès vôyes ! Vos diriz on tchin qui hoûle al mwêrt !... Qwand i vout fé dès roulâdes, i s'écrouke, èt vos diriz on-éléfant qui tosse... (*I riyêt*) L'aute nut', su vwèsin Lambért, qu'aveût-st-étindou braîre, acora sol lèvête, pinsant qu'one du sès biesses esteût savête,... èt c'esteût l' notaire qui beûrléve è s' tûba lu grand-aîr dé « Chalet » !... (*I riyêt*).

LU FACTEUR. — Èt al dièraîne porcëssion, don ?

LU MAYEUR. — Oho !...

LADOT. — Dju n'a rin sépou, mi !...

LU MAYEUR (*riyant*). — Al dièraîne porcëssion, i s'assotihéve tot à sofler è s' tûba, èt i n' vinéve nou son !... Qwand l' porcëssion rintra-st-è l'église, i r'toûrna si-éstrumint tot s' volant adjuni d'vent l'até, èt on vèya one grosse vilaine pome arôler foû dè pavilyon du s' tûba !...

LU FACTEUR. — Alez, mayeur ; à fond, i vât co mîs du s' mieler d' musique come i-èl fait qu' du s' mieler d' mà marier lès-autes !...

LADOT. — Pégne, là, so vosse djêve !...

LU MAYEUR. — Dju n'a qu' ci défât là !...

LU FACTEUR. — Mais c'est-on grand, savez ! Vos n'irez mây è Paradis !...

LU MAYEUR. — Dj'a gâté m' vête, à m' sonlance, tot d'monant vî djône-ame ! Qwand dj'a tûzé à marièdje, i-esteût trop tard !... Dju n'areû nin volou apwérter è marièdje dès rômatiques, lès gotes èt totes sôres du mèhins !

LU FACTEUR. — Si v's-avez cès mèhins là, lu fame quu vos spoz'rez ârè dès-autes... Sèyiz sins pône !...

LU MAYEUR. — Ç'ènnè sèreût trop', adon ! Çu n' sèreût pus-on manèdje ; çu sèreût-st-on-ospice !... Nôna ; mais on-z-a chaquie s' marote ; onk, c'est l' colèb'rête ; on-aute, lu pèh'rête ; on-aute, lu musique ; mi, c'est lès marièdjes ! Qwand dj'a-st-arindji on

marièdje, dju so-st-ureûs po bin longtimps... Dj'ènn'a fait vint' sèt' so mès dis dièraînès ânêyes !...

LU FACTEUR. — Vos-ârîz mîs fait d' fé d'vins lès coqs ou du v' taper al bwesson !...

LU MAYEUR. — Qu'est-ce qu'on vi djône-ame ? C'est-one saquî qui passe one bin pîtiveûse vèye... Lu vi djône-ame, c'est-one saquî qui beût, qui magne, qu'écostédjeye tot l' monde èt qui n' chève mây à rin... Lu vi djône-ame, c'est-on batê qui n'ariv'rè mây à pôrt ; c'est-on convwè qui rôle al vûde, sins saveûr là wice qu'i s'arêt'rè !... C'est-on-âbe tcherdjî d' fleûrs qui n' duvinront mây dès frût'...

LU FACTEUR. — Bin, dj'aîm'reû mîs d'esse tot çou qu' vos d'hez, mi : on batê, on convwè, on-âbe..., pus vite quu d'esse marié !...

LADOT. — I m' sonle qu'est kègnesse, mi, nosse facteur...

LU MAYEUR. — Dju li a trové l' pus brave èt l' pus binamèye fame...

LU FACTEUR. — Halte, savez, là !... Lu mèyeû d' lès fames nu vât co rin, a-t-on tofér dit, èt c'est bin veûr ; lu méne, c'est l' pus mâle... Nu d'mandez nin s' dju sos rascrawé, èdon !

LU MAYEUR. — Quu v's-a-t-èle fait, djans ?

LU FACTEUR. — Çou qu'ile m'a fait ? Dèl rodje djote po dîner, qwand ile saveût qu' dj'aîm'v'e dèl vête ; dès mange-tout, qwand ile saveût qu'avou dès p'tits peûs dj' m'âreû ralètchî lès deûts...

LADOT (*tant one clignète à mayeur*). — On deût saveûr magnî d' tot !

LU MAYEUR. — Qwand on-z-est marié, i fat vèy lès deûs costés dè marièdje èt nin seûlmint l' laïd, facteur !...

LU FACTEUR. — Vola ût djoûs qu'i li plaît du m' fé dè cafè avou dè sé !... Ille nèl sâreût pus beûre autrumint, m' dit-st-èle...

Mi, c'est come ile èl fait qu' dju nèl pous beûre. Dunez-m' on consèy, mayeûr !...

LU MAYEÛR. — C'est tot simpe, èdon... Ètch'tez-on-aute marabout, èt l'afaïre èst-arindjêye ! (*I riyèt*).

LADOT. — Rin d' pus djasse !... Qwand l'êwe cût, vos prindez lès deûs marabouts, onk avou dè sé èt l'aute sins, èt vos vûdîz l' cûte êwe duvins chaque... Èt vola !...

LU MAYEÛR. — Èt vola !...

LU FACTEÛR. — C'est co veûr, portant !... C'est l' cas d' dire...

LU MAYEÛR. — ...qu'on s' gâte lu vicârèye p'on marabout d' bleûse pîre du deûs' treûs francs !... Alez bin vite ètch'ter çoula !...

LADOT. — Lu páye èt l'acwêrd valèt bin on pot d' pîre, hè ?

LU FACTEÛR. — C'est-one bassesse, mais djèl va co fé !... (*Sol sou*) Åyi, mais s'ilé nu s'ènnè vout nin chèrvi ?

LADOT. — Tchôke tu fame è marabout, èt faî-l' moussî foû pol bûse !... (*I riyèt èt l' facteur mousse foû*).

Sêne VI

LADOT èt l' MAYEÛR

LU MAYEÛR. — C'est-on kègnesse !... I n'èsteût nin ainsi davance... C'est-èco one victime dèl guêre !... I s' kumagne tot èt i n' convint pus po-z-esse facteur.

LADOT. — I s' duvreût fé sofleû d' rôbosses !

LU MAYEÛR. — Chaque côp qu' dju rèsconteure su fame, tot çou qu' lu m'a dit d' lèy, lèy mèl dit d' lu ! Qu'i comprindèt må l' marièdje !

LADOT. — Vos-avez âhî dèl comprinde, parèt, vos, mayeûr ! Vos 'nn' avez mây gosté ; vos ravisez on-aveûle qu'i djâse du coleûrs...

LU MAYEUR. — Sav' bin çou qu' c'est quu d' viker tot seû, vos, Ladot ? Nèni ? Vo-nos-i-là !... Faleûr s'apôti lu même dè té, dès bagnes du pis, dès cataplames...

LADOT. — Et lès chèrvantes ?

LU MAYEUR. — A pris qu'iles sont !... Viker tot seû, c'est 'nn' aler al sîze avou l' cravate mètawé sol costé ; c'est 'nn' aler avou l' col du v'loûrs du s' paletot tot plein d' poussi, sès solés à mitan frotés ; c'est 'nn' aler sins norè d' potche, sins-alumète ; c'est soper planté, avou one tâte du sirôpe èt one jate du freûd cafè ! Viker tot seû, Ladot, c'est n'aveûr noulu à quî poleûr raconter, après lès sèyances dè Consèy, cumint qu'on-z-a rosti on consélier, cumint qu'on-z-a r'clawé on-èchèvin !... Taïhîz-v', Ladot ! Viker tot seû !... Ot'tant d'esse mwêrt avou dès-autes !...

LADOT. — Dju so vèf, mi ; c'est come si dj'esteû célibataire.

LU MAYEUR. — Vèf à céqwante ans, duspôy on-an, èt vèf avou on fi !... Taïhîz-v', Ladot ! Lès mariés sont sovint ureûs tot pinsant n' nin l'esse ! I n'a nin qu' dès mèhins è marièdje...

LADOT. — C'est lès çans ossu qui fêt plaîre ! Èt c'est l' vû batch qui fait grognî l' pourcê...

Sêne VII

LÈS MÈMES èt JAN (*qu'a mètou s' col èt s' cravate,
èt qu'inteure tot huflant*)

LADOT. — Bin, loukîz, mayeur ! A vos, on pout djâzer. Vola onk quèl vont duv'ni, loukîz..., vi djône-ame !...

LU MAYEUR. — Du qwè ? Du qwè ? Èt mu p'tite fyoûle ? Èt Jane, don, là ?... Halte, savez, chér ami ! Dju v' l'a wârdé, èt vos n' mu f'rez nin l'afront dè rèfûser !

JAN. — Mi, dju n'a jamais pârlé d' çoula !

LADOT. — Su cusin va-st-ariver d'on moumint à l'aute, pol vini qwèri èt l'èminer al vèye...

JAN. — I m'a trové one plèce s'on burau... Dju n'aime nin l' campagne, lu cinse ! Dj'ennè pous rin, mi, mayeûr. Dju n' blâme nin l' mèstî d' lès cis qui m'ont-st-aclèvé ; mais dju n' so nin l'ame à k'toûrner l' têre...

LADOT. — I-aime mîs du k'pôtî l' pène po l's-autes !

LU MAYEÛR. — Hoûtez, Ladot ! Dju n' sareû dire quu vosse fi a twert, mi ! Su vos l' fwèrcihez à d'moni avâr-ci, vos 'nnè f'rez mây qu'on mâva cinsî, qu'on vatch'lî sins gosse, sins malice !... Vosse fi èst-éstrwit, Ladot...

LADOT. — C'est lès meûs d' sôdârt qu'a stu fé à Bruxelles qui sont câse du coula ! Çou qu'on magne vès nos-autes, i fât qu'on l' faîhe sûrdi foû d' têre. Al veye, on n'a nôle pône à s' duner !

LU MAYEÛR. — Vos roûvîz, Ladot, qu'i fât totes sôres du djins po fé on monde... Mais poqwè, tot-rade, mu pârliz-v' du célibataire tot m'ak'ségnant l' Jan, don, vola ?

LADOT. — S'i qwite l'Ârdène..., lu fèye d'à Pétry nèl sûre nin.

JAN. — Èst-ce pol câse quu dj' nî tûz'rè pus ?

LADOT. — Foû dè-s-oûy's, foû dè coûr !

LU MAYEÛR. — Sareût-i mîs trover al veye, pinsez-ve ? Jamais, èdon ! I n'a qu'one bâcèle à monde come mu fiyoûle. Jan èst trop sûti qu' po n' nin l'aveûr vèyou.

JAN. — C'est m' pére, dê, mayeûr, qui s' boute èl tièsse dèm mâlès idêyes !

LADOT. — Oho !... Admétans quu l' crapaude nu dèye rin !... Mais l' pére ?

JAN. — I dîrè : mwè... mwè..., come i dit tofér...

LADOT. — I pinse pus qu'ènnè dit. I n' sèrè pus si amateûr du t' duner s' fèye qwand i séprè qu' tu vous aler fé l' marlatcha al veye...

LU MAYEÛR. — I-a dè-s-ânêyes qu'on s' kunohe, Ladot, èt

on s' pout djâzer foû dès dints. Vola bin longtimps qu' vosse fi m'a djâzé d'aler al veye èt dju n'a mây qwêrou al dustofîrner d' sès-îdêyes ! Vos n' sârîz aler dusconte sès bonès cåses... Mais, çou qui v' fait sègne, édon, Ladot, dju v's-èl va dire, c'est qu' l' marièdje du vosse fi avou l' fèye d'à Pétry nu s' fasse nin ! Èst-ce çoula ?

LADOT (*qui tâze*). — Mutwè bin !... On-z-aîme turtos sès-èfants ! On-z-aîme qu'i sèyèhe bin !...

LU MAYEÛR. — Vo-nos-i-là !... Pétry a-st-oyou mèsâhe d'aîdants vès lu k'mince dèl guêre... Dju l'a sètchî foû d'imbaras tot come djèl fis co vès lu k'mince du s' marièdje... C'est mi qu'a lèvé su p'tite... Vos comprimiez bin qu' dju n'a qu'on mot à dire à Pétry po-z-arindjî lès-afaires.

JAN. — Mayeûr, si v' fiz çoula, vos m' sètch'rîz one fameûse supène foû dè pî !... Dju sé bin çou qu' dj'a-st-à dire à pére ; mais dj'a todi sègne du n' nin èsse compris. Vos, so qu'équès minutes, çu sèrè fait, èt l' pére èt l' fèye comprindront quu, si dj' qwitè lu payîs, c'est pol bin d' turtos !... Mu cusin va v'ni, mayeûr. D'après çou qu'i m' sucrye, i fârè mutwè qu' djènnè vassee tot-rade, d'on côp... Vos comprimiez, mayeûr..., sins v' kumander..., lu plaisir quu vos m' f'rîz, si v' volîz bin, sins tardjî, aler trover Pétry... Come çoula, duvant d'enn' aler, dju séprè qwè....

LADOT. — T'as dèl tchance, gamin, quu l' mayeûr èst-avou nos-autes !... Sins qwè, dju n' pinse nin qu' Pétry t' donreût s' fèye...

JAN. — S'i n' mèl dunéve nin, i s' pout qu' dju li prindreû ! Èt l' garde-champète n'areût co rin à dire...

LADOT. — Tu l'areû... ha ha ha... avou çou qu'ilé areût sol cwêrps !

JAN. — C'est-èssez por mi... Dju n'a mây aimé d' dire mèrci...

LADOT. — T'as pus d' bêtch quu d' cou, gamin !...

LU MAYEÛR (*qui rèye*). — Vo-nos-là d'vins l' littératûre !...

Sêne VIII

LÈS MÊMES èt PAUL (*moussî tchaud'mint al tote dièraîne môde*)

PAUL. — Brr... brr... À, mônonke !... Jan... (*Pougnêyes du mains*).

LADOT èt JAN. — Paul !... Cumint va-t-i ?

PAUL. — Nin mâ !... Ireût bin mîs, mais i cost'reût pus !

LADOT. — Mayeûr, nu r'mêtez-v' nin m' nèveû, lu fi du m' soûr Élise, qu'est-al vèye duspôy dès-ânêyes ?

LU MAYEÛR. — Qu'a sposé Simonis', lu comèrant ?

LADOT. — Tot djuusse !... Vola s' fi !

LU MAYEÛR. — Si dj' m'è rapèle !... Come çoula crèhe !... C'est lu, à l'adje du doze ans, qui v'néve todi mây, temps d' lès vacances, magnî totes mès pranes d'altèsse...

LADOT. — Çu n'est pus lès pranes qu'i r'qwîrt asteûre, mu nèveû !... C'est lès-altèsses...

PAUL. — ...du trotwêr !...

LU MAYEÛR. — Su dj' m'è rapèle !... Gamin, i-èsteût pés qu'on d'zi... I m'atchëssa one fèye è m' djårdin, quu dj' m'aveû d'né tant d' pônes po-z-arindjî, on gros vê dè Toumas, m' vwësin. I m' vûne kutrip'ler èt r'toûrner totes mès s'mince ! Capon, va !... Si bin qu' ciste ânêye là, dju trova dès djotes avâ lès djalofrènes, dès surales avâ mès pinsêyes, dès muraliers avâ mès salâdes ! Lu djoû quu m' vê m' fit cisso keure là, su dj'aveû mây tunou l' märtikèt da Simonis'..., come djèl loumëve adon... (*I riyèt*).

PAUL. — Tot çoula èst dèdja bin lon, mayeûr !...

LADOT (*à Paul*). — Èt... èl manhon ?

PAUL. — Çoula va ! C'est mi l' pus malâde !

JAN. — Mâgré vosse lète, dju n' comptéve nin v' vèy à câse dè temps.

PAUL. — Siya !... Coula prèse pus qu' vos n' pinsez... On s' pout d'vizer d'avant l' mayeûr ?

LADOT. — I sét tot !

LU MAYEÛR. — Vos polez pârlar ! Su dj' so même on djône-ame, dju n'a nin dès djônès-orèyes...

PAUL. — Vola ! I-ènn' a pus d' dîh qui sèyèt d'aveûr lu plêce !... C'est-al banque là qu' dju so ! Su v's-i t'nez, i fât-st-absolumint qu' vos ruv'néhe tot-rade avou mi.

LADOT. — Si rad'mint qu' çoula ?

PAUL. — Avou l' tot prumî train qui va rud'hinde ! Oûy, nos pass'rants on bokèt d' sîze èssonle avou m' papa, ca c'est-avou lu, Jan, qu' vos-îrez d'main v' présinter à Directeur !

LADOT. — C'est l' banque du vosse pére, ainsi ?

PAUL. — C'est sûr !

LADOT (*on pô djênê*). — Mayeûr !... Nu v' sonle-t-i nin... avou l' vwèsin... èdon, si... ?

LU MAYEÛR. — Oho !... Dju comprind... Dj'i va d'on côp. Come çoula, tot sérè fait à one fèye...

JAN. — Fez p'on mèyeû, mayeûr !

LU MAYEÛR. — Si dj'arindje l'afaîre, vos m' sogn'rez à banquèt !

JAN. — Dju v' mètrè à one du lès cwènes dèl tâve ; c'est vos qu'ârè l' prumî lès plats !

LU MAYEÛR. — A mons qu'on n' kumince po l'auté costé, pacequ'adon dj'âreû lès crus ! (*I coûrt èvôye*).

Sêne IX

LÈS MÊMES, sâf lu MAYEÛR

LADOT. — Dju m' va bin vite aler apôti one jate du cafè èt on bon bokèt d' wasté. C'est-otûy dîmain !...

PAUL. — Èst-ce todi dè ci qu' vos fez vos-même ? Come davance ?

LADOT. — Avou dè novê boûre du nosse vatche ! Çu n'est nin al vèye, alez, qu'on magn'reût dè parèy mitchot ! (*I mousse foû tot riyant*).

Sêne X

JAN èt PAUL

JAN. — Pinsez-v' quu l'afaïre s'arindj'rè ? Av' bone idêye ?

PAUL. — Mu pére èst-actionnaire èt i-èst-è consèy d'administration. I-a bram'mint dès camarâdes.

JAN. — Èt l' Directeur ?

PAUL. — Binamé ame èt qui nos k'nohe !

JAN. — Dju n' sé çou qu' dju donréû po qu' çoula s'arindjahe...

PAUL. — Poqwè ?

JAN. — Pacequ... i n' fait pus-à viker vola avou m' pére. Mu mère, lèy, Bon Diu âye si-âme, c'est lèy qu'esteût maïsse voci ; ile mu lèyîve fé tot à m' manfre. Mais, m' pére, lu, i lî plait qu' dju d'vegne cinsî, pace quu s' pére, su grand-pére èt tos lès pères du sès grands-pères l'ont stu. Ci mèstî là nu m' dût nin !... Mu pauve mère, duvant du s' marier, n'esteût nin dèl campagne... èt djèl ravise.

PAUL. — I n' deût nin fé vigreûs vola !...

JAN. — È l'iviér, on s' compt'reût ètèré vikant. Pâr mi, qu'esteût co à Bruxelles vola treûs meûs !

PAUL. — C'est l' jour et la nuit ; dju comprind çoula !... Lu campagne, c'est fwêrt bê, ...qwand i faît bê... èt bon... Adon, à Bruxelles,... dès p'tites spitantès crapaudes !

JAN. — Vola..., dès bravès payisantes qu'ont râr'mint l'linwe bin pindawe !...

PAUL. — Vèrs là..., dès cinémas, dès tèyâtes !...

JAN. — Vèrs ci..., dès-anoyeûs, dès rèbrôkîs cabarèts !...

PAUL. — Vèrs là..., dès musiques duvins totes lès cwènes !...

JAN. — Vèrs ci..., on tronlant armonica, autrumint dit : one sinfonîye à pleûs, ou trinte mûsiciens s'one tchèyi !...

PAUL. — Dès grandès loumîres, dès lampes électriques !...

JAN. — Vèrs ci..., dès lampes al pétrole... dès côps qu'i-gn-a !... Nèni, cint fèyes nèni, dju n' vike nin voci, mi ! L'Ardène, c'est sovint plaîtant pol ci qui n'i est nin...

PAUL. — ...è l'ivièr, al nut' !

JAN. — I-a si pô d' bélès djoûrnêyes so 'n-an ! I n'a rin d' si trisse quu l' campagne è l'osté qwand i plôut ! Qwand on n'a rin à fé, i n' duméûre quu l' plaisir du loukf plôûre !

PAUL. — Mâgré tot çoula, mi qui d'meûre al vèye, c'est tot m' plaisir è l'osté, qwand i faît bê, du v'ni passer quéquès eûres avâr-ci. Dj'i tûze vola ! N'est-ce nin pasquu i-a sègne du d'moni tot seû, m' mônonke, qui qwîrt à v' fé cinsî ?... Dju comptéve même qui n' vus laîfreût nin v'ni. C'est po çoula qu' dj'a sûhou l'idêye du m' mame : dj'a v'nou dusqu'à voci po v' délivrer s'i l'aveût falou.

JAN. — Inte nos deûs, c'est pace qu'est pice-crosse come i l'a todî stu. I-a sègne qu'al vèye dju n' roûvèye lu p'tite vwèsene..., lu crapaude d'à-costé.

PAUL (*riyant*). — Â..., dj'i so ! Bram'mint dès çans !

JAN. — C'est là quu l' mayeur...

PAUL. — ...èst-èvôye... po prév'ni... Dju comprind !... Vola on bon zig, lu mayeûr !... Mu pére m'a dit qu'i passéve su temps à marier sès k'nohances, mais qu' lu, i n' poléve mâ dèl fé!...

JAN. — C'est po çoula qu'i consèy tant lès-autes... I n' sét çou qu' c'est !

Sêne XI

LÈS MÊMES èt LADOT (*qu'apwète on bokèt d' wastê so 'ne-assiette èt one tasse du café*)

LADOT. — Tenez, vola po touwer l' faim à v'ni !...

PAUL. — Mèrci, mônonke !... (*Hègnant èt wastê*) Qué bon mitchot !

LADOT. — On n' pins'reût mây, à m' vèy, quu dj' so capâbe du fé dès si bons-afaïres !

JAN. — I m' sonle quu l' bokèt èst-on pô p'tit ! Ènn' a co, savez, Paul !

LADOT (*alant int'drovi l'ouh dè fond po vèy après l' mayeûr*). — I n'a qu'al dire !... I-ènn' a co !... Vormint... po lès hâres èt lès lédjes ?

PAUL. — Vos lès r'mètrez à mèssèdjî ! Duvant çoula...

JAN. — ...i fât co vèy si dj' sérè-st-akcepté ?

LADOT. — Tot djasse ! C'est-èco one grande banque, çoula? (*Su porminant, épacyint du n' nin vèyi ruv'ni l' mayeûr. I louke vers l' fignesse.*)

JAN. — C'est l' cisso qui fait l' pus, dit-st-on.

LADOT. — Ça n' deût nin co èsse mâva, çoula..., lès banques ?

JAN. — C'est là qu'on sét tot, qu'on raprind tot ! La finance !

LADOT. — One supôsition !... Çu n'est nin por mi qu' dju pâreule, savez,... mais on-z-âreût dès çans à placer...

PAUL. — Al banque, vos-èstez-st-à courant d' totes sôres du placemints, bons come mâvas.

LADOT. — Vès nos-autes, c'est-amon l' notaïre qu'on va à pus sovint...

PAUL. — Al veye, i-a-st-aute tchwè qu' çoula : i-a dès bonès valeûrs à Gouvèrnumint, è l'Édustrèye... Su, on djoù, v's-aviz mèsâhe du ransègnemints...

LADOT. — Djèl rèpète, çu n'est nin por mi ; mais, èn-on cafè, on djâze du tant d'afaïres !... One saquî, on-z-aîme du poleûr dire one pitite saqwè. Asteûre, si çoula s'arindje..., pol pansion ?

PAUL. — A-d'lé nos-autes, çu sèreût málâhî... Mu pére a tod'i trop pô d' plêce po sès martchandèyes ; mais m' mame li qwir'rè çou qu'i li fât.

Sêne XII

LÈS MÊMES, lu MAYEÛR, PÉTRY èt JANE

Pétry est-on p'tit sèlch payisan qui n' dit co jamais rin, mais qu'a l'air du tûzér fwêrt lon. I n'a nin s' toûrnante pipe foû du s' boke. Jane, su fèye, frisse èt av'nante, èst moussèye come one âgn'gneuse ; ile èst fwêrt épôtèye. L'actrice porèt fwêrci on pô l' note.

LU MAYEÛR. — Voci l' Jury qu'inteu're an sèyance ! Wice èst l' coupâbe ? Vo-l'-la ! (*Mostrant Jan*) C'est lu !...

JAN. — Bôdjou, Pétry ; bôdjou, Jane !

LADOT. — Cinsî, dju v' présente Paul, mu nèveû, lu fi du m' soûr Élise (*Pougnêyes du mains*).

PÉTRY. — Mwè... mwè...

LADOT. — I n' ravise nin mâ m' soûr, qwè ?

PÉTRY. — Mwè... mwè...

LU MAYEÛR (*à l'orèye du Ladot*). — I fâreût lèyî lès deûs djônes éssonle !

LADOT (*qui tûze*). — Vormint, Pétry, n'av' nin ètindou tant hoûler, l' nut' passêye ?

PÉTRY. — Non... non...

LADOT. — C'esteût-st-on r'nâ, èt on tèrbe, savez..., qui s'aveût fait prinde è m' cèp' !... Vola treûs djoûs qu'i v'néve après mès payes. Dj'aveû vèyou l'arote du sès pas èl nivaye... Volez-ve èl vini vèy ?

LU MAYEÛR. — Alans' vèy çoula !...

PÉTRY. — Mwè... mwè...

LU MAYEÛR (*qui fait sène à Jan tot moussant foû*). — Vola Ladot duv'nou pus fin qu'on r'nâ... pusqu'i lès hape ! (*I sôrtèt turtos po l'ouh podrî l' câliète*).

Sêne XIII

JAN èt JANE

JAN. — Assiez-ve one milète, Jane !...

JANE. — Mèrci !...

JAN. — Siya, ployîz todî l' djambe ! (*Jane s'assèye so 'ne tchèyî qu'èst-a-d'lé lu streût costé gâche d'one tâve, à dreûte dèl sene. Lu câliète èst don d' l'aute costé. Jan, tot djâzant, su vint mète so lu drî dèt tâve. Du temps-in temps, i s' raspôye lès coûdes sol tâve, po djâzer vraimint à l'orèye du Jane*) Qu'av' pinsé, don, Jane, qwand l' mayeûr vus-a stu anoncî qu' dj'aléve ènn' aler ?

JANE (*fwêrt èprôtêye*). — Dju n'a rin pinsé...

JAN. — N'av' nin trové çoula drale ?

JANE. — I s' pout bin !... Mais..., çou qu' vos fez, c'est pacequu vos l' volez bin fé, èdon ?...

JAN. — Lu mèstî d' cinsî nu m' convint nin, Jane ; poqwè n' sây'reû-dje nin d' fé m' vôye d'on-aute costé ?

JANE. — Vos avez raison..., vos fez bin...

JAN. — Come vos m' rèspondez dral'dumint !... Su dju v' qwhite même, Jane, dju n' cèss'rè nin d' tûzer à vos, du v's-aîmer...

JANE. — Vos l' duhez !...

JAN. — Su v' n'avez nole fiyâte à mi, c'est qu' vos n' m'aîmez nin... ou, pus vite..., c'est qu' vos n' m'aîmez pus...

JANE. — C'est vos quèl dit !...

JAN. — I-ârè djuusse on-an d'vins ût djoûs qu' tot ruv'nant dè bal dèl fanfâre, nos nos-arètis quéques moumints à toûrnant d' l'église ; dju moréve po v' dire quu dju v's-aîméve, èt dju n' saveû k'mint m'î prinde... Mais lès doze côps d' mèye nut' vûn'rít-st-à soner, èt çoula m' rinda dè corèdje... Dju maha m' vwès al cisse du lès clokes, èt çu fourit-st-on pô zèles, âyi, Jane, çu fourit-st-on pô lès clokes du nosse viyèdje qui v' fiz part du tot l'amoûr quu dj'aveû por vos...

JANE. — Dju m'è sovin !... I féve on grand clér du leune... One tchawe-soris su d'têtcha dè teût d' l'église qwand dju v' duha quu...

JAN. — ...quu, vos ossu, duspôy lontimps, vos m'aîmîz !...

JANE. — C'est veûr !...

JAN. — On n' roûvèye nin dès moumints parèy's !... I-ârè bin vite on-an d' çoula ! C'est poqwè dju v's-a rapwèrté d'al vèye ci p'tit médalion vola... Jane, tènez !... Timps qu' dju sèrè-st-èvôye, vos l' pwèt'rez èt vos pins'rez sovint à mi. Dju v' sucràrè !... Nos n' nos roûvirans mây !...

JANE. — Vos l' duhez !... I-a dèses-autes quu mi al vèye !...

JAN. — Dju lès louk'rè... sins lès vèy... Jane, dju v' djeure quu dju v's-aîme èt qu' jamais dj' n'aîm' rè nole aute quu vos !... (*I s' rabrèssèt. Lu mayeûr astîche su tièsse po l'ouh du gâche ; i-inteure tot douç'mint èt i fait sène ds-autes du v'ni so lès bêtchêtes*

du leûs pis. I s' sâhèt tos lès qwate come dèz kènes, avou l' même distance inte chaque acteûr. Adon, i s'arêtèt. Jan tchouf'teye todì Jane, qui pleûre so su spale ; i lî djâze tot bas, lu visèdje toûrné vès l' dreûte).

LU MAYEÛR (*brèyant*). — Coucou !... (*Jan èt Jane su lèvèt tot mwêrts èt tot honteûs*) I m' sonle quu nos djônès-djins sont d'acwêrd èdon, Pétry ?

PÉTRY (*qui sorèye*), — Mwè... mwè...

LU MAYEÛR. — I-a-st-one milète ploviné, dîreût-on...

LADOT. — C'est dèl rosèye !... C'est bon, dê, çoula !...

PAUL (*loukant s' monte*). — Jan !... I-est timps, valèt !... Lu train sèrè là d'vins dî minutes... (*Paul mète su tchapê èt s' pal'tot, Jan ossu, èt lès deûs djônes galiârds sérèt l' main âs-autes, tot-èhastés*) À r'vwêr à tos, èdon ?... (*I mousse foû*).

JAN. — À r'vwêr !... (*Arivé a-d'lé l'ouh, i s' rutoâne po r'louki Jane*).

LU MAYEÛR. — Èco on p'tit bëtch, va !... Çu sèrè l' rawète... (*Jan rabrèsse Jane, puis coûrt èvôye. Lu pwète dè fond èst d'monawe à lâdjé. Lès vîs r'montèt po lès louki 'nn' aler. Jane, qu'a r'monté l' sène avou zèls, louke vès l' lèvêye, tape d'on còp on p'tit cri èt s' dulahe à plorer*).

LU MAYEÛR. — Qu'a-t-i don, fiyoûle ?

JANE. — I-a-st-on cwèrbâ qui vint d' s'abate, tot brèyant, èl waïde du vola d'vent !... èt c'est mâva sène !...

LADOT. — Mâva sène !... On n' creût pus-à tot çoula !...

LU MAYEÛR. — C'est d' timps passé qu'on crèyéve à cès sots-afaïres là !...

PÉTRY. — Mwè... mwè...

JANE. — Alans-r'z-è, pére !... (*Pétry èt l' mayeûr èl rèminèt tot l' tunant chaque p'on brès'*).

Sêne XIV

Ladot, tot seû, fivreûs, groûle quéque saqwè inte sès dints tot cotiant avâ l' cafè. I va waitî al pwète dè fond, pwis racoûrt vès l' cisse du gâche tot d'hant :

LADOT. — Mâssèye bièsse !...

On l' veût ruv'ni avou on fusik. I-im' droûve l' ouh dè fond tot douç'mint ; i-adjanç'nèye su fusik ; i lugne èt, à moumint qu'i va tirer...

LU RIDÂ TOME

DEUZINME AKE

Su passe à Pâque, treüs meüs après l' prumi. On-z-est l' dimain sol matinèye, todi amon Ladot.

Sêne I

LADOT ét l' SÈCRÈTAIRE COMUNAL

À lèver dè ridâ, Ladot, tot seû an sêne, lét one lète.

LU SÈCRÈTAIRE (*intrant djoyeûs'mint*). — À, bôdjou, Ladot !

LADOT. — Directeur !...

LU SÈCRÈTAIRE. — On v' sucreye quu c'est vos qu'a gâgnî l' milion ! Djèl veû !...

LADOT. — Nôna, alez ! Nu m' sohaîtiz nin dè mâleûr !...

LU SÈCRÈTAIRE. — Dè mâleûr ?

LADOT. — I parèt, qwând on l'a gâgnî, quu l' pône qu'on-z-a d' faleûr lèyî treüs-qwate cints mèyes âs contribucions, èst bram'mint pus grande quu l' djöye qu'on-z-a d' poleûr wâlder l' rësse... Riyote à pârt, vos savez quu m' souîr, noste Élise, èt m' bê-frê sont v'nous duspôy tot-â matin passer lès fiesses du Pâque a-d'lé mi...

LU SÈCRÈTAIRE. — Tin ?... Wice sont-i ?

LADOT. — A grand mësse ! Èt vola m' fi qui m' sucreye qu'i lès vinrèt r'trover avou s' cousin, leû fi, an vélo.

LU SÈCRÈTAIRE. — On p'tit portô, s'i v' plaît !... Dju m' rafeye du lès r'vey pi tard... Houtez-on pô, Ladot ! Al rèpéticion, dju deû-st-aveûr râûvî, so m' pupite, one pârtèye du bugle-sôlô qu' dju deû corèdjî.

LADOT. — Dju m' va vèy tot dreût...

LU SÈCRÈTAIRE. — I m' féve dès mi-bémol todi èvôye, îr, èt çu deût-esse dès mi-naturéls... I va faleûr quu dju r'louke çoula

come i fât... Avou l' lâ-naturèl qu'est-al bassé, çoula sone on pô fâs... (*Timpz qu' Ladot èst monté, i beût s' vêre, et i tarlatèye, tot batant l' mèsâre avou s' cane, l'Hymne à la Paix : pam-pa-dam, etc.*)

LADOT (*rad'hindant*). — Vola l'agayon, Directeur !...

LU SÉCRÈTAIRE. — C'est çoula même ! Èt dire quu, d'vins qu'équès samaînes, nos sérans-st-à Concours !... Nos k'noh'rans nosse sintince...

LADOT. — Prumî pris d' direction !

LU SÉCRÈTAIRE. — Ça..., dju n' di nin...! Dju so bin vèyou dè Jury... C'est tos camarâdes...

LADOT. — Prumî pris d'exécution !...

LU SÉCRÈTAIRE. — On p'tit portô !... Çoula, c'est mons sûr !... Portant, quéne rèpéticion, hê, ir ?...

LADOT. — Tot l' viyèdje èsteût vola d'vent po houter... Lu fossî mu d'ha même qu'aveût-st-on passèdje si bê è bokèt à chwès, qu'on 'nnè f'reût âhèy'mint one marche d'étéremint...

LU SÉCRÈTAIRE. — Nos l' savans bin, lu, pace qu'est fossî, i raméne tot âs-étéremints !... Dj'a fait m' musique po lès vikants èt nin po lès mwêrts. Duhez-lî qwand même, su vos l' ruvèyez, quu c'est çoula qu' dju lî djow' rè à si-étéremint s'i m' vout fé l' plaîsir du mori d'vent mi !... Ir, lu notafrè èsteût contint, qwè ! I féve dès-oûy's come dès sârlètes...

LADOT. — À passèdje du lès p'tits-oûhês, là, i-èsteût si tél'mint atintif quu s' túba lî hipâ foû d' lès mains... èt, al fin dè bokèt, i parèt qu'esteût si contint qu'i lî spitéve foû d' lès-oûy's dès lâmes come... come...

LU SÉCRÈTAIRE. — ...on p'tit porto !...

LADOT. — ...come dès bêtchêtes du deût !... Mais... l'Hymne à la Paix, parèt, c'est todi on passèdje come i-ènn' a pô... C'est çou qu'on pout dire : dèl grande musique...

LU SÉCRÈTAIRE. — C'est dèl fène...

LADOT. — Ille èst grande, mais... ille èst fène.

LU SÉCRÉTAIRE. — Sav' bin k'mint qu' dj'a trové ci tème là ?

LADOT. — Dju nèl sâreût dîre, pacequu mi... dju n' trouve jamais rin...

Sêne II

LÈS MÊMES èt l' MAYEÛR

LU MAYEÛR (*riyante mène come todì*). — Cumint v's-è va ?
(*Pougnêyes du mains*).

LU SÉCRÉTAIRE. — Dju raconte djustumint k'mint qu' dj'a trové m' tème du mi-Hymne à la Paix...

LU MAYEÛR. — Oho ! On vêre du bîre !...

LU SÉCRÉTAIRE. — On p'tit portô, mi !... I-aveût bin longtimps qu' dj'esteû-st-astoc'... Dju n' trovêve rin po m' finale !... On djoû à matin, dju m' live ét dj'aveû l' coûr si djoyeûs qu' dju m' mète à m' piyânô, èt dju k'mince à djower l' valse du « Faust », quu dj'aveû fait ruv'ni quéques djoûs d'vent... Dju bouhe mès-acwêrds finals èt, djasse à c' moumint là, come on-éclair, savez, i m'avole ût notes èl tièsse... Vos m'ètindez : ût notes !...

LU MAYEÛR. — Èstít-èles aqwîtèyes ?

LU SÉCRÉTAIRE (*tchantant so l'air du Faust : « Anges purs, anges radieux »*). — Pam-pa-dam, pam-pam-pa-da-dam ! C'est çoula, m' di-dje, èt dj' continuwa.

LADOT. — Qué bê passèdje !

LU MAYEÛR. — Dju v' félicite, Directeur ! On sècrétairé comunâl n'est nin sovint si capâbe quu vos.

LU SÉCRÉTAIRE. — Dè moumint qu' vos m' bal'tez, dj'ennè va !... Mêtez-à m' compte çou qu' dj'a bu, Ladot !... I-est m' temps, pacequ'i fat co qu' dju vasse dusqu'amón l' houlé Piêre, po saveûr poqwè qu'i n'a nin v'nou îr !... I n'a nin grand

chôse à fé al pârteye d'altô, mais i-a deûs notes an sôlô è dièrain 6/8 (*tchantant*) si ré... qui n' sont nin âhêyes à mète è leû plèce... (*I mousse foû*).

LU MAYEUR (*rèpétant*). — Si ré... Çu deût-èsse mâlähî d' cirer sins ceure !...

Sêne III

LU MAYEUR èt LADOT

LU MAYEUR. — S'i n'a nin l' pris à concours, dju pinse quu c'est fini d' nosse sècrèteire... On l'émén'rè âs Lолос !...

LADOT. — I-est dèvouwé... èt capâbe...

LU MAYEUR. — A-t-i l'aîr !... Ca nos n'è savans rin, valèt... Duvins lès-artisses, veûs-se, mi, Ladot, dju m' dumèsfeye todì d' lès tièsses âs pious... I-ènn' a tot plein d'vins zèles à quî on trouv'reût bêcôp pus d' talant s'i fiz r'côper leûs dj'ves pus sovint... Art vout dire Bêté ! Èt i sont bin râres, va, lès cis qui sont pus bês avou one longue tignasse qu'avou one coûte...

LADOT. — Àyi ; mais, lès pondéûs, n'est-ce nin mutwè avou leûs grands dj'ves qui rimplacèt lès seûyes qui manquèt-st-à leûs péçês ?

LU MAYEUR. — Po ruv'ni so nosse sècrèteire, dju n' lî vou rin dire, pacequu dj' n'aîme nin d'aveûr dès d'vises, mais dju l'a dèdja ètindou, hê, mi, si-Hymne à la Paix... (*Tchantant*) Ta ta ta ta ta ta... Dju n' m'î k'nohe nin, mais ç' deût-èsse on bokèt d' tèyâte...

LADOT. — D'abôrd quu c'est po djower èn-one fanfâre èt nin s'on tèyâte !

LU MAYEUR. — Quu d' tot fât-i qu'on s' duvise ! Av' dès novèles dè gamin ?

LADOT. — Dès bones !... I r'vint avou s' cusin an vélo.

LU MAYEUR. — I s'a tot l' même lèyi adire...

LADOT. — Dj'aveù-st-one bèle sègne qu'i n' ruv'nahe nin... Gamin du m' vé !... Dupoy qu'est là, vola treùs meùs, i n'a nin co ruv'nou... C'est drale, hè, coula ?

LU MAYEUR (*qui tûze*). — Âyi, c'est drale !...

LADOT. — One ou l'aute du cès mam'zulètes là d'al vèye... nu lî âreût nin dèdja toumé è l'oûy, hè, portant ?

LU MAYEUR (*qui s' pormène todi tot tûzant*). — Dju n' pinse nin... I-est veûr qu'ilé ont si bin l' toûr !... Fâreût fé djâzer l' cusin qu'oûveure avou lu !

LADOT. — Âyi, pacequ'à mi i n' su k'fess'rè nin...

LU MAYEUR. — Rawârdez !... Dju m' lî va peler lès dints avou on coutê d' bwès, mi !... Lèyiz-m' fé !... Qu'est-ce p'on sam'rou, don, là, sol lèvèye ?

LADOT (*drovant l'ouh*). — Grand-messe èst foû... Vo-lès-r'-ci tos !...

Sêne IV

LÈS MÊMES èt SIMONIS', ÉLISE (*su fame*), PÉTRY èt JANE

Simonis', qu'est-ak'sût, on n' sareût pus fwêrt, dèl maladèye dè « commerce », èst-on r'mouwant compére qui n' sét tére è plèce. Neûre bâbe, grandès lunètes. Su fame, mâgré qu'ilé procint dèl campagne, èst duv'naue one milèle fire, èt ile su pinse pus malène qu'ilé n'est. Jane èst moussèye todi come è l' Ardène. Sol tièsse lu tchapê dit « barada » d' l'âgn' gneûse, so sès spales on p'tit lèdjir châle, on lîve du mèsse è lès mains. Pétry, qu'est séplumint r'nèti, a todi s' pipe èl boke. I n' motihe todi d' rin.

LU MAYEUR (*d'estant sol paveye*). — A la bone eûre, coula, d'aler priyî po lès cis qui nèl fêt nin !... (*I s' dunèt dèl pougnêyes du mains èt s' duhèt « bôdjoû » tos onk avâ l'aute*).

SIMONIS'. — Vos-avez bone mène, mayeur... Coula prouve quu v' n'avez wêre du tracas !... C'est-on plaisir quu d'esse mayeur là wice qu'i n'a qu' dès bravès djins... Èdon, Pétry ?

PÉTRY. — Mwè... mwè...

ÉLISE. — Mi-ome nu s'ècrâhihe nin pus on djoû qu' l'aute, èdon, mayeûr ?

LU MAYEÛR. — I n'est ni crâs ni maîgue... I-est come i-ènn' a bêcôp èt come dju voreût-èsse...

ÉLISE. — Dju veû bin qu'i maîgrihe, parèt, mi...

(Jane, bin pâhûle, èst-assiawe èn-one cwène avou s' père).

SIMONIS'. — Lu comèrce èst si mâlâhî, dê, pol djoû d'oûy', mayeûr ! I n' fait pus-à aveûr fiyâte duvins nol artike, èt c'est-â moumint qu' vos pinsez gâgnî l' pus, quu v' gâgnîz l' mons...

LADOT. — Çu n'est co rin qwand on n' piéde nin...

SIMONIS'. — Èt dès tracas !... èt dès mâs d' tièsse !... Lès frais d' transpôrt qui n' sont pus-à payî... Vola, po spâgnî...

ÉLISE. — Èstans-gne vinous voci po nos r'pwèser ou po djâzer comèrce ?

SIMONIS'. — ...po spâgnî dès frais d' transpôrt, on fait à plusieûrs dès tchêdjes complètes, dès wagons, c'est veûr ; mais çoula n' va nin todi come on vout. Pol moumint vola, dju rawâde on wagon avou dès froumadjes étrandjîrs quu dj' deû-st-absolumint fourni mardi qui vint ; autrumint, on m' lès r'fûse... Dju n'a nin r'çû l'avis d' lu stacion d'vant d'ènn' aler èt dj' rawâde novèle, vola... Dju so, èl creûrîz-v', come so dès tchaudès cindes... C'est mâlu'reûs d' fé dè comèrce pol djoû d'oûy... Mu vèyez-ve mardi sins froumadjes, vos autes ?

LU MAYEÛR (*qui rèye*). — Djèl so bin tos lès djoûs d' l'ânèye, mi... Dju n'aîme nin cès flaîrants-afaîres là, mi... Tapez-on vêre à tourtos, Ladot !...

LADOT. — Tos portôs, èdon ? Vos avou, Pétry ?

PÉTRY. — Mwè... mwè...

LU MAYEÛR. — Mètez-one anîsète à m' fiyoûle. C'est-pus soucré, èt çou qu'est soucré rind douûs... (*Simonis', qui s'assèye*

du temps-in-timps, rulouke èt tchipote à dès papis qu'a-st-è s' porte-feuy).

LU MAYEÛR. — Èt vosse djône-ame, madame Simonis' ? Cumint va-t-i ?

ÉLISE. — Fwêrt bin, mèrci !... Ossi bin quu m' nèveû !... I vont v'ni tot-rade.

SIMONIS'. — Lu méne !... Gamin, va !... S'i-aveût volou... Avou m' comèrce, i-aveût s' vôle faîte... I l'âreût r'pris pus tard... I m'âreût d'né on côp d' main an atindant...

ÉLISE. — Dj'aime mis qu'i seûye al banque, parèt, mi !...

LU MAYEÛR. — A vote santé ! (*I tchokèt*) Simonis' su plaint dè comèrce èt i vout quu s' fi seûye comèrçant !... Ha ha ha !... Touûrciveûs, va ! È comèrce, on gâgne bram'mint dès çans. C'est damadje, parèt, qu'on-z-a-st-on pô dès-imbaras... I fâreût, vèyez-v', qu'on n'ouhe qu'à vinde èt à compter sès gros bénèfices al fin d' l'âneye !... Mais çu sèreût trop-z-âhî, Simonis' ! I-ènn' âreût trop' qui s' tchôk'rît èl pârtèye, èt coula s' gât'reût, valèt !...

SIMONIS'. — È comèrce, vèyez-ve, i fât todi èvôle dè novê... èt on sâye du tot... Ainsi, vola, dju vins d'lancer one novèle marque du mostâde !... Vèyez-ve ?... (*I sétche foû d' sès potches on hopê d' cartes-réclame*) Vola, loukîz, one clapanje idêye, mayeûr !... Marque : LE MOUTARD !... Vèyez-ve... (*Mostrant l' carte*) lu gamin qui s' dulâborèye tot l' visèdje avou dèl mostâde, si tél'mint qu'il est bone, qu'il lî gostèye ?... La moutarde : LE MOUTARD !... C'est trové, hê, coula, mayeûr ?... Dj'a bin qwèrou, va, d'vent d' trover coula... (*I-a l'aîr tot-ureûs*).

ÉLISE. — Èt, por mi, cisso marque là n' convint gote... I-ènnè vindrè nin...

SIMONIS'. — Dju v' di quu l' marque est bone èt qu' dj'ènnè vindrè, mi !...

LADOT. — I parètreût portant quu l' marck èst fwêrt toumé,
fwêrt duspréhî...

SIMONIS'. — Oho !... Dju l'aveû volou loumer : Moutarde
Simonis'...

ÉLISE. — Mâle idêye !... Simonis', c'est-on no...

LU MAYEÛR. — ...on no d' drale, mèteze ?

ÉLISE. — Nèni, on drale du no !... Mi, à mi-idêye, èt djèl
pinse bone, dju l'âreû noumé : Moutarde des Ardennes.

SIMONIS'. — C'est-one maladeye !... Pacequ'ile provint
d' l'Ârdène, mu fame loum'reût tot : dès-Ârdènes, lèy !...

LU MAYEÛR. — I n' fât jamais r'noyî s' payîs... A vote santé !...

ÉLISE. — A la santé des Ardennes !

SIMONIS'. — Vèyez-ve !... Ayi, mais nos-avans dèdja la chi-
corée des Ardennes, le chocolat des Ardennes, le beurre des
Ardennes, l'elixir des Ardennes... Ille m'a même câzî oblidjî
l'aute djoû à fé fé dès-étiquètes : Rollmops des Ardennes !...
Come si, è l'Ârdène, on pèhive dès rollmops !...

LADOT. — Qu'est-ce p'on janre du pèhons, çoula ?

LU MAYEÛR. — C'est-on bastardé hèrin, sins tièsse ni cawé...

SIMONIS'. — ...qui n' vike qu'è vinaïgue !...

LU MAYEÛR. — I n'a rin d' si bon qu' du magnî çoula avou dès
bok'hôs cûts molêts !...

SIMONIS'. — Mais, po m' mostâde, dju l'a fait à m' manîre...

ÉLISE. — Èt vos-avez mâ faît... Vos l' veûrez...

SIMONIS' (*ruloukant sès cartes*). — La Moutarde : LE MOUTARD !
C'est trové, èdon, çoula, mayeûr ? LE MOUTARD, pol ci qu'est-
estrwit, çou qu'a d' sûr, c'est l' masculin de «la moutarde», tot
n' l'estant nin, à fond, pusku «la moutarde» c'est-on féminin qui
n'a nou masculin !...

LADOT (*qui rèye*). — Volans-gn' djower à lu scale ?

SIMONIS'. — C'est-on djeû d' mots !... Tenez, dju v' va d'ner à chaque quéquès cartes...

LADOT. — Dj'enn' a co dè Ravitaillumint, louke, mi ; dju lès mètrè-st-essonle.

SIMONIS'. — A, mais, nèni ! C'est po fé dèl reclame ; c'est po lancer m' mostâde... (*I-ennè done à tos*).

LADOT. — Nèl lance nin todi trop fwêrt, ca l' vinaîgue poreût cori foû !...

SIMONIS'. — Pol fé k'nohe, dunez lès à onk èt à l'aute po qu'on lès veûhe !

LADOT. — Dju m' va dèdja mète one so m' comptwêr, mi...

LU MAYEÛR. — Dj'ennè donrè-st-âs échèvins èt âs conseillers...

SIMONIS'. — Dju compte aler vèy l'ètch'teû dèl Coopèrative... S'i m'ennè prind, come djèl compte bin, vos porez aler a-d'lé lu po 'nn' aveûr.

ÉLISE. — Lèyîz l'ame pâhûle avou vosse mostâde ! C'est-oûy Pâque por lu come po 'n-aute. On n' djâze nin d' comèrce...

SIMONIS'. — Tenez, Pétry ! Vola quéquès cartes !

PÉTRY. — Cubin èst-ce ?

SIMONIS'. — C'est po rin !

JANE. — Dunez-m'-lès, mossieû Simonis' ! Dju séprè wice lès mète !

PÉTRY (*à l'orèye du s' jèye, tot fant qu'i m'seure lu grandeûr d'el carte*). — Po catchî l' trô dèl búse, louke, là !...

JANE (*djénêye*). — Taîhîz-ve !...

LU MAYEÛR (*qu'a-st-étindou*). — Pétry, cès cartes là n' sont nij faîtes po rustoper lès trôs... Compris, èdon ?

PÉTRY. — Mwè... mwè...

ON VÄRLËT (*à-d'lé l' pwète dè fond*). — On d'mande mossieû Simonis' à télèfone.

SIMONIS' (*brokant foû tot maquant tot djus*). — Nom di hu !... C'est sûr po m' wagon d' froumadjes !...

Sêne V

LÈS MÊMES, sâf SIMONIS'

LU MAYEÛR (*tot l' loukant cori*). — Loukîz-le on pô cori !... Vos dîrîz-st-onk qu'a l' feû à cou !...

LADOT. — S'i n' piède nin l' tièsse avou l' comèrce, parèt, m' sorodje !...

ÉLISE. — C'est s' maladeye !... Lu docteur mu l'a dit... I s' cumagne, i s' morfond djoûr èt nut'... Èt, i n'a rin à fé, qwand i-a-st-one eûre d'a séne, c'est po sès lîves èt sès comptes...

LU MAYEÛR. — I n' vike quu po vinde, cist-ame là !... I parèt qu' djône, qwand on lî d'néve one rôye du choucolat po-z-aler è scale, i-èl ruvindéve à sès camarâdes !...

LADOT. — Pâlez-lî parints, èritèdjes !... I v' rèspond comèrce...

ÉLISE. — Nu volez-v'-t-i nin lèyî l' botique drovou lès deûs djoûs d' Pâque ? Coula po ratraper tot çou qu'aveût piêrdou, i-a quéque temps d' vola, so dês-oûs ètrandjîrs qu'aveût volou fé passer po dês frisses !... I m'a falou braîre èt l' man'çî dèl qwiter, pol fé v'ni... Qwand dj' pinse al bèle vèye quu dj' passéve vola è l'Årdène, duvant m' marièdje !...

LADOT. — C'esteût dè temps dè vi Bon Diu, coula ! Çu n'est pus veûr...

ÉLISE. — Qwand dju m' di qu' c'est co l' mayeûr, vola, qu'a stu câse du m' marièdje !...

LU MAYEÛR. — Ille nu féve nou bin po s' marier... Coula, ille l'a rouvî !...

ÉLISE. — I m' consia d'aler al vèye come file du boutique èt, one fèye là, i m' fit fé lu k'nohance du Simonis'... èt l' mâleûr ariva !...

LU MAYEÛR. — Mâleûr !... Boneûr, volez-v' dire !... Qwand l' boneûr duvint vi, qwand i deure trop longtimps, on l' lome sovint mâleûr !... Ça todi stu, dê, çoula !

ÉLISE. — On bê boneûr, èdon, quu d' viker avou on-ame qui n' tûze djoûr èt nut' qu'à sès froumadjes, sès cafès, sès boûres... I n'a qu'à mi qu'i n' tûze nin !...

LU MAYEÛR. — Poqwè s' tracasse-t-i tant ? Pacequu lès martchandèyes n'arivèt nin ? Pacequ'iles bahèt ?... Vos, Élise, vos-èstez tofér à-d'lé lu ; vos n' li manquez jamais èt vos n' rabahîz nin come sès martchandèyes ; vos r'montez même... pusquu v's-èstez s' trèsôr !...

ÉLISE. — Dju creû qu' vos m' prindez po dèl martchandèye, mi, mayeûr ?

LADOT. — Nu riyans nin ! On djoû ou l'aute, hê, soûr, Simonis' tu vindrè...

ÉLISE. — Lu ci qui m'ètch'treût n' sèreût sûr nin trompé...

LU MAYEÛR. — Nin trompé !... Si dj'ènn' èsteû sûr, mi qui n' m'a mây marié d' sègne du l'esse !...

ÉLISE. — Vos-alez d'goster Jane dè marièdje, loukîz, là !... C'est çoula qu'ile nu dit rin...

JANE. — Dju laî dîre èt dj' hoûte !...

LU MAYEÛR. — Mu fiyoûle rawâde quéqu'onk qu'ile su rafèye du vèye...

JANE (*djénêye*). — Bin, nôna !...

ÉLISE. — Su l' mayeûr su vont co mèler d'on marièdje, parèt, Jane, loukîz-à vos, savez, fèye, parcequu lès marièdjes qu'arindje nu rèyûssihèt nin tofér !

LU MAYEÛR. — I n'a mây nouk qui s'âye plaindou !...

Sêne VI

LÈS MÊMES èt l' FACTEÛR

LU FACTEÛR (*joû mâva*). — Èst-i vola l' mayeûr ? (*Èl vèyant*) Oho !... Djèl qwite, savez, mayeûr ; djèl qwite !... (*I cotèye jivreûs*).

ÉLISE. — Qui don ?

LU FACTEÛR. — Mu fame, quu dj'a sposé po fê plaisir à mayeûr ! (*Tot l' monde reye*).

ÉLISE. — Èco l' mayeûr ?...

LU FACTEÛR. — Cumint don ? Rosse qu'il est !... Dju faî co lès frais d'on deûzême marabout èt, l' rapaye, ile mèl supèye oûy à matin !...

LU MAYEÛR. — I lî arè hipé foû d' lès mains... Mayane n'est nin si mètchante !

ÉLISE. — Cumint !... (*A mayeûr*) C'est-avou l' grande Mayane quu v's-avez acolèbé l' facteur ? Ille esteût si doûce, davance !...

LADOT. — Oho... Por mi, c'est l' facteur qu'est duv'nou kègnèsse...

LU FACTEÛR. — Dju n' reye nin, mi !... Dju m' va trover m' vîle mère po lî d'mander si-èle mu vout rastrinde mès quéques meûbes qui ni' ruv'nèt, èt djèl qwite dumain !...

LU MAYEÛR. — Alez, sope à lècè !... Viker èrî du s' fame !... Quén-oneûr !... Èt v'la on-ame qu'est-al Posse..., qu'est-à Gouvènumint !...

LADOT. — C'est-on djeû po d'zonorer tote lu Posse !...

LU MAYEÛR. — Tot l' Gouvènumint !...

LU FACTEUR. — Dju m' fous d' tot çoula, mi !... Dju vou bin pwèrter dès lètes tote mu vèye, mais nin one creû parèye !...

LU MAYEUR (*èl bal'tant*). — I n' wèz'reût d'zonorer l' Posse èt c'est po çoula qu' djirè d'main trover l' Mayane èt qu' dju l'oblidj'rè-st-à m' dîre poqwè qu'ile a spiyî l' marabout d' pîre....

ÉLISE. — Qu'est-ce p'one afaire, don, çoula ? I s' qwitèt p'on marabout d' pîre ?

LU MAYEUR. — Su fame aîme dè sé è cafè ; lu, nin... I s' gârmètèt èt, po lès mète d'acwêrd, dj'aveù consî à facteur du rëtch'ter on deûzème marabout po poleûr fé deûs sôres du cafè.

ÉLISE. — Èt ile l'a spiyî ? (*Loukant Pétry qui rèye*) Vola lès fames, loukiz, mossieu Pétry !...

PÉTRY. — Mwè... mwè...

ÉLISE. — Vos riyez pacequu v' n'avez pus nole, vos ?

PÉTRY. — Mwè... mwè...

ÉLISE. — O, çoula, qwand iles prindèt mā !...

LU MAYEUR. — C'est come lès dj'vâs qui prindèt l' môrs âs dints... I n'a pas nou diâle à lès ratére !... Tapez-lî on vêre pol raveûr, Ladot !... (*Lu facteur s'achèye tot pèneûs à-d'lé l' comp-twêr*).

LU FACTEUR. — Su v' n'i alez nin d'main, mayeur, djèl qwite, savez !... O, âyi qu' djèl qwite !...

ÉLISE. — I fât qu'i vasse !... O, i s' vout mèler d' marier lès bravès djins qui n' lî ont mây rin faît, lu !... A bin, qu'i lès r'mète èssonle qwand i s' volèt qwiter !... C'est bin pus mâlâhî quu d' lès marier, çoula !

Sêne VII

LÈS MÊMES èt SIMONIS'

SIMONIS' (*racorant tot mâva*). — Bin, vo-m'-là gây, èdon, mi !...

LADOT. — Dju n' tu troûves nin pus gây quu tot-rade, mi... Qu'a-t-i co, don ?

SIMONIS' (*livreâs*). — Nu fât-i nin èsse èstèné !... Lu ci qu'a fait l' wagon à Anvers...

ÉLISE. — Èst-ce tot avou çoula ?

SIMONIS' (*continuant*). — ...on lî dit du m' l'adrèssî, à mi..., èt i l'a-st-adrèssî à Hutin, qui n'a è wagon, lu, quu dî crèvèyès caïsses du souwèyès pranes èt on sètch du peûve du makêye !... Mi, dj'a tot l' rësse du lès 10.000 kilos èt c'est-à lu qu'on-z-a avoyî l' wagon !... On mèl dit à télèfone, vola !... (*I cotèye tot måva*).

LU MAYEÛR. — Dju n' duman pus voci, savez, mi !... I m' sonle quu dj'. va-st-attraper l' maladêye ossu, mi...

SIMONIS'. — Cès-éployîs là, parèt !... Pâr lès cis d'Anvers !... Quéne indjince !

ÉLISE. — Come lès djônès djins vont v'ni, su n's-alîs-st-à leû rëconte sol lèvête ? Èdon, Jane ? Èdon, Pétry ?

PÉTRY. — Mwè... mwè...

SIMONIS'. — Por mi, dju sèrè mardi sins froumadjes !... Èt l' mèssèdjî, don, qui deût v'ni à l'exprès po lès tchèrdjî !...

ÉLISE. — Taisse-tu on pô avou tès froumadjes !...

LU MAYEÛR (*qui rèye*), — A 'nnè pârlar, i m' sonle qu'on lès-ode, mi !...

LADOT. — Tu n' vas nin sûr'mint v'ni èpufkiner on dîmain d' Pâque, hê, Simonis' ? (*Tot l' monde su lîve èt s'apôtèye à 'nn' aler. I djazèt-st-inte zèls à fond dèl séné*).

SIMONIS' (*à mayeur, qu'a rapicî*). — On rèye, mais vola l' froumadje ètrandjîr ! C'est-èco on-artike !... Vos djâsez d'odeûr... A bin, c'est djustumint ciste odeûr là qui faît qu'on n' gâgne rin d'sus. Vos r'çûhez dî kilogs, one supozicion ; vos 'nnè vindez û'

èt vos pinsez qu'i v's-ènnè rud'mant deûs. Gote dè monde !... I n' vus-èr rud'meûre qu'onk !... Lu kilo qui manque, c'est l'odeûr qui va foû tot fant qu'i sowe; c'est l'odeûr qui s' porméne avâ l' botique èt qu' vos n' polez compter âs djins...

LU MAYEÛR. — Dju pinséve quu v's-aliz dire quu l' kilo qui manquéve prov'néve du lès trôs qui sont sovint è froumadje !... Alez !... I-èstans-gne ?

ÉLISE. — Nos v' rawârdans.

SIMONIS' (*I vout pârter à Ladot, qui s' såve tot l' vèyant v'ni sor lu ; su r'toûrnant sol facteur*). — Djèl rudi, facteur !... C'est mâlu-reûs d' faleûr fé dè comèrce pol djoû d'oûy... Davance...

LU FACTEUR (*qui n' tûze qu'à s' fame, lu*). — Davance, duvant l' guêre, mu fame aveût fleûr du caractére...

SIMONIS'. — Èsteût-èle è comèrce ?

LU FACTEUR. — Nèni, dè... (*Tos lès-autes su såvèt tot riyant d'lès vèy atêler leû deûs*) Èt s' qwiter po dè cafè !... Pacequ'il èl vout beûre avou dè sé !

SIMONIS'. — Âyi, mais... houêtez-on pô, fré !... I-a cafè èt cafè, savez... Vosse fame ètch'teye mutwè s' cafè èn-one mâle plèce èt, po lî d'ner dè gos', i fât qu'il adjoute dè sé... Vo-nos-î-là !...

LU FACTEUR. — Çu n' pout nin èsse çoula !

SIMONIS'. — Siya, siya !... Lèyîz-m' vus-èl dire !... Dj'ènn' a-st-à treûs francs, mi... Dju voreû qu' vos l' gostîhe!... Su vos 'nnè sèyîz on kilo ou deûs qwand vos vinrez-st-al vèye, dju wadje todi qu' vos v' rumètez avou vosse fame... C'est aute tchwè, èdon, çoula ?...

LU FACTEUR. — Pinsez-ve ?... (*Tûzant*) On l' pout beûre sins sé, parêt, li vosse ?

SIMONIS' (*djâzant vite*). — Qwand dju v's-èl di !... Lu bon cafè s' beût sins sé... Asteûre, aute tchwè... come nos n'èstans qu' nos deûs !... C'est todi l' vû batch qui fait grognî l' pourcê, dit-st-on !

Èst-ce quu vos gâgnés nu sont nin on pô trop p'tites ? Lu vèye
est tchire... Volez-v' gâgnî pus ? Volez-v' rinde vosse fame
ureûse èt binamêye ? Rapwértez-lî pus d' çans al fin dè meûs èt,
po çoula, sèyîz d' ruk'mander m' novèle marque du mostâde à
vos k'nohances !... Vos réscontrez sovint dès mèssèdjîs so lès
lèvèyes ; vos vèyez sovint dès cis qui v'nèt-st-al vèye po-z-
ètch'ter çou qu'ont mèsahe... Tenez !... Vola on hopê d' cartes
avou mi-adresse ! Vèyez-ve ?... La moutarde LE MOUTARD !...
C'est trové, èdon, çoula ? Mâgré çou quu m' fame dit, cisse
marque-là prindrè ; dju lî f'rè vèy !... Inte nos deûs, vos-ârez
10 % so lès-afaïres du mostâde quu vos m' frez fé, èt... 5 % so
lès spécerèyes qu'on m' vinrè-st-ètch'ter..., tot m' prév'nant à
l'avance quu c'est d' vosse pârt, bien entendu !... Vos m' ruk'-
mand'rez ; vos v' frez dès çans èt vos sèrez-st-ureûs avou vosse
fame !...

LU FACTEUR (*tot mwêrt, lu*). — C'est fwêrt bê, tot çoula ; mais...

SIMONIS'. — Dj'ènnè va bin vite, pacequ'on poreût trover
drale quu nos nos d'vizans si longtimps !...

LU FACTEUR (*imbarassé*). — Su dj' saveû qu' vosse cafè...

SIMONIS'. — Sucriyez-m', sucriyez-m' !... Tenez, vola co one
pougnêye du cartes !

LU FACTEUR. — Èt... on l' beût sins sé, parèt ?

SIMONIS'. — La moutarde LE MOUTARD !... (*Lî mostrant sol
carte quu l' facteur tint è s' main*). — C'est trové, hê, çoula ?...
LE MOUTARD !... (*I-est-à-d'lé l'ouh, mais i racoûrt*) Tot pwèrtant
lès lètes ås djins, vos porîz todi åhèy'mint tchôkî one du mès
cartes duvins leû corèspondance, èdon ?

LU FACTEUR. — I n'a nou tébe dussus !

SIMONIS'. — On pins'rè qu' c'est-on roûvièdje... Su n's-èstîs
turtos tébrés, i freût drale, qwè ?... (*I s' såve, mais i r'droûve
lu pwète èt, tot ratchôkant s' tièsse, i dit co*) LE MOUTARD !... C'est
trové, hê, çoula ?

Sêne VIII

LU FACTEÛR èt LADOT

(*Lu facteûr, tot paf, rulouke todi l' carte qui tint è s' main. I tûze.*)

LADOT (*int'drovant l'ouh dèl couhène, podrî l' câliète*). — LE MOUTARD ! C'est trové, hè, coula ?... (*Lu facteûr potche è haut èt Ladot s' rèye malâde*).

LU FACTEÛR (*catchant totes lès cartes, sâf one*). — Çu n'est nin mā trové, tot l' même !...

LADOT. — LE MOUTARD..., qu'est-ce quu coula vout dire à djusse ?

LU FACTEÛR. — È français, coula vout dire « le gosse ».

LADOT. — Vola, parèt!... Ci « moutard » là a-t-i on bon gos' ?... Por mi, cisse marque là qu'a trové n'est nin à m' gos'... Èt dju rèpète lès parales du m' soûr Élise, qui n'est nin one gade an comèrce...

Sêne IX

LÈS MÊMES èt l' SACRISTIYIN

LADOT. — Ih, quî vola, Crèhioûle, lu sacristiyin!... Qué novèle du t' vèy, valèt ?

LU SACRISTIYIN. — Dju vin po 'ne drale d'afaïre, Ladot !... C'est nosse curé qui m'avôye !... Nos-avans-st-oyou tot-rade à grand-messe vosse sorodje èt s' fame... Lu mèsse finèye, nos chèrveûs rud'hindèt po l'église, come tofér ; mais vola onk qui racoûrt èl sacristeye po v'ni dire à nosse curé qu'aveût dès blankès cartes tot-avâ l'église !... Nos n' savîs d'abôrd çou qu'i racontéve ; mais, après, nos-avans polou vèy quu l' gamin aveût raison... On-z-aveût v'nou stichî so lès-apwis d' tchèyîs, so lès confessionâls èt même sol colonne à-d'lé l' bèneûte êwe, cès

rèclames du mostâde vola !... (*Lu facteur ruhère bin vite è s' potche lu carte qui t'néve èl main*).

LADOT (*tot drale*). — Tin !... Èt poqwè m' lès rindez-ve, à mi ?

LU SACRISTIYIN. — C'est d' vosse bê-fré ! Su no èst marqué d'sus tot-å lon èt i-èsteût-st-à grand-messe...

LADOT (*riyant, tot fent lès gwances du lère*). — La moutarde LE MOUTARD !... C'est trové, hè, çoula, Crèhioûle ?...

LU SACRISTIYIN. — Dju lès-a trové on pô tos costés, mi...

LADOT. — Cumint ârèt-i faît ci côn là, don ?

LU SACRISTIYIN. — I-ârè bin sûr dumonou l' dièrain è l'église po fé s' côn !... Nu lî voriz-ve nin rinde, tot lî d'hant qu' nosse curé èl prête du s' russov'ni d' l'Évangile qui pâreule du Jésus chassant les marchands du Temple. (*I sorèye avou malice*).

LADOT. — Ayi, mais c'est dè temps quu l' Bon Diu vikéve, sés-se, çoula, Crèhioûle.

LU SACRISTIYIN. — Bin, c'est-èco pés d' profiter qu'i seûye mwêrt po v'ni fé dèz-afaïres parèyes èn-one église !... (*I mousse joû mava*).

Sêne X

LADOT èt l' FACTEUR

LADOT (*qui mosteure à facteur lu hopê d' cartes quu l'aute vint d' lî apwérter*). — LE MOUTARD !... C'est trové, hè, çoula ?... C'est l' cas dè dire... qui c'est trové... mais d'vins one église !... N'assotihe-t-i nin, lu m' vi solé ? Vola pâr one plèce po-z-aler fé dèl rèclame po s' mostâde !... Rawâde quu l' curé ènnè trouve è s' purlôtche !...

LU FACTEUR. — Çu n'est nin si sot qu' çoula, à fond... Qwand on-z-a stu à grand-messe, on va dîner èt on magne dèl mostâde !...

LADOT. — On djeû po m' brouiller avou nosse curé, on si vi brave ome !... Èt c'est po t' dire ! Nosse curé m'a raconté, i-a

I' valissance d'one ûtaîne du djoûs, qu'i n' saveût mây dîner sins mostâde...

LU FACTEÛR. — I-ârè sûr wârdé one carte, alez !... Rawârdez qu' Simonis' nu r'çûhe one cumande dè curé onk du cès djoûs ! (*On-z-étind dè brut*) Voci vos djins ! Dusqu'à pus târd, Ladot !... Su vos r'veyez l' mayeûr, nu roûvîz nin d' li rapêler qu'i m'a promêtou d'aler vèy Mayane dumain !... Cu n'est nin po çoula ! Djèl qwite, èt dju n' ruvinrè jamais so m' parole ;... mais dj'sè-reû tot l' même curieûs d' saveûr çou qu'ile poreût raconter à mayeûr (*I mousse foû*).

LADOT. — Conv'nou, facteur !...

Sêne XI

LADOT, lu MAYEÛR, JAN, PAUL, ÉLISE, PÉTRY,
SIMONIS' èt JANE

LADOT (*vèz l' coulisse dè fond, come s'i lèz vèyéve vini*). — Aha !... Vo-r'-ci Van Houwaert èt Lapize... Qui èst-ce qu'est-arivé l' prumî ?

LU MAYEÛR (*intrant*). — I-ont-st-arivé èssonle !... On pâr-tihe lu pris !

LADOT. — Èt l' pris, nos l' beûtrans... C'est mi qui régale !... (*I rimplihe lèz vêres. Jan èt Paul intrèt-st-an sêne moussis à ciclisses. Costumes sognis. Simonis', Élise, Pétry èt Jane sâhèt.*)

LADOT (*à s' fi quèl rabresse*). — Cumint va-t-i, valèt ? On s' plaît ?

JAN. — Fwêrt bin, papa !...

ÉLISE. — I dit qu'i pése deûs kilos d' pus...

PAUL (*qui s' russowe*). — Dju li ârè fait r'piède tot fant l' coûsse quu n' vinans d' fé !...

LADOT. — Ètindez-ve, Jane ? I s' rècrâhihe !...

JANE. — Dj'aîme bin lès gros, mi !...

LU MAYEÛR. — Mèrci, fiyoûle !... Mètez-lî one anîsète po çoula ! (*Às ciclisses*) So k'bin d' timps avez-v' fait l' vôle ?

PAUL. — So treûs-eûres !... I m'a fait souwer !... I n'esteût nin à sûre...

ÉLISE. — I-odéve lu stâ !...

LADOT. — I-aveût hâsse du v'ni r'vey one saquî !... Nos-avans stu come lu, èdon, Pétry ?

PÉTRY. — Mwè... mwè... (*I tchokèt*).

SIMONIS' (*à Paul*). — Vormint, avou m' wagon là..., sav' bijn çou qu'i m'avît fait ?

PAUL (*su sâvant èrl d' lu*). — Nèni !... (*Às-autes*) Dj'a-st-oyou mâlähî dèl sûre ; mais vola bin treûs meûs quo m' vélo n'a pus-oyou one gote d'ôle ! I n'a fait quo d' wîgnî !...

SIMONIS' (*qu'est co 'ne jeye ruv'nou à-d'-lé Paul*). — Avou l' wagon, èdon, on vint du m' télèfoner qu'i l'avît-st-adressi à Hutin, èt s' n'a-t-i d'vins, por lu, qu' dî caisses du pranes èt dè peûve !...

PAUL. — Oho!... (*Su sâvant*) Tant mîs vât, don, tant mîs vât !...

ÉLISE (*qui fait dès neûrs-oûys à Simonis'*). — Èl laîrez-v' pâhûle ?

LADOT. — N'ave nin si faim, là, lès rôleûs ?

PAUL. — Dju m' rafèye tot l' même du magnî, mi...

LADOT. — Dju m' va-st-aler vèy pol dîner, mi...

ÉLISE. — Tot-est prêt', fré, mais lès crôpîres nu sont nin co cûtes...

LADOT. — Dju m' lès va fé cûre, mi !... (*I mousse foû*).

JAN. — Paul, nu roûvîz nin vosse comicion pol mère d'à Noël dè burâ !

PAUL. — Nèni !... Çu n'est qu' dès complimints à pwèrter à s' mère... Si dj'i aléve pâr ?... C'est-è vinâve... vola, tot près...

ÉLISE. — Alez-î d'on côp, m' fi !... Ille sèrè si contène !... I n'a rin qui fasse tant d' plaisir à one mère quu d'aveûr dès novèles du s' fi... Alans' èssonle dusqui là ! I fait bon èt nos-èstans v'nous po prinde l'aîr, nos autes qui sont tofêr prisonnîrs èn-on botike... Venez-ve avou, Pétry ?

PÉTRY. — Mwè... mwè...

SIMONIS' (*à Paul*). — Cumint èst-i possible d'aler adrèssî l' wagon à Hutin ?...

PAUL. — Èdon, èdon ?...

ÉLISE (*mâle, à Paul*). — Quu dit-st-i don là, vosse pére ?

SIMONIS' (*sôrtant*). — Rin, Élise !... Rien, ma chère !...

(*Élise, Pétry èt Paul sôrtèt. Jan èt Jane sont d'monous lès dièrins. Jan a fait sène à s' crapaude du n' nin sôrti. Qwand lès-autes sont-èvôye, Jan l's-î braît : Alez todi ! Vo-nos-ci !... Èt on-z-ètind Élise qui rèspond : Vèyez-ve, lès hanteûs ?...*)

Sêne XII

JAN èt JANE

JANE. — N'est-ce nin si drale du n' nin aler avou zèle ?

JAN. — Poqwè ?

JANE (*djénêye*). — Vos m'ârîz polou djâzer avâ lès voyes.

JAN. — Nèni, Jane !... Dj'aîme mîs d'esse tot seû avou vos, po v' dire çou qu' dj'a-st-à v' dire... Po mîs m' fé comprinde...

JANE. — Årîz-ve à m' dire one saqwè d' si mâlâhî à comprinde ? Poqwè avez-v' l'aîr si... drale, si... djéné, tot d'on côp ?

JAN. — Dju n'a jamais stu djéné d'vent vos, Jane.

JANE. — Vos n' l'avez jamais tant stu qu' pol moumint,

volez-v' dîre... Dju sé poqwè... Dju n' so nin si sote, si même dju n' so nin d'al vèye !... Voila âtoû d'onze samaïnes quu v's-estez-st-èvôye. So lès qwate prumîs, dj'a r'çû sî lètes èt qwate cartes èt, so lès sét' dièrénès samaïnes, dj'a r'çû deûs lètes èt one carte po tot... Pinsez-v' quu dju n' mu dote du rin ?...

JAN. — Dju n' pâreule portant à nole aute...

JANE. — Vos l' duhez !...

JAN. — Çoula, dju v's-èl djéure, Jane !... Mais vola ! On-z-a l' tièsse à l'ovrèdje... Dj'oûveure bram'mint pus qu' dju n'areû pinsé... L'al-nut', on va co è scale po lès langues... C'est qu'i fât bêcôp stûdî asteûre po-z-av'nî à one saqwè !...

JANE. — Come dju v' comprind, i n' vus rud'meûtre nin même one dumèye-èûre so tote one samaîne po m' sacrîre quelques mots... C'est l' prôuve quu v' m'avez roûvî, Jan ! Èt, çou qui m'ènnè co l' pus, c'est qu' vos n'avez nin l' corèdje du m' dîre quu c'est-one aute qu'a pris m' plèce...

JAN. — Dju n'a nole aute, èt dju n' vus-a nin roûvî, Jane ! Mais dju v' deû dîre quu, pol moumint, lu marièdje m'èwére on pô... Al vèye, on n' vike nin po rin... èt, si vos 'nn' avîz on djoû l'ocâsion, dju n' voreû nin v's-èspêchî du v' loyî à on-aute qu'à mi...

JANE. — Vos r'setchîz vos cwènes !... Dju saveû qu' çoula d'veve ariver !...

JAN. — Cumint çoula ?...

JANE. — Lu djoû qu' vos nos-avez qwitî, djasse à moumint qu' nos nos d'hîz à-r'vwêr là, sol pavêye, on cwèrbâ triviërsa l' lèvêye tot brèyant... èt çoula pwète mâleûr... Mu pauve mère mu l'a tofér dit...

JAN. — Nos-èstans co si djônes!... Si nos d'vans nos-aveûr,...

JANE. — ...nos nos-ârans !... C'est todi çou qu'on dit !...

Sêne XIII

LÈS MÊMES èt tos lès cis qu'èstít sôrti po l'ouh dè fond

LU MAYEÛR (*intrant l' prumî*). — Nos-èstans bin calins, hê !...
Nos v'nans djustumint r'côper l' sêne d'amoûr... I-èstít à pus
bê passèdje !... Roméo aléve rabrèssî Juliète à picètes...

JANE (*fant one fwèce*). — Vos n' l'avez jamais si bin dit,
pârain !...

PAUL. — Âyi, mais dju n' vike nin d'amoûr, savez, mi !... Inte
lès-eûrêyes, mutwè !... (*Brèyant èt coulisse du gâche*) Hê, là,
mônonke !... Èst-i prèt', lu dîner ?

Sêne XIV

LÈS MÊMES èt LADOT

LADOT (*intrant avou deûs botèyes*). — Lès crôpîres vont-èsse
à pont...

ÉLISE. — Èt vosse blanc vantrin, don ?

LADOT. — Djèl mètrè po v' chèrvi !... Dj'a monté deûs
botèyes qui f'ront co vite leûs Pâques !... Élise, nos dîn'rans
voci... I-a trop pô d' plêce èl couhène...

SIMONIS' (*à mayeûr*). — I-a l'âir qu'il faît dè-s-afaîres, lu
Coopérative !

LU MAYEÛR. — Bêcôp !... Lu gèrant èst fwêrt sogneûs !...

ÉLISE (*qui veût tot d'on còp qu' Jane a l'âir drale*). — Qu'ave,
don, Jane ? Èstez-v' durindjeye ? (*Tot l' monde èt rulouke èt Jane,
qui n' s'atindéve nin à one sufaîte dumande, èst tote sèfokeye èt
n' sét qwè dîre*).

PÉTRY. — Qu'ave ? (*Turtos acorèt ãtoû d' lèy, sâf Jan ; lu
mayeûr èt veût*).

LU MAYEÛR (*à Pétry, qu'a sètchî sol costê*). — Qu'a-t-èle ?

PÉTRY. — Hm !...

LU MAYEÛR. — One ariole avou Jan, mètez ?

PÉTRY. — ...s' pout !...

LU MAYEÛR. — Al vèye, nosse djône hûzê ârè vèyou dès-autes-oûhêts !...

PÉTRY. — ...avou dès pus bélès plomes... C'est lès plomes, mayeur !... C'est lès plomes !... (*Lu mayeûr tâze tot r'loukant Pétry*).

JANE. — Venez, pére ! Nos 'nnè rîtrans !... Ça n' sérè rin... Venez !... (*Ille ènnè va vès l'ouh ; mais, arivêye là, mâgré tot s' corèdje, ille nu s' pout ratére, et ille su d'lahe à plorer. Élise èt Pétry èl rèminèt èt lès-autes su r'loukèt sins rin dîre*).

Sêne XV

LÈS MÊMES, sâf JANE, PÉTRY èt ÉLISE

ladot (*tot paf*). — Vola one saqwè d' drale !...

simonis'. — C'est-one fèblesse !...

lu mayeûr. — Ille aveût l' coûr gros, âreût-on dit...

ladot (*à Jan*). — Lî av' djazé ?

jan (*djéné*). — Mi ?... O, nèni !...

lu mayeûr. — Vos v's-avez d'visé vos deûs, portant, temps qu' nos-avans stu è vinâve ?

ladot (*qui veût clér, mava*). — Tu lî as pârlé, adon ? C'est-al vèye qu'on t'aprind à minti ?

jan. — Dju n' lî a rin dit d' mâ, mi !...

ladot. — Ni d' bin !... Ça s' veût !...

lu mayeûr. — Nos séprans qwè pus tard...

ladot. — Dju m' rafèye du saveûr qwè...

SIMONIS'. — Adieu, veau, vache, dîner, botèyes !... Vormint, mayeur,... lu gérant dèl Coopèrative sèreût-i là pol moumint ?

LU MAYEUR. — Djèl pinse !

LADOT. — C'est-éco al vèye qu'on-z-aprind à èsse grossir ?
(*I s' porméne mava*).

JAN. — Cumint çoula ?

LADOT. — Tu n'as nin même l'agrès d'aler dusqui là po saveur cumint qu'i li va !...

JAN. — Nos l' séprans du m' matante !... Dju so djéné, mi...

LADOT. — C'est qu' t'as mā adj... su t'ès djéné !...

Sêne XVI

LÈS MÊMES èt ÉLISE

ÉLISE (*qui rinteure èt veût tos cès laids visèdjes*). — Qu'a-t-i don, vola ?

LADOT. — C'est m' fi, qu'est duv'nou grossir come on tchin duspôy qu'est-al vèye... I n' su done nin même lès pônes d'aler vèye come i va al bâcèle !

ÉLISE. — Ille n'a rin !... Jan n'âreût nin tot l' même mā fait dèl rèminer... Pauve Jane !... Èle èst si binamêye !... Pauve pitite fèye !... Dju l'aime tant, mi !

LADOT (*co pus mava*). — Vas-i !... Rote, tu di-dje !... su tu n' mu vous nin fé mâvrer...

PAUL (*qui veût hoûsser s' mônonke*). — Alans-i nos deûs, Jan !
(*I sôrtèt*).

Sêne XVII

LADOT, SIMONIS', lu MAYEUR èt ÉLISE

LADOT. — Vola one drale d'afaïre, hê ?

ÉLISE. — Su djazit-i ?

LU MAYEUR. — Nos 'nn' avans-st-oyou l' prôuve lu djoû qu' Jan ènn' a 'nn' alé.

LADOT. — Çu n'est mây quu totes cès coratrêsses là d'al vèye qu'ènnè sont l' câse !... Mu fi n'est pus sérieûs ! Çu n'est pus qu'on fakin d'al vèye !... I-ènnè veût trop', hê, là wice qu'est, èt i s' va-st-aler élahî, come on-inocint, avou l' prumî wihète vinawe !...

ÉLISE. — Èt qwè fé po-z-espêchî çoula ?

LU MAYEUR. — Pétry... âyi, Pétry... vint du m' fé tûzer à quéque saqwè !... On-z-a raison d' dire quu c'est lès cis qui djazèt l' mons qu'ont lès mèyeûs-îdêyes !... Pétry, qui n' dit mây rin, vint du m' dire, tot m' loukant d'vins lès-oûy's : « C'est lès plomes, mayeur !... C'est lès plomes ! » I-a raison ! C'est lès plomes ! Èt hoûtez bin çouci : on dit d'vins Tâtî qu' c'est lès bélès plomes qui fêt lès bës-ouhês !... I n'a rin d' si veûr, du si djusse ! Al vèye, crèyez-me, i n'a nin dès pus bélès bâcèles qu'avâr-ci !... Çou qu'a, c'est qu'ilé ont dès pus bélès plomes ! Ille savèt mîs s'agad'ler... Al vèye, i-ènn' a d'vins lès bâcèles, qwand ile ont treûs çans, çu n'est nin po magnî, c'est po s' mète sol cwêrps. Voci, nos d'hans qu'i vât mîs bèle pansète quu bèle mantchète. Vers là, c'est l' contraire... Dès nouvès plomes, todi dès nouvès plomes !... Çu n'est qu' tos frichtôfraches... èt l' djône marié, al vèye, dès còps qu'i-gn-a, tome flâwe, lu djoû du s' mariedje, tot vèyant çou qui rud'meûre dèl fame qu'a tchûzi...

ÉLISE. — Èt... quu volez-v' dire avou çoula ?

LU MAYEUR. — Quu l' gamin, abituwé à r'loukî lès crapaudes d'al vèye, trouve quu m' fiyoûle a l'air d'une payisante. I n' veût pus qu'ilé èst bèle, èt i fârè, s' vos l' volez, quu n' li r'drovanhe lès-oûy's... Dj'a-st-on moyin !...

LADOT. — Dju v' hoûte !...

LU MAYEUR. — Dju m' va d' mander à pére d'à Jane, qui

m' hoûte co vol'tî, qu'i laîhe aler s' fèye quéques meûs al vèye,
à-d'lé one djint sûre..., come Madame Simonis'. One fèye là,
nosse pitite payisante su d'grohirè, su mouss'rè, prindrè dès-airis
come al vèye... èt nosse Jan raspit'rè à-d'lé lèy come on-oûhê
sol crosse !...

LADOT. — Mayeûr, vos-èstez co pus fin qu' dju n'-pinséve...

SIMONIS'. — Dj'a si pô d' plèce po mès martchandèyes, vèyez-
ve !... Dju n' sâreû jamais lodjî Jane èl manhon. Èdon, Élise ?
Dju m' va co r'çure cisse samaîne cinq' cints bwètes du hèrins...
èt dju n' sé wice lès rastrinde !...

LU MAYEÛR. — Ille pây'rè s' pansion, savez !... Lu pére f'rè
po s' fèye tot çou qu' dju vorè...

ÉLISE. — Po dwèrmi..., si on saveût qu'ille su contint'reût
d' çou qu' dj'a...

SIMONIS'. — Mais, Élise, nos n'avans nin plèce, èdon !...

LU MAYEÛR (*dî d'nant one du sès cartes du visite*). — Simonis', vos
m'èvôy'rez dè mèssèdjî cinqwante vêres du mostâde quu dj' f'rè
goster à totes mès k'nohances. Adon, voci m' carte po-z-aler
trover l' gérant dèl Coopérative.

SIMONIS' (*ureûs*). — Mayeûr, dju v' rumèrcihe ! Vos-avez
l'œil, come on dit ; vos-èstez-st-on-amé tot-oute.

LU MAYEÛR (*riyanf*). — Djèl f'rè k'nohe, mi, vosse mostâde !...
(*Mokant*) Cumint l' loumez-v', vormint ?

SIMONIS'. — LE MOUTARD !... C'est troyé, qwè ?

ÉLISE. — On l' porè mète èl tchambe du d'vent, lu p'tite, à
deûzème.

SIMONIS'. — Dj'i túze !... Dju n'a tot séplumint qu'à mète lès
caïsses du p'tits peûs sol gûrnî...

LU MAYEÛR. — Su n's-èstans d'acwêrd, dju m' va-st-aler
arindjî l'afaïre avou l' pére èt d'ner quéques consèy à m' fiyoûle !

LADOT. — C'est-one clapante idêye, mu sonle-t-i !... I-a raison, l' mayeur !... C'est lès plomes !... C'est dès-autès plomes qu'i fât-st-à Jane.

LU MAYEUR. — Dusqu'à tot-rade !

SIMONIS'. — Pinsez-v' qu'i sèreût là, l' gérant dèl Coopérative ?

ÉLISE. — Èt nos-alans dîner !

SIMONIS' (*corant évôye*). — Dju n' faî qu'intrer èt moussî foû !... (*I sôrtèt tos lès deûs*).

Sêne XVIII

ÉLISE èt LADOT

ÉLISE. — Volans-gn' mète lu tâve, fré ?

LADOT (*contint*). — Èvôye ainsi !... (*I vont èl coulisse, i rapwèrtèt one tâve racovrawe d'one mape à cwârês rodjes èt blancs èt i-èl mètèt-st-è mitan dèl sêne*).

LADOT. — Prindez lès parfondès assiettes, soûr ! Dju m' va vûdi l' sope, mi !

ÉLISE. — Voci l' salâde !... Vormint, i va ruv'ni, èdon, sûr'-mint, Simonis' ?

LADOT. — Quéné idêye ossu dèl lèyi 'nn' aler !... I-a l' salâde qui r'tome dèdja. C'est damadje, ca c'est-one clapante !...

ÉLISE. — Bovez-v' dèl bire ?

LADOT. — Po k'minçî... Mètez lès vêres sol tâve !...

Sêne XIX

LÈS MÊMES, JAN èt PAUL (*qui rintrèt*)

ÉLISE. — N'av' nin rèscontré vosse mônonke ?

JAN. — Nèni, alez !...

LADOT. — Èt Jane ? Qué novèle ?

JAN. — Jane ?... Ille n'a nin pus d' rin qu' mi !... Ille fait l' macrale !...

LADOT. — Duhez-le ainsi !...

ÉLISE. — Nu v' mètez-v' nin al tâve, Paul ?

PAUL. — Èt vos ?

ÉLISE. — Dju rawâde vosse pére, mi...

PAUL. — Èt mi dju v' rawâde, adon !

ÉLISE (*mâle*). — N'assotihe-t-i nin, don, du n' nin ruv'ni tot fant qu'i sét qu'on l' ratind !

PAUL (*à s' mère*). — Wice èst-i ?

LADOT (*à Jan*). — Èt Pétry, quu dit-st-i ?

ÉLISE (*à Paul*). — Al Coopérative, amon l' gérant.

JAN (*à Ladot*). — Çou qu'i dit tofér, hê : Mwè... mwè...

PAUL (*à Élise*). — A bin, s'i-èst mây al Coopérative, c'est po discuter mostâde ! Èt, si l' gérant a mây diné, mu pére nu r'vinrè qu' po soper.

LADOT (*à s' fi*). — Tu n'ès tot l' même qu'on mâl-apris, qu'on grossir !

ÉLISE (*à Paul*). — Volez-v' vus mète al tâve ? Vos m'alez tot-rade fé mâvrir !

JAN (*à s' pére*). — Qui vint d' paye grète !...

PAUL (*à Élise*). — Vos n' m'alez nin qwèri misére, èdon, sûr'mint !... Qwand m' pére fait one bièstirèye, c'est todi mi qu'ènnè patihe...

LADOT (*à Jan*). — Nu v'nez nin avou dès mâlès raïsons, savez, là, pacequu vos veûrez-st-aute tchhwè !...

Sêne XX

LÈS MÊMES èt JANE (*qu'inteure l'air bin corèdeûse*)

JANE (*alant dreût vès Jan*). — Jan, vos v' rapèlez, i-a âtoû d'on-an d' voci, vos m' duhîz qu' vos t'nîz d' mi èt quu, s' dj'u duv'néve on djoû vosse fame, çu sèreût vosse pus grand boneûr... Vos m'avez co r'dit çoula d'vent qu'vos 'nn' alîhe al veyé, tot m' dunant ci mèdalyon vola ! Vos nèl sârîz noyî ! Après çoula, dj'a reflèchi, mi, du m' costé, èt dj'a trové qu' nos n' nos conv'nîs nin !... Dju v' rapwète dom vosse cadeau èt dj'espére bin quu, su même dju v' rind vosse parale, su même nos n' hantans pus, vos n' m'ènnè vorez mây du v's-aveûr lèyî là !... À r'vwêr !... (*Ille mousse foû tot come ile a-st-intre*).

Sêne XXI

LÈS MÊMES, sins JANE

PAUL. — Nom di hu ! C'est coûrt èt bon, èdon, çoula ?... C'est çou qui s' pout dire èsse èvoyî às jèbes pol gade !...

LADOT (*qui n' su sint pus*). — I n'a qu' çou qu'i mèrite !...

JAN. — S'ile saveût l' plaîsîr qu'ile mu fait !...

Sêne XXII

LÈS MÊMES èt SIMONIS'

SIMONIS' (*rintrant d' mâle umeûr*). — Dju n'a jamais rèscontré, è m' veye, on grossîr come ci gérant là dèl Coopèrative...

ÉLISE. — Vos n' l'estez nin, vos, grossîr ?... Vos rintrez à one bèle eûre po dîner !...

SIMONIS'. — I n' mu pout r'çûre, i n'a nin l' temps, dit-st-i !...

ÉLISE. — I-a raison, l'ame ! I fât qu'i dîne !... Tot l' dîner èst

gâté à câse du vos !... Grossir quu v's-èstez d' fé ratinde come çoula après vos !...

SIMONIS'. — Lès-afaïres avant tout...

ÉLISE. — O, c'est-ainsi ?... A bin, magniz tot seû, ca dju n' dîne nin avou vos, su lès-afaïres vont d'avant mi !... (*Tote måle, ile mousse foû pol gâche*).

SIMONIS'. — Vos n' dînez nin ? Mi non pus, ainsi !... Dj'ennè profit'rè po-z-aler r'trover ci-gérant là qui m'a-st-èvoyî dîre qui n' mu poléve ruçûre ! I fât qu' dju lî pâreule !... (*I mousse foû tot måva*).

Sêne XIII

LÈS MÊMES, sâf SIMONIS'

LADOT (*måva, à Jan*). — Alez-v' rawârder quu l' dîner seûye tot gâté po v' mète al tâve ?

JAN (*qu'assotih duspôy quu Jane a v'nou*). — Magniz, vos !...

LADOT. — Tu m'as wésté tot l'apétit, avou tès drales d'aîrs !... Dju n'a pus faim !...

JAN (*su lèvant èt sôrtant*). — Mi non pus, ainsi !...

LADOT. — Fat-l' come tu vous !...

Sêne XXIV

LADOT èt PAUL

LADOT. — Paul, nu magniz-v' nin, vos ?... I n' fât nin louki âs-autes !

PAUL. — Si v' pinsez qu'on-z-a faim qwand tos l's-autes nu magnèt nin !... Dju ramouss'rè... qwand l' temps sèrè r'mètou, mi !... C'est m' pére qu'est câse du tot çoula !...

LADOT. — Gote dè monde ! C'est m' fi, avou sès bièsses d'aîrs èt sès laidès manières !... Quu n' magniz-v', don ?

PAUL. — Dj'a lu stoumac' séré !... Dju m' va fé on p'tit toûr
à vélo po mèl rudrovi !... (*I mousse joû*).

Sêne XXV

LADOT èt ON BRIBEÛ

Ladot s' pormène avâ l' sêne, tot seû, tot djurant dès cint d' mèyes miliards du cint d' mèyes miliards.

LU BRIBEÛ. — Maîsse..., dj'a faim..., dj'a si faim !...

LADOT. — T'as dèl tchance, ti !...

LU BRIBEÛ. — N'ârîz-v' nin one crosse du pan ?...

LADOT. — Tu pouis dire quu tu tomes bin, valèt !... (*Lî tapant one tchèyî al tâve*) Magne ainsi, magne so tos tès dints !...

LU BRIBEÛ (*tot mwêrt*). — Cumint ?... Sèreut-ce veûr ?...

LADOT (*què l'atchôke al tâve*). — Magne èt s' beû, t' di-dje !... C'est-ofrou d' bon coûr !... Magne, magne tot, sés-se, tot, vraîmint tot !...

Et, temps qu' Ladot s' pormène tot mava, lu bribeû magne lu salâde à pleine boke. I r' nèrcihe todì èvôye Ladot ; mais, come i djâze avou l' boke pleine, on n' comprind nin on mot d' çou qu'i raconte.

RIDÂ

TREUZÈME AKE

Su passe deûs meûs après l' deûzème, on dimain après-nône, amon Simonis'. Sale-à-manger qui done, è fond, sol botike. Piyâno, burâ, télèfône, lîves du commerce, copêyes du lètes, tot çoula racovrou ou écôbré d' sètch' ou d' caisses du martchandèyes.

Sêne I

SIMONIS', ÉLISE, PAUL et JANE (*qui finihèt d' dîner*)

I sont-st-assious tos lès qwate âtoû dèl tâve èt i bovèt dè cafè tot magnant dès pâtés qui sont-st-à bê mitan dèl tâve, so 'ne assiette du veûle. On r'marquèye quu Jane, qu'èst pégneye èt moussèye bin autrumin qu'âs-autes-akes, èst bin mons éprôtèye po djâzer. Simonis' a métou on grand vantrin ; i-èst sins veston èt i-a-st-one blanke tchumîhe. Paul, costume du fakin. Sol piyâno, lu tchanson « Lès Bâhes », da Simon.

ÉLISE (*fant dès hègnes*). — Nu trovez-v' nin qu'ont on drale du gos', vos-autes, cès pâtés là ? Du wice èst-ce don ?

SIMONIS'. — Du mon l' Brasseûr sûr'mint ?

ÉLISE. — Èst-ce bin là qu' vos-avez télèfoné ?

JANE. — Àyi, madame ! Dj'a ètindou mossieu qui lès d'mandéve.

SIMONIS'. — Poqwè ?

ÉLISE. — Qué mâva gos' !... Vola onk qui n'est nin à magnî ! I-a l' gos' du savonète...

PAUL. — Ruclamez !

ÉLISE. — Djèl f'reû tot parèy !...

PAUL. — Èt i-n-a pus qu'on d'mé !...

ÉLISE. — On m' ravoye bin sovint dèl martchandèye èdamîye, mi ! (*Prindant l' télèfone*) Le 16-23, s'i vous plaît !... Allô... allô !... C'est bien madame Brasseur qui est à l'appareil ?...

Aha !... C'est madame Simonis, ici... C'est au fait d' les pâtés qu' nous nous sommes fait apporter... Ils ont un goût !... Comment ?... Non, non, pas un goût d' trop peu !... un goût sûr... sûr et douçresse, là... Oui... Comme quelque chose qui va vous tourner sur le cœur... Enfin on n' fait pas d' bien en les mangeant, vérité d' mon Dieu... Les échanger, dites-vous ?... Non, savez-vous !... On est dans l' commerce, est-ce pas ? On sait c' que c'est... On comprend quelque chose... Oho !... Oui, ça j' veux bien !...

SIMONIS' (*riyant*). — Ille va ravoyî dès-autes !...

ÉLISE (*todi à télèfone*). — Ça fait qu' dimanche prochain, nous en aurons dix... si j' comprends bien... et nous n'en payrons que six... Oui da, mais nous sommes une bonne pratique aussi... Asteure, si vous r'voulez les pâtés...

PAUL (*s'ettchant s' mère pol cote, tot riyant*). — On n' lès-a pus !...

ÉLISE. — Pst... pst !... (*Todi à télèfone*) Si, si !... On a l' temps. On vous les rapportera... Au revoir, madame Brasseur !... Également d' leur part !...

PAUL. — Ille nos-è done qwate po dîmain ?

ÉLISE. — C'est todi çoula !

PAUL. — Po rosti lès djins, parèt, vola, c'est l' manhon !... Èdon, Jane ?

SIMONIS'. — On n' nos rostihe nin, nos-autes ; on nos cût !...

ÉLISE (*dunant on bokèt d' pâté à Simonis'*). — Gostez-me on pô ci bokèt là !

SIMONIS' (*qui l'ode duvant dèl voleûr magnî. Su rapèlant*). — O..., nom di hu !... Dju sé çou qu' c'est !... Duvant d' dîner, dji'a stu ahèssî dès hèrins avou mès deûts, come dju n' rutrovéve nin l' forchète du bwès... À même moumint, i-a l' garçon-pâtissier qu'a v'nou !...

ÉLISE. — Èt vos-avez stu apicî lès pâtés avou vos deûts pleins d' sâce du hèrins ?

PAUL (*qui rève, fant lès qwances du télèfoner*). — Madame Brasleur ! Mande èscusse, savez-vous !... Vos pâtés étaient bons... Mais c'est l' jus du vinaigre de harengs qui était plaqué d'sus, qui n' valait rien !... Ne mettez pas d' pâtés en plus dimanche puisque vous avez raison et qu' nous sommes dans not' tort !... (*I s' tape è fauteûy po rîre*).

ÉLISE. — Louke cila come i rève !...

PAUL (*à Jane*). — I n' front nin dès-èscusses, savez..., èt i prindront lès pâtés !

ÉLISE. — Áyi ou nèni, lès pâtés èstît-i bons ?

PAUL. — Lu pâtissier n'è pout rin !...

SIMONIS'. — I n'avît nin mèsâhe du lès-évoyî à moumint qu' dju chèrvéve dès hèrins !... I-èst rèsponsâbe du s' martchan-dèye timps qu'ille n'est nin à destination... Ille vwèyage à sès risque èt périls... C'est lu qu'a twêrt !...

ÉLISE. — Èt vos ossu !... Nos nos gärmétans todi chaque dîmain, pacequ'i n' vus plaît nin d' sèrer !... Mais c'est l' dièrain dîmain, savez !...

PAUL. — I n'a qu' nos-autes po tote lu rawe qui d'morèhe drovous...

SIMONIS'. — I n'a qu' nos-autes non pus qui vindèhe lu dîmain !

ÉLISE. — Tos-afaïres... du dîmain... qui n' nos rapwèrtèt rin èt qui nos toûrnèt l' cou !... On l'a todi dit, quu çou qu'on féve lu dîmain, c'esteût dé màva ovrèdje !...

PAUL. — Les dimanches tu garderas en servant Dieu dévote-ment...

SIMONIS'. — ...en servant Dieu et les pratiques, a-t-on volou dire ! Èt pusquu l' Bon Diu n' mu vint mây rin ètch'ter, i fât bin qu' dju chève lès-autes ! (*On-z-ètind l' hilète dè botike*).

Sêne II

LÈS MÊMES, sâf SIMONIS' (*qui va chèrvi*)

JANE. — Madame, su dju r'wèstéve tod i' tâve, don ?

ÉLISE. — Âyi, pacequu su l' mayeûr, vosse pârain, adonpwis vosse...

JANE (*riyant tot li potchant à cô*). — ...vosse qwè ?

PAUL. — Vosse galant !...

ÉLISE. — Âyi, vosse galant, qui deût v'ni après-nône !...

JANE. — Lu mayeûr, lu, dju so sûre qu'i vinrè, parcequ'i m' l'a scrit !... Mais... Jan !...

PAUL. — Siya, v' di-dje... Ir, à burâ, i m'a promètou èt i m'a d'né s' parale qu'i vinréfut oûy beûre lu café !... I m'a même sonlé qu' coula li féve on crâne plaisir...

JANE (*ruwèstant l' tâve avou Élise*). — Vos d'hez co çoula, parèt, po v' moquer d'une pauve pitite payîsante !...

PAUL. — Payîsante !... Nin tant qu' coula !...

JANE. — Mais vos piérdez vosse temps !...

ÉLISE. — Ille nu l'est pus, payîsante !... Djèl hoûtéve co ûr à botike... Ille vus-a one babile !... Ille a tchôkî à onk d'al vèye, èt on mâlâhî, savez...

PAUL. — C'est tod i cès là qu'on trompe, hè !... pusqu'i sont si malins !...

ÉLISE. — ...on pot d' confiteûre qu'aveût sûr fait sès Pâques !...

PAUL. — N'est-ce nin à ci pot là quu m' pére féve lu bâbe totes lès samaînes ?

ÉLISE. — One vête bâbe, siya !...

PAUL. — Félicitacions, Jane !... C'est-ainsi qu' vos trompez lès cis d'al vèye ?

JANE. — C'est-ainsi qu' dju m' vindje !... Qwand i v'nèt avå lès-Årdènes, lès cis d'al vèye, i-ont tofér l'aîr du s' moquer d' tot l' monde !...

Sêne III

LÈS MÊMES èt SIMONIS' (*qui rinteure tot måva dè botike*)

ÉLISE. — Quéne hègne !... Quu v's-a-t-on co fait, don ?

SIMONIS'. — C'est-onk qui m' rapwète on pot d' sirôpe... I s' plaindéve qu'aveût måva gos' !...

ÉLISE. — C'est lu qu'a one måle boke !... Èt, mâlureûs'mint po lès comèrçants, i-ènn' a tant qui sont ak'sût d' ci mèhin là !...

SIMONIS'. — Nôna, nôna !... Qwand dj' tél sé, on-z-a stu mète, dissus ci pot d' sirôpe là, on tonê d' roles... èt i-a dè djus qu'a corou sol sirôpe !... I trovéve quu l' sirôpe aveût l' gos' amér, lu !

PAUL (*qui rèye*). — Poqwè n' lî av' nin consî dè tchiquer l' sirôpe, don ?

SIMONIS'. — I fât tot l' même èsse bièsse !...

ÉLISE. — A quî 'nn' avez-v', don, là ?

SIMONIS'. — Du v'ni mète dès tónêts d' roles so dès pots d' sirôpe !...

ÉLISE. — I louke bin près, don, cila !... Come si ç' fouhe dè pwèson !... (*On-z-ètind l' hilète dè botike*) Èvôye, là, Simonis' !... Guiline !...

SIMONIS'. — Dj'i va, dj'i va !...

PAUL. — C'est mutwè onk qui rapwète sès roles, parcequ'ilе ont l' gos' du sirôpe !...

JANE. — Qu'est pâr mokant !...

ÉLISE. — Djèl voreû !... I m' fât souwer... à lèyi s' botike drovou l' dîmain ! On-z-a l'aîr du voleûr magnî tot !...

PAUL. — ...èt on n' magne quu dèz pâtés à hèrins... èt dèl sirôpe à djus d' roles, tot-rade !...

ÉLISE. — Tu l'as dit, m' fi !...

SIMONIS' (*rintrant avou on costume sol brès'*). — Voci l' costume po Jane !... On l' rapwète...

ÉLISE (*èl prindant d'on còp*). — Vosse nou costume, Jane !... Simonis' !... Av' duné one saqwè à lu p'tite quèl rapwète ?

SIMONIS'. — Dju lì a d'né céq' çans !...

ÉLISE. — Céq' çans !...

SIMONIS'. — Dju n'aveû qu' çoula d' manôye !...

PAUL. — Vos n'avîz qu'al dire, hè, papa !... Dju v's-âreû candjî one pièce du vint' cinq' çantimes, mi !...

JANE (*contène*). — Dju' m' rafèye tant dèl sèyî !... Pinsez-v' qu'irè, madame ?

ÉLISE. — Dj'è so sûre... Dju k'nohe cisse costî là !...

PAUL. — I fât qu'i seûye si bê èt qu'i vasse si tél'mint bin quu, qwand m' cousin èl veûrè, i-èsprinde come...

SIMONIS'. — ...come nos-allume-feu, loukîz, là, qui vont si bin èt quu, màgré çoula, nos n' polans co vinde tot lès d'nant d'zos l' pris...

ÉLISE. — Èvôye, fèye ! Vinez ! Nos l'îrans sèyî là-haut !... (*Lès deûs jame corèt-st-èvôye. On-z-ètind co l' hilète*).

ÉLISE (*ratchôkant s' tièsse*). — Guiline, Simonis', guiline !... (*On-z-ètind rire lès jame*).

Sêne IV

SIMONIS' èt PAUL

PAUL (*todi stindou è fauteûy*). — Dju n'irè nin chèrvi, savez, mi, papa... (*I bâyèye*) Dj'a sîzé ïr èt dj' so si nâhî !...

SIMONIS' (*tot 'nn' alant*). — Dju n'a nin mèsâhe du vos-autes, po lès-côps d' main qu' vos m' dunez !...

PAUL. — Vos-avez bin dèl tchance quu m' mame nu v's-étind nin !...

SIMONIS' (*ratchôkant s' tièsse*). — C'est po çoula qu' djèl di !... (*I mousse foû tot riyant*).

PAUL (*louke podrî l' gordène qu'est-al pwète dè fond èt coûrt bin vite à télèfone*). — Allô... allô!... Le 937, mademoiselle !... Allô... allô!... C'est mon bijou ?... Oho!... C'est Paul, vola!... Madame èst podrî vos, mêtez ?... Quu l' diâle èl vègne qwèri!... Duhez-lî qu' djèl hé ot'tant qu' dju v's-aîme!... Èt çu n'est nin pô dîre, savez!... Èstez-v' là?... Oho!... Vinrez-v' podrî l' tèyâte à sîlh' eûres?... Bon, ainsi! An atindant..., tenez!... (*I fait pèter one grosse bâhe so lu r'vers du s' main*) Tenez!... N'en v'lât-encore une!... Ça, c'est une baise capabe de faire baisser la vie chère... Gare!... (*Ètindant dè brut*) Voci djint!... Dusqu'à tot-rade!... (*I s' rutape è fauteûy. Simonis' qu'intoure avou one bwète du p'tits peûs drovowe, a trop pô d' sès-oûy po bawî tot costê*) Qu'av' don, papa?

SIMONIS'. — Dj'âreû wadjî qu'on s' rabrèssîve!... Ille èst là-haut, èdon, vosse mère?...

PAUL (*qui rèye*). — Dju n' sé nin, mi!...

SIMONIS'. — Dj'a portant si bin ètindou l' brut d'une bâhe qui pètêve bon-z-èt fwêrt, là...

PAUL. — Por mi, vos-èstez d'vins lès peûs!...

SIMONIS'. — Tu n' l'as jamais si bin atrapé!... Dj'ènn'a djustumint one bwète è m' main... Vosse malène mère là, qui va d'ner one bwète du gros èl plèce d'une bwète du p'tits!... Èt on mèl rapwète!... Vos blaguîz tot-rade, là, à fait d' lès pâtés... Vola qu'i fât qu' dju faîhe lu même afaïre, loukîz, mi!...

PAUL. — Ayi; mais, lès peûs..., on v' lès rind..., adon qu' lès pâtés èstif magnîs!...

SIMONIS'. — C'est l' même afaire !...

PAUL. — C'est veûr... I n-a qu' qwate pâtés d' diférince !...

SIMONIS'. — Dju m' va profiter qu' dju so tot seû po fé quéques comptes. Vos-alez dwèrmi, vos ?

PAUL. — Dju dwèrméve tot-rade, mais v' m'avez v'nou dus-pièrter avou vos peûs !

SIMONIS'. — C'est dèl fâte du vosse mère ! I fârè qu'on magne dumain cès p'tits peûs vola po dîner... Dju m' va mète à l'ovrèdje.

PAUL. — Nu roûvîz nin quu m' cousin èt l' mayeur vont v'ni !

SIMONIS'. — Dj'a co bin l' temps !... (*I-arindje sès paperasses*).

PAUL. — Vormint, èst-ce quu lès wafes èt lès gozètes du mon l' Lèdjeûne sont v'nawes ?

SIMONIS' (*qui túze*). — Rawâde on pôk !... (*Su rapèlant*). Nom di hu !... C'est bin sûr lu paquèt qu'on m'a d'né temps qu' dju candjîve lu sirôpe à l'ame, tot-rade !...

PAUL. — Wice l'av' mètou, don ?

SIMONIS'. — S' on gros froumadje du Holande ! (*I coûrt è botike tot d'hant*) Djèl va candjî d' plèce !...

PAUL. — I n' faît nin à fé s' prandjî... On rève trop' vola... À dîner, dès pâtés à hèrin èt, à qwatre eûres, dès wafes à froumadje !...

SIMONIS' (*rintrant*). — Nu d'hez rin à vosse mère, savez !

PAUL. — Dju n' pouz bin mâ ! Ille sèreût capâbe du télèfoner amon l' bol'dji Lèdjeûne po raveûr, èt çoula po rin!, dès autêswafes èt dès-autêses gozètes !

SIMONIS'. — Mâle linwe ! Dwèrmez ! Çoula v' f'rè dè bin ! (*Sêne muwête. Paul s'essok'teye èt Simonis' sucrèye tot s' djâzant à lu même*) Pô vèy ! (*Tournant lès joyous d' sès lîves*) Oui !... C'est çoula !... C'est bin çoula qu'a-st-oyou... quatre kilogs à 3 fr. 85...

qwate fèyes cink èt dju r'tind 2... 34, dju r'tind 3... 12 èt 3... 15... ça fait 15 fr. 50... Asteûre, vèyans-on pô !... (*Lu hilète va*) Oho !... (*I r'mousse è botike èt r'inteure on pô après è pleîne colère, tot t'nant è s' main one palète à savon. Brèyant tot bouhant d' plein l' palète à savon sol tâve*) Cint miliards du cint miliards !... Élise !... Élise !... (*Paul potche tot è haut. Simonis' droûve l'ouh du costé. Brèyant :*) Élise !... N'étindez-v' nin ? N'oiez-v'pus ? ...

ÉLISE (*à coulisse*). — Qu'a-t-i ?

SIMONIS'. — Ad'hinez don... su v's-étinez... Cint miliards du cint miliards !

PAUL. — Vos n'alez nin côper l' tièsse à m' mame avou l' palète à savon, èdon, sûr'mint ?

SIMONIS'. — Tot m' tòûne lu cou !... On fait tot çoula po m' fé zûner ! Djèl veû bin... Dupoy quu m' mostâde èst d'mandêye tot costé, vosse mère m'ennè vout, parcequ'ilе aveût tofèr dit qu' cisse marque là qu' d'aveû trové, n' prendreût nin... Çoula lî groûle è vinte, parèt !...

Sêne V

LÈS MÊMES èt ÉLISE

ÉLISE. — Quu v' prind-t-i, don, d' braîre après mi come on vê ?

SIMONIS'. — Quî èst-ce qu'a stu r'hèré l' palète à savon è bê mitan d'on toné d' sayin ?...

ÉLISE. — Alez' vus fé taper lès cwârdjeûs ! I s' pout qu' vos l' sérez, ca mi dju n' vus-èl sâreû dire...

SIMONIS'. — N'est-ce nin mâlureûs ! Po 'ne feye quu dj'a dè bê sayin blanc come dèl nîvaye, vo-l'-la tot d'lâboré d' vêt savon !... On vint d' m'ennè r'fûser... Quéne piède nu va-dje nin co fé ?... Èt çoula, parcequ'on-z-a âtoû d' lu dês djins qui tûzèt-st-à-tot,... sâf à comèrce...

ÉLISE (*qui tâze*). — Bin,... dju v's-èl va dire, mi, quî c'est qu'a hèré l' palète è tonê d' sayin... Ir al nut', duvant d' monter po-z-aler dwèrmi, quî èst-ce qu'a trové, à pî dèl monteye, lu palète à savon ? Duhez !

SIMONIS' (*radoûcî, su r'sov'nant*). — Ç'a stu mi... Dju m'è rapèle...

ÉLISE. — Oho !... Èt quî èst-ce qu'a dit qu'i l'ireût bin r'mète è tonê sins-aveûr mèsâhe du r'fè dèl loumîre ? Duhez !... Qui èst-ce ?

SIMONIS' (*tot mwêrt, nu savant pus wice loukî*). — Bin..., c'est co veûr... Dju m'ârè roûvî...

PAUL. — C'est sins bêcôp braîre quu m' mame vus fait vosse savon...

SIMONIS' (*ruloukant l' palète*). — I-èst veûr quu c'est-on savon... po dè savon ! (*I mousse foû*).

PAUL. — Mame !... Èt Jane, sérèt-èle bin ?

ÉLISE. — Fwêrt bin !... Çu n'est pus-one âgn'gneûse, savez, asteûre !

PAUL. — Va-t-èle fé si-intrêye ?

ÉLISE. — Ille va d'hinde... Dju lî a consî du s' mète on pô dèl poûde du riz è visèdje...

PAUL. — O bin, s'ile su mète pâr on pô dè souke sol gozète, ille sérè sûre du plaisir à Jan!..

ÉLISE (*à Simonis' qui rinteure*). — Èvôye, Simonis' !... Bodjîz bin vite tos vos papîs èt tos vos-arèdjes, èdon, là !... Lu mayeûr èt vosse nèveû vont-st-amoussîs...

SIMONIS' (*mâva*). — Du qwè ?... Du qwè ?... Dj'oûveure, mi, an atindant qu'i v'nèhe .

ÉLISE. — Vos duv'nez rot, sûr'mint, du v's-aler mète à scrîre djusse à moumint qu' lès djins vont v'ni !... I pins'ront qu'i

djénèt s'i v' vèyèt scrîre... Dju n' vou nin qu'on nos prinde po
çou qu' nos n'estans nin, mi !...

PAUL. — C'est sûr, èdon, papa ?... One fèye à fé, vos d'manrez
bin one eûre sins toûrner on deût...

SIMONIS' (*måva*). — Vos v' mètriz même vos deûs..., vos dîh...,
vos m'ètindez ? vos dîh ! dusconte mi, qu' djèl f'reû co à
m' manîre... Comprindez-ve ?...

ÉLISE. — A bin, c'est çou qu' nos veûrans !... (*Ille ramasse
en-on hopê tos lès papîs qui sont duspârdous avâ l' burâ èt sol tâve*).

SIMONIS' (*brèyant*). — Alez-v' dumoni keû !... Hê là, hê là !...
(*On sone deûs' treûs côps ; mais, èl trêhul'rèye, nouk du zèle nu
l'ètind*).

ÉLISE. — Dju n' vou nin qu' vos-ovréhe, mi !...

SIMONIS'. — Èt in-a nouk à m' dusfinde dèl fé... Ètindez-ve ?
Nouk !... (*Bouhant sol tâve*) Dju so maïsse è m' comèrce !... I
m' plaît d'ovrer, èt dj'oûvur'rè !...

Sêne VI

LÈS MÊMES èt l' MAYEÛR (*qu'inteu're e' pleîne guêre*)

LU MAYEÛR (*inf'drovant l'ouh dè fond*). — Èscusez !... Dju
v' durindje, mètez ?... (*D'on còp, come al machine, tos lès visèdjes
candjèt dè neûr à blanc*).

ÉLISE (*fant dès manîres*). — Nôna, savez, mayeûr !... À con-
traire, nos v' rawardiz... Èdon, Simonis' ? Èt nos-avis même
sègne quu vos n' vinîhe nin...

LU MAYEÛR. — Dj'aveû soné, mais...

ÉLISE. — On-z-ètind si mà l' sonète, dê !... Simonis' rastrin-
déve djustumint sès papîs...

SIMONIS' (*tu hopê d' paperasses totes kumahèyes duvins lès
mains*). — Dju lès r'mètéve an orde...

ÉLISE. — Assiez-ve !... Assiez-ve !... Volez-ve lu fauteûy ?

LU MAYEÛR. — Areû-dje dèdja l'âir d'on grand-pére ?

ÉLISE. — On mayeûr nu s' duvret mây assîr so 'ne tchèyi...

LU MAYEÛR. — Lès mayeûrs s'assiyèt so çou qu'i polèt, alez !... Pâr lès s'-faits qu'mi, ces célibataires qui n'ont nin même one bèle-mére po s'assîr dussus, come on dit èl tchanson... Èt qué novèle, Simonis' ? (*Ci voci rastrind s' burâ*) Duvant du v' du-mander k'mint qu'i v' va, su dju v' dumandéve kumint qu'i va à vosse mostâde ? N'aîm'rîz-v' nin co mîs ?

ÉLISE. — Vos li f'rîz pus d' plaisir...

SIMONIS'. — I va bin à tos lès deûs, mayeûr... A m' mostâde èt à mi... Mèrci ! Vormint, mèrci ossu po lès k'mandes quu v' m'avoyîz duspôy mu dièrain voyèdje è l'Ardène... Vos lancez m' marque !...

LU MAYEÛR. — Tot l' monde ènnè magne -amon nos-autes ! Dju done prôp'tumint dès cartes ås djônes mariés, mi... Dj'ènnè tchôke duvins leû lîyrèt d' famile !...

PAUL. — On pâreule du mostâde après soper... Mais, dèl mostâde après èsse marié..., qu'est-ce pâr ?...

LU MAYEÛR. — Lu rèclame fait dè bin... (*Riyant tot r'loukant Simonis'*) Pâr qwand on l' fait dusqu'à d'vins lès confessionâls !...

ÉLISE. — Volâ deûs sîzes è rote qu'i nos qwide po-z-aler fé tos lès pißswêrs dèl vèye !... (*I riyyet tutros*).

SIMONIS'. — Riyez, riyez !... So ci temps là dj'ènnè vind à tutros...

PAUL. — Mu pére su vont bin ètch'ter one aréoplane po poleûr fé heûre so lès djins dès p'tits potikèts d' mostâde...

LU MAYEÛR. — C'est l' marque, vèyez-v', qu'ateure l'oûy... LE MOUTARD !

SIMONIS' (*djubilant*). — Aha ! Ètindez-ve, Élise ?... Dju l'a

tofér dit, mi, qu' c'esteût l' marque !... La moutarde LE MOUTARD !
C'est trové, hê, çoula ?...

ÉLISE. — Dju v' rudi co, mi, quu « moutarde des Ardennes »
âreût mis conv'nou.

PAUL. — On n' faît nin dèl mostâde è l'Ârdène !...

ÉLISE. — On 'nnè magne, èt c'est l' précipâ !...

PAUL. — Adon, lès-oranges du Valance, qu'on lès lome
« oranges du Lîdje », ainsi, pusqu'on 'nnè magne à Lîdje !...

LU MAYEUR. — Asteûre, aute tchwè !... Èt noste oûhê ?...
Nosse pitite Jane, mu fiyoûle ! Qué novèle ? Su plaît-èle ?...

ÉLISE. — Ille n'est pus-à ruk'nohe...

LU MAYEUR. — ...pol caractére, çoula !... Mais lès plomes ?...
Qué novèle avou sès plomes ?... A-t-èle mouwé ?

PAUL. — Come si on li aveût métou on mate drèp so s' guèyale !

ÉLISE. — Ille èl faît co pol moumint...

LU MAYEUR. — Aha ! Èt vos-avez sûhou m' consèy ? Vos li
avez faît fé on noû costume ? A la bone èûre !... Vinrét-i, vor-
mint, l' Jan ?

PAUL. — Dj'ennè so pus qu' sûr... Dju n' vus-âreûs nin télè-
foné du v'ni, èdon...

LU MAYEUR. — Quu v' sonle-t-i avou lu ? L'a-t-i dèdja r'veyou
duspôy qu'ilé èst-al vèye ?

PAUL. — Co jamais... Èt i m' sonle qu'asteûre i moûrt pol
ruvèye...

LU MAYEUR. — Nos l' djans-st-aveûr, alez !...

ÉLISE. — I rièl ruk'noh'rè nin...

Sêne VII

LÈS MÊMES èt JANE

JANE (*tote candjêye, fwêrt bèle, fwêrt gâye avou s' noû costume*). —
Pârain !

LU MAYEUR (*tot pas*). — Fiyouûle !... (*I s' rabrèssèt*) Çu deût-
essee lèy, ca... dju nèl rumète nin, mi...

JANE. — Qués-imbaras qu' vos v' dunez po 'ne pitite tcha-
marète come mi !... Qué tracas po sèyi d' Il té aveûr lu ci qu'il
aîme !... A bin, pârain ! Quu d'hez-v' du mès noûvès plomes ?...
(*Ille touûne so boton come one danseuse*) Èt l' mowe..., a-t-èle sutu ?

SIMONIS'. — Ille tchante tote djoû... èt on dit portant quu,
d'vins lès-oûhêts, i n'a qu' lès mâyes qui tchantèt !...

LU MAYEUR. — Dju so tot mwêrt, mi !... Qu'on n' mu vègne
pus dîre qu'i n'a nin dês bélès bâcèles avâ nos-autes, savez !...
Qu'on lès mousse, èt on veûrè !... C'est l' bèle plome qui fait
l' bél oûhê...

SIMONIS'. — I n' fât nin portant qu' l'oûhê seûye trop mâ fait
d' cwêrps !...

LU MAYEUR. — C'est veûr ! A mi-îdêye, one laîde bâcèle nu
d'vreût jamais mète dês trop bélès hâres, pacequ'adon ille
gâte lès hâres, èt ile su rind co pus laîde !...

PAUL. — I n'a rin d' si laîd qu'one laîde bâcèle bin moussèye...

SIMONIS'. — Èt i s'i k'nohe, savez, lu !...

ÉLISE. — C'est mètez veûr po lès vîles, coula... Mais, lès djônes,
avou on rin sovint ile sont gâyes !...

SIMONIS'. — I vârè mètez mîs qu' vos n' vus moussîhe pus,
Élise !...

ÉLISE. — Lès-omes sont si drales !... Dj'a-st-oyou li méne,
mi, i-a-st-âtoû d' trinte ans d' vola, avou on nou tchapê d' paye
du deûs francs èt d'mé... (*I riyêt*).

PAUL. — Vos n'avez nin mètou bêcôp po-z-aveûr mu papa!...

SIMONIS'. — Lès-ames, adon, n' valît nin pus, dê... L'artike
bahîve...

ÉLISE. — Âyi, po deûs francs èt d'mé!... Dju qwita don

l'Årdène po v'ni al vèye come file du boutique... Çu fout adon qu' nosse mayeûr, vola, qui n' vèyéve dèdja qu' lès marièdjes, mu fit fé lu K' nohance da Simonis'.

SIMONIS'. — Dju n'esteû nin mā d' ci temps là...

PAUL. — I n' tûzéve nin co al mostâde, parèt...

ÉLISE. — C'est veûr ! I n'esteût nin mā, èt i-èl saveût si tél'mint bin qu'aveût l'aîr du voleûr fé dès manfres avou mi èt d' one gote rèflèchi d'vant d' toumer d'acwêrd !... A, mais, tote payisante quu dj'esteû, dj'ou vite fait, savez, mi !...

JANE. — Ille kunohéve dèdja l' caractére du lès-ames, parèt, à cist-adje là, madame Simonis'. Çu n'est nin come mi !...

ÉLISE. — Dju m' dèri : « Fans-nos one milète pus gâye ! Lès-omes, c'esttos-inocints ! I s' pout qu' çoula îrè mîs !... » Èt ci dîmain là même, adon qu' dju m' porminéve tot rawardant l'eûre dè randez-vous, dju veû-st-one pitite tchêpawé qui passe, sol rawe à-d'lé mi, avou on p'tit tchapé d' paye, janre marin, tot sépe. Ille èsteût si gâye avou ci tchapé là qu' dju m' fis ni one ni deûs ; dj'intra-st-amon l' prumî modisse quu dj' rès-contra so m' vôye, èt dj'etçh'ta l' même tchapé po deûs francs èt d'mé. Qwand dj' vèya Simonis', i fit dès-otû's come dès sârlètes duvant m' tchapé !... I n' mu ruk'nove pus, d'héve-t-i... I n' fout jamais si binamé avou mi qu' ci djoû là !... I n' m'aveût mây rabrèssî qu' treûs fèyes duvant qu' dju n'ouhe mu novèle cwèfare. Ci djoû là... dju lès-a compté... i m' rabrèssa swassante-treûs côps èt nos décidîs l' djoû dè marièdje... Ayi ou nèni, mayeûr, a-dje oyoo mi-ome avou on tchapé d' deûs francs èt d'mé ?

LU MAYEÛR. — Vos n' l'avez sûr nin payî trop tchir !

ÉLISE. — Simonis' ou l' tchapé ?

LU MAYEÛR. — Lés deûs !...

PAUL. — C'esteût bon d'vant l' guêre, qu'on-z-aveût on-ome po deûs francs èt d'mé ! I sont r'montés, asteûre...

ÉLISE. — Èt v'là lès-ames, loukîz !... Moussiz-v' d'one manîre, èt i n' vus louk'ront nin ; moussîz-v' d'one aute, èt i s' coûr'ront lès djambes foû dè cou après vos...

PAUL. — C'est po çoula qu'on-z-a invanté l'amôde...

JANE. — Lès fames su moussèt d' tant dês manîres quu, po fini, ille parvinèt todì à toumer so onk ou l'aute à qui ile ahayèt !...

LU MAYEÛR. — L'amôde, c'est l' mowe po lès fames !

PAUL. — Lès fames, c'est dês-ouûhêts à quî l' Bon Diu a rouvi d' mète dês plomes !

JANE. — Lu Bon Diu, tot lès fant, a pinsé âs costîs... S'i-aveût métou dês plomes âs fames, lès costîs n'ârit rin oyau à fé.

LU MAYEÛR (*à Jane*). — Vormint, fiyoûle !... One surprise !... Savez-v' bin quî qu' dj'a-st-aminé avou mi al veye ?

JANE. — Quî don ?

LU MAYEÛR. — Vosse papa !

JANE (*lî potchant d' cô*). — O ! A la bone eûre !...

LU MAYEÛR. — Ladot èst v'nou ossu...

ÉLISE. — Mu fré ? A-t-i wèzou sèrer s' cambûse ?

LU MAYEÛR. — I-a si longtimps qui dâvèye sol marièdje du s' fi avou Jane, èdon ! I n' tûze qu'à çoula...

SIMONIS'. — I-ènnè f'reût-st-one maladèye si çoula n' s'arin-djîve nin.

JANE. — Èt wice sont-i, don, pârain ?

LU MAYEÛR. — Èvoya bate tos lès vis-waris foû, po-z-ètch'ter d'ocâsion dês trivèles, dês houpes, dês pôtes, dês plastoc', èt dju n' tu sé d' tot qwè, mi ! I-ont pinsé à s'ahessî d'abôrd... (*On-z-étind l' hilète èt Simonis va vèy*).

LU MAYEÛR. — Asteûre, hoûtez-on pô ! Vola k'mint qu' nos djans-st-aveûr nosse djône compére... Tot v'nant, sol tram, i m'a

sûrdi one îdêye... Dju d'vreû même i aler pus sovint, sol tram...
Nos djans picî l' compére par lu djaloz'rèye...

PAUL. — Bone îdêye !... Come djèl kunohe...

LU MAYEÛR. — Qwand i vinrè, tot-rade, nouk n'irè-st-å
botike... On f'rè come avou mi : on l' laîrè soner deûs' treûs côps...
Adonpwis, lu f'rè come mi : i-amouss'rè dusqu'à vola tot bê
douç'mint... Èt qu' veûrè-t-i ?

JANE (*riyant*). — Dju comprind, mi... Dju comprind...

LU MAYEÛR. — Qwè ?

JANE. — Duhez todi.

ÉLISE. — Ille comprind, mais ile nu sét rin...

LU MAYEÛR. — I veûrè Jane qu'ârè l'aîr du hanter...

PAUL (*riyant*). — ...avou mi !...

LU MAYEÛR. — Tot djusse !

PAUL. — Avou mi !... C'est l' bouquèt, coula !

ÉLISE (*qui rève*). — L'idêye èst bone...

LU MAYEÛR. — Mêtez-v' sol tabourêt dè piyâno, Jane !...
Vos, Paul, mêtez-v' planté à-d'lé, sol costé, po masquer Jane,
quu Jan n' veûrè nin qwand i-intur'rè...

JANE. — Quéné mise an sêne !... C'est co pés qu'â tèyâte !...

LU MAYEÛR (*lès-arindjant*). — Lu drî d' Paul tourné vers
l' pwète, don !...

PAUL. — Èt qu' fârè-t-i dire, mi ?...

JANE. — Èt mi, rèsponde ?

LU MAYEÛR. — Dju n' vus-a scrit nou role, assuré !...

ÉLISE. — Qu'i sont pâr èménés !...

LU MAYEÛR. — Djâsez d'amoûr !... Djâsez-lî dèl tchanson so
lès Bâhes, loukiz, qu'est là sol piyâno !... Duhez-lî qu' vos
l'aîmez... po qu'i l'ètinde !...

PAUL (*fant l' sot*). — Jane !... O, Jane !... Lèyîz-m' vus dire çou qu'... çou qu'...

ÉLISE. — I n' li fât nin co pârler d' souke !... Rawârdez-on pô !...

PAUL (*riyant todi tot fant l' comèdiyin*). — Jane !... Lèyîz-m' vus dire çou qu' c'est qu' cist-amoûr quu dj'a por vos... Cist-amoûr là..., c'est l' grand-amoûr !... (*I s'èbale*) Cišt-amoûr là...

SIMONIS' (*atchôkant s' tièsse po l'ouh dè fond*). — ...c'est-on-ohê d' djambon...quu l' fame Dèlfosse dumande, Élise... (*Tot l' monde rèye*).

PAUL. — Su vos v'nez pâr djâzer d'ohê d' djambon à moumint qu' dju faî m' déclaration, vos !...

JANE (*qui s' rèye malâde*). — Quu volez-ve quu dj' rèsponde, don, mi ?

LU MAYEÛR. — A on-ohê d' djambon, on n' sâreût rèsponde qu'avou dès coyin-nés !... (*I riyèt*) Tu vas trop reûd, Simonis' ! Nos n'estans qu'al déclaration, èt yo-t'-là-st-èvôye à banquêt, twè!... Vo-t'-là à djambon, avou l'ohê dèdja po cûre duvins lès crôpîres !...

SIMONIS' (*mâva*). — A bin, qué novèle, don, là, Élise ?... Lu fame Dèlfosse rawâde, savez !...

ÉLISE. — Dju n' mu méle nin d' çoula oûy, mi !... Qu'ille ruvègne dumain, l' fame Dèlfosse,... po si-ohê d' djambon !... Alez' sèrer l' pwète, loukîz, Simonis' ! Vos frîz bram'mint mis... (*Simonis' ènnè va tot r'clapant l'ouh*).

JANE. — Quu mossieû Simonis' nu sére nin d'vent qu' Jan n' seûye vinou, todi !

ÉLISE. — I n' pout må, fèye !... I laîreût l' botike drovou djoûr èt nut', hè, lu, s' on l' lèyîve fé...

LU MAYEÛR. — C'est damadje ! L'afaîre aléve si bin !...

ÉLISE. — L'afaïre irè tote seûle... Çu n'est nin nosse Paul qui pout mā d'esse èprôté d'vent one djône fêye, èt pâr duvant Jane, vola... Qwand i n'oûveure nin, i hante, mu fi... I-a sét' cra-paudes...

LU MAYEÛR. — One so chaque deût !...

ÉLISE. — Tot djusse !... I n' lès lome jamais po leû no...

JANE. — I lome one : Dîmain, one aute : Londi...

LU MAYEÛR. — One aute : Mârdi ; one pus-aute : Mècrudi...

JANE. — One co pus-aute : Djûdi, etc... Ille pwèrtèt chaque lu no dè djoû qu'est-abituwe d' lès vèy...

LU MAYEÛR. — Ça fait qu' Paul fait toumer l' dîmain qwand i vout ?

PAUL. — Non fait... toumer !... Mais i fait vni l' Dîmain... qwand i vout...

JANE (*riyanf*). — I-a dèz còps qui n' sét pus l' djoû qu'est...

PAUL. — C'est po çoula qu' dj'ennè va mây sins mu p'tit calandrier...

LU MAYEÛR. — A bin, av' compris tos lès deûs vosse rôle ?

PAUL. — Fwêrt bin !...

JANE. — Si Paul sèyive du m' rabrèssî, don, à moumint qu' Jan intur'rè ?

ÉLISE. — Loukîz, l' toûrciveûse !...

LU MAYEÛR. — C'est l' fâve avou vosse tchapê d' deûs frances èt d'mé qui fait dèdja si-èfèt...

PAUL (*fant l' sot*). — O, Jane ! Jane, quu dj'aîme tant !... Nu m' rêuzez nin one bâhe..., on pitite bâhe !... (*Tchantant*) « One bâhe, c'est-one saqwè d' si bon ! », dist-st-i Hanri Simon d'vins s' bèle tchanson... Èt c'est si veûr !...

JANE (*djowant l' comèdye*). — Dju n' sé çou qu' c'est, mi,

Paul... Jamais nouk è m' vèye nu m'a fait k'nohe ci plaisir là...
(*Paul l'abrèsse*) « One bâhe, c'est-one saqwè d' si bon !... »
Come c'est veûr !... (*Lès-autes riyet. Simonis' rinteure*).

ÉLISE. — O, l' tourciveûse ! Lu tourciveûse !...

LU MAYEÛR (*tot contint*). — Ça va !... C'est coula !... Nos
l' tunans !... Qu'i vègne !...

SIMONIS'. — Qu'est-ce po 'ne comèdye, don, coula ? Duv'nez-
v' sot, mayeûr ? Fât-i sérer m' botike po 'nnè fé on tèyâte ?

ÉLISE. — On gâgn'reut mutwè pus...

SIMONIS'. — Lu dîmain todî !... Vola, louke, one idêye po
gâgnî bram'mint dès çans !... Tèyâte lu dîmain èt comèrce
lès-ovrâves djoûs... (*On-z-étind l' hilète*).

ÉLISE (*loukant al gordène*). — N'est-ce nin lu, là ?

JANE (*qu'est-acorawe*). — Nèni ! I n'est nin si grand... (*Simonis'
va chèrvî*).

LU MAYEÛR. — Nu roûvîz nin vos roles, èdon ?... Asteûre,
qwand i sérè-st-è botike, nos nos catch'rans...

ÉLISE (*ak'sègnant l' pwète du costê*). — Nos-amouss'rans voci
èt, pol crèvâre du l'ouh, nos veûrans Jan intrer...

PAUL (*loukant s' monte*). — Por mi, i-est so vôye...

JANE (*prindant l' main d'Élise*). — Madame !... Sinez-on pô
come mu coûr bate !...

ÉLISE. — I-a s' coûr qui bate come onk qui bate lu cûr...

LU MAYEÛR. — C'est bon sène... C'est qu'i va v'ni... Chaque
côp qu' vosse coûr bate, c'est-on pas qu' vosse galant fait...

PAUL. — Si s' roûvèye du vôye, i-ènnè va fé pol coûr da Jane !...

JANE. — Dè mons qu'i vègne vite, si mu stoumak déût d'moni
ètir...

SIMONIS' (*intrant tot riyant*). — Ha ha ha... I-a dès drales !...

C'èst-onk, vola, qui vint qwèri dès vilès figues po-z-ofri à s' bèle-mére à duv'ni... « Ile lès-aime à mori, dit-st-i ; chaque cōp qu'il ènnè magne, ile a mā sès dints èt ile mu lait pâhûle avou m' crapaude ».

LU MAYEÛR. — Vos vèyez qu' ènn' a d'vins lès-ames qui sont-st-ossi tourciveûs qu' lès fames ! (*Hilète*).

JANE. — Mon Diu, come mu cour bate !... Ci cōp ci, c'èst lu, c'èst sûr lu... (*Élise èt Jane lèvet l' gordène*).

JANE. — C'èst lu !...

ÉLISE. — Âyi, c'èst lu !...

LU MAYEÛR. — Alez !... Sâvans-nos, nos-autes !... Èvôy^, don, Simonis' !...

SIMONIS'. — Âyi ; mais..., s'i vint djint temps qu'i sèrè-st-è botike ?

ÉLISE (*qui l'assètche pol mantche*). — I s'ahèss'rè lu même !...

SIMONIS' (*tot 'nn' alant*). — C'èst co pés qu'âs Lолос, çou vola !... (*Simonis', Élise èt l' mayeur sont corous èt plèce d'à costé. Jane s'assèye sol tabourèt dè piyâno èt Paul su mête à-d'lé lèy, tot tapant d' temps-in-temps on p'tit cōp d'oûy so l'ouh dè fond. On sone co*).

JANE. — Mon Diu !... Dj'a sègne du rîre, mi !...

PAUL. — Pst !... On n' rèye nin d'vins dès moumints parèyes... C'èst come qwand on k'toûne su bèle-mére qu'est niwète... I-est d'findou d' rîre... (*On sone co*).

JANE (*tote sote*). — Duhez-me on pô çou qu' dju v' deû rèsponde !

PAUL. — Duhez-me on pô çou qu' dju v' deû d'mander ! (*On sone co*) I va spiyî l' hilète èt m' pére va acori, tot-rade !...

JANE. — I piède pacyince... Mon Diu, dê ! S'i-ènn' aléve mây, là !... Si on lî aléve drovi, don ? (*Ile èst come so dès tchaudès cindes*).

PAUL (*èl raſnant d' fwèce*). — Volez-v' dumoni voci ?

JANE. — Âyi !... S'i-ènn' aléve portant ?...

PAUL. — On coûr'reût après lu !... (*Loukant vès l' botike*)
Atincion !... I vint vers ci !... Dju k'mince !...

JANE. — Por wice don ?

PAUL. — Dju n'è sé rin... Po wice quu dj' porè !...

JANE. — I m' sonle quu dj' va flâwi, savez, mi !... I-a tot qui
toûne...

PAUL. — Loukîz lès rôyes qui sont sol papî d' musique !...
Iles nu sârît toûrner...

JANE. — Dju n' veû pus !...

PAUL. — Loukîz qwand même !... Atincion !... Âyi, Jane !...
Qwantes fèyes nu v's-a-dje nin dit qu' dju v's-aîméve !... (*L'ouh
s'int'droûve*) Vos n' m'acomptez nin... Èt vos-avez twêrt..., ca
dju v's-aîme tant !... Nu m' réfûsez nin one bâhe !... « One
bâhe, dit-st-èle lu tchanson, c'est-one saqwè d' si bon ! » Su
v's-èstez djénêye, nu mèl dunez nin !... Lèyîz mèl prinde...,
Jane !... One pitite !...

JANE. — Nôna !...

PAUL. — One tote pitite djône !...

JANE. — Nôna !... (*Jan qu'est-an sene èt qui n'a nin ruk'nohou
Jane, su rèye malâde tot vèyant Paul je sès manîres*).

PAUL. — One èco pus p'tite !...

JANE. — Nôna !... Jamais nou valèt, è m' vèye, nu m'a fait
k'nohe ci plaîsir là d' lès bâhes... One bâhe..., dju n' vou nin co
saveûr çou qu' c'est !...

PAUL. — Siya !... (*Su bahant come pol rabrèssi*) Dju v' vou
prover quu l' tchanson a dit veûr... (*À moumint qu'i s' volèt
rabrèssi, Jan tosse on gros còp, èt lès deûs-autes su r'sètchèt*).

Sêne VIII

LÈS MÊMES èt JAN

JAN (*qui n' veût qu' Paul, riyant*). — Èscusez !... Dju v' vin d'rindjî, Paul !...

PAUL. — I n'a nou d'rindjemint !...

JAN. — Dj'aveû r'drovou l' pwète deûs' treûs fèyes...

PAUL. — Tin !...

JAN. — Dju comprend qu' vos n'ètindîz nin !... Èscusez, mam'zèle..., d'aveûr vinou... (*Paul duhind l' sêne èt Jan s' troâve tot paf, tot mwêrt, duvant Jane qui ruk'nohe aprame, sins poleûr dire one parale*).

JANE. — Bôdjoû, Jan !...

JAN (*qui n' pout pârlar*). — ...Ayi, portant !... C'est... c'est bin lèy !... C'est bin vos, Jane ?

JANE. — Jane Pétry !... I mèl sonle, todì...

PAUL. — Cumint, Jan ? Vos ruk'nohez Jane si mâlahèy'mint ! Portant... d'vins l' temps...

JAN (*qui n' sét vraîmint quêt air prinde*). — Âyi, mais... on s'a duscunohou... Vos l' savez, Paul... Lu dièrain côp qu' dj'ènnè rala, Jane, vola, mu d'na m' condjî, mu rinda m' parale... èt çoula d'vent turtos...

JANE. — Vos m' l'avîz bin rindou on pô d'vent, vos !

JAN (*qui k'mince à s' mâvrer*). — Asteûre..., dju veû clér !... Dj'a stu traï, tot séplumint !... On m'a, sins rin dire, vinou côper l' wazon d'zos l' pî ! (*I s'èmonte*) Èt c'est-on cusin !...

PAUL. — Quu volez-v' dire avou çoula ?

JAN. — Çou qu' dju vou dire ?... Vos n'èl savez qu' trop bin !... Çu n'est nin po rin qu'on v's-a fait v'ni al vèye, mam'zèle !...

C'esteût po v'ni habiter èl manhon dè ci qui v's-aveût sètchî èrî d' mi ! Çu n'est nin po rin qu'on n' m'invitéve co jamais, vola, qu'on-z-aveût sègne, même, quu dj' n'amoussahe po dire bôdjoû ! Djèl comprind... On-aute ovréve dusconte mi ; on-aute sèyîve du dustoûrner d' sès-îdêyes lu cisse qu'aveût portant tofér promètou d' loyî s' dëstinêye à li méne !... Vos n'estez, ossi bin onk quu l'aute, quu dës djoweûs d' comèdèye, èt dju n' mu catche nin po v's-èl dire !

PAUL. — Vos-alez on pô lon, là Jan ! (*Jane sorèye è catchète*).

JAN. — Nin co contints du m' traï, i m' houkèt voci ; i fêt lès qwances du n' nin m'ètinde... çoula po m' mîs broyî l' coûr tot m' mètant d'vent lès-oûy lu tav'lê qu' dju vin d' vèy : Roméo qui d'mande à Juliète pol poleûr rabrèssî, èt Juliète qui rëspond, tant fant l' macrale, qu'ille nu sét çou qu' c'est qu' lès bâhes, tot fant qu'ille ènn' a-st-oyou d'à-méne !...

PAUL (*èl còpant*). — Cumint, d'à-vosse ?

JAN. — Âyi, qu'ille ènn' a-st-oyou d'à-méne, dës cints !...

PAUL (*qu'a l'air mâva*). — Dës cints !

JAN. — Dës mèyes !

PAUL. — Dës mèyes ?

JAN. — Dës ramèyes !

PAUL. — Dës ramèyes ?

JAN. — Ètindez-v', Paul ?... Âyi, dës mèyes èt dës ramèyes !... I m' plaît dèl dire !... (*On-z-ètind one rîrèye sins parèye è lès coulisses. Paul tome è fauteûy tot s' tunant pol vinte èt Jane su rèye malâde å piyâno*).

JAN. — Mais... qu'est-ce qu'i s' passe, don, vola ?... Su mo qu'reût-on d' mi ?

Sêne IX

LÈS MÊMES èt ÉLISE, SIMONIS' èt LU MAYEÛR
(qu'intrêt tot fant dès djesses come Jan èt tot s' riyant malâdes)

ÉLISE. — Toûrciveûse !...

LU MAYEÛR. — Vos m'avez traï !

SIMONIS'. — Roméo èt Juliète !

LU MAYEÛR. — Tourciveûse Juliète..., quu dj'a rabrèssî dès cints d' côps !

ÉLISE. — Dès mèyes du côps !...

SIMONIS'. — Dès ramèyes du côps ! Âyi, dès ramèyes du côps !

JAN. — Èst-ce po v' payî m' tièsse quu v' m'avez fait v'ni ?

ÉLISE. — C'est po v' fé beûre lu cafè, d'abôrd...

JAN. — Mèrci, dju n'a ni faim ni seû !... (*I n' fait qu' du r'loukî Jane*).

LU MAYEÛR. — ...èt v' dumander çou qu' vos pinsez du m' fiyoûle...

JAN. — Çou qu' dj'ènnè pinse ?... Dju n'aîme nin fwêrt dèl dire...

LU MAYEÛR. — Djans, rèspondez !...

JAN. — Dju sos fwêrt imbarassé po v' rèsponde, alez, mayeûr !... Çou qu' dj'a vèyou tot-rade...

JANE (*d'on côp, nu s' polant ratêre*). — C'esteût po rîre, Jan...

ÉLISE. — Èhâstêye !... Volez-v' vus taîre ?

LU MAYEÛR. — C'est sûr quu c'esteût po rîre...

JAN (*ureûs*). — Adon..., dju n' sâreû trop' dire quu... (*I r'louke Jane tot djéné, tot-amoureûs*) quu Jane... quu eisse Jane ci, anfin...

LU MAYEUR. — Ayi, dju comprind..., quu cisse Jane ci, çu n'est pus l'aute èt qu'ile vus-ahâye mîs.

JAN (*sérant l' main dè mayeur*), — Mèrci, mayeur !... C'est coula même quu dj' voléve, mais qu' dju n' poléve dîre...

ÉLISE. — C'est l' même oûhê, mais avou dè-s-autès plomes !

SIMONIS'. — C'est l' même martchandèye, mais avou on-aute èbalèdje ! Dju sé si bin çou qu' c'est, mi, quu l' candj'mint d'èbalèdje !... Vola, avou m' mostâde...

LU MAYEUR (*èl còpant*). — A bin, lès djônes..., rabrèssiz-ve, alez, pusquu n's-èstans d'acwêrd !...

ÉLISE. — Mi, dju va mète lu mape ; dju m' va-st-apôti l' tâve, èt nos-alans bêfure one tasse du crâs cafè !... Dunez-me on còp d' main, Simonis' !

JAN (*qui r'louke todi Jane*). — Dju n' mu pouz raveûr, mi !... C'est bin mi qu'èst Jan Ladot, portant ?

PAUL. — Loukiz-ve è mureû !...

JAN (*qui s' louke*). — C'est bin lu, c'est bin mi, portant !... Mu p'tite Jane, va !... Qu'ille èst bèle !... Quu dj' sos-st-ureûs ! Qwand m' pére èl va saveûr !...

LU MAYEUR. — Èco one aute novèle, Jan !... Vosse pére èt l' pére d'à Jane vont v'ni.

JAN. — Po rîre ?... I-a bin wèzou sèrer s' cafè ?

LU MAYEUR. — I-a sèré, pacequu c'est-oûy quu l' Fanfâre èst-à Concours ! I s'a dit qui n' f'reût nin grand chôse...

SIMONIS'. — O, c'est-oûy lu Concours dèl Fanfâre ? Qwand séprans-gne one saqwè, don ?

LU MAYEUR. — Dj'a d'mandé qu'on m'avoyahe one dépêche voci.

PAUL. — S'i-ont jamais l' pris..., qué novèle, dê, là !...

SIMONIS'. — Quu n' gâgnèt-i !... Dj'a dèl clapante bîre anglaise, mi !...

PAUL (à s' mère). — ...qu'i n' pout vinde !...

SIMONIS'. — Rawâde ! S'i gâgnèt mây, dj'ennè va tchôkî à Ladot, mi, pusqu'i déut v'ni... (*Lu tâve èst prête po beûre lu cafè èt Élise a-st-apontî ossu çou qu'i faléve po beûre on vêre du Porto. On sone ; Simonis' va vèy*).

ÉLISE. — Lès-autes tûzèt-st-â prumî pris èt, lu, i n' pinse qu'à s' bîre...

LU MAYEUR. — I raméne tot à comèrce, lu, Simonis'... C'est damadje qui n' s'a nin mélé dè marièdje du m' fiyoûle avou s' nèveû, ca i-âreût r'clamé sès pour-çant !...

Sêne X

LÈS MÊMES, pus' PÉTRY èt LADOT (*qu'intrèt tot tchèrdjîs d' paquêts èt d'ustèyes*)

LADOT. — A, bôdjoû, bôdjoû !... (*Pougnêyes du mains, bâhèdjes, etc.*).

PAUL. — Vos-arivez à bon moumint ! On va beûre !

ÉLISE (*qui chève lès vêres*). — Duhalez-ve èt assiez-ve !... Duvant d' beûre lu cafè, nos-alans prinde on vêre du Porto.

LU MAYEUR. — Al santé d' lès djônes qui v'nèt du r'toumer d'acwêrd, èt qui s' mariyeront...

JAN èt JANE. — ...lu pus vite possible !

LADOT (à Pétry). — Qui èst-ce, don, cisse bèle bâcèle là ?... Sèreût-ce vosse fèye, çoula, Pétry ? (*On sone ; Élise va vèy à botike*).

PÉTRY (*qui rèye tot r'loukant Jane*). — Mwè... mwè...

LADOT. — I m' l'a falou r'loukî deûs côps d'vent dèl ruk'nohe, mi.

LU MAYEÛR. — Al santé d' lès djônes !...

LADOT. — Simonis', one bone novèle, valèt !... Vola one lète por twè ! C'est l' gérant dèl Coopérative qui t'avôye one grosse cumande du mostâde, m'a-t-i dit...

SIMONIS' (*riyant*). — Nom di hu ! Quu dj' so contint !... Vos m' l'a anfin intré èl Coopérative !...

LU MAYEÛR. — ...avou dèl mostâde !

SIMONIS'. — Bavez, savez !... Bavez !... Vive mu mostâde !

LADOT. — LE MOUTARD !... C'est trové, hè, çoula ?

ÉLISE (*rintrant*). — Vola one dépêche pol mayeûr !

LU MAYEÛR (*léhant*). — Premier prix direction. Premier prix interprétation. Vive la Fanfare !

TOS ÈSSONLE. — Vive nosse Fanfare !... Vive nosse Fanfare !...

LADOT (*à Paul*). — Djowez-on pô l' Brabançonne !... Nu sav' nin djower l' piyâno ?

PAUL. — Dju n'è sé rin...

LADOT. — Cumint ? Vos n' savez nin s' vos savez djower l' piyâno ?

PAUL (*riyant*). — Dju n'a jamais sèyi !...

JANE. — Quéne afaire pol sècrétaire èt pol notaïre ! I vont duv'ni sots !

PAUL. — I n' sârît nin : i-èl sont dèdja !

LU MAYEÛR. — Volez-v' vu taïre, là, lès mâlès linwes !...

SIMONIS'. — I t' fârè dèl bwesson, valèt Ladot ! Dju t'ènnè mostur'rè... Dj'ènn' a qu' dju t' laîrè raveûr bon martchî... Ot'tant à mi qu'à one-aute, hè ?

LADOT. — Nos louk'rans çoula pus tard...

ÉLISE. — Èvôye al tâve tutos !... (*I s'assiet*).

LADOT. — C'est damadje du n' poleûr marier d'on côp lès djônêts !... On-z-a tot çou qu'i fât, portant !... Lu tâve, lu magn'hon, lu bwèsson, l'assimbléye !... On-z-a même on mayeûr !...

LU MAYEÛR. — Lès fât-i marier ?

JAN. — Come tot-rade... po d' po rîre...

LU MAYEÛR. — Qu'i vasse !... Dunez-m' mi-èchèrpe !... (*I touâne su sèrviyète ôtoû du s' vinte*). Jean Ladot, consentez-vous à prendre pour épouse mademoiselle Jeanne Pétry ?

JAN. — Pus vite deûs fèyes qu'one !...

LU MAYEÛR. — Et vous, mademoiselle Jeanne Pétry, consentez-vous à prendre pour époux monsieur Jean Ladot ?

JANE. — Oh oui ! oh oui !! oh oui !!!

PAUL. — Rabrèssiz-ve ainsi !... (*A ci moumînt là, on-z-étind on côp d' télèfone et Simonis' va rèsponde à one du sès pratiques*).

LU MAYEÛR. — Article 212 : Les époux se doivent mutuellement...

SIMONIS' (*à télèfone*). — LE MOUTARD ?

LU MAYEÛR. — ...fidélité...

SIMONIS'. — C'est dèl mostâde !

LU MAYEÛR. — ...secours, assistance...

SIMONIS'. — ...èn-one caissé du blanc bwès ?... Bon !

LU MAYEÛR. — Article 213 : Le mari...

SIMONIS'. — ...c'est on gamin..., un moutard, enfin...

LU MAYEÛR. — ...doit protection à sa femme...

SIMONIS'. — On n'a qu'à l'expédiyer !

LU MAYEÛR. — ...la femme obéissance à son mari.

SIMONIS'. — Ça vât on d'mé franc !

LU MAYEÛR. — Article 214 : La femme est obligée d'habiter...

SIMONIS'. — ...èn-one grande caisse...

LU MAYEÛR. — ...avec le mari et de le suivre...

SIMONIS'. — ...par chemin de fer...

LU MAYEÛR. — ...partout où il juge à propos de résider...

SIMONIS'. — ...èn-one câve, pol tére frisse...

LU MAYEÛR. — Le mari est obligé de la recevoir...

SIMONIS'. — ...fraîcô domicile...

LU MAYEÛR. — ...et de lui fournir tout ce qui est nécessaire
pour les besoins de la vie...

SIMONIS'. — ...dè strain, dè foûre ou dèl soyâre du bwès !...

LU TEÛLE TOME

GLOSSAIRE

Pour dispenser nos lecteurs de recourir à des dictionnaires qui ne leur sont pas toujours d'un accès facile, nous avons relevé dans nos textes, et traduit, les termes les plus rares, qu'ils soient de l'Est ou de l'Ouest, de Liège à Charleroi. — Les œuvres, couronnées en 1922, de M. Marcel Launay ayant paru en 1925 dans son recueil *Florihâye*, on pourra aussi se référer au glossaire plus complet qui termine celui-ci.

- abômer*, embaumer, parfumer, p. 37.
abouler, arriver en courant, p. 120.
acciper, voler, subtiliser, p. 171.
ach'léye, affaire, aventure; événement, p. 171.
ach'nè (mau ~), (mal) attifé, p. 185.
aclaper à tête, coller..., renverser, coucher brutalement, p. 111.
à *cripète*, sur le sommet, p. 124.
à *dadaye*, au galop, en hâte, p. 111.
afaçons, façons, manières, p. 39.
aglidjî (s'~), s'évertuer, p. 66.
aguiner djus, abattre, p. 58 ; ~ *foû*, glisser de, sortir, p. 60.
ahoute, ahoûte, abri, refuge, p. 11, 93, 102.
ahouter, abriter, préserver, p. 65, 83.
albasse, petite clochette blanche (fleur des champs), p. 72.
al débèdoye, dans le délabrement, p. 90.
aler di d' gros, aller d'un coup, p. 168.
alin-ne (doûce ~), hypocrite, p. 168, 173.
anète ; nanète, nuque, p. 80, 111, 133.
arèyî, défraîchi, souillé, p. 68, 83.
ârnikeus, fou (terme d'injure), p. 112.

asbateûre, blessure à la main ou aux doigts causée par le frottement d'un manche d'outil, p. 57.

aspalé d'adjâhe, retrait, gradin dans le schiste, p. 54.

assîrdjî, assiéger, attaquer, p. 29.

asto di, en face de, en comparaison de, p. 117.

atèle l'hèrna, organiser le travail, p. 24.

aurlès, au-delà de toute limite, p. 188.

aw'hê, alevin, p. 8.

ayou?, où ?, p. 113.

ayus', (là) où, p. 122.

babawe, bagout, jactance, p. 183.

bâdje, bauge, p. 64.

baloufe, joue, p. 130.

bassène, grand et long ravin, p. 69, 94, 98, 99, 101.

bastârdèle, bassine en cuivre pour cuire les confitures, p. 123.

batant, voy. *franc-batant*.

bate patroye, courir ça et là, p. 11 ; cf. *bate carasse*, p. 55.

bègnon, charrette lourde, p. 116.

bèrce, berceau, p. 122.

bèrdjot, chien de berger, p. 111, 113.

bèrdoye (essee ~), manquer son coup, échouer, p. 29.

bèrîhe, terrain inculte et montagneux, p. 97.

béroûler, rouler en tous sens, trimbaler, p. 179.

beûkète, guichet, p. 198 ; cf. *bawète*, ibid., et *bowète*, p. 123.

beûler, beugler, mugir, p. 112.

beûlêye, ouragan, p. 65.

bèzé, fatigué, p. 66.

bidon, objet de ménage ; au plur., objets divers ; au fig., vilaine personne, p. 116, 122, 123, 124.

bistokî, fêter, célébrer, p. 110.

blamahe, flammèche, p. 94.

bloc', gros sabot de bois, p. 68.

bôdârd, brigand, p. 25, 27, 30.

- bohote*, tronc d'arbre évidé par la vieillesse, p. 89.
bômane, premier valet de ferme, p. 54, 55.
bond'na, bonde (d'un tonneau), p. 117.
bôr, tronc d'arbre, p. 83, 101 ; cf. *buc'*.
bostiyer « boitiller », boiter, p. 112, 123 ; cf. *chaler*.
bostiyéüs, qui marche en « boitillant », boiteux, p. 130.
bouchon, buisson, p. 111, 127.
bowète, lucarne, p. 123 ; cf. *bawète*, *beûkète*, p. 198.
boye, bourreau, p. 27.
braire, pleurer, p. 117, 119, 124, 125 ; ~ ène-tache, pleurer assez longtemps, p. 117.
brazihant, « brasant », chauffant, ardent, p. 21 ; cf. *flagrant*, ibid.
brêyouter, pleunicher, p. 117.
brihe, brise, p. 69, 90, 94, 100.
buc', tronc d'arbre, p. 121, 122 ; cf. *bôr*.
bûja, tuyau, p. 128.
bûre dè barate, beurre tout frais, p. 134.
bûzète (*nèt' come ~*), sans hésiter, p. 111.
bwèh'lî, bûcheron, p. 101.
bwès-d'-poye, érable champêtre, p. 64, 101.
- cachi*, chasser, p. 126 ; chercher, p. 187.
cagne, grosse tartine, p. 38.
cakê, un certain nombre, groupe, p. 98.
cakyî, chatouiller, p. 100, 136 ; cf. *gati*.
canifichtône, terme plaisant pour désigner un soldat allemand, p. 35 ; cf. *gris-pious*.
cape, ombelle (de sureau), p. 100.
cariot, rouet, p. 85.
casaque (*spanner l' ~*), « rincer la casaque », taper sur le dos, p. 112.
cas'nî, routier, p. 87.
cassét, ver pour pêcher, p. 11.
catin, corbeille en paille, p. 89 ; cf. *bans'lète*, « petite banse », corbeille, p. 101.

- catoûrner*, serpenter, p. 69.
cat'piche, prop^t « lézard », terme d'injure, p. 118.
cawéye, petite quantité, p. 135.
caywê, caillou ; au fig., vieille pipe courte, brûle-gueule, p. 72.
châter, marcher en boitant, p. 133 ; cf. *bostiyer*.
chaule (*tinre li ~*) « tenir l'échelle », faire ce qu'il faut, p. 177.
chèner, *choner*, sembler, p. 126, 185.
chim'ter, partir vivement, filer, p. 113 ; cf. *espiter*, *pêter à gaye*.
ch'nau (*vî ~*, vieux) chemineau, terme d'injure, p. 112.
choumaque, prop^t « cordonnier » ; au fig., chenapan, p. 112.
chuflot, sifflet, fifre, p. 131.
cindréye, sentier recouvert d'une couche de cendrée, p. 119.
clicoter, trembler, grelotter, p. 124.
clicotias, objets de peu de valeur, p. 122 ; cf. *bidons*.
clitche (*compter lès ~*), « compter les clenches », aller de porte en porte, p. 60.
clouche, pièce de cinq centimes, p. 40 ; cf. *mas'oke*.
cocote, stomatite aphthuse, p. 115.
consître, amas (de neige), p. 68.
consomer, consumer, brûler, incendier, p. 124.
coqu'ter, flirter, p. 173.
côrdèle (*prinde èl ~*), prendre la conduite, le gouvernement, p. 110.
coron, quartier ouvrier d'une localité industrielle, p. 116.
cotoûrnadjes di vichau, allées et venues de putois ; fig., manœuvres, manigances, p. 175.
1. *coupète*, sommet, hauteur, haut, p. 120, 123, 134 ; *al coupète*, au-dessus, p. 125.
2. *coupète* (*pun d' ~*), pomme du sommet de l'arbre, p. 129.
coupiter, lancer des coups de pied à, bannir, p. 126.
courtèt, hache courbe, serpe, p. 126 ; *dèl musique fête au ~*, mauvaise musique, p. 132.
cous', *cousis'*, *couso*, ami, camarade, abréviation et déformation dépréciative de « cousin », p. 114, 123, 124, 125, 129, 135.
couye de nanète, bonbon allongé fait avec de la cassonade, p. 113, 114.

- covisses* (*di rin-nes*), couvain, frai (de grenouilles), p. 103.
cowisse, « petite queue », traînée, p. 54.
crantchî, plier, fléchir, p. 127 ; — *crantchu*, mal fait des jambes, p. 133.
crêhe, « croître », devenir fier, p. 39.
crèpê, écorce de chêne, sèche et non moulue, p. 101.
crèsse (*d-aler d' ~*), aller de côté, de guingois, p. 116 ; (*wèti d' ~*) regarder de côté, de travers, p. 111, 175 ; cf. *èrwéti d' crèsse*.
crêt'lé, ondulation (dans les blés), p. 97.
cripèt, éminence, hauteur, p. 127.
cripète, voy. à *cripète*.
crojète, « croisette », alphabet, p. 129.
cu d' sindje, (le) banc des accusés, p. 187.
cwinksèdje, cri strident, p. 39.
- dadaye*, voy. à *dadaye*.
dandjureûs, sans doute, p. 170.
danse (*fé danser èl rodje ~*) — la danse du sang, mettre à mort, p. 100.
dèbèdoye, voy. *al dèbèdoye*.
deûté, variété de digitale, p. 88, 100.
dèye (*fleûrs di ~*), traces fossiles de la végétation qui a donné naissance à la couche de houille, p. 58.
diâle-volant, tarare, p. 98.
dihifrer, calomnier, mépriser, p. 36.
disbwèhî, déboisé, p. 94.
distrîhî ou *ditrîhî* ou *d'trîhî*, défricher, essarter, p. 92, 95.
diswâmè, déchaumé, p. 92.
ditrîhî, voy. *distrîhî* ; *ditrîhî*, s. m., terrain défriché, p. 77, 91.
dizârné, épandu, éparpillé (en parlant du foin), p. 89.
djambo, petit enfant, p. 120 ; cf. *tchot*, m. s.
djandrèyes, « mâchoires », lames de métal qui garnissent horizontalement les deux pierres meulières du moulin à tan, p. 101.
djîster, gîter, p. 88.

djondu, qui est resté longtemps étourdi d'un coup, abruti, p. 184.

djoster, discuter, p. 24.

djon-ne-dè-trop, enfant difficile, avorton, p. 131.

djouâ (fé vîr èl ~ pau trô), en faire voir à quelqu'un, p. 135.

djowes, jeux, manœuvres d'amoureux, p. 107.

dominé gozète, peine perdue, p. 168.

doûce-alin-ne, hypocrite, p. 168, 173.

doûce-mamêye, caresse, p. 60.

doûve, chantoir, p. 88, 96.

dranè, éreinté, épuisé, p. 124.

droci, ici, p. 121, 131.

drola, là, p. 122, 124.

èbiwé, couleur sombre, p. 56.

ébride, trèfle hybride, à fleurs blanches et rouges, p. 97.

èchène, èchone, ensemble, p. 112, 122, 127 ; p. 176, 178, 182, 183.

èguigne, gros ennui, p. 172.

èmalofé, emmitouflé, p. 202.

èrbourer, repousser violemment, p. 120.

èrbrokî, redresser, p. 116.

èrchèner, ressembler, p. 122, 132.

èrcrèster (s'~), se redresser, p. 114, 115.

èrguigner, regarder de travers, p. 112 ; cf. *wéti d' crèsse*.

èrïve, berge, p. 99.

èrkeûde, recoudre, p. 114 ; cf. *raskeûde*.

èrlayer, frapper à grands coups, p. 135 ; cf. *spanmer l' casaque*.

èrmouchî (s'~), se cacher, p. 127.

èrwéti, regarder, p. 113, 114, 123, 125, 130 ; cf. *crèsse*.

èscorfyé, escouffée, fouet, p. 119, 126 ; cf. *scoriyî*.

(è)scoubarè, tout perdu, égaré, p. 124, 126.

èescoûses, plur., élan, p. 95.

(è)scrân, fatigué, p. 124, 132, 133.

(è)skègne, échine, p. 111, 123, 113, 116.

èspardre, répandre, p. 116.

- (e)spiter, fuir précipitamment, p. 123, 134 ; cf. chim'ter, grater, skifter.
- èstabète, perche à haricots, p. 129.
- èstwèli, (la) voûte étoilée, p. 116, 117.
- ètou(t), aussi, p. 113, 122, 124, 125, 126, 127.
- èyihe, remous, p. 8.
- fawê, fouteau (petit hêtre), p. 88, 90, 104.
- fèn'hor, fenaison, p. 70, 94.
- ficheye, partie épaisse du purin, gadoue, p. 135.
- fier come potière, fier comme Artaban, p. 112.
- findache, fente, p. 110.
- findèrlache, estafilade, p. 130.
- flantcher (s' ~), marcher en se balançant de gauche à droite, p. 128.
- flayî, frapper à grands coups, p. 126 ; cf. èrlayer.
- fleûrs di dèye, voy. dèye.
- fôr'hon, fourrage, p. 22.
- foumoye, taupinière, p. 90.
- joute ni mouye (sans ~), sans motif ni cérémonie, p. 120.
- fouwèdje, altéré de fouyèdje, feuillage, p. 72 ; cf. fouyê.
- fouya, jonchée de feuilles, ici : branche garnie de feuilles, p. 121.
- fouyê, feuillage, p. 94, 104 ; cf. fouwèdje.
- fowène, faïne, p. 113.
- franc-batant (s'in d-aler ~), s'en aller droit, en se redressant, p. 123.
- fréros, (mes) frères, amis, p. 110 ; cf. cou's..., frero.
- friquête, coquette, p. 116.
- frouhayes, amas de feuilles mortes ou autres détritus tombés en poussière, p. 46.
- frouâler, se presser, p. 35.
- fustu (èle ni m'a jamès métu on ~ è m' vôye), elle ne m'a jamais fait le moindre tort, p. 179.
- gatt, « chatouiller », effleurer (en volant), p. 103 ; cf. cakyî.

gawe-gawe (*minton d' ~*), menton en galochette, p. 42.
gaye (*pèter à ~*), s'enfuir au plus vite, p. 111 ; cf. *chim'ter*.
glignet'rèye, résonnance, p. 62.
gn'gneûr, if, p. 85, 86, 99.
gofê, petit gouffre, p. 88.
goubîye, loque pour le chiffonnier, p. 114, 115, 118.
gougno, lopin de terre, p. 66.
goyî, gosier, gorge, p. 110.
grater, s'enfuir, p. 134 ; cf. *skifter*, *spiter*.
grawyî, grater, tripoter, p. 135.
grigner dès dints, grincer des dents, p. 113.
grimancin, nécromancien, magicien, p. 112.
gris (*ossi ~ qu'in bribeûs*), aussi pauvre qu'un mendiant, p. 124.
gris-mantia, « gris-manteau », corbeau gris, p. 111.
gris-pious, soldats allemands, p. 35.
grogne, tête pressée, p. 136.
gros (*aler di d' ~*), aller d'un coup, p. 168.
gruzê d' fagne, airelle des tourbières, p. 67.

hâdiessé, rustique, p. 89, 100.
hadrène, terrain pierreux, p. 88. — *hadrineux*, pierreux, p. 93.
hah'la, cri perçant, p. 81.
hâmustê, gui, p. 64.
hazîre, terrain inculte sur roche, p. 92.
heâler, hurler, p. 131.
hô, giron, sommet, p. 64.
hièm'nî, brasier, p. 64.
hote (*ni savwè pus ~*), ne plus savoir avancer, ... travailler, p. 116, 128.
houhou, agitation passagère, p. 22.
hoûlâ, « hurleur », sirène, p. 107.
hourêye, éboulement, talus, p. 83, 98.
houssé, *hoûzê*, colère, impatience, p. 108.
houvêye, accenteur d'hiver, p. 67, 97.

hoyâde, bousculade, défaite, p. 28.

incôrner (*s' ~*), s'encorner, s'embrocher, p. 114.

infârdèter (*s' ~*), s'envelopper, p. 124.

infârfouyi (*s' ~*), se troubler, p. 136.

kègne (*èrwéti dé ~*), regarder en louchant, de travers, p. 113 ;
cf. *wéti d' crèsse*.

keûhance, tranquillité, calme, p. 90.

keûkeûte (*dèl ~*, de la) gnognote, p. 117.

keum'ner, écumer (de colère, de rage), p. 113.

keuwèt, poêlon, p. 115.

keuwî, croupion, p. 114.

là, voilà, p. 178.

lache, cf. *braître* ; *soner ène ~*, annoncer un décès par la cloche.

lachi d'ène traque, lâcher brusquement, céder tout-à-coup, p. 112.

lahêt, relâche, chômage, p. 24.

lauvau, là-bas, p. 121, 122.

tèd'mint (*jé ~*), se fâcher, p. 171.

loquî, marchand de loques, chiffonnier, p. 115.

lossiye, contenu d'une louche ; *nin awè sès cinq' ~*, ne pas être en possession de toutes ses facultés, p. 174.

lotchète, toupet, boucle, p. 82.

louk'rête, éclaircie (dans le ciel), p. 103.

mahouche, chat-huant, p. 111.

make-é-front, grosse libellule, p. 55 ; cf. *mam'zèle*, *mårtê-dè-diâle*, *suzo*.

makète, fruit (du jonc), p. 100 ; *rodjès-makètes*, fleurs de trèfle rouge, p. 89.

maleûr (*sans ~*), sans doute, j'espère, p. 174 ; cf. *dandjureûs*.

malignanç'té, malice, p. 169.

malignant, malicieux, malin, p. 170, 184 ; *målignant*, hargneux, p. 30.

- mam' zèle*, libellule, p. 10 ; cf. *make-è-front*, *mârtè-dè-diâle*, *suzo*.
margougnî, s'occasionner mutuellement de gros ennuis, p. 187.
marchoteû, regattier, p. 38.
masteke, pièce d'un sou, p. 117 ; cf. *clouche*.
mèles (*lès ~*), (soldats) mélangés, sans choix ni symétrie, p. 128 ;
cf. *lès tout-v'nant*.
mèrnî, marchand de bois, p. 66.
minton d' gawe-gawe, voy. *gawe-gawe*.
moch'ter, épier, p. 170, 185.
mohète di Saint-Dj'han, luciole, p. 86.
mouchî, cacher, p. 126.
moukèt, émouchet, épervier, p. 111.
moûnî, mésange à longue queue, p. 89.
mousse, museau, figure, p. 112 ; cf. *mouzon*.
mouye, voy. *foute*.
mouzon, museau, p. 110, 113.
- nâhieûs*, ennuyeux, agaçants, p. 85.
nah'ter, parcourir en rôdant, p. 88, 90.
1. *nanète*, nuque, p. 111, 133 ; cf. *anète*, p. 80.
2. *nanète* (*couyes dè ~*), voy. *couyes*.
navète (*èsse à s' ~*), être à son affaire, à son travail, p. 24.
navinde, lavande, p. 84.
nèt' come bûzète, voy. *bûzète*.
neûr-bwès, nerprun bourdaine, p. 93.
nitéye, nichée, nid, p. 120.
- ôrtia*, orteil, p. 136.
osse-cu, « hoche-cul », hoche-queue ; fig., au sens méprisant,
jeune fille, p. 183.
ourdia, fenil, p. 124.
oute, « autre », épuisé, p. 124 ; cf. *dranè*, *hote*, *scran*.
oûy-d'andje, myosotis, p. 100.
- pachî*, prairie plantée d'arbres fruitiers, p. 120, 121.

- pârain*, camarade, p. 122 ; cf. *cous'*, *fréro*.
pardône, patience (*rumex patientia*), p. 7, 89, 97.
pârti, partager, p. 66.
passes, plur., son (pour le bétail), p. 87.
patrafter, circuler avec agitation, p. 21.
patroye (*bate ~*), voy. *bate*.
pêri, s'abriter, se réfugier, p. 32.
pêstèler, être impatient, p. 117.
pêter à gaye, voy. *gaye*.
pêter às nos tot-outé, blasphémer sans retenue, p. 38.
pêter au oût sins rascoude, lancer en l'air et laisser retomber sans retenir, p. 183.
peunète, nid (pour la ponte), p. 129.
picène, purin, p. 45.
pièlter, perler, p. 42.
pilète, tête, au sens pérojatif, p. 136.
pircê, (petite) perche, p. 61.
potéye (*ça s'ra l'~*), ce sera justement l'affaire, p. 131.
potière (*jièr come ~*), voy. *fièr*.
pouce d'êwe, gyrin, p. 8.
poufrin, crasses, balayures, au sens figuré et injurieux, p. 183.
pouteûr, fumée âcre, p. 31.
prèsti, pétrir, p. 127, 133.
preune di mône, grosse prune, p. 90 ; cf. *couyes dè nanète*.
pufkène, puanteur, p. 31.
pussâte, clématite d'avril, p. 94, 100.
- qué*, chercher, p. 114.
- racwad'lé*, entravé, engourdi, p. 184.
rafiot, petit verre de liqueur, p. 135.
rafrîster, rafraîchir.
rahèner, herser, p. 92.
ran'mint, rapidement, vite, p. 120, 123, 125, 131.

- rapêheû*, martin-pêcheur, p. 8, 88 ; cf. *vèrt-moussi*.
- rascroye*, peine, rancœur, p. 116, 122.
- raskeûde*, recoudre, p. 112, 130 ; cf. *èrkeûde*.
- rauf'ner*, rôder, p. 170.
- râv'lèdje*, rêverie, p. 73.
- râyâ*, torrent (qui arrache tout sur son passage), p. 93, 98, 101 ; cf. *rouwâ*.
- rènêrcî*, sursauter, p. 83.
- rès'li*, râtelier (pour pipes), p. 80.
- ridochi*, frapper fort, purir sévèrement, p. 180 ; cf. *èrlayer*.
- rèpons*, échos, p. 67.
- richot*, ruisseau, p. 125, 130.
- ricôper*, sonner le toscin, p. 27.
- rîlêye d'adjoncs*, ~ *di banç*, ligne, suite, rangée, p. 101, 102.
- rind-pwène*, qui « rend peine », qui peine durement, p. 116.
- ris'ler*, sourire, p. 68.
- riv'na*, souvenir, p. 37, 39.
- rodjès-makètes*, fleurs de trèfle rouge, p. 89 ; cf. *makète*.
- rôkî*, coasser, p. 103.
- roudin'mint*, ronflement, grondement lointain, p. 98 ; cf. *zânê*.
- roufler*, abattre, p. 30.
- roumchouchoum* ou *rimchichim*, musique sauvage, p. 132.
- rouwâ*, eau tumultueuse, p. 98 ; cf. *râyâ*.
- roye*, raie, ligne creusée par la charrue ; ligne quelconque, p. 112, 127 ; à *d'bout d' leû* ~, au bout de leur rouleau, de leurs forces.
- rôzinèdje*, -*ner*, roucoulement, -*ler*, p. 87, 96, 100.
- rûje*, « ruse », difficulté, p. 127, 135, 177.
- râjîl*, aiguiser, p. 131.
- râjile*, difficile, grondeur, p. 133.
- r'vènèz-i co*, revenez-y, bon verre qui donne envie d'en boire un autre, p. 135.
- saba*, ver luisant, p. 85, 89, 95.
- sârte*, essart, p. 103.

- satcho*, sachet, paquet (de tabac), p. 80.
sawér', sureau, p. 100.
sbrotchî, écraser, écrabouiller, p. 183 ; cf. *spotchi*.
scar, brèche ; *scarder* ; ébrécher, p. 130, 131.
scoriyî, fouetter, p. 170 ; cf. *èscoïye* ; *tchané*.
scoubarè, *scran*, *skègne*, voy. *èsc-*, *èsk-*.
sfagne, sphaigne, variété de mousse végétale, p. 88.
skèrlache, déchirure, p. 111.
sketer, casser, fendre, déchirer, p. 114, 126.
skifter, s'esquiver, s'enfuir, p. 135 ; cf. *grater*, *spiter*.
sonète, clochette bleue (fleur des champs), p. 72.
soumatchi, gémir, p. 124, 133.
soûrdant, source, p. 69, 98.
soya, soleil, p. 121.
spannè l' casaque, voy. *casaque*.
spiter, voy. *èsp-*.
spotchî, écraser, p. 118, 128 ; cf. *sbrotchî*.
stamper, se tenir debout, p. 37.
stant, étant, p. 127.
stritchi, pointer, se dresser, p. 113.
sucête, chèvrefeuille, p. 60, 83, 89.
suzo, libellule, p. 99, 100 ; cf. *make-è-front*, *mam'zèle*.
- tayon*, aïeul, ancêtre, p. 123, 125, 126.
tchamarète, petite fille sans importance, p. 265.
tchampèn'disse, apprentis, hangar, p. 103.
tchané (*avwè dèl ~*), recevoir des coups de fouet, p. 113 ; cf. *scoriyî*.
tchapâ, gerbier (partie de la grange), p. 102.
tchatch (*aveûr ~*), être à l'aise, éprouver du bien-être, p. 77.
tchaude, ouvrage accompli sans désemparer, p. 82.
tchènê, chêneau, p. 64.
tchin r'noûri, chien d'abord affamé, ensuite bien nourri, p. 183.
tchin-tchin, airelle ponctuée, p. 100.

- tchot* (*m'* petit ~) mon enfant, mon cheri !, p. 120 ; cf. *djambo*.
terrasse, terrassement, p. 136.
terchèdon qui, pendant que, p. 184.
tèstè, peine, contrariété, p. 106.
1. *tiène*, tiède, p. 87, 89.
2. *tiène*, éminence, colline, p. 120, 125, 127, 128.
tièrnê, petit « *tiène* », petite côte, p. 102.
tiestâ, tête-à-tête, p. 86.
tire, race, p. 27.
tou, tour, p. 188.
toumâhe, tombée, chute saisonnière, p. 60.
toûne-å-vint, girouette, p. 86 ; cf. *djirwète*, p. 98.
toûrnéye (*dè ç' ~ ci*), de ce coup-ci, p. 119.
tournisiène, enjôleuse, p. 174 ; cf. *tourciveûse*, m. s., p. 188.
tous'tot, tantôt, p. 134.
tout-v'nant, prop^t charbon dit « tout-venant », ici : terme injurieux, p. 127, 128 ; cf. *lès mèlès*.
traque, voy. *lachi*...
traweûre, trou, p. 90.
trwès-quârts, à trois quarts sot, p. 184.
trifouyî, fouillis (de branches), p. 90, 91.
triyaner, trembler, p. 97, 124, 126, 134.
troumnia, cumulet, saut en s'aidant des mains, les jambes en l'air, pour retomber sur les pieds, p. 132.
tukwè, âtre, p. 134.
- vért-moussi*, martin-pêcheur, p. 11 ; cf. *rapèheû*.
vî ch'nau, voy. *ch'nau*.
viène, verne (arbre), p. 100.
vítoulèt, boule de hachis, p. 116.
volaveût, il y avait, p. 28.
vôtale, altéré de *vôvale*, liseron, p. 60.
vowe (*èl ~*), la vôtre, p. 127.
- wachoter*, marcher dans l'eau, p. 135.

- wandrineūs*, mobile, balladeur, p. 55.
want-d'-bièrdjître, digitale pourprée, p. 67.
wê (jé ~), « faire guet », guetter, être aux aguets, p. 11.
wèle-à-brokes, rouleau à dents, p. 103.
wénisse, étiolé, jauni, p. 97, 103.
wésler, voleter, p. 54, 55.
wihène, voisinage, alentours, p. 70, 88.
- zaf à ras' dèl buk*, tranché d'un coup, p. 168.
zim'ter, grincer légèrement (comme un violon qui racle), p. 85, 98.
zim'teû, violoneux, ménétrier, p. 89.
zozo, clown, danseur de foire, p. 130, 131.
zûné, bourdonnement, p. 98, 99 ; cf. *roudin'mint*.
züssiner, chuchoter, murmurer, p. 62 ; cf. *sâciner*, p. 71, 84.
zwèper, frapper à tour de bras, d'où *zwèpē*, synonyme de *djondu*, p. 185.

TABLE DES AUTEURS

	Pages
BEAUFORT, Dominique, <i>Novêts râvions</i> , rondeaux en prose	140-141
BRASSINE, Ernest, <i>Lidje-Loncin</i> , poème	21-36
BRASSINNE, Joseph, Rapport sur le 20 ^e Concours de 1922 : Fable, petit conte, etc.	43-44
CLASKIN, Jules, <i>A on rimeù qui piède gos'</i> , poème	71
DESSARD, Jean, <i>Tâv'lê d' may</i> , sonnet	72
DOUTREPONT, Auguste, Rapport sur le Hors concours de 1922	137-139
— Rapport sur le Concours dramatique permanent de 1922	144-165
DUCHATTO fils, Michel, <i>Tâv'lê</i> , sonnet	73
GRÉGOIRE, Antoine, Rapport sur le 19 ^e Concours de 1922 : Récit assez étendu	13-19
HURARD, Henri, <i>Lès plomes</i> , comédie en trois actes	190-281
LAUBAIN, Joseph, <i>Lès r'naus</i> , comédie en un acte	166-189
LAUNAY, Marcel, <i>Li vêv di m' viyèdje</i> , poème	7-9
— <i>Pièces choisies</i> , sonnets et poèmes	64-70
— <i>Cir à bérbiżètes</i> , sonnets et poèmes	82-91
— <i>Fayine èt Purnale</i>	92-104
LAURENT, Alexandre, <i>Li tchéron</i> , sonnet	12
LEMPEREUR, Jules, <i>Hiltés</i> , dix sonnets et un poème	105-109
PARMENTIER, Léon, Rapport sur le 18 ^e Concours de 1922 : Étude descriptive	5-6
— Rapport sur le 24 ^e Concours de 1922 : Recueil de poésies	76-81
RENARD, Edgard, Rapport sur le 25 ^e Concours de 1922 : Scène populaire dialoguée	142-143
SCHURGERS, Jean, <i>Divins lès Bêvis</i> , poème	10-11
— <i>Deûs tâv'lés</i> , sonnets	45-46
— <i>Tâv'lés d' coulèye</i> , trois sonnets	47-48
— <i>Pilits saqwès</i> , sonnets et poèmes	53-63

	Pages
SOTTIAUX, Jules, <i>Lès fauves dèl guêre</i> , quatre fables.....	110-117
— <i>Lès poêmes dèl guêre</i> , sept poèmes.....	117-127
— <i>Charges su lès vis landstourm</i> , sept satires.....	127-136
STEENEBRUGGEN, Charles, Rapports sur les 21 ^e , 22 ^e et 23 ^e Concours de 1922 : Fable, petit conte, etc.....	43-44
XHIGNESSE, Arthur, <i>Di m' soû</i> , en prose, souvenirs d'enfance .	37-42
— <i>Essais d'Elégies</i> , deux poèmes	74-75

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Etude descriptive (18 ^e Concours de 1922)	5-12
— Rapport de Léon PARMENTIER	5-6
— <i>Li vêoi di m' viyèdje</i> par Marcel LAUNAY, de Ferrières	7-9
— <i>Divins lès Bèvis</i> par Jean SCHURGERS, de Trooz ...	10-11
— <i>Li tchèron</i> , sonnet, par Alexandre LAURENT, d'Awans	12
Récit assez étendu (19 ^e Concours de 1922)	13-42
— Rapport d'Antoine GRÉGOIRE	13-19
— <i>1914. Lidje-Loncin</i> par Ernest BRASSINNE, de Liège	21-36
— <i>Di m' sou</i> par Arthur XHIGNESSE, de Liège	37-42
Fable, petit conte, etc. (20 ^e Concours de 1922)	43-48
— Rapport de Joseph BRASSINNE.....	43-44
— <i>Deûs tâv'lés</i> par Jean SCHURGERS, de Trooz.....	45-46
— <i>Tâv'lés d' coulèye</i> par Jean SCHURGERS, de Trooz...	47-48
Pièce lyrique, crâmignon, pasquelle (21 ^e , 22 ^e et 23 ^e Concours de 1922)	49-75
— Rapport de Charles STEENEBRUGGEN	49-51
— <i>Pitits Saqwès</i> par Jean SCHURGERS, de Trooz	53-63
— <i>Pièces choisies</i> par Marcel LAUNAY, de Ferrières....	64-70
— <i>A on rimeû qui piède gos'</i> par Jules CLASKIN, de Liège	71
— <i>Tâv'lé d' may</i> par Jean DESSARD, de Herstal.....	72
— <i>Tâv'lé</i> par Michel DUCHATTO fils, de Liège.....	73
— <i>Essais d'Elégies</i> par Arthur XHIGNESSE, de Liège..	74-75
Recueil de poésies (24 ^e Concours de 1922)	76-136
— Rapport de Léon PARMENTIER	76-81
— <i>Cir à bérbiżètes</i> par Marcel LAUNAY, de Ferrières..	82-91
— <i>Fayine èt Purnale</i> par Marcel LAUNAY, de Ferrières	92-104
— <i>Hiltés</i> par Jules LEMPEREUP, de Liège	105-109
— <i>Lès fauvés dèl guère</i> par Jules SOTTIAUX, de Charleroi.	110-117
— <i>Lès poèmes dèl guère</i> par Jules SOTTIAUX, de Charleroi.	117-127
— <i>Charges su lès vis landstourm</i> par Jules SOTTIAUX, de Charleroi.....	127-136

	Pages
Hors Concours de 1922	137-141
— Rapport par Auguste DOUTREPONT	137-139
— <i>Novës râvions</i> par Dominique BEAUFORT, de Liège..	140-141
Scène populaire dialoguée (25 ^e Concours de 1922)	142-143
— Rapport par Edgard RENARD	142-143
Concours dramatique permanent de 1922	144-281
— Rapport par Auguste DOUTREPONT	144-165
— <i>Lès R'naus</i> , comédie en un acte, par Joseph LAUBAIN, de Gembloux.....	165-189
— <i>Lès plomes</i> , comédie en 3 actes, par Henri HURARD, de Verviers	190-281
Glossaire	282-296
Table des Auteurs	297-298
Table des Matières	299-300

L'Annuaire de 1926-1927 est sous presse.

Le tome 63 du *Bulletin* est en préparation pour la fin de cette année.

Publications de la Société de Littérature wallonne

- DELAITE, J. *Le verbe wallon* : 4 fr.
BORMANS et BODY, *Glossaire roman-liégeois* (1^{er} fasc., le seul paru) : 7 fr.
MARÉCHAL, A. *Carte dialectale de l'arrondissement de Namur* : 5 fr.
Projet de Dictionnaire wallon (1903) : 3 fr.
Dictionnaire des Spots ou Proverbes wallons, 2 vol. : 25 fr.
DOUTREPONT, Aug. *Les Noëls wallons* : 15 fr.
TERRY et CHAUMONT. *Recueil de crâmignons liégeois* : 35 fr.
REMOUCHAMPS, Ed., *Tâti l' pérîquî* (éd. populaire) : 7 fr. 50.
— — — (éd. philologique) : 12 fr.
— — — (éd. de luxe) : 20 fr.
DOUTREPONT, G. *La conjugaison dans le wallon liégeois* : 4 fr.
FELLER, J. *Essai d'orthographe wallonne* : 8 fr.
— *L'évolution de la géographie linguistique* : 3 fr.
— *Phonétique du gaumais et du wallon comparés*, suivie du
Lexique du patois gaumais, par Ed. LIÉGEOIS (*Bull.*, t. 37) : 15 fr.
LIÉGEOIS, Ed. *Complément au lexique gaumais* : 3 fr. 50.
— *Nouveau complément au lexique gaumais* : 1 fr. 50.
GRIGNARD, A. *Phonétique et morphologie de l'Ouest-wallon* : 10 fr.
DORY et HAUST. *Vocabulaire du dialecte de Perwez* : 3 fr.
HAUST, J. *Vocabulaire du dialecte de Stavelot* : 5 fr.
LURQUIN, A. *Glossaire de Fosses-lez-Namur* : 3 fr. 50.
BASTIN, Joseph. *Vocabulaire de Faymonville* : 3 fr. 50.
— *Morphologie de Faymonville* : 3 fr. 50.
CARLIER, A. *Glossaire de Marche-les-Ecaussines* : 4 fr.
FRENAY, FRÉSON et HAUST. *Le tressage de la paille dans la vallée du
Geer*, étude dialectale, avec illustrations : 4 fr.
MARÉCHAL, P. et L. *La meunerie au pays de Namur* : 4 fr.
PONCELET, Ed. *Le bon métier des merciers de la cité de Liège* : 4 fr.
HALKIN, J. *Le bon métier des vigneronns de la cité de Liège* : 5 fr.
BORMANS, S. *Le bon métier des tanneurs de la cité de Liège* : 10 fr.
COLLARD, V. *Vocabulaire du faucheur à Erezée* : 2 fr. 50.
BODY, Albin. *Vocabulaire des agriculteurs* : 5 fr.
DONY, Em. *Vocabulaire du faudreux à Chimay* : 1 fr. 50.
JACQUEMOTTE et LEJEUNE. *Toponymie de Jupille* (le *Bull.*, t. 49, qui
la contient) : 15 fr.).
LEJEUNE, JACQUEMOTTE et MONSEUR. *Toponymie de Beaujays* : 4 fr.
LEJEUNE, J. *Toponymie d'Ayeneux* : 4 fr.
— *Toponymie de Magnée* : 3 fr.
DONY, E. *Toponymie de Forges-lez-Chimay* : 4 fr.
CARLIER et DONY. *Toponymie de Monceau-sur-Sambre* : 5 fr.

- BAYOT et DONY. *Toponymie de Chimay* : 5 fr.
RENARD, Jules. *Toponymie de Wiers* : 5 fr.
FOULON et NOËL. *Toponymie de Landelies* : 3 fr.
RENARD, Edgard. *Toponymie de Dolembreux* : 5 fr.
— *Toponymie d'Esneux* : 10 fr.
— *Toponymie de Villers-aux-Tours* : 5 fr.
DORY. *Wallonismes* : 10 fr.
COLSON. *Table générale des publications de la Société liégeoise de Littérature wallonne de 1856 à 1906* : 15 fr.
ÆBISCHER, Paul. *L'anthroponymie wallonne d'après quelques anciens cartulaires* : 5 fr.

Collection des Publications de la Société

- Annuaire*, 31 volumes in-12 : 140 fr. (chaque année : 5 fr.).
Bulletin de la Société, 1^{re} série (¹) : t. 7 à 13 : 200 fr. (id. : 30 fr.).
— — — 2^e série, 48 vol. : 715 fr. (id. : 15 fr.).
Bulletin du Dictionnaire wallon, 15 vol. : 85 fr. (id. : 7 fr.).
Les Noëls wallons, par A. DOUTREPONT : 15 fr.
Bibliographie wallonne de 1905-1906, par O. COLSON : 3 fr.
Projet de Dictionnaire wallon : 3 fr.
Li voyèdje di Tchaufontaine, opéra comique de 1757 en dialecte liégeois.
Edition critique, avec commentaire et glossaire par J. HAUST : 5 fr.
La collection (¹) : 1100 fr. (frais d'envoi non compris).

Paraitra sous peu : *Traité de versification wallonne*, par J. FELLER (Bibliothèque de Littérature et de Philologie wallonne, t. 2). Un volume d'environ 300 pages. On peut souscrire dès maintenant.
Adresser les commandes au secrétaire, M. N. Hohlwein (rue Ramoux, 24, Liège) et le montant de la somme au trésorier, M. Ch. Steenebruggen (rue de Londres, 8 ; compte chèques postaux n° 102927).

Pour compléter nos collections, nous désirons acheter les cinq premiers tomes de l'*Annuaire* (1863-69) et les six premiers tomes du *Bulletin de la Société* (1858-63).

(¹) Moins les six premières années du *Bulletin*, qui sont épuisées.
La Société ne peut les fournir que par occasion et à prix variable.